# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 去钓鱼(gone Fishing) 000001

2. 去钓鱼(gone Fishing) 000002

3. 去钓鱼(gone Fishing) 000003

4. 去钓鱼(gone Fishing) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 去钓鱼(Gone Fishing)
# 第1/4页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
**This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction May 1961 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 可能 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年5月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[gɔ:n] ['fɪʃɪŋ]
**GONE FISHING**
已消失 钓鱼

去钓鱼

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['ʃmɪts]
**By JAMES H . SCHMITZ**
经过 詹姆斯 H . 施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][prɪ'dɪktəb(ə)l][ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['eθɪks] , [nɔ:r][ɪz]
**There is no predictable correlation between intelligence and ethics , nor is**
那里 是 不 可预测的 相关性 之间 智力 和 伦理 , 也不 是
['ru:θləsnəs] [ˌnesə'serəli] [æn; ən]['i:v(ə)l] [θɪŋ] .
**ruthlessness necessarily an evil thing .**
冷酷无情 一定 一个 邪恶的 事物 .

智力和道德之间没有必然联系，冷酷无情也未必是邪恶的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪn'fɔ:rst] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə]
**And there is nothing like enforced , uninterrupted contemplation to learn to**
和 那里 是 没有什么 喜欢 强制执行 , 不间断 沉思 到 学习 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] . . . .
**distinguish one from another . . . .**
区分 一 从 其他 . . . .

没有什么比强制性的、不受干扰的沉思更能帮助人们区分二者了.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['krɛŋkəl]
**Illustrated by Krenkel**
插图 经过 克伦克尔

克伦克尔插图

['ɑ:rni] [tʃɑ:rd] , ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] — [ˌfɪnən'sɪr] , [ˌɑ:ntrəprə'nɜ:r] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['blækmeɪlər] , [ə'keɪʒən(ə)l]
**arney Chard , thirty - seven — financier , entrepreneur , occasional blackmailer , occasional**
阿尼 甜菜 , 三十 - 七 — 金融家 , 企业家 , 偶然 勒索者 , 偶然
[kɑ:n][mæn] ,
**con man ,**
康 男人 ,

阿尼·查德，37岁——金融家、企业家、偶尔敲诈勒索者、偶尔行骗者

[ænd; ənd] ['veri] ['kɑ:mpɪtənt] [ɪn][ɔ:l] [ðiːz] [æk'tɪvətiz] — [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] [leɪk] [dɑ:k] ,

| and | very | competent | in | all | these | activities | — | stood | on | a | rickety | wooden | lake | dock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 胜任的 | 在 | 全部 | 这些 | 活动 | — | 站立 | 在 | 一个 | 摇摇晃晃的 | 木制的 | 湖 | 码头 | , |

他非常擅长所有这些活动——站在摇摇晃晃的木制湖边码头上，

['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ,

| squinting | against | the | late | afternoon | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眯眼 | 反对 | 这 | 晚的 | 下午 | 太阳 | , |

眯着眼睛抵挡午后阳光，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rənt] ['bɪznəs] ['prɑ:spekt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv]

| and | waiting | for | his | current | business | prospect | to | give | up | the | pretense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 他的 | 当前的 | 商业 | 前景 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 虚伪 | 的 |

['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .

| being | interested | in | trying | to | catch | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 感兴趣的 | 在 | 尝试 | 到 | 抓住 | 鱼 | . |

他正等着他目前的生意伙伴放弃假装对捕鱼感兴趣的样子。

[ðə; ðɪ]['prɑ:spekt] , [hu:] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɑ:k] , [rɑ:d][ɪn][wʌn][hænd] ,

| The | prospect | , | who | stood | a | few | yards | farther | up | the | dock | , | rod | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | , | WHO | 站立 | 一个 | 很少 | 码 | 更远 | 向上 | 这 | 码头 | , | 杆 | 在 | 一 | 手 | , |

那位站在码头上几码远的地方的钓友，一手拿着鱼竿。

[wʌz; wəz] [neɪmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:lɪvər][bi:] . [ mə'kælən ] .

| was | named | Dr | . | Oliver | B | . | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 命名 | 博士 | . | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | . |

被命名为奥利弗·B·麦卡伦博士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['fɪzɪsɪst] , [ðoʊ] [les] [rɪ'taɪərd][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'su:md]

| He | was | a | retired | physicist | , | though | less | retired | than | was | generally | assumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 退休 | 物理学家 | , | 尽管 | 较少的 | 退休 | 比 | 曾是 | 一般来说 | 假定 |

.

:

.

他是一位退休物理学家，不过他的退休程度并没有人们普遍认为的那么久。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd]['reɪtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri:z] [tɑ:p][men][ɪn][hɪz; ɪz]

| A | dozen | years | ago | he | had | rated | as | one | of | the | country's | top | men | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 年 | 前 | 他 | 有 | 评级 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 该国的 | 顶部 | 男人 | 在 | 他的 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

十二年前，他曾是全国同行业中最优秀的人才之一。

[ænd; ənd] , [waɪl] [drest] [laɪk][æn; ən]['eɪdʒɪŋ][træmp][ɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz]

| And | , | while | dressed | like | an | aging | tramp | in | what | he | had | referred | to | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 老化 | 流浪汉 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 指 | 到 | 作为 |

['fɪʃɪŋ] [tɑ:gz] ,

| fishing | togs | , |
|---|---|---|
| 钓鱼 | 泳衣 | , |

而且，他当时穿着他自己所说的"钓鱼服"，活像个上了年纪的流浪汉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [pə'tenʃəli] [ðə; ðɪ] ['kʌntri:z] ['wɛlθi:əst] ['sɪtɪzn] .

| he | was | at | the | moment | potentially | the | country's | wealthiest | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 可能 | 这 | 该国的 | 最富有的 | 公民 | . |

他当时可能是该国最富有的公民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] ['hiːd] ['fɑːðɝd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ mə'kælən ]

| There | was | a | clandestine | invention | he'd | fathered | which | he | called | the | McAllen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 发明 | 他会 | 父亲 | 哪个 | 他 | 称为 | 这 | 麦卡伦 |

[tuːb] .

| Tube | . |
|---|---|
| 管子 | . |

他秘密发明了一种东西，他称之为麦卡伦管。

[ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ mə'kælən ] .

| The | Tube | was | the | reason | Barney | Chard | had | come | to | see | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管子 | 曾是 | 这 | 原因 | 巴尼 | 甜菜 | 有 | 来 | 到 | 看 | 麦卡伦 | . |

地铁是巴尼·查德来麦卡伦看望他的原因。

['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət]

| Gently | raising | and | lowering | the | fishing | rod | , | and | blinking | out | over | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 提高 | 和 | 降低 | 这 | 钓鱼 | 杆 | , | 和 | 眨眼 | 出去 | 超过 | 这 | 安静的 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

轻轻地提起和放下鱼竿，眨着眼睛望向平静的水面。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ mə'kælən ] [lʊkt] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][nɑːt] [kə'nektɪd]

| Dr | . | McAllen | looked | preoccupied | with | disturbing | speculations | not | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 麦卡伦 | 看起来 | 心事重重 | 和 | 令人不安 | 猜测 | 不是 | 连接 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɔːrt] .

| with | his | sport | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 运动 | . |

麦卡伦博士似乎心事重重，想着一些与他的运动无关的令人不安的猜测。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrəsi] [bʌg] .

| The | man | had | a | secrecy | bug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 一个 | 保密 | 漏洞 | . |

这人有窃听器。

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] , ['bɑːrni] [θɔːt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| The | invention | , | Barney | thought | , | had | turned | out | to | be | bigger | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | , | 巴尼 | 想法 | , | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 大 | 比 | 这 |

[ɪn'ventər] .

| inventor | . |
|---|---|
| 发明者 | . |

巴尼心想，这项发明最终比发明者本人还要伟大。

[ mə'kælən ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,

| McAllen | was | afraid | of | the | Tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 管子 | , |

麦卡伦害怕地铁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l][fækt] [ðæt]

| and | in | the | forefront | of | his | reflections | must | be | the | inescapable | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 前沿 | 的 | 他的 | 反思 | 必须 | 是 | 这 | 无法逃避 | 事实 | 那 |

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['bɑːrni] [tʃɑːrdz]

| the | secret | of | the | McAllen | Tube | could | no | longer | be | kept | without | Barney | Chard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 保留 | 没有 | 巴尼 | 查德 |

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| co | - | operation | . |
|---|---|---|---|
| 合作 | - | 手术 | . |

而他思考的首要问题必然是，如果没有巴尼·查德的合作，麦卡伦管道的秘密就再也无法保守下去了。

['bɑːrni] [hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

| Barney | had | evidence | of | its | existence | , | and | didn't | really | need | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 有 | 证据 | 的 | 它是 | 存在 | , | 和 | 没有 | 真的 | 需要 | 这 | 证据 | . |

巴尼有证据证明它的存在，但他其实并不需要这些证据。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] - [twelv] ['jɪrz]

| A | few | hints | dropped | here | and | there | would | have | made | McAllen's | twelve | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 提示 | 掉落 | 这里 | 和 | 那里 | 会 | 有 | 制成 | - | 十二 | 年 |

[ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [prɪ'kɔːʃn] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] .

| of | elaborate | precaution | quite | meaningless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 精心制作的 | 预防 | 相当 | 无意义的 | . |

如果事先透露一些线索，麦卡伦十二年来精心策划的预防措施就会变得毫无意义。

['ergoʊ] , [ mə'kælən ][mʌst; məst][biː; bi] [ 'pɔndərɪŋ ] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . [tʃɑːrd]

| Ergo | , | McAllen | must | be | pondering | now | , | how | could | one | persuade | Mr | . | Chard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 麦卡伦 | 必须 | 是 | 沉思 | 现在 | , | 如何 | 可以 | 一 | 说服 | 先生 | . | 甜菜 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ?

| to | remain | silent | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 沉默的 | ? |

因此，麦卡伦现在一定在思考，怎样才能说服查德先生保持沉默呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['bɑːrni] [hæd; həd][ plaːntid ][ɪn][ðə; ðiː][oʊld]

| But | there | was | a | second | consideration | Barney | had | planted | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 第二 | 考虑 | 巴尼 | 有 | 已种植 | 在 | 这 | 老的 |

['saɪəntɪsts] [maɪnd] .

| scientist's | mind | . |
|---|---|---|
| 科学家的 | 头脑 | . |

但巴尼还在老科学家的脑海中植入了第二个想法。

['mɪstər] . [tʃɑːrd] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒəbl] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

| Mr | . | Chard | , | that | knowledgeable | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 甜菜 | , | 那 | 知识渊博 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

查德先生，这位博学多识、见多识广的人，

[ɪg'zuːdɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][baɪ] [tʃæns] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] .

| exuded | not | at | all | by | chance | the | impression | of | great | quantities | of | available | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗出物 | 不是 | 在 | 全部 | 经过 | 机会 | 这 | 印象 | 的 | 伟大的 | 数量 | 的 | 可用的 | 现金 | . |

绝非偶然地，它给人一种拥有大量现金的印象。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ðiː] [kən'sɜːrvətɪvli] ['teɪlərd] ['bɪznəs] [suːt] ,

| His | manner | , | the | conservatively | tailored | business | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | , | 这 | 保守地 | 量身定制 | 商业 | 套装 | , |

他的举止，以及那套剪裁保守的商务西装，

[ðə; ðiː] ['praɪsləs] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plætɪnəm] [wɑːtʃ] . . . [ænd; ənd][ mə'kælən ] ['niːdɪd] [kæʃ] ['bædli] .

| the | priceless | chip | of | a | platinum | watch | . | . | . | and | McAllen | needed | cash | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无价 | 芯片 | 的 | 一个 | 铂 | 手表 | . | . | . | 和 | 麦卡伦 | 需要 | 现金 | 糟糕 | . |

一块价值连城的铂金手表芯片……而麦卡伦急需用钱。

['hiːd] [bɪn] ['ferli] ['welθi] [hɪm'self][æt; ət][wʌn][taɪm] ;

| He'd | been | fairly | wealthy | himself | at | one | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 相当 | 富裕 | 他自己 | 在 | 一 | 时间 | ; |

他自己也曾一度相当富有;

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]['ɛk,splɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðə; ðiː] [tubz] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

| but | since | he | had | refrained | from | exploiting | the | Tube's | commercial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他 | 有 | 克制 | 从 | 利用 | 这 | 管子的 | 商业的 |

[,pɔsə'bilitiz] ,

| possibilities | , |
|---|---|
| 可能性 | , |

但由于他没有利用地铁的商业潜力，

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

| his | continuing | work | with | it | was | exhausting | his | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 继续 | 工作 | 和 | 它 | 曾是 | 精疲力竭 | 他的 | 首都 | . |

他持续投入其中，耗尽了他的资金。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] -

| At | least | that | could | be | assumed | to | be | the | reason | for | McAllen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 可以 | 是 | 假定 | 到 | 是 | 这 | 原因 | 为了 | - |

[ɪm'pɑːvərɪʃmənt] ,

| impoverishment | , |
|---|---|
| 贫困 | , |

至少可以推测，这就是麦卡伦贫困的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər] ['bɑːrni] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] .

| which | was | a | matter | Barney | had | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 事情 | 巴尼 | 有 | 已确立的 | . |

这是巴尼已经证实的事情。

[ɪn] [mʌnθs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [biːnz] .

| In | months | the | old | man | would | be | living | on | beans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几个月 | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 是 | 活的 | 在 | 豆子 | . |

几个月后，这位老人就只能靠豆子度日了。

['ergoʊ] [ə'gen] , - [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] , [haʊ] [maɪt] [wʌn][nɑːt] ['mɪrli] [koʊks]

| Ergo | again | , | McAllen's | thoughts | must | be | running | , | how | might | one | not | merely | coax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 再次 | , | - | 想法 | 必须 | 是 | 跑步 | , | 如何 | 可能 | 一 | 不是 | 仅仅 | 哄 |

['mɪstər] . [tʃɑːrd] ['ɪntuː]['saɪləns] ,

| Mr | . | Chard | into | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 甜菜 | 进入 | 沉默 | , |

因此，麦卡伦肯定在思考，怎样才能不哄骗查德先生安静下来呢?

[bʌt; bət]['æktʃuəli] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l]

| but | actually | get | him | to | come | through | with | some | much | - | needed | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | 得到 | 他 | 到 | 来 | 通过 | 和 | 一些 | 很多 | - | 需要 | 金融的 |

[sə'pɔːrt] ?

| support | ? |
|---|---|
| 支持 | ? |

但真的能让他拿出一些急需的经济援助吗?

[wʌt] [ɪn'duːsmənt] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| What | inducement | , | aside | from | the | Tube | , | could | be | offered | someone | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 诱导 | , | 旁边 | 从 | 这 | 管子 | , | 可以 | 是 | 提供 | 某人 | 在 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

| position | ? |
|---|---|
| 位置 | ? |

除了地铁之外，还能给像他这样的人提供什么诱惑呢?

['bɑːrni] [grɪnd] ['ɪnwərdli] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

| Barney | grinned | inwardly | as | he | snapped | the | end | of | his | cigarette | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 咧嘴一笑 | 内心 | 作为 | 他 | 啪啪 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 卷烟 | 出去 | 在 | 这 |

['æmbər] - ['tɪntɪd] ['wɔːtər] .

| amber | - | tinted | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 琥珀色 | - | 有色 | 水 | . |

巴尼暗自得意地笑了，他把烟头啪嗒一声掐灭在琥珀色的水面上。

[ðə; ði][mɑːrk]['ɔːlweɪz] [selz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ mə'kælən ][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

| The | mark | always | sells | himself | , | and | McAllen | was | well | along | in | the | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 总是 | 出售 | 他自己 | , | 和 | 麦卡伦 | 曾是 | 出色地 | 沿着 | 在 | 这 | 过程 | . |

目标总是会自己推销自己，而麦卡伦在这方面已经做得相当不错了。

[pə'laɪt] ['saɪləns][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| Polite | silence | was | all | that | was | necessary | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | 沉默 | 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 必要的 | 在 | 这 | 片刻 | . |

此刻，礼貌的沉默就足够了。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪks] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

| He | lit | a | fresh | cigarette | , | feeling | a | mild | curiosity | about | the | little | lake's | location | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 一个 | 新鲜的 | 卷烟 | , | 感觉 | 一个 | 温和的 | 好奇心 | 关于 | 这 | 小的 | 湖的 | 地点 | . |

他点燃了一支新烟，对这个小湖的位置感到一丝好奇。

[wɪs'kɑːnsɪn] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , ['mɪʃɪgən] [siːmd] ['iːkwəli] ['prɑːbəb(ə)l] ['gesɪz] .

| Wisconsin | , | Minnesota | , | Michigan | seemed | equally | probable | guesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威斯康星州 | , | 明尼苏达州 | , | 密歇根州 | 似乎 | 同样地 | 可能 | 猜测 | . |

威斯康星州、明尼苏达州、密歇根州似乎都是同样有可能的猜测。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] - [tuːb] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

| What | mattered | was | that | half | an | hour | ago | McAllen's | Tube | had | brought | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 重要 | 曾是 | 那 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | - | 管子 | 有 | 带来 | 他们 |

[bəuθ] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

| both | here | in | a | wink | of | time | from | his | home | in | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这里 | 在 | 一个 | 眨眼 | 的 | 时间 | 从 | 他的 | 家 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

重要的是，半小时前，麦卡伦的地铁把他们俩从他在加利福尼亚的家中瞬间送到了这里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ] ['θɔːtfəli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| Dr | . | McAllen | thoughtfully | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 麦卡伦 | 深思熟虑 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

麦卡伦博士若有所思地清了清嗓子。

" ['evər] [duː] ['eni] ['fɪʃɪŋ] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Ever | do | any | fishing | , | Mr | . | Chard | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 做 | 任何 | 钓鱼 | , | 先生 | . | 甜菜 | ? | " | 他 | 问 | . |

“查德先生，您平时喜欢钓鱼吗？”他问道。

['æftər] ['getɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ʃɑːk] [æt; ət] ['bɑːrniːz] [ ˌrevi'leiʃənz ] , ['hiːd] [bɪ'gʌn] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [brɪsk] ,

| After | getting | over | his | first | shock | at | Barney's | revelations | , | he'd | begun | speaking | again | in | the | brisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 获得 | 超过 | 他的 | 第一的 | 震惊 | 在 | 巴尼 | 启示 | , | 他会 | 开始 | 请讲 | 再次 | 在 | 这 | 轻快 | , |

在最初被巴尼的爆料震惊之后，他开始又用轻快的语速说话了。

[ə'brʌpt] ['mænər] ['bɑːrni] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [taɪmz] ['hiːd] [hɜːrd] - [vɔɪs] .

| abrupt | manner | Barney | remembered | from | the | last | times | he'd | heard | McAllen's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 方式 | 巴尼 | 记得 | 从 | 这 | 最后的 | 时代 | 他会 | 听到 | - | 嗓音 | . |

巴尼记得麦卡伦的声音很生硬，就像他上次听到麦卡伦的声音时一样。

" [noʊ] , " ['bɑːrni] [əd'mɪtɪd] ['smaɪlɪŋ] .

| " | No | , | " | Barney | admitted | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 巴尼 | 承认 | 微笑 | . |

“不，”巴尼笑着承认道。

" ['nevər] [kwaɪt] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Never | quite | got | around | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 相当 | 得到 | 大约 | 到 | 它 | . | " |

“一直没抽出时间来做这件事。”

" ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] , [eɪ] ? "

| " | Always | been | too | busy | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 到过 | 也 | 忙碌的 | , | 嗯 | ? | " |

“一直都很忙，是吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , " ['bɑːrni] [ə'griːd] .

| " | With | this | and | that | , | " | Barney | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 和 | 那 | , | " | 巴尼 | 同意 | . |

“这样那样就行了，”巴尼同意道。

[ mə'kælən ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] .
**McAllen** **cleared** **his** **throat** **again** **.**
麦卡伦 已清除 他的 喉 再次 .

麦卡伦又清了清嗓子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli]['lɪt(ə)l][mæn] ; ['oʊvər]['sev(ə)nti] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ,
**He** **was** **a** **roly** **-** **poly** **little** **man** **;** **over** **seventy** **now** **but** **still** **healthy** **-** **looking** **,**
他 曾是 一个 罗利 - 聚合物 小的 男人 ; 超过 七十 现在 但 仍然 健康 - 寻找 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] , ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] .
**with** **an** **apple** **-** **cheeked** **,** **sunburned** **face** **.**
和 一个 苹果 - 脸颊 , 晒伤 脸 .

他是个胖乎乎的小个子男人；现在七十多岁了，但看起来仍然很健康，脸颊红润，被太阳晒得通红。

['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] - [rɪmd] ['glæsɪz] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] [piəd] [ 'mjuːziŋli ][æt; ət]
**Over** **a** **pair** **of** **steel** **-** **rimmed** **glasses** **his** **faded** **blue** **eyes** **peered** **musingly** **at**
超过 一个 一对 的 钢 - 带边 眼镜 他的 褪色 蓝色的 眼睛 窥视 若有所思地 在
['bɑːrni] .
**Barney** **.**
巴尼 .

他透过一副钢圈眼镜，用他那双褪色的蓝眼睛若有所思地凝视着巴尼。

" [ə'raʊnd] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
**"** **Around** **thirty** **-** **five** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 大约 三十 - 五 , 不是 你 ? "

"你大概三十五岁吧？"

" ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] . "
**"** **Thirty** **-** **seven** **.** **"**
" 三十 - 七 . "

"三十七。"

" ['mærid] ? "
**"** **Married** **?** **"**
" 已婚 ? "

"结婚了吗？"

" [dɪ'vɔːrst] . "
**"** **Divorced** **.** **"**
" 离婚 . "

"已离婚。"

" ['eni] [pər'tɪkjələr] ['hɑːbiz] ?
**"** **Any** **particular** **hobbies** **?**
" 任何 特别的 爱好 ?

有什么特别的爱好吗?

" ['bɑːrni] [læft] .
**"** **Barney** **laughed** **.**
" 巴尼 笑了 .

巴尼笑了。

" [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːlf] .
**"** **I** **play** **a** **little** **golf** **.**
" 我 玩 一个 小的 高尔夫球 .

我偶尔会打打高尔夫。

[nɑːt] ['veri] ['sɪriəsli] .
**Not** **very** **seriously** **.**
不是 非常 严重地 .

不是很严重。

" [ mə'kælən ] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" McAllen clicked his tongue .
" 麦卡伦 点击 他的 舌头 .

麦卡伦咂了咂舌。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][fʌn] ? "
" Well , what do you do for fun ? "
" 出色地 , 什么 做 你 做 为了 乐趣 ? "

"那么，你平时有什么爱好呢？"

" [oʊ] . . . [aɪ'd][seɪ][aɪ][ɪn'dʒɔɪ]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ][get] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] .
" Oh . . . I'd say I enjoy almost anything I get involved in .
" 哦 . . . ID 说 我 享受 几乎 任何事物 我 得到 涉及 在 .

"哦……我想说，我几乎喜欢我参与的任何事情。"

" ['bɑːrni] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['werinəs] .
" Barney , still smiling , felt a touch of wariness .
" 巴尼 , 仍然 微笑 , 毛毡 一个 触碰 的 警惕 .

巴尼脸上依然带着笑容，但内心却感到一丝警惕。

['hiːd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ mə'kælən ] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ðɪs] [kaɪnd] .
He'd been expecting questions from McAllen , but not quite this kind .
他会 到过 期待 问题 从 麦卡伦 , 但 不是 相当 这 种类 .

他预料到麦卡伦会问问题，但没想到会是这种问题。

" ['meɪnli] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [eɪ] ?
" Mainly making money , eh ?
" 主要 制作 钱 , 嗯 ?

"主要目的就是赚钱，是吗？"

[wel] , " [ mə'kælən ] [kən'siːdid] , " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['hɑːbi] .
Well , " McAllen conceded , " that's not a bad hobby .
出色地 , " 麦卡伦 承认 , " 那就是 不是 一个 坏的 爱好 .

"嗯，"麦卡伦承认道，"这倒也不失为一个不错的爱好。"

['præktɪk(ə)l] , [tuː] .
Practical , too .
实际的 , 也 .

也很实用。

[aɪ] . . . [wʌp] !
I . . . whup !
我 . . . 啪 !

我……啪！

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Just a moment .
只是 一个 片刻 .

一会儿。

" [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['slendər][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] ['dɪpt] ['slaɪtli] ,
" The tip of the slender rod in his left hand dipped slightly ,
" 这 提示 的 这 苗条 杆 在 他的 左边 手 浸入 轻微地 ,

他左手上的细长棍尖微微下垂，

[ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɑːk] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt]
and sixty feet out beyond the end of the old dock a green and white
和 六十 脚 出去 超过 这 结尾 的 这 老的 码头 一个 绿色的 和 白色的
['bɑːbər] [bɪ'gæn] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] .
bobber began twitching about .
浮标 开始 抽搐 关于 .

在旧码头尽头六十英尺外，一个绿白相间的浮标开始抖动。

[ðen] [ðə; ði] ['bɑːbər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
**Then** **the** **bobber** **suddenly** **disappeared** **.**
然后 这 浮标 突然 消失 .

然后浮标突然消失了。

[ mə'kælən ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][rɑːd][tɪp][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**McAllen** **lifted** **the** **rod** **tip** **a** **foot** **or** **two** **with** **a** **smooth** **,** **swift** **motion** **,** **and**
麦卡伦 抬起 这 杆 提示 一个 脚 或者 二 和 一个 光滑的 , 迅速 运动 , 和
[pɔːzd] .
**paused** **.**
暂停 .

麦卡伦以流畅、迅速的动作将鱼竿尖端抬起一两英尺，然后停顿了一下。

" [hʊkt] !
**" Hooked !**
" 钩子 !

“上瘾了！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃli] [pliːzd] .
**" he announced , looking almost childishly pleased .**
" 他 宣布 , 寻找 几乎 幼稚地 高兴 .

“他宣布道，脸上带着近乎孩子般的喜悦。”

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**The fish on the far end of the line didn't seem to put up much of a**
这 鱼 在 这 远的 结尾 的 这 线 没有 似乎 到 放 向上 很多 的 一个
['strʌg(ə)l] ,
**struggle ,**
斗争 ,

鱼线另一端的鱼似乎并没有怎么挣扎。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [laɪn][frʌm; frəm]
**but the old man reeled it in slowly and carefully , giving out line from**
但 这 老的 男人 卷曲 它 在 缓慢地 和 小心 , 给予 出去 线 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
**time to time ,**
时间 到 时间 ,

但老人缓慢而小心地收线，不时放出一些鱼线。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**then taking it back .**
然后 采取 它 后退 .

然后又把它拿回去。

[hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] .
**He seemed completely absorbed .**
他 似乎 完全地 吸收 .

他似乎完全沉浸其中。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [briːf]
**Not until the fish had been worked close to the dock was there a brief**
不是 直到 这 鱼 有 到过 工作 关闭 到 这 码头 曾是 那里 一个 简短的
['maɪnər] [kə'moʊʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**minor commotion near the surface .**
次要的 骚动 靠近 这 表面 .

直到鱼被拖到码头附近时，水面附近才出现了一阵短暂的小骚动。

[ðen] [ mə'kælən ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][rɑːd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
**Then McAllen was down on one knee , holding the rod high with one hand ,**
然后 麦卡伦 曾是 向下 在 一 膝盖 , 保持 这 杆 高的 和 一 手 ,

然后麦卡伦单膝跪地，一只手高举着鱼竿。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| reaching | out | for | his | catch | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 出去 | 为了 | 他的 | 抓住 | 和 | 这 | 其他 | . |

他用另一只手去够他的猎物。

['bɑ:rni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] [gri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [dɪsk] , ['redɪʃ] ['frɒgi] [aɪz] .

| Barney | had | a | glimpse | of | an | unimpressive | green | and | silver | disk | , | reddish | froggy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 平庸 | 绿色的 | 和 | 银 | 磁盘 | , | 微红 | 青蛙 | 眼睛 | . |

巴尼瞥见了一个毫不起眼的绿色和银色圆盘，还有一双红色的青蛙眼睛。

" ['veri] [naɪs] ['kræpi] !

| " | Very | nice | crappie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 白斑狗鱼 | ! |

“非常漂亮的白斑狗鱼！”

" [ mə'kælən ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] .

| " | McAllen | informed | him | with | a | broad | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 知情的 | 他 | 和 | 一个 | 广阔 | 微笑 | . |

麦卡伦笑着告诉他。

" [naʊ] — " [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɑ:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:k] , [ri:tʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

| " | Now | — | " | He | placed | the | rod | on | the | dock | , | reached | down | with | his | other | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | — | " | 他 | 放置 | 这 | 杆 | 在 | 这 | 码头 | , | 达到 | 向下 | 和 | 他的 | 其他 | 手 | . |

“现在——”他把鱼竿放在码头上，另一只手伸了下去。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] [slæpt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| The | fish's | tail | slapped | the | water | ; | it | turned | sideways | , | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼的 | 尾巴 | 被掌掴 | 这 | 水 | ; | 它 | 转向 | 侧身 | , | 曾是 | 已消失 | . |

鱼尾拍打着水面；它侧身一转，消失不见了。

" [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Lost | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 它 | ! |

弄丢了！

" ['bɑ:rni] ['kɑ:mɛntəd] , [sər'praɪzd] .

| " | Barney | commented | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 评论 | , | 惊讶 | . |

巴尼惊讶地评论道。

" [hʌ] ? " [ mə'kælən ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| " | Huh | ? | " | McAllen | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 麦卡伦 | 看起来 | 大约 | . |

“嗯？”麦卡伦环顾四周。

" [wel] , [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [aɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [lu:s] .

| " | Well | , | no | , | young | man | — | I | turned | him | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | , | 年轻的 | 男人 | — | 我 | 转向 | 他 | 松动的 | . |

“不，年轻人——我把他放了。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [hʊkt] [bæd] .

| He | wasn't | hooked | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 钩子 | 坏的 | . |

他并没有严重上瘾。

['kræpi] [hæv; həv] ['delɪkət] [lɪps] , [bʌt; bət] [aɪ] [ju:z] [ə; eɪ] ['bɑ:rbələs] [hʊk] .

| Crappies | have | delicate | lips | , | but | I | use | a | barbless | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白斑狗鱼 | 有 | 精美的 | 嘴唇 | , | 但 | 我 | 使用 | 一个 | 无倒刺 | 钩 | . |

白斑狗鱼的嘴唇很娇嫩，但我用的是无倒刺鱼钩。

['gɪvz] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

| **Gives** | **them** | **better** | **than** | **a** | **fighting** | **chance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 更好的 | 比 | 一个 | 斗争 | 机会 | . |

这给了他们比以往更好的战斗机会。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd] , [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] [slæks] .

| **"** | **He** | **stood** | **up** | **with** | **the** | **rod** | **,** | **dusting** | **the** | **knees** | **of** | **his** | **baggy** | **slacks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 向上 | 和 | 这 | 杆 | , | 除尘 | 这 | 膝盖 | 的 | 他的 | 宽松的 | 休闲裤 | . |

他拿着棍子站了起来，拍了拍宽松长裤膝盖上的灰尘。

" [get] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] [aɪ][wɑːnt] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| **"** | **Get** | **all** | **the** | **eating** | **fish** | **I** | **want** | **anyway** | **,** | **"** | **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 全部 | 这 | 吃 | 鱼 | 我 | 想 | 反正 | , | " | 他 | 额外 | . |

“反正我想吃多少鱼就吃多少，”他补充道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [spɔːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| **"** | **You** | **really** | **enjoy** | **that** | **sport** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 享受 | 那 | 运动 | , | 不 | 你 | ? |

你真的很喜欢这项运动，对吧?

" ['bɑːrni] [sed] ['kjʊriəsli] .

| **"** | **Barney** | **said** | **curiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 说 | 奇怪的是 | . |

巴尼好奇地说道。

[ mə'kælən ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

| **McAllen** | **advised** | **him** | **with** | **the** | **seriousness** | **of** | **the** | **true** | **devotee** | **to** | **try** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 建议 | 他 | 和 | 这 | 严肃 | 的 | 这 | 真的 | 信徒 | 到 | 尝试 | 它 |

[sʌm; səm][taɪm] .

| **some** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

麦卡伦以虔诚的信徒的严肃态度建议他找个时间尝试一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **"** | **It** | **gets** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 获得 | 到 | 你 | . |

“这会让你感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| **It** | **can** | **get** | **to** | **be** | **a** | **way** | **of** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 方式 | 的 | 活的 | . |

这可能会成为一种生活方式。

[aɪv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] .

| **I've** | **been** | **fishing** | **since** | **I** | **was** | **knee** | **-** | **high** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 钓鱼 | 自从 | 我 | 曾是 | 膝盖 | - | 高的 | . |

我从小就开始钓鱼了。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]

| **Three** | **years** | **ago** | **I** | **figured** | **I'd** | **become** | **good** | **enough** | **to** | **write** | **a** | **book** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | 我 | 想 | ID | 变得 | 好的 | 足够的 | 到 | 写 | 一个 | 书 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt] .

| **subject** | **.** |
|---|---|
| 主题 | . |

三年前，我觉得自己已经足够优秀，可以写一本关于这个主题的书了。

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] ['ɑːrgjuːmənts]['oʊvər] [ðæt] [bʊk] — ['saʊndər] ['ɑːrgjuːmənts] [tuː] ,

| **I** | **got** | **more** | **arguments** | **over** | **that** | **book** | **—** | **sounder** | **arguments** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 更多的 | 论点 | 超过 | 那 | 书 | — | 探鱼器 | 论点 | 也 | , |

关于那本书，我引发了更多争论——而且都是更有道理的争论。

[aɪ'd] [seɪ] — [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] ['peɪpər] [aɪv] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['fɪzɪks] .

| I'd | say | — | than | about | any | paper | I've | published | in | physics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 说 | — | 比 | 关于 | 任何 | 纸 | 我已经 | 已发布 | 在 | 物理 | . |

我觉得——比我发表过的任何一篇物理学论文都要好。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɑ:rni] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [stɪl] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

| " | He | looked | at | Barney | a | moment | , | still | seriously | , | and | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 巴尼 | 一个 | 片刻 | , | 仍然 | 严重地 | , | 和 | 去 | 在 | . |

他看了巴尼一会儿，神情依然严肃，然后继续说道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ['wetɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [wʊd] [kɑ:m][ˌem 'i:] [daʊn] ['æftər] [ðæt] [ˌʌp'set][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] .

| " | I | told | you | wetting | a | line | would | calm | me | down | after | that | upset | you | gave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 润湿 | 一个 | 线 | 会 | 冷静的 | 我 | 向下 | 后 | 那 | 沮丧的 | 你 | 给予 | 我 | . |

"我跟你说过，你让我生气之后，钓条鱼能让我平静下来。"

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] — ['fɪʃɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['θerəpi] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] .

| Well | , | it | has | — | fishing | is | as | good | a | form | of | therapy | as | I | know | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 有 | — | 钓鱼 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 形式 | 的 | 治疗 | 作为 | 我 | 知道 | 关于 | . |

确实如此——据我所知，钓鱼是最好的疗愈方式之一。

[naʊ] [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] .

| Now | I've | been | doing | some | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 到过 | 正在做 | 一些 | 思维 | . |

我一直在思考这个问题。

[aɪ'd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] . . .

| I'd | be | interested | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 感兴趣的 | . | . | . |

我对此很感兴趣.....

[wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:b] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rd] .

| well | , | I'd | like | to | talk | some | more | about | the | Tube | with | you | , | Mr | . | Chard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | ID | 喜欢 | 到 | 讲话 | 一些 | 更多的 | 关于 | 这 | 管子 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 甜菜 | . |

查德先生，我想和您再谈谈地铁的事。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:] . "

| And | perhaps | about | other | things | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 关于 | 其他 | 事物 | 也 | . | " |

或许还涉及其他方面。"

" ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , ['dɑ:ktər] , " ['bɑ:rni] [sed] ['greɪvli] .

| " | Very | gratifying | to | hear | that | , | doctor | , | " | Barney | said | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可喜 | 到 | 听到 | 那 | , | 医生 | , | " | 巴尼 | 说 | 严重地 | . |

"听到这个消息我非常高兴，医生，"巴尼严肃地说。

" [aɪ][dɪd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ˌʌp'set][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| " | I | did | regret | having | to | upset | you | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 后悔 | 拥有 | 到 | 沮丧的 | 你 | , | 你 | 知道 | . |

"我很遗憾让你不高兴了，你知道的。"

" [ mə'kælən ] [ʃ'rʌgd] .

| " | McAllen | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 耸了耸肩 | . |

麦卡伦耸了耸肩。

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .

| " | No | harm | done | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | 完毕 | . |

没有造成任何伤害。

[its] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][sʌm; səm][aɪ'di:əz] .

| It's | given | me | some | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 给定 | 我 | 一些 | 想法 | . |

它给了我一些启发。

[wiːl] [tɔːk] [raɪt] [hɪr] .
**We'll talk right here .**
出色地 讲话 正确的 这里 .

我们就在这里谈。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'haɪnd] ['bɑːrni] .
**" He indicated the weather - beaten little cabin on the bank behind Barney .**
" 他 表明的 这 天气 - 被打败 小的 舱 在 这 银行 在后面 巴尼 .

"他指着巴尼身后河岸上那间饱经风霜的小木屋。

" [aɪm] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] [pleɪs] .
**" I'm not entirely sure about the California place .**
" 我是 不是 完全 当然 关于 这 加利福尼亚州 地方 .

"我对加州那个地方不太了解。"

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [trɪp] . "
**That's one reason I suggested this trip . "**
那就是 一 原因 我 建议 这 旅行 . "

这也是我建议这次旅行的原因之一。

" [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] ['haʊsmən] [ðer; ðər] ['maitənt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ? "
**" You feel your houseman there mightn't be entirely reliable ? "**
" 你 感觉 你的 保镖 那里 可能不会 是 完全 可靠的 ? "

你觉得你家的管家可能不太可靠?

" ['frɛdrɪks] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ?
**" Fredericks unreliable ?**
" 弗雷德里克斯 不可靠的 ?

弗雷德里克斯不可靠吗?

[ 'hevəns ] [noʊ] !
**Heavens no !**
天 不 !

天哪!

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['frɛdrɪks] [iks'pekts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vent] [θɪŋz] .
**He knows about the Tube , of course , but Fredericks expects me to invent things .**
他 知道 关于 这 管子 , 的 课程 , 但 弗雷德里克斯 预期 我 到 发明 事物 .

他当然知道地铁的事，但弗雷德里克斯希望我能发明一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] .
**It wouldn't occur to him to talk to an outsider .**
它 不会 发生 到 他 到 讲话 到 一个 局外人 .

他根本不会想到要和外人交谈。

['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrti] ['jɪrz] . "
**He's been with me for almost forty years . "**
他是 到过 和 我 为了 几乎 四十 年 . "

他和我在一起快四十年了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [ri'mɑːkt] ['bɑːrni] , " ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] . "
**" He was , " remarked Barney , " listening in on the early part of our conversation today . "**
" 他 曾是 , " 评论 巴尼 , " 聆听 在 在 这 早期的 部分 的 我们的 对话 今天 . "

"他,"巴尼说道，"今天早些时候一直在偷听我们的谈话。"

" [wel] , ['hi:l] [du:] [ðæt] , " [ mə'kælən ] [ə'gri:d] .
" **Well , he'll do that , " McAllen agreed .**
" 出色地 , 地狱 做 那 , " 麦卡伦 同意 .

"嗯，他会的，"麦卡伦同意道。

" ['hi:z] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['eniwʌn] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
" **He's very curious about anyone who comes to see me .**
" 他是 非常 好奇的 关于 任何人 WHO 来 到 看 我 .

"他对每个来看我的人都非常好奇。"

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] . . .
**But otherwise . . .**
但 否则 . . .

但除此之外.....

[noʊ] ,
**no ,**
不 ,

不，

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪsnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wʌn] ['ʃʊdənt] ['evər] [fi:l] [tu:]
**it's just that in these days of sophisticated listening devices one shouldn't ever feel too**
它是 只是 那 在 这些 天 的 复杂的 聆听 设备 一 不应该 曾经 感觉 也
[ʃʊr] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] . "
**sure of not being overheard . "**
当然 的 不是 存在 无意中听到 . "

只是在如今窃听设备如此精密的时代，人们永远不应该过于自信自己不会被窃听。

" [tru:] [ɪ'nʌf] .
" **True enough .**
" 真的 足够的 .

"确实如此。"

" ['bɑ:rni] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" **Barney glanced up at the cabin .**
" 巴尼 瞥了一眼 向上 在 这 舱 .

巴尼抬头看了看小木屋。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ['dɑ:ktər] ? "
" **What makes you so sure of it here , doctor ? "**
" 什么 制作 你 所以 当然 的 它 这里 , 医生 ? "

"医生，您凭什么这么肯定？"

" [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [ mə'kælən ] [sed] .
" **No reason why anyone would go to the trouble , " McAllen said .**
" 不 原因 为什么 任何人 会 去 到 这 麻烦 , " 麦卡伦 说 .

"没有任何理由会有人费这个劲，"麦卡伦说。

" [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['iznt] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .
" **The property isn't in my name .**
" 这 财产 不是 在 我的 姓名 .

"这处房产不在我的名下。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] .
**And the nearest neighbor lives across the lake .**
和 这 最近的 邻居 生活 穿过 这 湖 .

最近的邻居住在湖对面。

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [tu:b] [soʊ] [aɪ] [dəunt] [ə'trækt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
**I never come here except by the Tube so I don't attract any attention .**
我 绝不 来 这里 除了 经过 这 管子 所以 我 不 吸引 任何 注意力 .

我平时只坐地铁来这里，所以不会引起任何人的注意。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːk] .
" He led the way along the dock .
" 他 引领 这 方式 沿着 这 码头 .

他沿着码头带头走。

['bɑːrni] [tʃɑːrd] ['fɑːloʊd] ,
Barney Chard followed ,
巴尼 甜菜 随后 ,

巴尼·查德随后也加入了讨论。

[aɪz] [rɪ'flektɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - ['sʌnbɜːrnd] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv]
eyes reflectively on the back of McAllen's sunburned neck and the wisps of
眼睛 反思地 在 这 后退 的 - 晒伤 脖子 和 这 缕缕 的
[ ʌn'klipt ] [waɪt] [her] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [biːkt] ['fɪʃɪŋ] [kæp] .
unclipped white hair sticking out beneath his beaked fishing cap .
未剪辑 白色的 头发 粘性 出去 下面 他的 有喙的 钓鱼 帽 .

麦卡伦晒伤的后颈上，几缕未经修剪的白发从他那顶尖尖的渔夫帽下露出来，他的目光在他脸上投下反光。

['bɑːrni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['ækjərətli] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l]
Barney had learned to estimate accurately the capacity for physical
巴尼 有 学习 到 估计 准确 这 容量 为了 身体的
['vaɪələns] [ɪn]['piːp(ə)l][hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] .
violence in people he dealt with .
暴力 在 人们 他 已处理 和 .

巴尼学会了准确评估他所接触的人的暴力倾向。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðæt] ['niːðər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ mə'kælən ][nɔːr] ['frɛdrɪks] ,
He would have offered long odds that neither Dr . McAllen nor Fredericks ,
他 会 有 提供 长的 赔率 那 两者都不 博士 . 麦卡伦 也不 弗雷德里克斯 ,

他会给出很高的赔率，认为麦卡伦博士和弗雷德里克斯都不会.....

[ðə; ði] ['eldərli] ['kʌlərd] [mæn][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] , [hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti] .
the elderly colored man of all work , had the capacity .
这 老年 有色 男人 的 全部 工作 , 有 这 容量 .

这位年长的黑人从事各种工作，他有能力胜任。

[bʌt; bət] ['bɑːrniːz] [raɪt] [hænd] , [slɪd]['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['teɪlərd] [koʊt] ,
But Barney's right hand , slid idly into the pocket of his well - tailored coat ,
但 巴尼 正确的 手 , 滑行 闲散地 进入 这 口袋 的 他的 出色地 - 量身定制 外套 ,

但巴尼的右手却漫不经心地插进了他那件剪裁合身的外套口袋里。

[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv]['kælɪbər][rɪ'vɑːlvər] .
was resting on a twenty - five caliber revolver .
曾是 休息 在 一个 二十 - 五 口径 左轮手枪 .

他倚靠在一把25口径的左轮手枪上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
This was , after all , a very unusual situation .
这 曾是 , 后 全部 , 一个 非常 异常 情况 .

毕竟，这是一种非常不寻常的情况。

[ðə; ði]['hjuːmən]['fæktərz][ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][prɪ'dɪktəb(ə)l] .
The human factors in themselves were predictable .
这 人类 因素 在 他们自己 是 可预测的 .

人为因素本身是可以预见的。

['hjuːmən]['fæktərz][wɜːr; wər] ['bɑːrniːz] ['speʃəlti] .
Human factors were Barney's specialty .
人类 因素 是 巴尼 专业 .

人为因素是巴尼的专长。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] — [ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb] .

| But | here | they | were | involved | with | something | unknown | — | the | McAllen | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他们 | 是 | 涉及 | 和 | 某物 | 未知 | — | 这 | 麦卡伦 | 管子 | . |

但他们却卷入了一件未知的事情——麦卡伦管道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

| When | it | was | a | question | of | his | personal | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 他的 | 个人的 | 安全 | , |

当事关他的人身安全时，

['bɑːrni] [tʃɑːrd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [æt; ət][ɔːl] .

| Barney | Chard | preferred | to | take | no | chances | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 甜菜 | 首选 | 到 | 拿 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | . |

巴尼·查德宁愿不冒任何风险。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] ['wʊd(ə)n] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| From | the | top | of | the | worn | wooden | steps | leading | up | to | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 磨损 | 木制的 | 步骤 | 领导 | 向上 | 到 | 这 | 舱 | , |

从通往小屋的破旧木台阶顶端，

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

| he | glanced | back | at | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 后退 | 在 | 这 | 湖 | . |

他回头看了一眼湖面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

| It | occurred | to | him | there | should | have | been | at | least | a | suggestion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 一个 | 建议 |

[ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [ə'baʊt] [ðæt] ['plæsɪd]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| of | unreality | about | that | placid | body | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不真实 | 关于 | 那 | 平静 | 身体 | 的 | 水 | , |

他突然意识到，那片平静的水面至少应该带有一丝不真实的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [loʊ] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði][west] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | sun | low | and | red | in | the | west | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 低的 | 和 | 红色的 | 在 | 这 | 西方 | 超过 | 它 | . |

西方的太阳低垂着，泛着红光。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Not | that | he | felt | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 毛毡 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

但他本人并没有这种感觉。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [hoʊm][ɪn]

| But | less | than | an | hour | ago | they | had | been | sitting | in | McAllen's | home | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | 他们 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | - | 家 | 在 |

['sʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] ,

| Southern | California | , |
|---|---|---|
| 南方 | 加利福尼亚州 | , |

但不到一个小时前，他们还坐在南加州麦卡伦的家中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] ['deɪlaɪt] .

| and | beyond | the | olive | - | green | window | shades | it | had | been | bright | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 橄榄 | - | 绿色的 | 窗户 | 色调 | 它 | 有 | 到过 | 明亮的 | 日光 | . |

透过橄榄绿色的窗帘，可以看到明亮的日光。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] . . .

| " | But | I | can't | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | . | . | . |

但我不能.....

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['bʌmblɪŋ] ,

| I | really | can't | imagine | , | " | Dr | . | McAllen | had | just | finished | bumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不能 | 想象 | , | " | 博士 | . | 麦卡伦 | 有 | 只是 | 完成的 | 笨拙 | , |

"我真无法想象，"麦卡伦医生笨拙地说完。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kən'troʊld] [dɪs'meɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,

| his | round | face | a | study | of | controlled | dismay | on | the | other | side | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | 脸 | 一个 | 学习 | 的 | 受控 | 沮丧 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

桌子对面，他圆圆的脸上带着一种克制的沮丧表情。

" [wət'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] . . . [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'klʊʒənz] ,

| " | whatever | could | have | brought | you | to | these | . | . | . | these | extraordinary | conclusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 可以 | 有 | 带来 | 你 | 到 | 这些 | . | . | . | 这些 | 非凡的 | 结论 | , |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

"年轻人，是什么让你得出这些……这些非同寻常的结论呢？"

" ['bɑːrni] [hæd; həd] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | Barney | had | smiled | reassuringly | , | leaning | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 有 | 微笑 | 令人安心 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

巴尼露出了令人安心的微笑，向后靠在椅子上。

" [wel] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['ɪndɪkeɪt] , [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Well | , | indirectly | , | sir | , | as | the | pictures | indicate | , | we | might | say | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 间接 | , | 先生 | , | 作为 | 这 | 图片 | 表明 | , | 我们 | 可能 | 说 | 它 |

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] .

| was | your | interest | in | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 兴趣 | 在 | 钓鱼 | . |

"嗯，先生，从照片上看，我们可以间接地说，这是您对钓鱼的兴趣。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][juː; jʊ][ɑːn][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː][læst] [mʌnθ] . . . .

| You | see | , | I | happened | to | notice | you | on | Mallorca | last | month | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 发生 | 到 | 注意 | 你 | 在 | 马略卡岛 | 最后的 | 月 | . | . | . | . |

你看，我上个月在马略卡岛碰巧看到你了……

" [baɪ][ɪt'self] , [ðə; ði] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [siːmd] ['oʊnli] ['mɑːdərətli]

| " | By | itself | , | the | chance | encounter | on | the | island | had | seemed | only | moderately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 本身 | , | 这 | 机会 | 遇到 | 在 | 这 | 岛 | 有 | 似乎 | 仅有的 | 中等程度 |

['ɪntrəstɪŋ] .

| interesting | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

"就其本身而言，岛上的这次偶遇似乎只是有点意思而已。"

['bɑːrni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔːtəməbiːl] ,

| Barney | was | sitting | behind | the | wheel | of | an | ancient | automobile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 古老的 | 汽车 | , |

巴尼坐在一辆老旧汽车的驾驶座上，

[nɪr] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens]

| near | a | private | home | in | which | a | business | negotiation | of | some | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 私人的 | 家 | 在 | 哪个 | 一个 | 商业 | 谈判 | 的 | 一些 | 结果 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] .

| was | being | conducted | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 实施 | . |

在一处私人住宅附近，当时正在进行一场重要的商业谈判。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːrniːz] ,

| The | business | under | discussion | happened | to | be | Barney's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 在下面 | 讨论 | 发生 | 到 | 是 | 巴尼 | , |

当时讨论的商家恰好是巴尼百货公司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnɪk'spiːdiənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]

| but | it | would | have | been | inexpedient | for | him | to | attend | the | meeting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不合适的 | 为了 | 他 | 到 | 出席 | 这 | 会议 | 在 |

['pɜːrs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

但他亲自出席会议是不合适的。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] ,

| Waiting | for | his | associates | to | wind | up | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 他的 | 同事 | 到 | 风 | 向上 | 这 | 事情 | , |

等待同伙们处理完此事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [taɪm][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| he | was | passing | time | by | studying | an | old | man | who | was | fishing | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通过 | 时间 | 经过 | 学习 | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 曾是 | 钓鱼 | 从 | 一个 |

[smɔːl] [boʊt] [ˌɔːf'ʃɔːr] ,

| small | boat | offshore | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 船 | 离岸 | , |

他打发时间，观察一位在近海小船上钓鱼的老人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ][ɔːr][soʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊd] .

| a | hundred | yards | or | so | below | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 以下 | 这 | 路 | . |

路面下方大约一百码处。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt][ɪn] ,

| After | a | while | the | old | fellow | brought | the | boat | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 老的 | 同伴 | 带来 | 这 | 船 | 在 | , |

过了一会儿，老人家把船划了回来。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['empti] [leɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

| appeared | a | few | minutes | later | along | the | empty | lane | carrying | his | tackle | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 沿着 | 这 | 空的 | 车道 | 携带 | 他的 | 处理 | 和 | 一个 |

[ə'pærəntli] ['empti] ['gʌni] [sæk] ,

| apparently | empty | gunny | sack | , |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 空的 | 枪炮 | 解雇 | , |

几分钟后，他出现在空荡荡的小路上，手里拿着他的渔具和一个看起来是空的麻袋。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ˊʌnˊhiːdiŋli] [pæst][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːkjəpənt] .

| and | trudged | unheedingly | past | the | automobile | and | its | occupant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艰难跋涉 | 毫不在意 | 过去的 | 这 | 汽车 | 和 | 它是 | 居住者 | . |

然后若无其事地从汽车和车内人员身边走过。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , ['bɑːrni] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| As | he | went | by | , | Barney | had | a | sudden | sense | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 经过 | , | 巴尼 | 有 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 认出 | . |

巴尼经过时，突然感到一种似曾相识的感觉。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒʌmpt] [bæk] [twelv] ['jɪrz] .

| Then | , | in | a | flash | , | his | mind | jumped | back | twelve | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 闪光 | , | 他的 | 头脑 | 跳了起来 | 后退 | 十二 | 年 | . |

然后，他的思绪瞬间回到了十二年前。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər][biː] . [ mə'kælən ] .

| Dr | . | Oliver | B | . | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | . |

奥利弗·B·麦卡伦博士。

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][ɪn] - [fiːld] ;

| Twelve | years | ago | the | name | had | been | an | important | one | in | McAllen's | field | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 年 | 前 | 这 | 姓名 | 有 | 到过 | 一个 | 重要的 | 一 | 在 | - | 场地 | ; |

十二年前，这个名字在麦卡伦所在的领域里举足轻重；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] ['berid] .

| then | it | was | not | so | much | forgotten | as | deliberately | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 被遗忘的 | 作为 | 故意地 | 埋葬 | . |

那么，它与其说是被遗忘，不如说是被刻意掩埋了。

['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ mə'kælən ]

| Working | under | government | contract | at | one | of | the | big | universities | , | McAllen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在下面 | 政府 | 合同 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 大学 | , | 麦卡伦 |

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][rɪ'taɪərd] .

| had | been | suddenly | and | quietly | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 突然 | 和 | 悄悄 | 退休 | . |

麦卡伦曾在一所知名大学担任政府合同工，后来突然悄然退休。

['bɑːrni] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækts] , [hæd; həd] [meɪd]

| Barney | , | who | had | a | financial | interest | in | one | of | the | contracts | , | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | , | WHO | 有 | 一个 | 金融的 | 兴趣 | 在 | 一 | 的 | 这 | 合同 | , | 有 | 制成 |

[in'kwaiəriz] ;

| inquiries | ; |
|---|---|
| 查询 | ; |

巴尼在其中一份合同中有经济利益，他曾进行过调查；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [ mə'kælən ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

| he | was | likely | to | be | out | of | money | if | McAllen | had | been | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 钱 | 如果 | 麦卡伦 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 |

[ðə; ði][dʒɑːb] .

| the | job | . |
|---|---|---|
| 这 | 工作 | . |

如果麦卡伦被解雇，他很可能就没钱了。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ]

| Eventually | he | was | informed | , | in | strict | confidence | , | that | Dr | . | McAllen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 他 | 曾是 | 知情的 | , | 在 | 严格的 | 信心 | , | 那 | 博士 | . | 麦卡伦 |

[hæd; həd] [flɪpt] .

| had | flipped | . |
|---|---|---|
| 有 | 翻转 | . |

最终，他被严格保密地告知，麦卡伦博士已经倒戈了。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| Under | the | delusion | of | having | made | a | discovery | of | tremendous | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 错觉 | 的 | 拥有 | 制成 | 一个 | 发现 | 的 | 巨大的 | 重要性 | , |

在妄想自己做出了极其重要的发现之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| he | had | persuaded | the | authorities | to | arrange | a | demonstration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被说服 | 这 | 当局 | 到 | 安排 | 一个 | 示范 | . |

他成功说服当局安排了一场示威游行。

[wen] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] [kəm'pliːt] ['feɪljər] ,

| When | the | demonstration | ended | in | complete | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 示范 | 结束 | 在 | 完全的 | 失败 | , |

当示威活动以彻底失败告终时，

[ mə'kælən ]['æŋgrəli] [ə'kjuːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['emɪnənt] ['kɑːliːgz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| McAllen | angrily | accused | some | of | his | most | eminent | colleagues | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 愤怒地 | 被告 | 一些 | 的 | 他的 | 最多 | 杰出 | 同事 | 的 | 拥有 |

['sæbəˌtɑːʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| sabotaged | his | invention | , |
|---|---|---|---|
| 蓄意破坏 | 他的 | 发明 | , |

麦卡伦愤怒地指责他的一些最杰出的同事破坏了他的发明。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

| and | withdrew | from | the | university | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退出 | 从 | 这 | 大学 | . |

并从大学退学。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [wʌns] [greɪt] ['saɪəntɪsts] [neɪm] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] .

| To | protect | a | once | great | scientist's | name | , | the | matter | was | being | hushed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 一个 | 一次 | 伟大的 | 科学家的 | 姓名 | , | 这 | 事情 | 曾是 | 存在 | 静静地 | 向上 | . |

为了维护一位曾经伟大的科学家的名誉，这件事被掩盖了。

[soʊ][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['ædld] [oʊld] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][end]

| So | Mallorca | was | where | the | addled | old | physicist | had | elected | to | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 马略卡岛 | 曾是 | 在哪里 | 这 | 糊涂的 | 老的 | 物理学家 | 有 | 当选 | 到 | 结尾 |

[hɪz; ɪz] [deɪz] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ['iːðər] ,

| his | days | — | not | a | bad | choice | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | — | 不是 | 一个 | 坏的 | 选择 | 任何一个 | , |

所以，这位神志不清的老物理学家最终选择在马略卡岛度过余生——这也不失为一个不错的选择。

['bɑːrni] [hæd; həd] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

| Barney | had | thought | , | gazing | after | the | retreating | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 有 | 想法 | , | 凝视 | 后 | 这 | 撤退 | 数字 | . |

巴尼望着远去的背影，心想。

['plez(ə)nt] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] — [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə'baʊt] -

| Pleasant | island | in | a | beautiful | sea | — | he | remembered | having | heard | about | McAllen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 岛 | 在 | 一个 | 美丽的 | 海 | — | 他 | 记得 | 拥有 | 听到 | 关于 | - |

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['æŋglɪŋ] .

| passion | for | angling | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 钓鱼 | . |

美丽的大海中一座宜人的岛屿——他想起了曾听说过麦卡伦对钓鱼的热爱。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] , [ðə; ði][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː] ['bɪznəs] ['prɑːfɪtəbli] [kən'kluːdid] , ['bɑːrni] [fluː] [bæk]

| A | day | later | , | the | Mallorca | business | profitably | concluded | , | Barney | flew | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 之后 | , | 这 | 马略卡岛 | 商业 | 盈利 | 结束 | , | 巴尼 | 飞翔 | 后退 |

[tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

| to | Los | Angeles | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | . |

一天后，马略卡岛的生意圆满结束，巴尼飞回了洛杉矶。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tænd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ['leɪdiz] [huːz] [aɪ'diːə]

| That | evening | he | entertained | a | pair | of | tanned | and | shapely | ladies | whose | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 娱乐 | 一个 | 一对 | 的 | 晒黑的 | 和 | 优美 | 女士们 | 谁 | 主意 |

[ʌv; əv] [haɪ] [fʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [diːp] - [siː] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] .

| of | high | fun | was | to | drink | all | night | and | go | deep | - | sea | fishing | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高的 | 乐趣 | 曾是 | 到 | 喝 | 全部 | 夜晚 | 和 | 去 | 深的 | - | 海 | 钓鱼 | 在 | 黎明 | . |

当晚，他招待了两位皮肤黝黑、身材曼妙的女士，她们认为最大的乐趣就是通宵喝酒，然后在黎明时分出海捕鱼。

['bɑːrni] ['ʃʌdəd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ['noʊʃ(ə)n] ,

| Barney | shuddered | inwardly | at | the | latter | notion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 颤抖 | 内心 | 在 | 这 | 后者 | 概念 | , |

巴尼听到后一种说法，内心不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtwɔtə] [biːtʃ]

| but | promised | to | see | the | sporting | characters | to | the | Sweetwater | Beach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承诺 | 到 | 看 | 这 | 体育 | 人物 | 到 | 这 | 甜水 | 海滩 |

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [boʊt] ,

| Municipal | Pier | in | time | to | catch | a | party | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市政 | 码头 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 一个 | 派对 | 船 | , |

但承诺会及时送这些体育爱好者到斯威特沃特海滩市政码头，以便他们赶上派对游船。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

| and | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 所以 | . |

他照做了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞:lz] ,

| One | of | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 女孩们 | , |

其中一个女孩，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

| he | noticed | not | without | satisfaction | — | he | had | become | a | little | tired | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 不是 | 没有 | 满意 | — | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 的 | 这 |

[tu:] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] — [ə'pɪrd] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] ['delɪkət] [gri:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self]

| two | before | morning | — | appeared | to | turn | a | delicate | green | as | she | settled | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 前 | 早晨 | — | 出现 | 到 | 转动 | 一个 | 精美的 | 绿色的 | 作为 | 她 | 定居 | 她自己 |

['ɪntu:][ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [hæf] - [deɪ] [boʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

| into | the | gently | swaying | half | - | day | boat | beside | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 轻轻地 | 摇晃 | 一半 | - | 天 | 船 | 旁 | 这 | 码头 | . |

他颇为满意地注意到——在清晨之前，他已经对这两个人感到有些厌倦了——当她坐进码头边轻轻摇晃的半日游船上时，她的脸色似乎变得柔和翠绿起来。

['bɑ:rni] [weɪvd] [ðem; ðəm][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ] [wen]

| Barney | waved | them | an | amiable | farewell | and | was | about | to | go | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 挥手 | 他们 | 一个 | 可亲 | 告别 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 什么时候 |

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [plʌmp] [oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

| he | noticed | a | plump | old | man | sitting | in | the | stern | of | the | boat | among | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 一个 | 丰满 | 老的 | 男人 | 坐着 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | 之中 | 其他 |

['æŋgləz] ,

| anglers | , |
|---|---|
| 垂钓者 | , |

巴尼友好地向他们挥手告别，正要离开时，他注意到船尾坐着一位身材肥胖的老人，和其他垂钓者在一起。

['rɪgɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] .

| rigging | up | his | tackle | . |
|---|---|---|---|---|
| 索具 | 向上 | 他的 | 处理 | . |

正在准备他的钓具。

['bɑ:rni] [tʃekt] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [bliŋkt] .

| Barney | checked | sharply | , | and | blinked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 已检查 | 尖锐地 | , | 和 | 眨眼 | . |

巴尼猛地看了一眼，眨了眨眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['ɑ:lɪvər][bi:] . [ mə'kælən ] [ə'gen] .

| He | was | looking | at | Oliver | B | . | McAllen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | 再次 | . |

他又在看奥利弗·B·麦卡伦了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

| It | was | almost | a | minute | before | he | felt | sure | of | it | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 分钟 | 前 | 他 | 毛毡 | 当然 | 的 | 它 | 这 | 时间 | . |

他过了将近一分钟才确信这次是真的。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ mə'kælən ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ,

| Not | that | it | was | impossible | for | McAllen | to | be | sitting | in | that | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 麦卡伦 | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 那 | 船 | , |

当然，麦卡伦当时坐在那艘船上也不是不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] .

| but | it | did | seem | extremely | unlikely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 似乎 | 极其 | 不太可能 | . |

但这似乎极不可能。

[ mə'kælən ] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə]

| McAllen | didn't | look | in | the | least | like | a | man | who | could | afford | nowadays | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 没有 | 看 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 买得起 | 如今 | 到 |

[kə'mjuːt] [baɪ] [er] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] .

| commute | by | air | between | the | Mediterranean | and | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通勤 | 经过 | 空气 | 之间 | 这 | 地中海 | 和 | 加利福尼亚州 | . |

麦卡伦看起来一点也不像一个如今能负担得起在地中海和加利福尼亚之间乘飞机通勤的人。

[ænd; ənd] ['bɑːrni] [felt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [əb'skjʊrli] [æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət]

| And | Barney | felt | something | else | trouble | him | obscurely | as | he | stared | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴尼 | 毛毡 | 某物 | 别的 | 麻烦 | 他 | 晦涩地 | 作为 | 他 | 凝视 | 向下 | 在 |

[ðə; ði][oʊld] ['saɪəntɪst] ;

| the | old | scientist | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 科学家 | ; |

巴尼低头看着那位老科学家时，隐隐感到有些别的事情困扰着他；

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| a | notion | of | some | kind | was | stirring | about | in | the | back | corridors | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 概念 | 的 | 一些 | 种类 | 曾是 | 搅拌 | 关于 | 在 | 这 | 后退 | 走廊 | 的 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他脑海深处正酝酿着某种想法。

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [vjuː] [dʒʌst] [ðen] .

| but | refused | to | be | drawn | to | view | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 到 | 是 | 绘制 | 到 | 看法 | 只是 | 然后 | . |

但当时他拒绝被吸引去看。

[hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][boʊt] [hed] [aʊt]

| He | grew | aware | of | what | it | was | while | he | watched | the | party | boat | head | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 意识到的 | 的 | 什么 | 它 | 曾是 | 尽管 | 他 | 观看 | 这 | 派对 | 船 | 头 | 出去 |

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| to | sea | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

几分钟后，当他看着那艘游船驶向大海时，他才意识到那是什么。

[smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] ['fænsɪf(ə)l] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

| smiled | at | what | seemed | an | impossibly | fanciful | concoction | of | his | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 什么 | 似乎 | 一个 | 不可能 | 奇幻的 | 混合物 | 的 | 他的 | 无意识 | , |

他看着眼前这看似天马行空、完全出自他潜意识的构想，露出了笑容。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪrz] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

| and | started | towards | the | pier's | parking | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向 | 这 | 码头的 | 停車處 | 很多 | . |

然后朝着码头的停车场走去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kɑːr] , [klaɪmd] [ɪn] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] ,

| But | when | he | had | reached | his | car | , | climbed | in | , | turned | on | the | ignition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 他的 | 车 | , | 攀登 | 在 | , | 转向 | 在 | 这 | 点火 | , |

但他走到车旁，钻进车里，发动引擎后，

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɑːrni] [wʌz; wəz]

| and | lit | a | cigarette | , | the | notion | was | still | with | him | and | Barney | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | , | 这 | 概念 | 曾是 | 仍然 | 和 | 他 | 和 | 巴尼 | 曾是 |

[noʊ][lɔːŋgər] ['smaɪlɪŋ] .

| no | longer | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 微笑 | . |

他点燃了一支烟，那个念头仍然萦绕在他心头，巴尼的笑容也消失了。

['fænsɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪk'striːmli] [soʊ] .

| **Fanciful** | **it** | **was** | **,** | **extremely** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇幻的 | 它 | 曾是 | , | 极其 | 所以 | . |

真是天马行空，极其荒诞。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ][strɪkt] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

| **Impossible** | **,** | **in** | **the** | **strict** | **sense** | **,** | **it** | **was** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | , | 在 | 这 | 严格的 | 感觉 | , | 它 | 曾是 | 不是 | . |

严格来说，这并非不可能。

[ðə; ðɪ][lɔːŋgər][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] ,

| **The** | **longer** | **he** | **played** | **it** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 他 | 玩 | 它 | 大约 | , |

他玩得越久，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] ['maitənt] [hoʊld]['wɔːtər]['æftər][ɔːl] .

| **the** | **more** | **he** | **began** | **to** | **wonder** | **whether** | **his** | **notion** | **mightn't** | **hold** | **water** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | 无论 | 他的 | 概念 | 可能不会 | 抓住 | 水 | 后 | 全部 | . |

他开始越来越怀疑自己的想法是否站不住脚。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst]

| **If** | **there** | **was** | **anything** | **to** | **it** | **,** | **he** | **had** | **run** | **into** | **one** | **of** | **the** | **biggest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 它 | , | 他 | 有 | 跑步 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 最大 |

[diːlz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **deals** | **in** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|
| 交易 | 在 | 历史 | . |

如果事情属实，他可能就此达成了历史上最大的一笔交易。

['leɪtər] ['bɑːrni] ['riːəlaɪzd][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][let][ðə; ðɪ]['mætər] [drɑːp][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

| **Later** | **Barney** | **realized** | **he** | **would** | **still** | **have** | **let** | **the** | **matter** | **drop** | **there** | **if** | **it** | **hadn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 巴尼 | 已实现 | 他 | 会 | 仍然 | 有 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | 那里 | 如果 | 它 | 之前没有 |

[bɪn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| **been** | **for** | **other** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 为了 | 其他 | 事物 | , |

后来巴尼意识到，如果不是因为其他事情，他本来也会就此罢休。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ mə'kælən ] .

| **having** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **Dr** | **.** | **McAllen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 博士 | . | 麦卡伦 | . |

与麦卡伦博士无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| **He** | **was** | **between** | **operations** | **at** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之间 | 运营 | 在 | 展示 | . |

他目前正处于手术间隙。

[hɪz; ɪz][taɪm] ['wɔznt] ['ɑːkjupaɪd] .

| **His** | **time** | **wasn't** | **occupied** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 时间 | 不是 | 占领 | . |

他当时很空闲。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ['hiːd] [bɪn] [ə'wer] ['leɪtli] [ðæt]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [flæt]

| **Furthermore** | **he'd** | **been** | **aware** | **lately** | **that** | **ordinary** | **operations** | **had** | **begun** | **to** | **feel** | **flat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 他会 | 到过 | 意识到的 | 最近 | 那 | 普通的 | 运营 | 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 平坦的 |

.

**:**

.

此外，他最近也意识到，日常工作开始变得索然无味。

[ðə; ðɪ] [kɪk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːl] , ['iːv(ə)n][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːrd] ,

| **The** | **kick** | **of** | **putting** | **over** | **a** | **deal** | **,** | **even** | **on** | **some** | **other** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 踢 | 的 | 推杆 | 超过 | 一个 | 交易 | , | 甚至 | 在 | 一些 | 其他 | 难的 | , |

即使是在其他困难的情况下，达成交易的成就感也令人兴奋。

[braɪt] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

| bright | character | of | his | own | class | , | unaccountably | was | fading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 特点 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | , | 无故 | 曾是 | 褪色 | . |

他原本出身名门，性格开朗，却不知何故逐渐消退了。

['bɑːrni] [tʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [geɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Barney | Chard | was | somewhat | frightened | because | the | operator | game | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 甜菜 | 曾是 | 有些 | 害怕 | 因为 | 这 | 操作员 | 游戏 | 曾是 | 这 |

['oʊnli][wʌn]['hiːd]['evər] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ;

| only | one | he'd | ever | found | interesting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 他会 | 曾经 | 成立 | 有趣的 | ; |

巴尼·查德有些害怕，因为操作员游戏是他唯一觉得有趣的游戏；

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊl][ʌv; əv] [wel] - [hiːld] ['pleɪbɔɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

| the | other | role | of | well | - | heeled | playboy | wasn't | much | more | than | a | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 角色 | 的 | 出色地 | - | 高跟鞋 | 花花公子 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 方式 | 的 |

['kɪlɪŋ] [taɪm] .

| killing | time | . |
|---|---|---|
| 杀 | 时间 | . |

富裕花花公子的另一个角色，不过是一种消磨时间的方式。

[æt; ət] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

| At | thirty | - | seven | he | was | realizing | he | was | bored | with | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三十 | - | 七 | 他 | 曾是 | 意识到 | 他 | 曾是 | 无聊的 | 和 | 生活 | . |

三十七岁时，他意识到自己对生活感到厌倦。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːspekt] .

| He | didn't | like | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 这 | 前景 | . |

他不喜欢这种前景。

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'gen] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒenjuɪn]

| Now | here | was | something | which | might | again | provide | him | with | some | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这里 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 可能 | 再次 | 提供 | 他 | 和 | 一些 | 真的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

现在，这件事或许能再次给他带来真正的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] ,

| It | could | be | simply | his | imagination | working | overtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 简单地 | 他的 | 想像力 | 在职的 | 随着时间的推移 | , |

这或许只是他丰富的想象力在作祟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| but | it | wasn't | going | to | do | any | harm | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 任何 | 伤害 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

但了解一下也无妨。

[maɪnd] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ðoʊ] [stɪl] ['haɪli] ['skeptɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| Mind | humming | with | pleased | though | still | highly | skeptical | speculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 哼唱 | 和 | 高兴 | 尽管 | 仍然 | 高度 | 怀疑论者 | 猜测 | , |

脑海中涌现出各种既欣喜又高度怀疑的猜测，

['bɑːrni] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][in'kwaiəd] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [boʊt] [wʌz; wəz]

| Barney | went | back | to | the | boat | station | and | inquired | when | the | party | boat | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 船 | 车站 | 和 | 询问 | 什么时候 | 这 | 派对 | 船 | 曾是 |

[duː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| due | to | return | . |
|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 返回 | . |

巴尼回到码头，询问游船何时返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

| He | was | waiting | for | it | , | well | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 为了 | 它 | , | 出色地 | 出去 | 的 | 视线 | , |

他一直在暗处等待着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [sʌm; səm]['aʊərz]['leɪtər] .

| as | it | came | chugging | up | to | the | wharf | some | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 猛灌 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 一些 | 小时 | 之后 | . |

几个小时后，它缓缓驶向码头。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| He | had | never | had | anything | to | do | directly | with | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 直接地 | 和 | 博士 | . |

[ mə'kælən ] ,

| McAllen | , |
|---|---|
| 麦卡伦 | , |

他之前从未与麦卡伦博士有过任何直接接触。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] .

| so | the | old | man | wouldn't | recognize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 老的 | 男人 | 不会 | 认出 | 他 | . |

所以老人认不出他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['spɑːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['æməˌzɑːnz] [huː] [maɪt] [fiːl]

| But | he | didn't | want | to | be | spotted | by | his | two | amazons | who | might | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 斑 | 经过 | 他的 | 二 | 亚马逊 | WHO | 可能 | 感觉 |

[rɪ'freʃt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| refreshed | enough | by | now | to | be | ready | for | another | tour | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 足够的 | 经过 | 现在 | 到 | 是 | 准备好 | 为了 | 其他 | 旅游 | 的 | 这 | 镇 | . |

但他不想被他的两个女伴发现，她们现在可能已经精神焕发，准备再次游览小镇了。

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] .

| He | needn't | have | worried | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不必 | 有 | 担心 | . |

他其实不必担心。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['berli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

| The | ladies | barely | made | it | to | the | top | of | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 仅仅 | 制成 | 它 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | ; |

女士们勉强爬上了楼梯顶端；

[ðeɪ] ['foʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [hwiskt] [ə'weɪ] .

| they | phoned | for | a | cab | and | were | presently | whisked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 电话 | 为了 | 一个 | 出租车 | 和 | 是 | 目前 | 搅拌 | 离开 | . |

他们打电话叫了辆出租车，很快就被接走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ] ['miːnwaɪl] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl] ,

| Dr | . | McAllen | meanwhile | also | had | made | a | telephone | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 麦卡伦 | 同时 | 还 | 有 | 制成 | 一个 | 电话 | 称呼 | , |

与此同时，麦卡伦博士也打了个电话。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['bɑːrni] [tuː; tə][weɪt] .

| and | settled | down | not | far | from | Barney | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 不是 | 远的 | 从 | 巴尼 | 到 | 等待 | . |

于是，他们在离巴尼不远的地方安顿下来，等待巴尼的到来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [kɑːr] , [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][bʌt; bət][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - [tendid]

| A | small | gray | car | , | five | or | six | years | old | but | of | polished | and | well | - | tended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 灰色的 | 车 | , | 五 | 或者 | 六 | 年 | 老的 | 但 | 的 | 抛光 | 和 | 出色地 | - | 倾向于 |

[ə'pɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

一辆灰色小轿车，车龄五六年，但外观光亮如新，保养良好。

['trʌndld] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːrnəraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,

| trundled | presently | up | the | pier | , | came | into | the | turnaround | at | the | boat | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隆隆地 | 目前 | 向上 | 这 | 码头 | , | 来了 | 进入 | 这 | 回转 | 在 | 这 | 船 | 车站 | , |

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

| and | stopped | . |
|---|---|---|
| 和 | 停止 | . |

随后，小船缓缓驶上码头，来到船站的掉头处，停了下来。

[ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] ['niːgroʊ] , [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

| A | thin | old | Negro | , | with | hair | as | white | as | the | doctor's | , | held | the | door | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 老的 | 黑人 | , | 和 | 头发 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | 医生的 | , | 握住 | 这 | 门 | 打开 |

[fɔːr; fər] [ mə'kælən ] .

| for | McAllen | . |
|---|---|---|
| 为了 | 麦卡伦 | . |

一位瘦削的老黑人，头发和医生一样白，为麦卡伦打开了门。

[ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [ʌn'hɜːrɪdli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| The | car | moved | unhurriedly | off | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 已搬 | 不慌不忙 | 离开 | 和 | 他们 | . |

汽车不慌不忙地载着他们驶离了。

[ðə; ði] ['ɔːtəmoʊbiːlz] ['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [prə'duːst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌkælə'fɔːrniə] [ə'dres]

| The | automobile's | license | number | produced | Dr | . | McAllen's | California | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车的 | 执照 | 数字 | 生产 | 博士 | . | - | 加利福尼亚州 | 地址 |

[fɔːr; fər] ['bɑːrni] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] .

| for | Barney | a | short | while | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 巴尼 | 一个 | 短的 | 尽管 | 之后 | . |

不久之后，通过汽车牌照号码，巴尼找到了麦卡伦博士在加利福尼亚州的地址。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [lɪvd] [ɪn] ['swiːtwɔtə] [biːtʃ] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [draɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] ,

| The | physicist | lived | in | Sweetwater | Beach | , | fifteen | minutes | ' | drive | from | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物理学家 | 居住地 | 在 | 甜水 | 海滩 | , | 十五 | 分钟 | - | 驾驶 | 从 | 这 | 码头 | , |

这位物理学家住在斯威特沃特海滩，距离码头只有十五分钟车程。

[ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ] - [taɪp] [haʊs] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

| in | an | old | Spanish | - | type | house | back | in | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 老的 | 西班牙语 | - | 类型 | 房子 | 后退 | 在 | 这 | 丘陵 | . |

在山里一栋老式的西班牙风格房子里。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɚːz, 'ʃoʊfɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] [ɪ'mænjuəl] ['frɛdrɪks] ;

| The | chauffeur's | name | was | John | Emanuel | Fredericks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机的 | 姓名 | 曾是 | 约翰 | 伊曼纽尔 | 弗雷德里克斯 | ; |

司机的名字叫约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯;

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ mə'kælən ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

| he | had | been | working | for | McAllen | for | an | unknown | length | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在职的 | 为了 | 麦卡伦 | 为了 | 一个 | 未知 | 长度 | 的 | 时间 | . |

他在麦卡伦公司工作了多久，具体时间不详。

[noʊ] [wʌn] [els] [lɪvd] [ðer; ðər] .

| No | one | else | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 居住地 | 那里 | . |

那里没有其他人居住。

['bɑːrni] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swiːtwɔtə] [biːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| Barney | didn't | bother | with | further | details | about | the | Sweetwater | Beach | establishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 没有 | 打扰 | 和 | 更远 | 细节 | 关于 | 这 | 甜水 | 海滩 | 建立 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

| at | the | moment | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | . |

巴尼目前没有费心去了解关于斯威特沃特海滩这家店的更多细节。

[ðə; ði]['eɪdʒənsiz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][dɪg][ʌp] ['bækgraʊnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

| The | agencies | he | usually | employed | to | dig | up | background | information | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机构 | 他 | 通常 | 受雇 | 到 | 挖 | 向上 | 背景 | 信息 | 是 |

['riːz(ə)nəbli] ['trʌstwɜːrði] ,

| reasonably | trustworthy | , |
|---|---|---|
| 合理 | 值得信赖的 | , |

他通常雇佣来挖掘背景信息的机构都相当值得信赖。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'trækt][noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| but | he | wanted | to | attract | no | more | attention | than | was | necessary | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 通缉 | 到 | 吸引 | 不 | 更多的 | 注意力 | 比 | 曾是 | 必要的 | 到 | 他的 |

['ɪntrəst] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ] .

| interest | in | Dr | . | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 博士 | . | 麦卡伦 | . |

但他不想引起人们对他关注麦卡伦博士的过多注意。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| That | evening | he | took | a | plane | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 采取 | 一个 | 飞机 | 到 | 新的 | 约克 | . |

当晚他乘飞机去了纽约。

['fɪzɪsɪst] [fræŋk]['ɛlbiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['bɑːrni] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [sɪns]

| Physicist | Frank | Elby | was | a | few | years | older | than | Barney | , | an | acquaintance | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物理学家 | 坦率 | 埃尔比 | 曾是 | 一个 | 很少 | 年 | 老 | 比 | 巴尼 | , | 一个 | 熟人 | 自从 |

[ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] .

| their | university | days | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 大学 | 天 | . |

物理学家弗兰克·埃尔比比巴尼年长几岁，两人从大学时代就认识了。

['ɛlbiː][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , ['keɪpəb(ə)l] , ['slaɪtli] [dɪs'ɑːnɪst] ;

| Elby | was | ambitious | , | capable | , | slightly | dishonest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔比 | 曾是 | 雄心勃勃 | , | 有能力的 | , | 轻微地 | 不诚实 | ; |

埃尔比雄心勃勃，能力出众，但略微有些不诚实；

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] ['bɑːrni] [wɪð; wɪθ]['kɑːntrəbænd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| on | occasion | he | provided | Barney | with | contraband | information | for | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 场合 | 他 | 假如 | 巴尼 | 和 | 违禁品 | 信息 | 为了 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] [peɪd] .

| was | generously | paid | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 慷慨地 | 有薪酬的 | . |

他有时会向巴尼提供违禁品信息，并因此获得丰厚的报酬。

['oʊvər] [lʌntʃ] ['bɑːrni] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli]

| Over | lunch | Barney | broached | a | business | matter | which | would | be | financially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 午餐 | 巴尼 | 已提出 | 一个 | 商业 | 事情 | 哪个 | 会 | 是 | 财务方面 |

[rɪ'wɔːrdɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| rewarding | to | both | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有回报 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | , |

午餐时，巴尼提出了一项对他们双方都有经济收益的生意。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['bɜːrd(ə)n] - ['kɑːnʃəns] [ˌʌn'duːli] .

| and | should | not | burden | Elby's | conscience | unduly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 不是 | 负担 | - | 良心 | 过度 | . |

不应给艾尔比的良心造成过重的负担。

['ɛlbiː] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] .

| Elby | reflected | , | and | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔比 | 反映 | , | 和 | 同意 | . |

埃尔比沉思片刻，表示同意。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] .

| The | talk | became | more | general | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 成为 | 更多的 | 一般的 | . |

谈话内容变得更加宽泛。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈbɑːrni] [riˈmɑːkt] , " [ræn][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ]

| Presently | Barney | remarked | , | " | Ran | into | an | old | acquaintance | of | ours | the | other | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 巴尼 | 评论 | , | " | 兰 | 进入 | 一个 | 老的 | 熟人 | 的 | 我们的 | 这 | 其他 | 天 |

.

:

.

巴尼这时说道："前几天碰巧遇到了我们的一位老熟人。"

[rɪˈmembər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ məˈkælən ] ? "

| Remember | Dr | . | McAllen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 博士 | . | 麦卡伦 | ? | " |

你还记得麦卡伦医生吗?

" [ˈɑːlɪvər][biː] . [ məˈkælən ] ?

| " | Oliver | B | . | McAllen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | ? |

奥利弗·B·麦卡伦?

[ˈnætʃ(ə)rəli] .

| Naturally | . |
|---|---|
| 自然 | . |

自然。

[ˈhævnt] [hɜːrd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈjɪrz] .

| Haven't | heard | about | him | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 听到 | 关于 | 他 | 在 | 年 | . |

好几年没听到他的消息了。

[wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?

| What's | he | doing | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 他 | 正在做 | ? |

他在做什么?

" [ˈbɑːrni] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hædnt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Barney | said | he | had | only | seen | the | old | man | , | hadn't | spoken | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 说 | 他 | 有 | 仅有的 | 已见 | 这 | 老的 | 男人 | , | 之前没有 | 说 | 到 | 他 | . |

巴尼说他只见过那个老人，但没有和他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ məˈkælən ] .

| But | he | was | sure | it | was | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 麦卡伦 | . |

但他确信那就是麦卡伦。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| " | Where | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 曾是 | 这 | ? |

这是哪里?

" [ˈɛlbiː] [æskt] .

| " | Elby | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃尔比 | 问 | . |

埃尔比问道。

" ['swiːtwɔtə] [biːtʃ] .

| " | Sweetwater | Beach | . |
|---|---|---|---|
| " | 甜水 | 海滩 | . |

"甜水海滩。"

[smɔːl] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .
**Small** **town** **down** **the** **Coast** **.**
小的 镇 向下 这 海岸 .

沿海小镇。

" ['ɛlbiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**"** **Elby** **nodded** **.**
" 埃尔比 点头 .

埃尔比点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ mə'kælən ] .
**"** **It** **must** **have** **been** **McAllen** **.**
" 它 必须 有 到过 麦卡伦 .

"那一定是麦卡伦。"

[ðæts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊm] . "
**That's** **where** **he** **had** **his** **home** **.** **"**
那就是 在哪里 他 有 他的 家 . "

那是他的家。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
**"** **He** **was** **looking** **hale** **and** **hearty** **.**
" 他 曾是 寻找 哈尔 和 爽朗 .

他看起来精神矍铄，身体健康。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [ˌɪnstɪ'tuːʃənəlaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] , [dɪd] [ðeɪ]
**They** **didn't** **actually** **institutionalize** **him** **at** **the** **time** **of** **his** **retirement** **,** **did** **they**
他们 没有 实际上 制度化 他 在 这 时间 的 他的 退休 , 做过 他们
? "
**?** **"**
? "

他们并没有在他退休时把他送进精神病院，对吧?

" [oʊ] , [noʊ] .
**"** **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**No** **reason** **for** **it** **.**
不 原因 为了 它 .

没有理由。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːkaɪd] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd]
**Except** **on** **the** **one** **subject** **of** **that** **cockeyed** **invention** **of** **his** **,** **he** **behaved**
除了 在 这 一 主题 的 那 斜视 发明 的 他的 , 他 表现
['pɜːrfɪktli] ['nɔːrməli] .
**perfectly** **normally** **.**
完美 通常情况下 .

除了他那项离谱的发明之外，他的表现完全正常。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][haɪrd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [fɔːt] ['eni] [sʌtʃ] [muːv] .
**Besides** **he** **would** **have** **hired** **a** **lawyer** **and** **fought** **any** **such** **move** **.**
除了 他 会 有 雇用 一个 律师 和 战斗 任何 这样的 移动 .

此外，他肯定会聘请律师来对抗这种做法。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
**He** **had** **plenty** **of** **money** **.**
他 有 很多 的 钱 .

他有很多钱。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di]['wɑ:ntɪd] [pʌb'lɪsəti] .

| And | nobody | wanted | publicity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 通缉 | 宣传 | . |

而且没有人想出名。

[ mə'kælən ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkəbl][oʊld] [bɔɪ] . "

| McAllen | was | a | pretty | likable | old | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 讨人喜欢 | 老的 | 男生 | . | " |

麦卡伦是个挺讨人喜欢的老头子。

" [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['nevər] [kən'sɪdərd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

| " | The | university | never | considered | taking | him | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大学 | 绝不 | 经过考虑的 | 采取 | 他 | 后退 | ? |

"学校从未考虑过让他回去吗？"

" ['ɛlbi:] [læft] .

| " | Elby | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃尔比 | 笑了 | . |

埃尔比笑了。

" [wel] , ['hɑ:rdli] !

| " | Well | , | hardly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 几乎 | ! |

"嗯，几乎不可能！"

['æftər][ɔ:l] , [mæn] — [ə; eɪ] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] !

| After | all | , | man | — | a | matter | transmitter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 男人 | — | 一个 | 事情 | 发射机 | ! |

毕竟，人——是物质的传递者！

" ['bɑ:rni] [felt][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| " | Barney | felt | an | almost | electric | thrill | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 毛毡 | 一个 | 几乎 | 电的 | 刺激 | 的 | 乐趣 | . |

巴尼感到一阵近乎触电般的快感。

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] , ['brʌðər] [tʃɑ:rd] !

| Right | on | the | nose | , | Brother | Chard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 鼻子 | , | 兄弟 | 甜菜 | ! |

说得太对了，查德兄弟！

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] .

| Right | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

正中要害。

[hi:; hi] [smaɪld] .

| He | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ?

| " | Was | that | what | it | was | supposed | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 什么 | 它 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | ? |

"事情原本应该是这样的吗？"

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][toʊld][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] .

| I | never | was | told | all | the | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 讲述 | 全部 | 这 | 细节 | . |

我从未被告知所有细节。

" ['ɛlbiː] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
" Elby said that for the few who were informed of the details it had
" 埃尔比 说 那 为了 这 很少 WHO 是 知情的 的 这 细节 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [deɪ] ['sɜːrkəs] .
been a seven - day circus .
到过 一个 七 - 天 马戏团 .

埃尔比说，对于少数了解详情的人来说，这七天就像一场闹剧。

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
McAllen's reputation was such that more people , particularly on his staff ,
- 名声 曾是 这样的 那 更多的 人们 , 特别 在 他的 职员 ,

麦卡伦的名声如此之大，以至于更多的人，尤其是他的员工，

[hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .
had been ready to believe him that were ready to admit it later .
有 到过 准备好 到 相信 他 那 是 准备好 到 承认 它 之后 .

之前我曾准备相信他，后来也准备承认这一点。

" [wen] ['hiːd] [left] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
" When he'd left — you know ,
" 什么时候 他会 左边 — 你 知道 ,

“他离开的时候——你知道，

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] - [trænz'mɪtər, træns'mɪtər] - [ə'lɔːŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ]
he never even bothered to take that ' transmitter ' along — the thing
他 绝不 甚至 烦恼 到 拿 那 - 发射机 - 沿着 — 这 事物
[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [tʃekt] ['oʊvər] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
was taken apart and checked over as carefully as if somebody thought it
曾是 已采取 除 和 已检查 超过 作为 小心 作为 如果 某人 想法 它
[maɪt] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt] ['wɜːrkɪŋ] .
might still suddenly start working .
可能 仍然 突然 开始 在职的 .

他甚至懒得把那个“发射器”带上——那东西被拆开仔细检查了一遍，就好像有人认为它可能会突然又能用似的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ 'gəuldbəg ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But it was an absolute Goldberg , of course .
但 它 曾是 一个 绝对 戈德堡 , 的 课程 .

但这当然是一场典型的戈德堡式摔跤。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rɑːkər] . "
The old man had simply gone off his rocker . "
这 老的 男人 有 简单地 已消失 离开 他的 摇滚乐 . "

那老头子简直疯了。

" ['hædnt] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "
" Hadn't there been any indication of it before ? "
" 之前没有 那里 到过 任何 指示 的 它 前 ? "

之前难道没有任何迹象表明这一点吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[ɪk'sept] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
Except that he'd been dropping hints about his gadget for several months before he
除了 那 他会 到过 下降 提示 关于 他的 小工具 为了 一些 几个月 前 他
[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
showed it to anyone ,
显示 它 到 任何人 ,

只不过，在他向任何人展示他的小玩意之前，他已经暗示了好几个月了。

" ['ɛlbiː] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Elby said indifferently .
" 埃尔比 说 漠不关心 .

埃尔比冷漠地说。

[ðə; ðiː] [tɔːk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
The talk turned to other things .
这 讲话 转向 到 其他 事物 .

话题转到了其他事情上。

[ðə; ðiː] [rest] [wʌz; wəz] [ruː'tiːn] , [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
The rest was routine , not difficult to carry out .
这 休息 曾是 常规 , 不是 难的 到 携带 出去 .

其余部分都是例行公事，执行起来并不难。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː] , [nɪr] [ðə; ðiː] ['wɔːtərfrʌnt] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; biː]
A small cottage on Mallorca , near the waterfront , was found to be
一个 小的 小屋 在 马略卡岛 , 靠近 这 滨水区 , 曾是 成立 到 是
[ɪn] - [neɪm] .
in McAllen's name .
在 - 姓名 .

在马略卡岛海滨附近的一栋小别墅被发现登记在麦卡伦名下。

- ['lɪkwɪd] ['æsets] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['dwindld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [les]
McAllen's liquid assets were established to have dwindled to something less
- 液体 资产 是 已确立的 到 有 减少 到 某物 较少的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ɪ'mænjuəl] ['frɛdrɪks] ,
than those of John Emanuel Fredericks ,
比 那些 的 约翰 伊曼纽尔 弗雷德里克斯 ,

经查明，麦卡伦的流动资产已经缩水到甚至低于约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯的水平。

[huː] ['pætrənaizd] [ðə; ðiː] [seɪm] ['loʊk(ə)l][bæŋk][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
who patronized the same local bank as his employer .
WHO 受惠 这 相同的 当地的 银行 作为 他的 雇主 .

他光顾的银行和他雇主是同一家当地银行。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwənt] [wið'drɔːəlz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , [ɪ'regjələr] [sʌmz] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː]
There had been frequent withdrawals of large , irregular sums throughout the
那里 有 到过 频繁 提款 的 大的 , 不规律的 总和 自始至终 这
[pæst] ['jɪrz] .
past years .
过去的 年 .

过去几年中，曾多次出现大额、不定期提款的情况。

[ðə; ðiː] [wið'drɔːəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] - ['fruːg(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] ;
The withdrawals were not explained by McAllen's frugal personal habits ;
这 提款 是 不是 解释 经过 - 节俭 个人的 习惯 ;

麦卡伦的提款行为并非源于他节俭的个人习惯；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [iks'kəːʃənz] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ɪk'spens] .
even his fishing excursions showed an obvious concern for expense .
甚至 他的 钓鱼 短途旅行 显示 一个 明显的 忧虑 为了 费用 .

就连他的钓鱼之旅也明显体现出对开支的谨慎。

[ðə; ðiː] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [rɪ'triːt] , ['mɑːdɪst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mʌst; məst]
The retention of the Mediterranean retreat , modest though it was , must
这 保留 的 这 地中海 撤退 , 谦虚的 尽管 它 曾是 , 必须
[hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['sɪmp(ə)l][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
have a reason beyond simple self - indulgence .
有 一个 原因 超过 简单的 自己 - 放纵 .

保留这座地中海度假别墅，尽管它规模不大，但肯定有其不只是单纯自我放纵的原因。

| ['bɑːrni] | [ə'reɪndʒd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['rent(ə)l] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['bʌŋgəloʊ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['aʊtskɜːrts] | [ʌv; əv] | ['swiːtwɔtə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Barney** | **arranged** | **for** | **the** | **rental** | **of** | **a** | **bungalow** | **in** | **the** | **outskirts** | **of** | **Sweetwater** |
| 巴尼 | 安排 | 为了 | 这 | 租赁 | 的 | 一个 | 平房 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 甜水 |

| [biːtʃ] | , |
|---|---|
| **beach** | **,** |
| 海滩 | , |

巴尼安排在甜水海滩郊外租了一栋平房。

| [wɪtʃ] | [leɪ] | [ˌʌp'hɪl] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [oʊld] | [haʊs] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ mə'kælən ] | [ænd; ənd] | ['frɛdrɪks] | [lɪvd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **lay** | **uphill** | **from** | **the** | **old** | **house** | **in** | **which** | **McAllen** | **and** | **Fredericks** | **lived** | **,** |
| 哪个 | 躺 | 上坡 | 从 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 哪个 | 麦卡伦 | 和 | 弗雷德里克斯 | 居住地 | , |

它位于麦卡伦和弗雷德里克斯居住的老房子上方的小山坡上。

| [ænd; ənd] | [prə'vaɪdɪd] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [vjuː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['rezɪdəns] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [striːt] | ['entri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **provided** | **a** | **good** | **view** | **of** | **the** | **residence** | **and** | **its** | **street** | **entry** | **.** |
| 和 | 假如 | 一个 | 好的 | 看法 | 的 | 这 | 住宅 | 和 | 它是 | 街道 | 入口 | . |

并且可以清楚地看到住宅及其街道入口。

| [hiː; hi] | ['dɪdnt] | [goʊ] | [nɪr] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [hɪm'self] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **didn't** | **go** | **near** | **the** | **place** | **himself** | **.** |
| 他 | 没有 | 去 | 靠近 | 这 | 地方 | 他自己 | . |

他本人并没有靠近那个地方。

| ['ɔpərətɪvz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɔːs] | ['ændʒəlɪs] | [dɪ'tektɪv] | ['eɪdʒənsi] | [went] | [ɑːn] | ['kɑːnstənt] | [wɑːtʃ] | [ɪn] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Operatives** | **of** | **a** | **Los** | **Angeles** | **detective** | **agency** | **went** | **on** | **constant** | **watch** | **in** | **the** |
| 特工 | 的 | 一个 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 侦探 | 机构 | 去 | 在 | 持续的 | 手表 | 在 | 这 |

| ['bʌŋgəloʊ] | , |
|---|---|
| **bungalow** | **,** |
| 平房 | , |

洛杉矶一家侦探社的特工对这栋平房进行了持续监视。

| [wɪð; wɪθ] | ['ɔːrdərz] | [tuː; tə] | ['foʊtəgræf] | [ðə; ði] | [tuː] | [oʊld] | [men] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [haʊs] | [ænd; ənd] | ['eni] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **orders** | **to** | **photograph** | **the** | **two** | **old** | **men** | **in** | **the** | **other** | **house** | **and** | **any** |
| 和 | 订单 | 到 | 照片 | 这 | 二 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 房子 | 和 | 任何 |

| ['vɪzɪtər] | [æt; ət] | ['evri] | [ə'pɪrəns] | , |
|---|---|---|---|---|
| **visitors** | **at** | **every** | **appearance** | **,** |
| 访客 | 在 | 每一个 | 外貌 | , |

奉命拍摄另一栋房子里的两位老人以及每次出现的任何访客的照片。

| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] | [ðə; ði] | [ɪg'zækt] | [taɪmz] | [ðə; ði] | ['pɪktʃərz] | [wɜːr; wər] | ['teɪkən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **record** | **the** | **exact** | **times** | **the** | **pictures** | **were** | **taken** | **.** |
| 和 | 到 | 记录 | 这 | 精确的 | 时代 | 这 | 图片 | 是 | 已采取 | . |

并记录拍摄照片的确切时间。

| [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [iːtʃ] | [deɪ] | [ðə; ði] | [ 'fəutəgræfs ] | [wɜːr; wər] | [dɪ'lɪvərd] | [tuː; tə] | [æn; ən] | [ə'dres] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **the** | **end** | **of** | **each** | **day** | **the** | **photographs** | **were** | **delivered** | **to** | **an** | **address** |
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 | 天 | 这 | 照片 | 是 | 发表 | 到 | 一个 | 地址 |

| [frʌm; frəm] | [wer] | [ðeɪ] | ['prɑːmptli] | [riːtʃt] | ['bɑːrniːz] | [hændz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **where** | **they** | **promptly** | **reached** | **Barney's** | **hands** | **.** |
| 从 | 在哪里 | 他们 | 及时 | 达到 | 巴尼 | 双手 | . |

每天结束时，照片都会被送到一个地址，然后很快就送到巴尼手中。

| [ə; eɪ] | [ˌjʊrə'piːən] | ['eɪdʒənsi] | [wʌz; wəz] | [ˌɪndɪ'pendəntli] | ['kʌvərɪŋ] | [ðə; ði] | [mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː] | ['kɑːtɪdʒ] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **European** | **agency** | **was** | **independently** | **covering** | **the** | **Mallorca** | **cottage** | **in** |
| 一个 | 欧洲的 | 机构 | 曾是 | 独立 | 覆盖 | 这 | 马略卡岛 | 小屋 | 在 |

| [ðə; ði] | [seɪm] | ['mænər] | . |
|---|---|---|---|
| **the** | **same** | **manner** | **.** |
| 这 | 相同的 | 方式 | . |

一家欧洲机构也以同样的方式独立报道了马略卡岛的这栋别墅。

['nɪrli] [fɔːr] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrni] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

| **Nearly** | **four** | **weeks** | **passed** | **before** | **Barney** | **obtained** | **the** | **exact** | **results** | **he** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 四 | 周 | 通过了 | 前 | 巴尼 | 获得 | 这 | 精确的 | 结果 | 他 | 通缉 | . |

将近四个星期后，巴尼才得到了他想要的结果。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɔːf][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət][bəuθ] [pɔɪnts] ,

| **He** | **called** | **off** | **the** | **watch** | **at** | **both** | **points** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 离开 | 这 | 手表 | 在 | 两个都 | 积分 | , |

他两次都叫停了值班。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] - [hoʊm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

| **and** | **next** | **day** | **came** | **up** | **the** | **walk** | **to** | **McAllen's** | **home** | **and** | **rang** | **the** | **doorbell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 来了 | 向上 | 这 | 走 | 到 | - | 家 | 和 | 响铃 | 这 | 门铃 | . |

第二天，他沿着小路来到麦卡伦家门口，按响了门铃。

[dʒɑːn] ['frɛdrɪks] [ə'pɪrd] , ['stʌdid] ['bɑːrniːz] [kɑːrd][ænd; ənd] ['bɑːrni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| **John** | **Fredericks** | **appeared** | **,** | **studied** | **Barney's** | **card** | **and** | **Barney** | **with** | **an** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗雷德里克斯 | 出现 | , | 研究 | 巴尼 | 卡片 | 和 | 巴尼 | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

[maɪld] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

| **mild** | **disapproval** | **,** |
|---|---|---|
| 温和的 | 不赞成 | , |

约翰·弗雷德里克斯出现了，他看了看巴尼的卡片，脸上带着一丝不赞同的神情。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

| **and** | **informed** | **him** | **that** | **Dr** | **.** | **McAllen** | **did** | **not** | **receive** | **visitors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他 | 那 | 博士 | . | 麦卡伦 | 做过 | 不是 | 收到 | 访客 | . |

并告知他麦卡伦博士不接待访客。

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] , " ['bɑːrni] [ək'nɑːlɪdʒd] ['plezntli] .

| **"** | **So** | **I've** | **been** | **told** | **,** | **"** | **Barney** | **acknowledged** | **pleasantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我已经 | 到过 | 讲述 | , | " | 巴尼 | 已确认 | 愉快 | . |

“我听人这么说过，”巴尼愉快地承认道。

" [pliːz] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðɪs] .

| **"** | **Please** | **be** | **so** | **good** | **as** | **to** | **give** | **the** | **doctor** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 给 | 这 | 医生 | 这 | . |

请您好心把这个交给医生。

" ['frɛdrɪks] - [waɪt] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɛrəst] ['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| **"** | **Fredericks** | **'** | **white** | **eyebrows** | **lifted** | **by** | **the** | **barest** | **trifle** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克斯 | - | 白色的 | 眉毛 | 抬起 | 经过 | 这 | 最简陋 | 琐事 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 |

[siːld] ['envələʊp] ['bɑːrni] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

| **sealed** | **envelope** | **Barney** | **was** | **holding** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密封 | 信封 | 巴尼 | 曾是 | 保持 | 出去 | . |

“弗雷德里克斯看着巴尼手里拿着的密封信封，他那白色的眉毛微微挑了起来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'strʌktɪd] ['bɑːrni] [tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd]

| **After** | **a** | **moment's** | **hesitation** | **he** | **took** | **it** | **,** | **instructed** | **Barney** | **to** | **wait** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | 他 | 采取 | 它 | , | 指示 | 巴尼 | 到 | 等待 | , | 和 |

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli] .

| **closed** | **the** | **door** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 牢牢 | . |

他犹豫片刻后接过门，吩咐巴尼稍等，然后用力关上了门。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['frɛdrɪks] - [ 'futsteps ] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['bɑːrni] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

| **Listening** | **to** | **Fredericks** | **'** | **footsteps** | **receding** | **into** | **the** | **house** | **,** | **Barney** | **lit** | **a** | **cigarette** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 弗雷德里克斯 | - | 脚步声 | 消退 | 进入 | 这 | 房子 | , | 巴尼 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | , |

听着弗雷德里克斯的脚步声渐渐远去，巴尼点燃了一支烟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| and | was | pleased | to | find | that | his | hands | were | as | steady | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 双手 | 是 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv][kɔːlz] .

| had | been | on | the | most | ordinary | of | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 最多 | 普通的 | 的 | 呼叫 | . |

他欣喜地发现，自己的双手依然稳如磐石，就像刚刚接听过最普通的电话一样。

[ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [tuː] [sets][ʌv; əv] [ 'fəutəgræfs ] , ['deɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪm]

| The | envelope | contained | two | sets | of | photographs | , | dated | and | indicating | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 包含 | 二 | 套 | 的 | 照片 | , | 日期 | 和 | 表明 | 这 | 时间 |

[ʌv; əv][deɪ] .

| of | day | . |
|---|---|---|
| 的 | 天 | . |

信封里装着两组照片，照片上标有日期和拍摄时间。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəuθ][sets] ;

| The | date | was | the | same | for | both | sets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 曾是 | 这 | 相同的 | 为了 | 两个都 | 套 | ; |

两组数据的日期相同;

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

| the | recorded | time | showed | the | pictures | had | been | taken | within | fifteen | minutes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 时间 | 显示 | 这 | 图片 | 有 | 到过 | 已采取 | 之内 | 十五 | 分钟 | 的 |

[wʌn] [ə'nʌðər] .

| one | another | . |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | . |

记录的时间显示，这些照片是在十五分钟内拍摄的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['sʌbdʒekt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ] , ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid]

| The | central | subject | in | each | case | was | Dr | . | McAllen | , | sometimes | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 主题 | 在 | 每个 | 案件 | 曾是 | 博士 | . | 麦卡伦 | , | 有时 | 伴随 |

[baɪ] ['frɛdrɪks] .

| by | Fredericks | . |
|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德里克斯 | . |

每起案件的核心人物都是麦卡伦博士，有时弗雷德里克斯也会陪同。

[wʌn] [set][ʌv; əv] [ 'fəutəgræfs ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [ɑːn][mɑːˈjɔːkə, mɑːlˈjɔːrkɑː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

| One | set | of | photographs | had | been | obtained | on | Mallorca | , | the | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 的 | 照片 | 有 | 到过 | 获得 | 在 | 马略卡岛 | , | 这 | 其他 | 在 |

['swiːtwɔtə] [biːtʃ] [æt; ət] - [haʊs] .

| Sweetwater | Beach | at | McAllen's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜水 | 海滩 | 在 | - | 房子 | . |

其中一组照片是在马略卡岛拍摄的，另一组是在麦卡伦位于斯威特沃特海滩的家中拍摄的。

['bɑːrɪŋ] ['rɑːkɪt] [ ə'sists ] ,

| Barring | rocket | assists | , |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 火箭 | 助攻 | , |

撇开火箭助攻不谈，

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːkjumentɪd][æz; əz][ðə; ði] [fæstɪst] ['muːvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]

| the | two | old | men | had | been | documented | as | the | fastest | moving | human | beings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 老的 | 男人 | 有 | 到过 | 已记录 | 作为 | 这 | 最快 | 移动 | 人类 | 生物 | 在 |

[ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| all | history | . |
|---|---|---|
| 全部 | 历史 | . |

据记载，这两位老人是历史上移动速度最快的人。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['frɛdrɪks] [ˌriːə'piəd] .

| Several | minutes | passed | before | Fredericks | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | 通过了 | 前 | 弗雷德里克斯 | 再次出现 | . |

几分钟后，弗雷德里克斯再次出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['bɑːrni]

| With | a | face | which | was | now | completely | without | expression | , | he | invited | Barney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 完全地 | 没有 | 表达 | , | 他 | 受邀 | 巴尼 |

[tuː; tə]['entər] ,

| to | enter | , |
|---|---|---|
| 到 | 进入 | , |

他面无表情地邀请巴尼进来。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['stʌdi] .

| and | conducted | him | to | McAllen's | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 他 | 到 | - | 学习 | . |

然后把他带到麦卡伦的书房。

[ðə; ði]['saɪəntɪst][hæd; həd][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [spred] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| The | scientist | had | the | photographs | spread | out | on | a | desk | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学家 | 有 | 这 | 照片 | 传播 | 出去 | 在 | 一个 | 桌子 | 前 | 他 | . |

科学家把照片摊开在面前的桌子上。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| He | gestured | at | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做手势 | 在 | 他们 | . |

他朝他们做了个手势。

" [dʒʌst] [wʌt] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — [ɪz] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːn] , [sɜːr] ?

| " | Just | what | — | if | anything | — | is | this | supposed | to | mean | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | — | 如果 | 任何事物 | — | 是 | 这 | 据称 | 到 | 意思是 | , | 先生 | ? |

“先生，这到底是什么意思？或者说，这到底有什么含义？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

| " | he | demanded | in | an | unsteady | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 在 | 一个 | 不稳定 | 嗓音 | . |

他用颤抖的声音问道。

['bɑːrni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'wer] [ðæt] ['frɛdrɪks] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][dʒʌst][bɪ'jɑːnd]

| Barney | hesitated | aware | that | Fredericks | had | remained | in | the | hall | just | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 犹豫了一下 | 意识到的 | 那 | 弗雷德里克斯 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 大厅 | 只是 | 超过 |

[ðə; ði] ['stʌdi] .

| the | study | . |
|---|---|---|
| 这 | 学习 | . |

巴尼犹豫了一下，他意识到弗雷德里克斯还留在书房外的走廊里。

[bʌt; bət] ['frɛdrɪks] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][ɪn] - ['kɑːnfɪdəns] .

| But | Fredericks | obviously | was | in | McAllen's | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷德里克斯 | 明显地 | 曾是 | 在 | - | 信心 | . |

但弗雷德里克斯显然得到了麦卡伦的信任。

[hɪz; ɪz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

| His | eavesdropping | could | do | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 偷听 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | . |

他的偷听不会造成任何伤害。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , ['dɑːktər] — " ['bɑːrni] [bɪ'gæn] , ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] ;

| " | It | means | this | , | doctor | — | " | Barney | began | , | amiably | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 这 | , | 医生 | — | " | 巴尼 | 开始 | , | 友好地 | 足够的 | ; |

“这意味着，医生——”巴尼友好地开口道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ mə'kælən ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [ment] .

| and | he | proceeded | to | tell | McAllen | precisely | what | the | photographs | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 继续 | 到 | 告诉 | 麦卡伦 | 恰恰 | 什么 | 这 | 照片 | 意思是 | . |

然后他向麦卡伦详细地解释了这些照片的含义。

[ mə'kælən ] [broʊk] [ɪn] [prə'tɛstɪŋli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

| McAllen | broke | in | protestingly | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 打破 | 在 | 抗议地 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

麦卡伦抗议性地闯入了两三次，

[ðen] [let] ['baːrni] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['verɪfaɪ]

| then | let | Barney | conclude | his | account | of | the | steps | he | had | taken | to | verify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 巴尼 | 结束 | 他的 | 帐户 | 的 | 这 | 步骤 | 他 | 有 | 已采取 | 到 | 核实 |

[hɪz; ɪz] [ˌfɑːr 'fetʃt] [hʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .

| his | farfetched | hunch | on | the | pier | without | further | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牵强附会 | 直觉 | 在 | 这 | 码头 | 没有 | 更远 | 评论 | . |

然后让巴尼继续讲述他为了验证自己在码头上那异想天开的猜测而采取的步骤，不要再做任何评论。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['baːrni] [hɜːrd] ['frɛdrɪks] - [steps] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

| After | a | few | minutes | Barney | heard | Fredericks | ' | steps | moving | away | , | and | then | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 巴尼 | 听到 | 弗雷德里克斯 | - | 步骤 | 移动 | 离开 | , | 和 | 然后 | 一个 |

[dɔːr] ['kloʊzɪŋ] ['sɔːftli] ['sʌmwer] ,

| door | closing | softly | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 结束 | 轻轻 | 某处 | , |

几分钟后，巴尼听到弗雷德里克斯的脚步声渐渐远去，然后听到某处传来轻轻关门的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [wʌz; wəz] [naʊ]

| and | he | shifted | his | position | a | trifle | so | that | his | right | side | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转移 | 他的 | 位置 | 一个 | 琐事 | 所以 | 那 | 他的 | 正确的 | 边 | 曾是 | 现在 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

| toward | the | hall | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 大厅 | 门 | . |

他稍微调整了一下姿势，使他的右侧朝向大厅门口。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vaːlvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [koʊt] ['paːkɪt] .

| The | little | revolver | was | in | the | right | - | hand | coat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 左轮手枪 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 外套 | 口袋 | . |

那把小左轮手枪放在他右侧的外套口袋里。

['iːv(ə)n] [ðen] ['baːrni] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ mə'kælən ] [ɔːr] ['frɛdrɪks] [wʊd] [ə'tempt]

| Even | then | Barney | had | no | real | concern | that | McAllen | or | Fredericks | would | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 巴尼 | 有 | 不 | 真实的 | 忧虑 | 那 | 麦卡伦 | 或者 | 弗雷德里克斯 | 会 | 试图 |

[tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,

| to | resort | to | violence | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 采取 | 到 | 暴力 | , |

即便如此，巴尼也丝毫没有担心麦卡伦或弗雷德里克斯会诉诸暴力。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'kjuːtli] [dɪ'stɜːrbd] — [ænd; ənd] [ mə'kælən ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] —

| but | when | people | are | acutely | disturbed | — | and | McAllen | at | least | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 人们 | 是 | 急性 | 不安 | — | 和 | 麦卡伦 | 在 | 至少 | 曾是 | — |

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .

| almost | anything | can | happen | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何事物 | 能 | 发生 | . |

但当人们精神极度紊乱时——至少麦卡伦就是这样——几乎任何事情都可能发生。

[wen] ['baːrni] ['fɪnɪʃt] , [ mə'kælən ] [ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

| When | Barney | finished | , | McAllen | stared | down | at | the | photographs | again | , | shook | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 巴尼 | 完成的 | , | 麦卡伦 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 照片 | 再次 | , | 摇晃 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

巴尼说完后，麦卡伦再次低头看着照片，摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] ['baːrni] .

| and | looked | over | at | Barney | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 超过 | 在 | 巴尼 | . |

然后看向巴尼。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

| " | If | you | don't | mind | , | " | he | said | , | blinking | behind | his | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | , | 眨眼 | 在后面 | 他的 | 眼镜 | , |

“如果你不介意的话，”他眨了眨眼镜后面的眼睛说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . "

| " | I | should | like | to | think | about | this | for | a | minute | or | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . | " |

“我需要花一两分钟时间考虑一下。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːktər] , " ['bɑːrni] [sed] [pə'laɪtli] .

| " | Of | course | , | doctor | , | " | Barney | said | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 医生 | , | " | 巴尼 | 说 | 礼貌地 | . |

“当然，医生，”巴尼礼貌地说。

[ mə'kælən ] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| McAllen | settled | back | in | the | chair | , | removed | his | glasses | and | half | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 定居 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , | 已移除 | 他的 | 眼镜 | 和 | 一半 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

麦卡伦靠回椅背，摘下眼镜，半闭上眼睛。

['bɑːrni] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] [roʊv] .

| Barney | let | his | gaze | rove | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 让 | 他的 | 目光 | 漫游 | . |

巴尼的目光四处游移。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] — [wel] - [tendid] ,

| The | furnishings | of | the | house | were | what | he | had | expected | — | well | - | tended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 什么 | 他 | 有 | 预期的 | — | 出色地 | - | 倾向于 | , |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

屋里的陈设正如他所料——保养良好，年代久远。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['ʃæbi] .

| declining | here | and | there | to | the | downright | shabby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 这 | 彻头彻尾 | 破旧 | . |

有些地方甚至越来越破旧。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)nəbli] [nuː] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ] - ['foʊnəgræf] .

| The | only | reasonably | new | piece | in | the | study | was | a | radio | - | phonograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 合理 | 新的 | 片 | 在 | 这 | 学习 | 曾是 | 一个 | 收音机 | - | 留声机 | . |

研究中唯一一件比较新的物品是一台收音机留声机。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| The | walls | of | the | study | and | of | the | section | of | a | living | room | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 学习 | 和 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 活的 | 房间 | 他 | 可以 |

[siː] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrtʃweɪ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kræmd] [ 'bukʃelvz ] .

| see | through | a | small | archway | were | lined | with | crammed | bookshelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 通过 | 一个 | 小的 | 拱道 | 是 | 衬里 | 和 | 拥挤 | 书架 | . |

书房的墙壁以及他透过小拱门可以看到的客厅部分的墙壁上都摆满了塞满书的书架。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɑːks] [ɪn]

| At | the | far | end | of | the | living | room | was | a | curious | collection | of | clocks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 活的 | 房间 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 收藏 | 的 | 时钟 | 在 |

['veriəs] [taɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

| various | types | and | sizes | , |
|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 类型 | 和 | 尺寸 | , |

客厅尽头摆放着各种类型和尺寸的钟表，看起来很有意思。

['meɪnli] [æn'tiːks] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ɑːd] [mə'tælɪk] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdər'nɪstɪk]['feɪsɪz] .

| mainly | antiques | , | but | also | some | odd | metallic | pieces | with | modernistic | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 古董 | , | 但 | 还 | 一些 | 奇怪的 | 金属 | 件 | 和 | 现代主义 | 面孔 | . |

主要是古董，但也有些造型奇特的金属制品，带有现代主义风格的外观。

['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]['ɪndɪkeɪtɪd] ['frɛdrɪks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][dɪ'spoʊz]

| **Vacancies** | **in** | **the** | **rows** | **indicated** | **Fredericks** | **might** | **have** | **begun** | **to** | **dispose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺职位 | 在 | 这 | 行 | 表明的 | 弗雷德里克斯 | 可能 | 有 | 开始 | 到 | 处置 |

[dɪ'skri:tlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l]['aɪtəmz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɘz, ɪm'plɔɪɘz][bɪ'hæf] .

| **discreetly** | **of** | **the** | **more** | **valuable** | **items** | **on** | **his** | **employer's** | **behalf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 的 | 这 | 更多的 | 有价值的 | 项目 | 在 | 他的 | 雇主的 | 代表 | . |

座位上的空位表明弗雷德里克斯可能已经开始代表他的雇主悄悄处理掉一些更值钱的物品。

[ mə'kælən ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['faɪnəli] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['spektəklz]

| **McAllen** | **cleared** | **his** | **throat** | **finally** | **,** | **opened** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **settled** | **the** | **spectacles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 已清除 | 他的 | 喉 | 最后 | , | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 定居 | 这 | 眼镜 |

[bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .

| **back** | **on** | **his** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 他的 | 鼻子 | . |

麦卡伦终于清了清嗓子，睁开眼睛，把眼镜重新戴回鼻梁上。

" ['mɪstər] . [tʃɑ:rd] , " [hi:; hi][in'kwaiəd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] ? "

| **"** | **Mr** | **.** | **Chard** | **,** | **"** | **he** | **inquired** | **,** | **"** | **have** | **you** | **had** | **scientific** | **training** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 甜菜 | , | " | 他 | 询问 | , | " | 有 | 你 | 有 | 科学 | 训练 | ? | " |

"查德先生，"他问道，"您接受过科学训练吗？"

" [noʊ] . "

| **"** | **No** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

"不。"

" [ðen] , " [sed] [ mə'kælən ] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **Then** | **,** | **"** | **said** | **McAllen** | **,** | **"** | **the** | **question** | **remains** | **of** | **what** | **your** | **interest** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 麦卡伦 | , | " | 这 | 问题 | 遗迹 | 的 | 什么 | 你的 | 兴趣 | 在 | 这 |

['mætər] [ɪz] .

| **matter** | **is** | **.** |
|---|---|---|
| 事情 | 是 | . |

"那么，"麦卡伦说，"问题就变成了你对此事的兴趣是什么。"

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [waɪ] [ju:; jʊ][pʊt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| **Perhaps** | **you'd** | **like** | **to** | **explain** | **just** | **why** | **you** | **put** | **yourself** | **to** | **such** | **considerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你会 | 喜欢 | 到 | 解释 | 只是 | 为什么 | 你 | 放 | 你自己 | 到 | 这样的 | 大量 |

[ɪk'spens] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] —

| **expense** | **to** | **intrude** | **on** | **my** | **personal** | **affairs** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 到 | 侵入 | 在 | 我的 | 个人的 | 事务 | — |

或许你应该解释一下，你为什么要花费如此巨大的代价来干涉我的私事——

" ['bɑ:rni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [pər'septəbli] .

| **"** | **Barney** | **hesitated** | **perceptibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 犹豫了一下 | 明显地 | . |

巴尼明显犹豫了一下。

" ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

| **"** | **Doctor** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **there** | **is** | **something** | **tantalizing** | **about** | **an** | **enigma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 某物 | 诱人的 | 关于 | 一个 | 谜 | . |

"医生，"他说，"谜团总有一种令人着迷的魅力。"

[aɪm] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wen] [its] [ɪk'saɪtɪd]

| **I'm** | **fortunate** | **in** | **having** | **the** | **financial** | **means** | **to** | **gratify** | **my** | **curiosity** | **when** | **it's** | **excited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 幸运 | 在 | 拥有 | 这 | 金融的 | 方法 | 到 | 满足 | 我的 | 好奇心 | 什么时候 | 它是 | 兴奋的 |

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] .

| **to** | **the** | **extent** | **it** | **was** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 程度 | 它 | 曾是 | 这里 | . |

我很幸运，有足够的经济能力来满足我的好奇心，尤其是在它像这次一样如此强烈的时候。

" [ mə'kælən ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" McAllen nodded .
" 麦卡伦 点头 .

麦卡伦点了点头。

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" I can understand curiosity .
" 我 能 理解 好奇心 .

我能理解好奇心。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli]['moʊtɪv] ?
Was that your only motive ?
曾是 那 你的 仅有的 动机 ?

你唯一的动机就是这个吗?

" ['bɑːrni] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [grɪn] .
" Barney gave him his most disarming grin .
" 巴尼 给予 他 他的 最多 解除武装 咧嘴笑 .

巴尼给了他一个极具魅力的笑容。

" ['fræŋkli] [noʊ] .
" Frankly no .
" 坦率地说 不 .

坦白说，不。

[aɪv] ['menʃ(ə)nd] [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] — "
I've mentioned I'm a businessman — "
我已经 提及 我是 一个 商人 — "

我之前说过我是个商人——"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [ mə'kælən ] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" McAllen said , frowning .
" 麦卡伦 说 , 皱眉 .

麦卡伦皱着眉头说。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
" Don't misunderstand me .
" 不 误解 我 .

别误会我的意思。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [θɔːts] [əd'mɪtɪdli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] ['mɪljənz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
One of my first thoughts admittedly was that here were millions waiting to
一 的 我的 第一的 想法 诚然 曾是 那 这里 是 百万 等待 到
[biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
be picked up .
是 挑选 向上 .

说实话，我最初的想法之一是，这里有数百万人等着被领取。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
But the investigation soon made a number of things clear to me . "
但 这 调查 很快 制成 一个 数字 的 事物 清除 到 我 . "

但调查很快让我明白了许多事情。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" What were they ? "
" 什么 是 他们 ? "

"他们是什么人？"

" [ɪ'senʃəli] ,
" **Essentially** ,
" 本质上 ,

“本质上，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt]
**that** **you** **had** **so** **sound** **a** **reason** **for** **keeping** **your** **invention** **a** **secret** **that**
那 你 有 所以 声音 一个 原因 为了 保持 你的 发明 一个 秘密 那
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] [jɔːr'self] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ,
**to** **do** **it** **you** **were** **willing** **to** **ruin** **yourself** **financially** **,**
到 做 它 你 是 愿意的 到 废墟 你自己 财务方面 ,

你有一个如此充分的理由来保守你的发明秘密，以至于你愿意为此倾家荡产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "
**and** **to** **efface** **yourself** **as** **a** **human** **being** **and** **as** **a** **scientist** **.** **"**
和 到 抹去 你自己 作为 一个 人类 存在 和 作为 一个 科学家 . "

并抹杀自己作为一个人和一名科学家的身份。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] , " [ mə'kælən ] [əb'zɜːrvd] ['maɪldli] , " [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [ɪ'feɪst] [maɪ'self] ,
" **I** **don't** **feel** **,** " **McAllen** **observed** **mildly** **,** " **that** **I** **really** **have** **effaced** **myself** **,**
" 我 不 感觉 , " 麦卡伦 观察到 轻微地 , " 那 我 真的 有 抹去 我 ,

“我不觉得，”麦卡伦淡淡地说道，“我真的已经抹去了自己。”

['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "
**either** **as** **a** **human** **being** **or** **as** **a** **scientist** **.** **"**
任何一个 作为 一个 人类 存在 或者 作为 一个 科学家 . "

无论是作为一个人，还是作为一名科学家。

" [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ][dɪd][bəuθ] .
" **No** **,** **but** **as** **far** **as** **the** **public** **was** **concerned** **you** **did** **both** **.**
" 不 , 但 作为 远的 作为 这 民众 曾是 担心的 你 做过 两个都 .

“不，但就公众而言，你两件事都做了。”

" [ mə'kælən ] [smaɪld] ['briːfli] .
" **McAllen** **smiled** **briefly** **.**
" 麦卡伦 微笑 简要地 .

麦卡伦短暂地笑了笑。

" [ðæt] ['strætɪdʒɛm][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" **That** **strategem** **was** **very** **effective** **—** **until** **now** **.**
" 那 战略 曾是 非常 有效的 — 直到 现在 .

“这个策略非常有效——直到现在。”

['veri] [wel] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] .
**Very** **well** **,** **Mr** **.** **Chard** **.**
非常 出色地 , 先生 . 甜菜 .

好的，查德先生。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði]
**You** **understand** **clearly** **that** **under** **no** **circumstances** **would** **I** **agree** **to** **the**
你 理解 清楚地 那 在下面 不 情况 会 我 同意 到 这
[kəˌmɜːrʃələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] . . . [wel] ,
**commercialization** **of** **.** **.** **.** **well** **,**
商业化 的 . . . 出色地 ,

你很清楚，在任何情况下我都不会同意将……商业化。

[ʌv; əv][maɪ] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ?
**of** **my** **matter** **transmitter** **?**
的 我的 事情 发射机 ?

我的物质传送器呢?

" ['bɑ:rni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Barney** **nodded** .
" 巴尼 点头 .

巴尼点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of** **course** . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] ? "
" **And** **you're** **still** **interested** **?** "
" 和 你是 仍然 感兴趣的 ? "

你仍然感兴趣吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
" **Very** **much** **so** .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

" [ mə'kælən ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['baɪtɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **McAllen** **was** **silent** **for** **a** **few** **seconds** **,** **biting** **reflectively** **at** **his**
" 麦卡伦 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 , 咬 反思地 在 他的
['loʊər] [lɪp] .
**lower** **lip** .
降低 唇 .

麦卡伦沉默了几秒钟，若有所思地咬着下唇。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Very** **well** **,** " **he** **said** **again** .
" 非常 出色地 , " 他 说 再次 .

"很好,"他再次说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] .
" **You** **were** **speaking** **of** **my** **predilection** **for** **fishing** .
" 你 是 请讲 的 我的 偏好 为了 钓鱼 .

你刚才说的是我喜欢钓鱼的事。

[pər'hæps] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [bri:f] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ? "
**Perhaps** **you'd** **care** **to** **accompany** **me** **on** **a** **brief** **fishing** **trip** **?** "
也许 你会 关心 到 陪伴 我 在 一个 简短的 钓鱼 旅行 ? "

或许你愿意陪我去短暂地钓钓鱼吗?

" [naʊ] ? " ['bɑ:rni] [æskt] .
" **Now** **?** " **Barney** **asked** .
" 现在 ? " 巴尼 问 .

"现在吗?"巴尼问道。

" [jes] , [naʊ] .
" **Yes** **,** **now** .
" 是的 , 现在 .

"是的，现在。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . . .
**I** **believe** **you** **understand** **what** **I** **mean** . . .
我 相信 你 理解 什么 我 意思是 . . .

我相信你明白我的意思.....

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] .
**I** **see** **you** **do** .
我 看 你 做 .

我看得出来你确实这么做了。

[ðen] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] —

| Then | , | if | you'll | excuse | me | for | a | few | minutes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , 如果 | 你会 | 原谅 | 我 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | — |

那么，请允许我暂时离开几分钟——

" [ˈbɑːrni] [ˈkudnt] [hæv; həv] [sed] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .

| " | Barney | couldn't | have | said | exactly | what | he | expected | to | be | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 不能 | 有 | 说 | 确切地 | 什么 | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 所示 | . |

“巴尼不可能准确地说出他希望看到什么。”

[hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪnɪŋz][hæd; həd][rʌn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæməflɑːʒd] [vɔːlt] [bɪˈniːθ]

| His | imaginings | had | run | in | the | direction | of | a | camouflaged | vault | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想象 | 有 | 跑步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 一个 | 伪装 | 金库 | 下面 |

\- [haʊs] — [sʌm; səm] [ˈmæsɪvli] - [wɔːld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːnəri] [ðæt] [ˈpaʊərd] [ðə; ði]

| McAllen's | house | — | some | massively | - | walled | place | with | machinery | that | powered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | — | 一些 | 大规模 | - | 有围墙的 | 地方 | 和 | 机械 | 那 | 动力 | 这 |

[ˈmætər] [trænzˈmɪtərˌtræns'mɪtər] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] . . . [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

| matter | transmitter | purring | along | the | walls | . | . | . | and | perhaps | something | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 发射机 | 呼噜声 | 沿着 | 这 | 墙壁 | . | . | . | 和 | 也许 | 某物 | 在 |

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæstɪk]['daɪvɪŋ] [bel] [æz; əz][ðə; ði][spəˈsɪfɪk] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

| the | style | of | a | plastic | diving | bell | as | the | specific | instrument | of | transportation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 的 | 一个 | 塑料 | 潜水 | 钟 | 作为 | 这 | 具体的 | 乐器 | 的 | 运输 | . |

他的想象指向麦卡伦家地下的伪装地窖——一个墙壁高耸的地方，里面有驱动物质传送器的机器沿着墙壁嗡嗡作响……或许还有类似塑料潜水钟的某种东西作为具体的传送工具。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| The | actual | experience | was | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 经验 | 曾是 | 相当 | 不同的 | . |

实际经历却截然不同。

[ məˈkælən ] [rɪˈtɜːrnd] ['ʃɔːrtli] ,

| McAllen | returned | shortly | , |
|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 返回 | 不久 | , |

麦卡伦很快返回了。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][fəˈmɪliər] ['aʊtdɔːr] ['kloʊðɪŋ] — [əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəl]

| having | changed | into | the | familiar | outdoor | clothing | — | apparently | he | had | been | literal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已更改 | 进入 | 这 | 熟悉的 | 户外的 | 衣服 | — | 显然 | 他 | 有 | 到过 | 文字 |

[əˈbaʊt] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .

| about | going | on | a | fishing | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 去 | 在 | 一个 | 钓鱼 | 旅行 | . |

他换上了熟悉的户外服装——显然，他真的要去钓鱼了。

['bɑːrni] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][oʊld] ['fɪzɪsɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

| Barney | accompanied | the | old | physicist | into | the | living | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 伴随 | 这 | 老的 | 物理学家 | 进入 | 这 | 活的 | 房间 | , |

巴尼陪着老物理学家进了客厅，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['stɜːrdi] [wɔːl] [seɪf] .

| and | watched | him | open | a | small | but | very | sturdy | wall | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 他 | 打开 | 一个 | 小的 | 但 | 非常 | 结实的 | 墙 | 安全的 | . |

然后看着他打开了一个虽小但非常结实的壁式保险箱。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]

| Immediately | behind | the | safe | door | , | an | instrument | panel | had | been | built | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在后面 | 这 | 安全的 | 门 | , | 一个 | 乐器 | 控制板 | 有 | 到过 | 建造 | 在 | 这 |

['oʊpənɪŋ] .

| opening | . |
|---|---|
| 开幕 | . |

保险柜门后方的开口处安装了一个仪表盘。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spektəklz] , [ mə'kælən ] [meɪd] ['kerf(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [smɔːl]
**Peering** **over** **the** **spectacles** **,** **McAllen** **made** **careful** **adjustments** **on** **two** **sets** **of** **small**
窥视 超过 这 眼镜 , 麦卡伦 制成 小心 调整 在 二 套 的 小的
['daiəlz] ,
**dials** **,**
拨号盘 ,

麦卡伦透过眼镜，仔细地调整着两组小刻度盘。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] .
**and** **closed** **and** **locked** **the** **safe** **again** **.**
和 关闭 和 已锁定 这 安全的 再次 .

然后再次关上并锁好保险箱。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] — " [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
**" Now , if you'll follow me , Mr . Chard — " He crossed the room to a door ,**
" 现在 , 如果 你会 跟随 我 , 先生 . 甜菜 — " 他 交叉 这 房间 到 一个 门 ,

“现在，查德先生，请跟我来——”他穿过房间走向一扇门，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
**opened** **it** **,** **and** **went** **out** **.**
打开 它 , 和 去 出去 .

打开它，然后走了出去。

['bɑːrni] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]
**Barney** **followed** **him** **into** **a** **small** **room** **with** **rustic** **furnishings** **and** **painted**
巴尼 随后 他 进入 一个 小的 房间 和 乡村 家具 和 绘
['wʊd(ə)n] [wɔːlz] .
**wooden** **walls** **.**
木制的 墙壁 .

巴尼跟着他走进一间小房间，房间里摆放着质朴的家具，墙壁是涂成白色的木板。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['hevɪli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪm] .
**There** **was** **a** **single** **,** **heavily** **curtained** **window** **;** **the** **room** **was** **rather** **dim** **.**
那里 曾是 一个 单身的 , 重度 帘幕 窗户 ; 这 房间 曾是 相当 暗淡 .

房间里只有一扇窗户，窗帘很厚重；房间光线比较昏暗。

" [wel] , " [ mə'kælən ] [ə'naʊnst] , " [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
**" Well , " McAllen announced , " here we are .**
" 出色地 , " 麦卡伦 宣布 , " 这里 我们 是 .

“好了，”麦卡伦宣布道，“我们到了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .
**" It took a moment for that to sink in .**
" 它 采取 一个 片刻 为了 那 到 下沉 在 .

“我愣了一会儿才反应过来。”

[ðen] , [hɪz; ɪz] [skælp] ['prɪklɪŋ] ['ɪrəli] ,
**Then , his scalp prickling eerily ,**
然后 , 他的 头皮 刺痛 诡异地 ,

然后，他的头皮传来一阵诡异的刺痛感。

['bɑːrni] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
**Barney** **realized** **he** **was** **standing** **farther** **from** **the** **wall** **than** **he** **had**
巴尼 已实现 他 曾是 常设 更远 从 这 墙 比 他 有
[θɔːt] .
**thought** **.**
想法 .

巴尼意识到自己站得比想象中离墙更远。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| He | looked | around | , | and | discovered | there | was | no | door | behind | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | , | 和 | 发现 | 那里 | 曾是 | 不 | 门 | 在后面 | 他 | 现在 | , |

['iːðər] ['oʊpən][ɔːr][kloʊzd] .

| either | open | or | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 打开 | 或者 | 关闭 | . |

他环顾四周，发现身后已经没有门了，既没有开着的也没有关着的。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [grɪn] .

| He | managed | a | shaky | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 一个 | 摇晃 | 咧嘴笑 | . |

他勉强挤出一个笑容。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [jʊr; jər] ['mætər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [wɜːrks] ! "

| " | So | that's | how | your | matter | transmitter | works | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 如何 | 你的 | 事情 | 发射机 | 作品 | ! | " |

“原来你的物质传送器是这样工作的！”

" [wel] , " [ mə'kælən ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər]

| " | Well | , | " | McAllen | said | thoughtfully | , | " | of | course | it | isn't | really | a | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 麦卡伦 | 说 | 深思熟虑 | , | " | 的 | 课程 | 它 | 不是 | 真的 | 一个 | 事情 |

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

| transmitter | . |
|---|---|
| 发射机 | . |

“嗯，”麦卡伦若有所思地说，“它当然不是真正的物质传送器。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ mə'kælən ] [tuːb] .

| I | call | it | the | McAllen | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 它 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | . |

我称它为麦卡伦管。

['iːv(ə)n][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['leɪmən] [mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn][kɑːnt] ['sɪmpli] [ˌdɪsə'sembl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| Even | an | educated | layman | must | realize | that | one | can't | simply | disassemble | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 受过教育 | 外行 | 必须 | 意识到 | 那 | 一 | 不能 | 简单地 | 拆卸 | 一个 | 活的 |

['bɑːdi][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,

| body | at | one | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 在 | 一 | 观点 | , |

即使是受过教育的普通人也应该明白，一个人不可能在某个时刻就随意地分解一个活体。

[ˌriːə'sembl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][laɪf][tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

| reassemble | it | at | another | , | and | expect | life | to | resume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新组装 | 它 | 在 | 其他 | , | 和 | 预计 | 生活 | 到 | 恢复 | . |

把它重新组装起来，然后期待生活恢复正常。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] — "

| And | there | are | other | considerations | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 考虑因素 | — | " |

还有其他一些需要考虑的因素——

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

| " | Where | are | we | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | ? |

“我们在哪里？

" ['bɑːrni] [æskt] .

| " | Barney | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 问 | . |

巴尼问道。

" [ɑːn][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː] ? "

| " | On | Mallorca | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 马略卡岛 | ? | " |

“在马略卡岛？”

" [noʊ] . [wiː; wi] ['hævnt] [left] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — [dʒʌst] [ðə; ði] [steɪt] .

| " | No | . | We | haven't | left | the | continent | — | just | the | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我们 | 还没有 | 左边 | 这 | 大陆 | — | 只是 | 这 | 状态 | . |

“不，我们还没有离开大陆，只是离开了州。”

[lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| Look | out | the | window | and | see | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | 这 | 窗户 | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

往窗外看看，你自己就知道了。

" [ mə'kælən ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] ['bɑːrni] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| " | McAllen | turned | to | a | built | - | in | closet | , | and | Barney | drew | back | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 转向 | 到 | 一个 | 建造 | - | 在 | 壁橱 | , | 和 | 巴尼 | 画 | 后退 | 这 | 窗户 |

['hæŋgɪŋz] .

| hangings | . |
|---|---|
| 绞刑 | . |

麦卡伦转身走向一个嵌入式壁橱，巴尼拉开了窗帘。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] , [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd] ['jeləud] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

| Outside | was | a | grassy | slope | , | uncut | and | yellowed | by | the | summer | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 曾是 | 一个 | 草丛 | 坡 | , | 未剪辑版 | 和 | 泛黄 | 经过 | 这 | 夏天 | 太阳 | . |

外面是一片未经修剪、被夏日阳光晒得泛黄的草坡。

[ðə; ði] [sloʊp] [drɑːpt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['leɪkˌfrʌnt] [freɪmd] [baɪ] [dɑːrk] [paɪnz] .

| The | slope | dropped | sharply | to | a | quiet | lakefront | framed | by | dark | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坡 | 掉落 | 尖锐地 | 到 | 一个 | 安静的 | 湖畔 | 框 | 经过 | 黑暗的 | 松树 | . |

坡度陡然下降，通往一片静谧的湖畔，湖边绿树成荫，苍翠欲滴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [dɑːk] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

| There | was | no | one | in | sight | , | but | a | small | wooden | dock | ran | out | into | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | , | 但 | 一个 | 小的 | 木制的 | 码头 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 湖 | . |

周围一个人也没有，但有一个小木码头延伸到湖里。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [æn; ən] [oʊld] ['roʊboʊt] [leɪ] ['teðəd] .

| At | the | far | end | of | the | dock | an | old | rowboat | lay | tethered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 码头 | 一个 | 老的 | 划艇 | 躺 | 系绳 | . |

码头尽头停着一艘旧划艇，系在岸边。

[ænd; ənd] — [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt]

| And | — | quite | obviously | — | it | was | no | longer | the | middle | of | a | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 相当 | 明显地 | — | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 明亮的 |

[ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪm] ,

| afternoon | ; | the | air | was | beginning | to | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | ; | 这 | 空气 | 曾是 | 开始 | 到 | 暗淡 | , |

很显然，此时已不再是阳光明媚的午后；天色开始变得昏暗。

[tuː; tə] [ʃɪft] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

| to | shift | towards | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 转移 | 向 | 晚上 | . |

逐渐过渡到傍晚时分。

['bɑːrni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] - [maɪld] , ['spekjələtɪv] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| Barney | turned | to | find | McAllen's | mild | , | speculative | eyes | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 转向 | 到 | 寻找 | - | 温和的 | , | 推测性的 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

巴尼转过身，发现麦卡伦正用温和而充满探究的目光注视着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l] [bɑːks] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [ɑːn] [ðə; ði]

| and | saw | the | old | man | had | put | a | tackle | box | and | fishing | rod | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 放 | 一个 | 处理 | 盒子 | 和 | 钓鱼 | 杆 | 在 | 这 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

只见老人把工具箱和鱼竿放在桌子上。

" [jʊr; jər] [dɪ'skləʊʒəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['ri:əlaɪzd] , " [ mə'kælən ]
" Your disclosures disturbed me more than you may have realized , " McAllen
" 你的 披露 不安 我 更多的 比 你 可能 有 已实现 , " 麦卡伦
[ri'mɑ:kt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
remarked by way of explanation .
评论 经过 方式 的 解释 .

"你的爆料让我比你想象的还要不安，"麦卡伦解释道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .
His lips twitched in the shadow of a smile .
他的 嘴唇 抽搐 在 这 阴影 的 一个 微笑 .

他的嘴角微微抽动，一丝微笑浮现。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][laɪn]['ɪntu:]['wɔ:tər]
" At such times I find nothing quite so soothing as to drop a line into water
" 在 这样的 时代 我 寻找 没有什么 相当 所以 舒缓 作为 到 降低 一个 线 进入 水
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

"在这种时候，没有什么比垂钓一会儿更让人感到舒缓的了。"

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:] , [tu:] .
I've got some thinking to do , too .
我已经 得到 一些 思维 到 做 , 也 .

我也得好好想想。

[soʊ] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] .
So let's get down to the dock .
所以 我们来吧 得到 向下 到 这 码头 .

那么，我们下到码头去吧。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beɪt] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnoʊ] [peɪl] .
There ought to be a little bait left in the minnow pail .
那里 应该 到 是 一个 小的 饵 左边 在 这 桃花鱼 桶 .

小鱼桶里应该还剩一点鱼饵。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] , [ mə'kælən ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
" When they returned to the cabin some time later , McAllen was in a
" 什么时候 他们 返回 到 这 舱 一些 时间 之后 , 麦卡伦 曾是 在 一个
['pensɪv] [mu:d] .
pensive mood .
沉思的 情绪 .

"过了一段时间，当他们回到小木屋时，麦卡伦陷入了沉思。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['kɪtʃɪn] ,
He started a pot of coffee in the small kitchen ,
他 开始 一个 锅 的 咖啡 在 这 小的 厨房 ,

他在小厨房里开始煮咖啡，

[ðen] ['kwɪkli] [kli:nd] [ðə; ði]['tæk(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] .
then quickly cleaned the tackle and put it away .
然后 迅速地 已清洗 这 处理 和 放 它 离开 .

然后迅速清理了渔具并将其收起来。

['bɑ:rni] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt]
Barney sat at the table , smoking and watching him , but made no attempt
巴尼 卫星 在 这 桌子 , 吸烟 和 观看 他 , 但 制成 不 试图
[æt; ət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
at conversation .
在 对话 .

巴尼坐在桌旁，一边抽烟一边看着他，但没有试图和他交谈。

[ mə'kælən ] [pɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [prə'du:st] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['setld]
**McAllen** **poured** **the** **coffee** **,** **produced** **sugar** **and** **powdered** **milk** **,** **and** **settled**
麦卡伦 倾倒 这 咖啡 , 生产 糖 和 粉末状 牛奶 , 和 定居
[daʊn] ['ɑ:pəzɪt] ['bɑ:rni] .
**down** **opposite** **Barney** **.**
向下 对面的 巴尼 .

麦卡伦倒了咖啡，拿出糖和奶粉，然后在巴尼对面坐了下来。

[hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd]['eni] [səs'piʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
**He** **said** **abruptly** **,** **"** **Have** **you** **had** **any** **suspicions** **about** **the** **reason** **for** **the**
他 说 突然 , " 有 你 有 任何 怀疑 关于 这 原因 为了 这
['si:krətɪv] ['mʌmboʊ]['dʒʌmboʊ] ? "
**secretive** **mumbo** **jumbo** **?** **"**
神秘的 胡言乱语 巨型 ? "

他突然说道："你有没有怀疑过这些神秘兮兮的胡言乱语背后的原因？"

" [jes] , " ['bɑ:rni] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [səs'piʃənz] .
**"** **Yes** **,** **"** **Barney** **said** **,** **"** **I've** **had** **suspicions** **.**
" 是的 , " 巴尼 说 , " 我已经 有 怀疑 .

"是的，"巴尼说，"我早就有所怀疑了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpənd] " — [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] [aʊt]
**But** **it** **wasn't** **until** **that** **happened** **"** **—** **he** **waved** **his** **hand** **at** **the** **wall** **out**
但 它 不是 直到 那 发生 " — 他 挥手 他的 手 在 这 墙 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [stept] — " [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət]
**of** **which** **they** **appeared** **to** **have** **stepped** **—** **"** **that** **I** **came** **to** **a** **definite**
的 哪个 他们 出现 到 有 步 — " 那 我 来了 到 一个 定
[kən'klu:ʒ(ə)n] . "
**conclusion** **.** **"**
结论 . "

但直到那件事发生之后"——他朝他们似乎从墙里走出来的那面墙挥了挥手——"我才得出明确的结论"。

" [eɪ] ? " - [aɪz] ['nærəud] ['sʌd(ə)nli] .
**"** **Eh** **?** **"** **McAllen's** **eyes** **narrowed** **suddenly** **.**
" 嗯 ? " - 眼睛 范围缩小 突然 .

"嗯？"麦卡伦突然眯起了眼睛。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ? "
**"** **What** **was** **the** **conclusion** **?** **"**
" 什么 曾是 这 结论 ? "

结论是什么？

" [ðæt] [ju:v] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['ri:əli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [gʊd] . "
**"** **That** **you've** **invented** **something** **that's** **really** **a** **little** **too** **good** **.** **"**
" 那 你已经 发明 某物 那就是 真的 一个 小的 也 好的 . "

"你发明的东西太好了，有点过头了。"

" [tu:] [gʊd] ? " [sed] [ mə'kælən ] .
**"** **Too** **good** **?** **"** **said** **McAllen** **.**
" 也 好的 ? " 说 麦卡伦 .

"太好了？"麦卡伦说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [goʊ][ɑ:n] . "
**"** **Hm** **-** **m** **-** **m** **.** **Go** **on** **.** **"**
" 嗯 - 米 - 米 . 去 在 . "

"嗯……继续。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] ['paʊər] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**"** **It** **doesn't** **take** **much** **power** **to** **operate** **the** **thing** **,** **does** **it** **?** **"**
" 它 不 拿 很多 力量 到 操作 这 事物 , 做 它 ? "

"操作这东西不需要太多电力，对吧？"

" [nɑ:t] , " [sed] [ mə'kælən ] ['draɪli] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌn] [peɪz]
" **Not** , " **said** **McAllen** **dryly** , " **if** **you're** **talking** **about** **the** **kind** **of** **power** **one** **pays**
" 不是 , " 说 麦卡伦 干巴巴地 , " 如果 你是 说 关于 这 种类 的 力量 一 支付
[fɔ:r; fər] . "
**for** **.** **"**
为了 . "

“不,”麦卡伦冷冷地说，“如果你说的是那种需要付费才能获得的权力的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 去钓鱼(Gone Fishing)
# 第2/4页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" I am .**
" 我 是 .

“我是。

[kæn; kən][ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['eni] [pɔɪnt] [ɑːn] [ɜːrθ] ? "
**Can the McAllen Tube be extended to any point on Earth ? "**
能 这 麦卡伦 管子 是 扩展 到 任何 观点 在 地球 ? "

麦卡伦管道可以延伸到地球上的任何一点吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . "
**" I should think so . "**
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] [jɔːr'self] .
**" And you financed the building of this model yourself .**
" 和 你 融资 这 建筑 的 这 模型 你自己 .

“而且这个模型的建造费用是你自己出的。”

[nɑːt] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
**Not very expensive .**
不是 非常 昂贵的 .

价格不贵。

[ɪf] [ðə; ði]['siːkrət] [liːkt] [aʊt] ,
**If the secret leaked out ,**
如果 这 秘密 泄露 出去 ,

如果秘密泄露了,

[aɪ'd]['nevər] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn][maɪ][hoʊm][æt; ət]['eni] [taɪm] , [wʊd] [aɪ]
**I'd never know who was going to materialize in my home at any time , would I**
ID 绝不 知道 WHO 曾是 去 到 实现 在 我的 家 在 任何 时间 , 会 我
?
**?**
?

我永远无法预知谁会在任何时候突然出现在我家，对吧?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃən] . "
**Or with what intentions . "**
或者 和 什么 意图 . "

或者说，他们的目的是什么?

" [ðæt] , " [ mə'kælən ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" That , " McAllen nodded , " is about the size of it .**
" 那 , " 麦卡伦 点头 , " 是 关于 这 尺寸 的 它 .

“那,”麦卡伦点点头，“差不多就是它的大小。”

" ['bɑːrni] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [lɪt][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] ['striːmər] [ʌv; əv]
**" Barney crushed out his cigarette , lit a fresh one , blew out a thin streamer of**
" 巴尼 碎 出去 他的 卷烟 , 点燃 一个 新鲜的 一 , 吹 出去 一个 薄的 主播 的
[smoʊk] .
**smoke .**
抽烟 .

巴尼掐灭了香烟，点燃了一支新的，吐出一缕细烟。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [its] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] [θɪŋ]
" **Under the circumstances , " he remarked , " it's unfortunate you can't get the thing**
" 在下面 这 情况 , " 他 评论 , " 它是 不幸 你 不能 得到 这 事物
[ʃʌt] [ɔ:f] [ə'gen] ,
**shut off again ,**
关闭 离开 再次 ,

"在这种情况下,"他说道,"很遗憾你无法再次把它关掉。"

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**isn't it ?**
不是 它 ?

难道不是吗?

" [ mə'kælən ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **McAllen was silent for some seconds .**
" 麦卡伦 曾是 沉默的 为了 一些 秒 .

麦卡伦沉默了几秒钟。

" [soʊ] [ju:v] [gest] [ðæt] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **So you've guessed that , too , " he said finally .**
" 所以 你已经 猜对了 那 , 也 , " 他 说 最后 .

"所以你也猜到了,"他最后说道。

" [wʌt] [mis'teik] [dɪd] [aɪ] [meɪk] ? "
" **What mistake did I make ? "**
" 什么 错误 做过 我 制作 ? "

我犯了什么错?

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " ['bɑ:rni] [sed] .
" **None that I know of , " Barney said .**
" 没有任何 那 我 知道 的 , " 巴尼 说 .

"据我所知没有,"巴尼说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] ['lɜ:rnɪŋ]
" **But you're doing everything you can to keep the world from learning**
" 但 你是 正在做 一切 你 能 到 保持 这 世界 从 学习
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ mə'kælən ] [tu:b] .
**about the McAllen Tube .**
关于 这 麦卡伦 管子 .

"但是你们正在竭尽全力阻止全世界了解麦卡伦管道。"

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:v] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [ə; eɪ]
**At the same time you've kept it in operation — which made it just a**
在 这 相同的 时间 你已经 保留 它 在 手术 — 哪个 制成 它 只是 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,
**question of time before somebody else noticed something was going on ,**
问题 的 时间 前 某人 别的 注意到 某物 曾是 去 在 ,

与此同时，你还让它继续运转——这使得其他人注意到出了问题只是时间问题。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
**as I did .**
作为 我 做过 .

我也这么做了。

[jʊr; jər] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
**Your plans for the thing appear to have gone wrong .**
你的 计划 为了 这 事物 出现 到 有 已消失 错误的 .

你对这件事的计划似乎出了差错。

" [ mə'kælən ] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['glʌmli] .
" **McAllen was nodding glumly .**
" 麦卡伦 曾是 点头 闷闷不乐地 .

麦卡伦闷闷不乐地点了点头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" They have , " he said .
" 他们 有 , " 他 说 .

“他们有，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] .
" They have , Mr . Chard .
" 他们 有 , 先生 . 甜菜 .

“他们有，查德先生。”

[nɑːt] [ɪ'repərəbli] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
Not irreparably wrong , but still — " He paused .
不是 不可挽回地 错误的 , 但 仍然 — " 他 暂停 .

虽然并非无可挽回的错误，但仍然——”他停顿了一下。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði][ˌæpə'rætəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][də'rektɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æt; ət]
" The first time I activated the apparatus , " he said , " I directed it only at
" 这 第一的 时间 我 活性 这 设备 , " 他 说 , " 我 指导 它 仅有的 在
[tuː] [pɔɪnts] .
two points .
二 积分 .

“我第一次启动这个装置时，”他说，“我只把它对准了两个点。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər][maɪ]['prɑːpərti] .
Both of them within structures which were and are my property .
两个都 的 他们 之内 结构 哪个 是 和 是 我的 财产 .

它们都位于曾经是我的财产的建筑物内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][dɪd][soʊ] . "
It was fortunate I did so . "
它 曾是 幸运 我 做过 所以 . "

幸好我这么做了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][mɑː'jɔːkə, mɑːl'jɔːrkɑː] ? "
" That was this cabin and the place on Mallorca ? "
" 那 曾是 这 舱 和 这 地方 在 马略卡岛 ? "

“那是马略卡岛上的那间小木屋和那个地方吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][meɪn][ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ə'baʊt][maɪ][ˌkælə'fɔːrniə][hoʊm]
The main operational sections of the Tube are concealed about my California home
这 主要的 操作 部分 的 这 管子 是 暗 关于 我的 加利福尼亚州 家
.
:
.

地铁的主要运行部分隐藏在我加州的家附近。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][kən'troʊlz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [æt; ət]['eni]['eksɪt][pɔɪnt][tuː; tə][meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
But certain controls have to be installed at any exit point to make it
但 肯定 控制 有 到 是 已安装 在 任何 出口 观点 到 制作 它
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
possible to return .
可能的 到 返回 .

但是，任何出口都必须安装某些控制措施，以便人们可以返回。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n][ɪn]['eni]['pʌblɪk] [pleɪs] .
It wouldn't be easy to keep those hidden in any public place .
它 不会 是 简单的 到 保持 那些 隐 在 任何 民众 地方 .

在任何公共场所，要把这些东西藏起来都不容易。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" It wasn't until I compared the actual performance of the Tube with my
" 它 不是 直到 我 比较的 这 实际的 表现 的 这 管子 和 我的
[ˌθiːə'retɪk(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['fæktər] [ɪn'vɑːlvd] .
theoretical calculations that I discovered there was an unforeseen factor involved .
理论 计算 那 我 发现 那里 曾是 一个 意外 因素 涉及 .

"直到我将地铁的实际性能与我的理论计算进行比较后，我才发现其中存在一个意想不到的因素。"

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['freɪzɪŋ] — [ʃʌt] [ðə; ði] [tuːb] [ɔːf]
To make it short , I could not — to use your phrasing — shut the Tube off
到 制作 它 短的 , 我 可以 不是 — 到 使用 你的 措辞 — 关闭 这 管子 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

简而言之，用你的话来说，我没办法再次关掉电视。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'vɑːlv] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [dɪ'zæstrəs] [fə'nɑːmɪnə] [æt; ət] [θriː]
But that would certainly involve some extremely disastrous phenomena at three
但 那 会 当然 涉及 一些 极其 灾难性的 现象 在 三
['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gloʊb] . "
different points of our globe . "
不同的 积分 的 我们的 地球 . "

但这肯定会在地球上的三个不同地点引发极其严重的灾难性事件。

" [ɪksp'ləʊʒnz] ?
" Explosions ?
" 爆炸 ?

"爆炸？"

" ['bɑːrni] [æskt] .
" Barney asked .
" 巴尼 问 .

巴尼问道。

" [wiː] - [əl] , " [ məˈkælən ] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ɪm'ploʊʒn] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə]
" Weee - ll , " McAllen said judiciously , " implosions might come a little closer to
" 哇 - 二 , " 麦卡伦 说 谨慎地 , " 内爆 可能 来 一个 小的 更近 到
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
describing the effect .
描述 这 影响 .

"嗯，"麦卡伦谨慎地说，"用'内爆'来描述这种效果可能更贴切一些。"

[ðə; ði][ɪg'zækt][tɜːrm] ['iznt] [kən'teɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] , [ænd; ənd][aɪ'd][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː]
The exact term isn't contained in our vocabulary , and I'd prefer it
这 精确的 学期 不是 包含 在 我们的 词汇 , 和 ID 更喜欢 它
[nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ðer; ðər] ,
not to show up there ,
不是 到 展示 向上 那里 ,

我们的词汇表中没有这个确切的词，我希望它不要出现在那里。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ]['laɪftaɪm] .
at least in my lifetime .
在 至少 在 我的 寿命 .

至少在我有生之年是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [dɪ'lemə] , [dəunt][juː; jʊ] ?
But you see my dilemma , don't you ?
但 你 看 我的 困境 , 不 你 ?

但你明白我的困境，对吧?

[ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [help] , [aɪ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] .

| If | I | asked | for | help | , | I | revealed | the | existence | of | the | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 问 | 为了 | 帮助 | , | 我 | 揭晓 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 管子 | . |

如果我寻求帮助，就等于暴露了地铁的存在。

[wʌns] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ duːpli'keitid ] .

| Once | its | existence | was | known | , | the | research | that | produced | it | could | be | duplicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它是 | 存在 | 曾是 | 已知 | , | 这 | 研究 | 那 | 生产 | 它 | 可以 | 是 | 重复 | . |

一旦它的存在被发现，产生它的研究就可以被复制。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kən'kluːdid] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [kən'strʌkt] .

| As | you | concluded | , | it | isn't | really | too | difficult | a | device | to | construct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 结束 | , | 它 | 不是 | 真的 | 也 | 难的 | 一个 | 设备 | 到 | 构造 | . |

正如你所总结的，这其实并不是一个太难制造的装置。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] ,

| And | even | with | the | present | problem | solved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 和 | 这 | 展示 | 问题 | 已解决 | , |

即使当前的问题已经解决，

[ðə; ði] [ mə'kælən ] [tuːb] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [tə'deɪ] . "

| the | McAllen | Tube | is | just | a | little | too | dangerous | a | thing | to | be | at | large | in | our | world | today | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦卡伦 | 管子 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 也 | 危险的 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 在 | 大的 | 在 | 我们的 | 世界 | 今天 | . | " |

麦卡伦管道在当今世界实在太危险了，不应该被随意使用。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɑːlvd] ? "

| " | You | feel | the | problem | can | be | solved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 这 | 问题 | 能 | 是 | 已解决 | ? | " |

你觉得这个问题可以解决吗?

" [oʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

" [ mə'kælən ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | McAllen | took | off | his | glasses | and | rubbed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | . |

麦卡伦摘下眼镜揉了揉眼睛。

" [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

| " | That | part | of | it's | only | a | matter | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 部分 | 的 | 它是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 时间 | . |

“那只是时间问题。”

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] .

| At | first | I | thought | I'd | have | everything | worked | out | within | three | or | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | ID | 有 | 一切 | 工作 | 出去 | 之内 | 三 | 或者 | 四 | 年 | . |

起初我以为三四年内就能把所有事情都解决好。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] ['bædli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

| Unfortunately | I | badly | underestimated | the | expense | of | some | of | the | required | experimentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 我 | 糟糕 | 低估 | 这 | 费用 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 必需的 | 实验 | . |

遗憾的是，我严重低估了一些必要实验的费用。

[ðæts] [wɒts] [dɪ'leɪd] ['evriθɪŋ] . "
**That's what's delayed everything . "**
那就是 是什么 延迟 一切 . "

这就是耽误一切的原因。

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

"我懂了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , " ['bɑːrni] [əd'mɪtɪd] ,
**I had been wondering , " Barney admitted ,**
我 有 到过 好奇 , " 巴尼 承认 ,

"我一直在想，"巴尼承认道。

" [waɪ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɪn][kwaɪt][soʊ]
**" why a man with something like this on his mind would be putting in quite so**
" 为什么 一个 男人 和 某物 喜欢 这 在 他的 头脑 会 是 推杆 在 相当 所以
[mʌtʃ] [taɪm] ['fɪʃɪŋ] .
**much time fishing .**
很多 时间 钓鱼 .

"一个心怀这种想法的人，为什么会花这么多时间去钓鱼呢？"

" [ mə'kælən ] [grɪnd] .
**" McAllen grinned .**
" 麦卡伦 咧嘴一笑 .

麦卡伦咧嘴一笑。

" [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs] .
**" Enforced idleness .**
" 强制执行 懒惰 .

强制闲置。

[its] [bɪn] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['riːəli] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] .
**It's been very irritating really , Mr . Chard .**
它是 到过 非常 令人恼火的 真的 , 先生 . 甜菜 .

真是太令人恼火了，查德先生。

[aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]
**I've been obliged to proceed in the most inexpensive manner possible , and that**
我已经 到过 有义务 到 继续 在 这 最多 价格低廉 方式 可能的 , 和 那
[ment] — ['veri] ['sloʊli] .
**meant — very slowly .**
意思是 — 非常 缓慢地 .

我不得不以最经济的方式进行，这意味着——速度非常慢。

" ['bɑːrni] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fʌndz] ,
**" Barney said , " If it weren't for that question of funds ,**
" 巴尼 说 , " 如果 它 不是 为了 那 问题 的 资金 ,

巴尼说："如果不是资金问题的话，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? "
**how long would it take to wind up the operation ? "**
如何 长的 会 它 拿 到 风 向上 这 手术 ? "

完成这项手术需要多长时间?

" [ə; eɪ] [jɪr] — [pər'hæps] [tuː] ['jɪrz] .
**" A year — perhaps two years .**
" 一个 年 — 也许 二 年 .

"一年——或许两年。"

" [ mə'kælən ] [ʃ'rʌgd] .
" McAllen shrugged .
" 麦卡伦 耸了耸肩 .

麦卡伦耸了耸肩。

" [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪg'zækt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən]
" It's difficult to be too exact , but it certainly wouldn't be longer than
" 它是 难的 到 是 也 精确的 , 但 它 当然 不会 是 更长 比
[tuː] . "
two . "
二 . "

“很难给出非常精确的数据，但肯定不会超过两个小时。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][tæb] ?
" And what would be the financial tab ?
" 和 什么 会 是 这 金融的 标签页 ?

那么财务费用是多少呢?

" [ mə'kælən ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" McAllen hesitated .
" 麦卡伦 犹豫了一下 .

麦卡伦犹豫了一下。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['fɪgjər] , [aɪm][ə'freɪd] .
" A million is the bottom figure , I'm afraid .
" 一个 百万 是 这 底部 数字 , 我是 害怕的 .

“恐怕一百万是最低数字了。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['kloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
It should run closer to a million and a half . "
它 应该 跑步 更近 到 一个 百万 和 一个 一半 . "

应该接近一百五十万。”

" ['dɑːktər] , " ['bɑːrni] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" Doctor , " Barney said , " let me make you a proposition .
" 医生 , " 巴尼 说 , " 让 我 制作 你 一个 主张 .

“医生，”巴尼说，“我给你提个建议。”

" [ mə'kælən ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" McAllen looked at him .
" 麦卡伦 看起来 在 他 .

麦卡伦看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ][ðə; ði]
" Are you thinking of financing the
" 是 你 思维 的 融资 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] ? "
experiments , Mr . Chard ? "
实验 , 先生 . 甜菜 ? "

查德先生，您是否考虑过资助这些实验?

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " ['bɑːrni] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
" In return , " Barney said , " for a consideration . "
" 在 返回 , " 巴尼 说 , " 为了 一个 考虑 . "

“作为回报，”巴尼说，“需要付出一定的代价。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['weri] .
" McAllen's expression grew wary .
" - 表达 生长 警惕 .

麦卡伦的表情变得警惕起来。

" [wen] [juː; jʊ][rɪ'taɪərd] , " ['bɑːrni] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni]
" When you retired , " Barney told him , " I dropped a nice piece of money
" 什么时候 你 退休 , " 巴尼 讲述 他 , " 我 掉落 一个 好的 片 的 钱
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .
as a consequence .
作为 一个 结果 .

“你退休的时候,”巴尼告诉他，“我因此损失了一大笔钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['biːtɪŋ] [aɪ'd]['teɪkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .
It was the first beating I'd taken , and it hurt .
它 曾是 这 第一的 殴打 ID 已采取 , 和 它 伤害 .

这是我第一次挨打，真的很疼。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [pɪk] [ðæt] ['mʌni] [ʌp] [ə'gen] .
I'd like to pick that money up again .
ID 喜欢 到 挑选 那 钱 向上 再次 .

我想再次获得那笔钱。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wɪə(r)] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb] .
We're agreed it can't be done on the McAllen Tube .
是 同意 它 不能 是 完毕 在 这 麦卡伦 管子 .

我们一致认为，在麦卡伦地铁上无法实现这一点。

[ðə; ði] [tuːb] ['wʊdnt] [help] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] .
The Tube wouldn't help make the world a safer place for Barney Chard .
这 管子 不会 帮助 制作 这 世界 一个 更安全 地方 为了 巴尼 甜菜 .

对于巴尼·查德来说，地铁并不能让世界变得更安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːb] ['iznt] ['eni] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But the Tube isn't any more remarkable than the mind that created it .
但 这 管子 不是 任何 更多的 卓越 比 这 头脑 那 创建 它 .

但地铁本身并不比创造它的天才更了不起。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɪn][ɪˌlek'trɑːnɪks] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
Now I know a company which could be top of the heap in electronics precision
现在 我 知道 一个 公司 哪个 可以 是 顶部 的 这 堆 在 电子学 精确
[wɜːrk] — [wʌn] - [ʃɑːt] ['spɛʃəltiːz] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][jʊr; jər][maɪnd]
work — one - shot specialties is what they go in for — if it had your mind
工作 — 一 - 射击 专业 是 什么 他们 去 在 为了 — 如果 它 有 你的 头脑
[æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] .
as technical advisor .
作为 技术的 顾问 .

我知道有一家公司，如果能请你担任技术顾问，它在电子精密加工领域（他们专攻一次性定制产品）就能成为佼佼者。

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [tə'mɑːroʊ] , ['dɑːktər] .
I can buy a controlling interest in that company tomorrow , doctor .
我 能 买 一个 控制 兴趣 在 那 公司 明天 , 医生 .

医生，我明天就能收购那家公司的控股权。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [peɪd] [ɔːf][ɪn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr]
**And you can have the million and a half paid off in not much more**
和 你 能 有 这 百万 和 一个 一半 有薪酬的 离开 在 不是 很多 更多的
[taɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][get][jʊr; jər]['mɑːnstər] [bæk] ['ʌndər][kən'troʊl][ænd; ənd]
**time than you expect to take to get your monster back under control and**
时间 比 你 预计 到 拿 到 得到 你的 怪物 后退 在下面 控制 和
[ʃʌt] [daʊn] .
**shut down .**
关闭 向下 .

而且，你可以在比你预计控制并关闭你的"怪物"所需的时间稍长一些的时间内还清这150万美元。

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teknɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [klɪr] .
**Three years of your technical assistance , and we're clear .**
三 年 的 你的 技术的 协助 , 和 是 清除 .

你们提供了三年的技术支持，我们明白了。

" - [feɪs] ['rednd] ['sloʊli] .
**" McAllen's face reddened slowly .**
" - 脸 发红 缓慢地 .

麦卡伦的脸慢慢涨红了。

" [aɪv] [kən'sɪdərd] ['haɪərɪŋ][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I've considered hiring out , of course , " he said .**
" 我已经 经过考虑的 招聘 出去 , 的 课程 , " 他 说 .

"我当然考虑过外包，"他说。

" ['meni] [taɪmz] .
**" Many times .**
" 许多 时代 .

很多次。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] ['veri] ['bædli] .
**I need the money very badly .**
我 需要 这 钱 非常 糟糕 .

我非常需要这笔钱。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ? "
**But aren't you overlooking something ? "**
但 不是 你 俯瞰 某物 ? "

但你是不是忽略了什么？

" [wʌt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

"什么？"

" [aɪ] [went] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪnz] , " [sed] [ mə'kælən ] , " [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]
**" I went to considerable pains , " said McAllen , " to establish myself as a**
" 我 去 到 大量 疼痛 , " 说 麦卡伦 , " 到 建立 我 作为 一个
['luːnətɪk] .
**lunatic .**
疯子 .

麦卡伦说："我费了相当大的劲才把自己塑造成一个疯子。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪs'teɪstf(ə)l] ,
**It was distasteful ,**
它 曾是 令人厌恶的 ,

这令人反感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tuː] [kloʊz][æn; ən]

| but | it | seemed | necessary | to | discourage | anyone | from | making | too | close | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 必要的 | 到 | 阻碍 | 任何人 | 从 | 制作 | 也 | 关闭 | 一个 |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][laɪnz][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

| investigation | of | some | of | my | more | recent | lines | of | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 的 | 一些 | 的 | 我的 | 更多的 | 最近的 | 线条 | 的 | 研究 | . |

但似乎有必要阻止任何人对我最近的一些研究方向进行过于深入的调查。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

| If | it | became | known | now | that | I | was | again | in | charge | of | a | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 成为 | 已知 | 现在 | 那 | 我 | 曾是 | 再次 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 负责任的 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] —

| project | — |
|---|---|
| 项目 | — |

如果现在人们知道我又负责一个重要的项目——

" ['bɑːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Barney | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

巴尼摇了摇头。

" [noʊ]['prɑːbləm] , ['dɑːktər] .

| " | No | problem | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问题 | , | 医生 | . |

没问题，医生。

[wiːd] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ˌaʊt'saɪd]['tælənt][fɔːr; fər][help][ɪn][spə'sɪfɪk] ['mætərz] — ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]

| We'd | be | drawing | on | outside | talent | for | help | in | specific | matters | — | very | easy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 是 | 绘画 | 在 | 外部 | 天赋 | 为了 | 帮助 | 在 | 具体的 | 事情 | — | 非常 | 简单的 | 到 |

['kʌvər][ʌp] ['eni] [liːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

| cover | up | any | leads | to | you | personally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 向上 | 任何 | 线索 | 到 | 你 | 亲自 | . |

我们会聘请外部人才来协助处理特定事务——很容易就能掩盖任何指向你个人的线索。

[aɪv] ['hændəld] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| I've | handled | that | general | sort | of | thing | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 处理 | 那 | 一般的 | 种类 | 的 | 事物 | 前 | . |

我以前处理过类似的事情。

" [ mə'kælən ] [fraund] ['θɔːtfəli] .

| " | McAllen | frowned | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 皱眉 | 深思熟虑 | . |

麦卡伦若有所思地皱起了眉头。

" [aɪ] [siː] .

| " | I | see | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

“我懂了。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] — [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ðæt] — "

| But | I'd | have | — | There | wouldn't | be | so | much | work | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 有 | — | 那里 | 不会 | 是 | 所以 | 很多 | 工作 | 那 | — | " |

但我会——不会有那么多工作——”

" [noʊ] , " ['bɑːrni] [sed] .

| " | No | , | " | Barney | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 巴尼 | 说 | . |

“不，”巴尼说。

" [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːbləm] .

| " | I | guarantee | that | you'll | have | all | the | time | you | want | for | your | own | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 那 | 你会 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 想 | 为了 | 你的 | 自己的 | 问题 | . |

我保证你会有充足的时间来解决你自己的问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌnz] [bɪn] ['sɑːlvd] [maɪ'self] !
" Considering what you told me , I'd like to hear that one's been solved myself !
" 考虑 什么 你 讲述 我 , ID 喜欢 到 听到 那 一个人的 到过 已解决 我 !

“考虑到你告诉我的情况，我自己也希望这个问题能得到解决！”

" [ mə'kælən ] [grɪnd] ['briːfli] .
" McAllen grinned briefly .
" 麦卡伦 咧嘴一笑 简要地 .

麦卡伦短暂地笑了笑。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .
" I can imagine .
" 我 能 想象 .

我能想象。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɑː] . . .
Ah . . .
啊 . . .

啊……

[wen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] ?
when can you let me have the money , Mr . Chard ?
什么时候 能 你 让 我 有 这 钱 , 先生 . 甜菜 ?

查德先生，您什么时候能把钱给我?

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [æz; əz] ['bɑːrni] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['oʊvər]
" The sun was setting beyond the little lake as Barney drew the shades over
" 这 太阳 曾是 环境 超过 这 小的 湖 作为 巴尼 画 这 色调 超过
[ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
the cabin window again .
这 舱 窗户 再次 .

“太阳正缓缓落入小湖中，巴尼再次拉上了小屋窗户上的窗帘。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ] [wʌz; wəz] [hæf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] ['klɑːzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
Dr . McAllen was half inside the built - in closet at the moment ,
博士 . 麦卡伦 曾是 一半 里面 这 建造 - 在 壁橱 在 这 片刻 ,

当时麦卡伦博士半个身子都探进了嵌入式衣柜里。

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɑːgl] [swɪtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'siːld] [rɪ'tɜːrn] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [ðer; ðər] .
fitting a pair of toggle switches to the concealed return device in there .
配件 一个 一对 的 切换 开关 到 这 暗 返回 设备 在 那里 .

在里面的隐藏式回位装置上安装一对拨动开关。

" [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Here we go , " he said suddenly .
" 这里 我们 去 , " 他 说 突然 .

“开始了，”他突然说道。

[θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

| Three | feet | from | the | wall | of | the | room | the | shadowy | suggestion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 脚 | 从 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 房间 | 这 | 阴暗的 | 建议 | 的 |

[ə'nʌðər] [wɔːl] ,

| another | wall | , |
|---|---|---|
| 其他 | 墙 | , |

距离房间墙壁三英尺的地方，隐约可见另一堵墙。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

| and | of | an | open | door | , | became | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 打开 | 门 | , | 成为 | 可见的 | . |

一扇敞开的门映入眼帘。

['bɑːrni] [sed] ['duːbiəsli] , " [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ?

| Barney | said | dubiously | , | " | We | came | out | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 说 | 可疑地 | , | " | 我们 | 来了 | 出去 | 的 | 那 | ? |

巴尼半信半疑地说："我们挺过来了？"

" [ mə'kælən ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sæd] , " [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði]['eksɪt][saɪd] .

| " | McAllen | looked | at | him | , | sad | , | " | The | appearance | is | different | on | the | exit | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 看起来 | 在 | 他 | , | 伤心 | , | " | 这 | 外貌 | 是 | 不同的 | 在 | 这 | 出口 | 边 | . |

麦卡伦悲伤地看着他，"出口那边的景象不一样。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [tubz] ['oʊpən] [naʊ] — [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

| But | the | Tube's | open | now | — | Here | , | I'll | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 管子的 | 打开 | 现在 | — | 这里 | , | 患病的 | 展示 | 你 | . |

但现在地铁已经开通了——来，我带你去看。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ə'brʌptli] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː]

| " | He | went | up | to | the | apparition | of | a | door | , | abruptly | seemed | to | melt | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 幻影 | 的 | 一个 | 门 | , | 突然 | 似乎 | 到 | 熔化 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

"他走到一扇门的幻影前，突然间仿佛融入其中。"

['bɑːrni] [held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

| Barney | held | his | breath | , | and | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 握住 | 他的 | 气息 | , | 和 | 随后 | . |

巴尼屏住呼吸，跟了上去。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sensəri] [riˈækʃ(ə)n][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] .

| Again | there | was | no | sensory | reaction | to | passing | through | the | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那里 | 曾是 | 不 | 感官 | 反应 | 到 | 通过 | 通过 | 这 | 管子 | . |

再次通过管道时，没有任何感官反应。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊɪnɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| As | his | foot | came | down | on | something | solid | in | the | shadowiness | into | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 脚 | 来了 | 向下 | 在 | 某物 | 坚硬的 | 在 | 这 | 阴影 | 进入 | 哪个 | 他 |

[stept] ,

| stepped | , |
|---|---|
| 步 | , |

当他踏入阴影中时，他的脚踩在了某个坚硬的东西上，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['swiːtwɔtə] [biːtʃ] [spræŋ] ['ɪntuː]['sʌd(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| the | living | room | in | Sweetwater | Beach | sprang | into | sudden | existence | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 房间 | 在 | 甜水 | 海滩 | 弹簧 | 进入 | 突然 | 存在 | 关于 | 他 | . |

在他周围，斯威特沃特海滩的客厅仿佛突然显现出来。

" [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [end] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [θruː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Seems | a | little | odd | from | that | end | , | the | first | time | through | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | 从 | 那 | 结尾 | , | 这 | 第一的 | 时间 | 通过 | , | 不 | 它 | ? |

"从这个角度来看，第一次感觉有点奇怪，不是吗？"

" [ mə'kælən ] [ri'mɑ:kt] .
" McAllen remarked .
" 麦卡伦 评论 .

麦卡伦评论道。

['bɑ:rni] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Barney let out his breath .
巴尼 让 出去 他的 气息 .

巴尼长舒了一口气。

" [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tu:b] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:nɪstli] ,
" If I'd been the one who invented the Tube , " he said honestly ,
" 如果 ID 到过 这 一 WHO 发明 这 管子 , " 他 说 诚实地 ,

“如果地铁是我发明的，”他坦诚地说，

" [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'd never have had the nerve to try it .
" ID 绝不 有 有 这 神经 到 尝试 它 .

“我从来没有勇气去尝试。”

" [ mə'kælən ] [grɪnd] .
" McAllen grinned .
" 麦卡伦 咧嘴一笑 .

麦卡伦咧嘴一笑。

" [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [dɪd] [ni:d] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
" Tell you the truth , I did need a drink or two the first time .
" 告诉 你 这 真相 , 我 做过 需要 一个 喝 或者 二 这 第一的 时间 .

“说实话，我第一次确实需要喝一两杯。”

[bʌt; bət] [its] [ded] - [seɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] .
But it's dead - safe if you know just what you're doing .
但 它是 死的 - 安全的 如果 你 知道 只是 什么 你是 正在做 .

但如果你清楚自己在做什么，那就绝对安全。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , ['bɑ:rni] [felt] , [tu:] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .
" Which was not , Barney felt , too reassuring .
" 哪个 曾是 不是 , 巴尼 毛毡 , 也 令人安心 .

“巴尼觉得，这并没有让人感到太安心。”

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
The door through which they had come was the one by which they had left
这 门 通过 哪个 他们 有 来 曾是 这 一 经过 哪个 他们 有 左边
.
:
.

他们进来的那扇门，正是他们离开的那扇门。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swi:twɔtə]
But beyond it now lay a section of the entrance hall of the Sweetwater
但 超过 它 现在 躺 一个 部分 的 这 入口 大厅 的 这 甜水
[bi:tʃ] [haʊs] .
Beach house .
海滩 房子 .

但越过这里，便是斯威特沃特海滩别墅入口大厅的一部分。

" [dəunt][let] [ðæt] [fuːl] [juː; jʊ] , " [sed] [ məˈkælən ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
**" Don't let that fool you , " said McAllen , following his gaze .**
" 不 让 那 傻子 你 , " 说 麦卡伦 , 下列的 他的 目光 .

“别被他骗了，”麦卡伦说着，顺着他的目光望去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
**" If you tried to go out into the hall at the moment ,**
" 如果 你 尝试 到 去 出去 进入 这 大厅 在 这 片刻 ,

“如果你现在试图走到大厅里，

[juːd] [faɪnd] [jɔːr'self] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
**you'd find yourself right back in the cabin .**
你会 寻找 你自己 正确的 后退 在 这 舱 .

你会发现自己又回到了小木屋里。

[laɪt] ['reɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʃʌntɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] .
**Light rays passing through the Tube can be shunted off and on .**
光 射线 通过 通过 这 管子 能 是 分流 离开 和 在 .

穿过该管子的光线可以被分流开关控制。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
**" He went over to the door , closed and locked it , dropping the key in**
" 他 去 超过 到 这 门 , 关闭 和 已锁定 它 , 下降 这 钥匙 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**his pocket .**
他的 口袋 .

他走到门边，关上门并锁好，把钥匙丢进口袋里。

" [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ lɔkt ] .
**" I keep it locked .**
" 我 保持 它 已锁定 .

我把它锁起来了。

[aɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] ,
**I don't often have visitors ,**
我 不 经常 有 访客 ,

我很少有访客，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
**but if I had one while the door was open it could be embarrassing .**
但 如果 我 有 一 尽管 这 门 曾是 打开 它 可以 是 尴尬的 .
"
**"**
"

但如果门开着的时候我这么做，那就太尴尬了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? " ['bɑːrni] [æskt] .
**" What about the other end ? " Barney asked .**
" 什么 关于 这 其他 结尾 ? " 巴尼 问 .

“那另一端呢？”巴尼问道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðoʊz] [swɪtʃɪz] .
**" The door appeared in the cabin when you turned those switches .**
" 这 门 出现 在 这 舱 什么时候 你 转向 那些 开关 .

当你拨动那些开关时，舱门就出现了。

[wʌt] ['hæpənz] [naʊ] ?
**What happens now ?**
什么 发生 现在 ?

接下来会发生什么？

[sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [breɪks] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['stɑːrts] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] — [ɪz][ðə; ði] [dɔːr]
**Suppose** **someone** **breaks** **into** **the** **cabin** **and** **starts** **prowling** **around** **—** **is** **the** **door**
认为 某人 休息 进入 这 舱 和 开始 潜行 大约 — 是 这 门
[stɪl] [ðer; ðər] ?
**still** **there** **?**
仍然 那里 ?

假设有人闯入小屋并开始四处游荡——门还在吗?

" [ mə'kælən ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **McAllen** **shook** **his** **head** **.**
" 麦卡伦 摇晃 他的 头 .

麦卡伦摇了摇头。

" [nɑːt] [ən'les] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['mɪnɪt] .
**"** **Not** **unless** **that** **someone** **happened** **to** **break** **in** **within** **the** **next** **half** **-** **minute** **.**
" 不是 除非 那 某人 发生 到 休息 在 之内 这 下一个 一半 - 分钟 .

“除非有人在接下来的半分钟内闯了进来。”

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] .
**"** **He** **considered** **.**
" 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [lets] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
**"** **Let's** **put** **it** **this** **way** **.**
" 我们来吧 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[ðə; ði] [tubz] ['pɜːrmənəntli] ['sentərd] [ɑːn][ɪts] [tuː] ['eksɪt] [pɔɪnts] ,
**The** **Tube's** **permanently** **centered** **on** **its** **two** **exit** **points** **,**
这 管子的 永久的 居中 在 它是 二 出口 积分 ,

管道始终以其两个出口点为中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æt; ət]
**but** **the** **effect** **ordinarily** **is** **dissipated** **over** **half** **a** **mile** **of** **the** **neighborhood** **at**
但 这 影响 按说 是 消散 超过 一半 一个 英里 的 这 邻里 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
**the** **other** **end** **.**
这 其他 结尾 .

但这种影响通常会在另一端半英里的范围内消散。

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['juːsf(ə)l] [ɪ'fekt] .
**For** **practical** **purposes** **there** **is** **no** **useful** **effect** **.**
为了 实际的 目的 那里 是 不 有用 影响 .

实际上，这样做没有任何实际效果。

[wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,
**When** **I'm** **going** **to** **go** **through** **,**
什么时候 我是 去 到 去 通过 ,

当我准备去的时候，

[aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][end] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs] [pɔɪnt] . . . [dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ?
**I** **bring** **the** **exit** **end** **down** **to** **a** **focus** **point** **. . .** **does** **that** **make** **sense** **?**
我 带来 这 出口 结尾 向下 到 一个 重点 观点 . . . 做 那 制作 感觉 ?

我将出口端向下引至焦点……这样说得通吗?

['veri] [wel] .
**Very** **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['foʊkəst] [fɔːr; fər] [ə'raʊnd] ['sɪksti] [ɔːr] ['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ di'pendiŋ ] [ɑːn] [haʊ] [aɪ]

| It | remains | focused | for | around | sixty | or | ninety | seconds | , | depending | on | how | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遗迹 | 专注 | 为了 | 大约 | 六十 | 或者 | 九十 | 秒 | , | 取决于 | 在 | 如何 | 我 |

[set] [ˌaɪ 'tiː] ;

| set | it | ; |
|---|---|---|
| 放 | 它 | ; |

它能保持对焦大约 60 到 90 秒，具体取决于我的设置；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [iks'pændz] [ə'gen] .

| then | it | expands | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 展开 | 再次 | . |

然后它又会膨胀。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ lɔkt ] [dɔːr] .

| " | He | nodded | at | the | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 在 | 这 | 已锁定 | 门 | . |

他朝紧锁的门点了点头。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðæts] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] [naʊ] .

| " | In | the | cabin | , | that's | disappeared | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 舱 | , | 那就是 | 消失 | 经过 | 现在 | . |

“在船舱里，那东西现在已经消失了。”

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [wer] [its] [bɪn] , [ænd; ənd] [juːl] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| Walk | through | the | space | where | it's | been | , | and | you'll | notice | nothing | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 通过 | 这 | 空间 | 在哪里 | 它是 | 到过 | , | 和 | 你会 | 注意 | 没有什么 | 异常 | . |

走过它曾经所在的地方，你不会发现任何异常之处。

[klɪr] ?

| Clear | ? |
|---|---|
| 清除 | ? |

清除?

" ['bɑːrni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Barney | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 犹豫了一下 | . |

巴尼犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊpən] [hɪr] ,

| " | And | if | that | door | were | still | open | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 那 | 门 | 是 | 仍然 | 打开 | 这里 | , |

“如果这里的那扇门仍然敞开着的话，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [step] [θruː] ['æftər] [ðə; ði] ['eksɪt] [end] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] —

| and | somebody | attempted | to | step | through | after | the | exit | end | had | expanded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 尝试过 | 到 | 步 | 通过 | 后 | 这 | 出口 | 结尾 | 有 | 扩展 | — |

"

"

"

出口末端扩大后，有人试图从那里穿过——

" [wel] , " [ mə'kælən ] [sed] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] ['bʌzər] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Well | , | " | McAllen | said | , | moving | over | to | a | wall | buzzer | and | pressing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 麦卡伦 | 说 | , | 移动 | 超过 | 到 | 一个 | 墙 | 蜂鸣器 | 和 | 紧迫 | 它 | , |

“好吧，”麦卡伦说着，走到墙上的门铃旁按下了按钮。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| " | that's | what | I | meant | when | I | said | it | could | be | embarrassing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | 什么时候 | 我 | 说 | 它 | 可以 | 是 | 尴尬的 | . |

“这就是我之前说的可能会令人尴尬的意思。”

['hiːd] [get] [ɪk'spændɪd] [tuː] — [dɪ'zæstrəsli] .
**He'd get expanded too — disastrously .**
他会 得到 扩展 也 — 灾难性的 .

他也会扩张——结果会是灾难性的。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] ?
**Could you use a drink , Mr . Chard ?**
可以 你 使用 一个 喝 , 先生 . 甜菜 ?

查德先生，您需要喝点什么吗?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][wʌn] .
**I know I want one .**
我 知道 我 想 一 .

我知道我想要一个。

" [ðə; ði] [drɪŋks] , [sɜːrvd] [baɪ] ['frɛdrɪks] , [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] [rʌf] [greɪd] [ʌv; əv]
**" The drinks , served by Fredericks , were based on a rather rough grade of**
" 这 饮料 , 服务 经过 弗雷德里克斯 , 是 基于 在 一个 相当 粗糙的 年级 的
['bɜːrbən] ,
**bourbon ,**
波旁威士忌 ,

“弗雷德里克斯提供的酒水是用品质较差的波旁威士忌调制的，

[bʌt; bət] ['bɑːrni] ['welkəmd] [ðem; ðəm] .
**but Barney welcomed them .**
但 巴尼 欢迎 他们 .

但巴尼很欢迎他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [naʊ] :
**There was an almost sick fascination in what was a certainty now :**
那里 曾是 一个 几乎 生病的 魅力 在 什么 曾是 一个 肯定 现在 :

如今这已成定局，却激起了人们近乎病态的迷恋：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [tuːb] .
**he was going to get the Tube .**
他 曾是 去 到 得到 这 管子 .

他要去坐地铁。

[ðæt] [trə'mendəs] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
**That tremendous device was his for the taking .**
那 巨大的 设备 曾是 他的 为了 这 采取 .

那件威力巨大的装置唾手可得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˌɪn'saɪd] - [gɑːrd] ; ['oʊnli] ['kerləsnəs] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
**He was well inside McAllen's guard ; only carelessness could arouse the old man's**
他 曾是 出色地 里面 - 警卫 ; 仅有的 疏忽 可以 引起 这 老的 男人的
[səs'piʃənz] [ə'gen] ,
**suspicions again ,**
怀疑 再次 ,

他完全处于麦卡伦的监视之下；只有粗心大意才可能再次引起老人的怀疑。

[ænd; ənd] ['bɑːrni] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] .
**and Barney was not going to be careless .**
和 巴尼 曾是 不是 去 到 是 粗心 .

巴尼绝不会粗心大意。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] ['eniθɪŋ] .
**No need to hurry anything .**
不 需要 到 匆忙 任何事物 .

什么事都不用着急。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [roʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| He | would | play | the | reserved | role | he | had | selected | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 玩 | 这 | 预订的 | 角色 | 他 | 有 | 已选 | 为了 | 他自己 | , |

他会扮演他为自己选择的那种内敛角色。

[liːv] [ di'veləpmənts ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ mə'kælən ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]

| leave | developments | up | to | the | fact | that | McAllen | had | carried | the | burden | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 发展 | 向上 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 麦卡伦 | 有 | 携带 | 这 | 负担 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

| his | secret | for | twelve | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秘密 | 为了 | 十二 | 年 | , |

事情的发展取决于麦卡伦十二年来一直背负着这个秘密的重担。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɑːnfɪdænt] [ðæn; ðən] ['frɛdrɪks] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | no | more | satisfactory | confidant | than | Fredericks | to | trust | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 令人满意的 | 知己 | 比 | 弗雷德里克斯 | 到 | 相信 | 和 | 它 | . |

弗雷德里克斯是他最值得信赖的知己，没有比他更合适的人选来托付此事。

['hævɪŋ] [toʊld] ['bɑːrni] [soʊ] [mʌtʃ] , [ mə'kælən ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [mɔːr] .

| Having | told | Barney | so | much | , | McAllen | wanted | to | tell | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 讲述 | 巴尼 | 所以 | 很多 | , | 麦卡伦 | 通缉 | 到 | 告诉 | 更多的 | . |

麦卡伦告诉了巴尼那么多事之后，还想告诉更多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

| He | would | have | needed | very | little | encouragement | to | go | on | talking | about | it | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 需要 | 非常 | 小的 | 鼓励 | 到 | 去 | 在 | 说 | 关于 | 它 | 现在 |

.

:

.

现在，他几乎不需要任何鼓励就会继续谈论这件事。

['bɑːrni] ['ɔːfərd] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| Barney | offered | no | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 提供 | 不 | 鼓励 | . |

巴尼没有给予任何鼓励。

[ɪn'sted] ,

| Instead | , |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

[hiː; hi] [geɪv] [ mə'kælən ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəsli] ['wɜːrdɪd] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'siːvəbl]

| he | gave | McAllen | a | cautiously | worded | reminder | that | it | was | not | inconceivable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 麦卡伦 | 一个 | 谨慎地 | 措辞 | 提醒 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 不可思议 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [hɪr] ,

| they | had | an | audience | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 观众 | 这里 | , |

他谨慎地提醒麦卡伦，他们在这里有听众并非不可能。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ mə'kælən ] [rɪ'lʌktəntli] [səb'saidid] .

| at | which | McAllen | reluctantly | subsided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 麦卡伦 | 勉强 | 平静下来 | . |

麦卡伦这才不情愿地安静下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ferli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['bɑːrni] [stɪl] ['wɑːntɪd] ['ænsər]

| There | was | , | however | , | one | fairly | important | question | Barney | still | wanted | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 一 | 相当 | 重要的 | 问题 | 巴尼 | 仍然 | 通缉 | 回答 |

[tə'deɪ] .

| today | . |
|---|---|
| 今天 | . |

然而，巴尼今天仍然有一个相当重要的问题想要得到解答。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ mə'kælən ] [ʃʊd; ʃəd]

| The | nature | of | the | answer | would | tell | him | the | manner | in | which | McAllen | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 这 | 回答 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 麦卡伦 | 应该 |

[naʊ] [biː; bi] ['hændəld] .

| now | be | handled | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 处理 | . |

答案的性质将告诉他现在应该如何处理麦卡伦的问题。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ]

| He | waited | until | he | was | on | his | feet | and | ready | to | leave | before | presenting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 准备好 | 到 | 离开 | 前 | 呈现 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他等到站稳脚跟，准备离开时才把礼物递上去。

- [plʌmp] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['haɪbɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt]

| McAllen's | plump | cheeks | were | flushed | from | the | two | highballs | he | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丰满 | 脸颊 | 是 | 酡 | 从 | 这 | 二 | 高球 | 他 | 有 | 放 |

[ə'weɪ] ;

| away | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

麦卡伦喝了两杯高球鸡尾酒，他圆润的脸颊泛起了红晕；

[ɪn] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] [freɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

| in | somewhat | awkward | phrases | he | had | been | expressing | his | gratitude | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 有些 | 尴尬的 | 短语 | 他 | 有 | 到过 | 表达 | 他的 | 感激 | 为了 |

['bɑːrniːz] ['dʒenərəs] [help] ,

| Barney's | generous | help | , |
|---|---|---|---|
| 巴尼 | 慷慨的 | 帮助 | , |

他用略显笨拙的措辞表达了对巴尼慷慨帮助的感激之情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːb] [naʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

| and | his | relief | that | because | of | it | the | work | on | the | Tube | now | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 宽慰 | 那 | 因为 | 的 | 它 | 这 | 工作 | 在 | 这 | 管子 | 现在 | 可以 | 是 |

[brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

| brought | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他感到欣慰的是，正因为如此，地铁工程现在可以结束了。

" [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [stɪl] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['dɑːktər] , " ['bɑːrni] [sed] ['kændɪdli] .

| " | Just | one | thing | about | that | still | bothers | me | a | little | , | doctor | , | " | Barney | said | candidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 事物 | 关于 | 那 | 仍然 | 烦人 | 我 | 一个 | 小的 | , | 医生 | , | " | 巴尼 | 说 | 坦率地说 | . |

“医生，有一件事仍然让我有点困扰，”巴尼坦率地说。

[ mə'kælən ] [lʊkt] [kən'sɜːrnd] .

| McAllen | looked | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 看起来 | 担心的 | . |

麦卡伦看起来很担忧。

" [wɒts] [ðæt] , ['mɪstər] . [tʃɑːrd] ? "

| " | What's | that | , | Mr | . | Chard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | , | 先生 | . | 甜菜 | ? | " |

“查德先生，那是什么？”

" [wel] . . . [jʊə(r)] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [aɪ'd] [seɪ] .

| " | Well | . | . | . | you're | in | good | health | , | I'd | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | . | . | . | 你是 | 在 | 好的 | 健康 | , | ID | 说 | . |

“嗯……我觉得你的身体很健康。”

" ['bɑ:rni] [smaɪld] .
" **Barney** **smiled** **.**
" 巴尼 微笑 .

巴尼笑了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
" **But** **suppose** **something** **did** **happen** **to** **you** **before** **you** **succeeded** **in**
" 但 认为 某物 做过 发生 到 你 前 你 成功了 在
['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][ mə'kælən ] [tu:b] [daʊn] .
**shutting** **the** **McAllen** **Tube** **down** **.**
关闭 这 麦卡伦 管子 向下 .

“但是假设在你成功关闭麦卡伦地铁之前，你发生了一些意外。”

" [hi:; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ lɔkt ] [dɔ:r] .
" **He** **inclined** **his** **head** **toward** **the** **locked** **door** **.**
" 他 倾斜 他的 头 朝向 这 已锁定 门 .

他朝紧锁的门点了点头。

" [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
" **That** **thing** **would** **still** **be** **around** **waiting** **for** **somebody** **to** **open** **it** **and**
" 那 事物 会 仍然 是 大约 等待 为了 某人 到 打开 它 和
[step] [θru:] . . . .
**step** **through** **.** **.** **.** **.**
步 通过 . . . .

“那东西还会一直在那里，等着有人打开它，走进去……”

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] ['vænɪʃt] .
" **McAllen's** **expression** **of** **concern** **vanished** **.**
" - 表达 的 忧虑 消失了 .

麦卡伦的担忧之情消失了。

[hi:; hi][dʌg][ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] ['tʃɪrfəli] ['ɪntu:] ['bɑ:rni:z] [rɪbz] .
**He** **dug** **a** **forefinger** **cheerfully** **into** **Barney's** **ribs** **.**
他 挖 一个 食指 愉快地 进入 巴尼 肋骨 .

他兴高采烈地用食指戳了戳巴尼的肋骨。

" [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] .
" **Young** **man** **,** **you** **needn't** **worry** **.**
" 年轻的 男人 , 你 不必 担心 .

“年轻人，你不必担心。”

[aɪv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
**I've** **been** **aware** **of** **the** **possibility** **,** **of** **course** **,**
我已经 到过 意识到的 的 这 可能性 , 的 课程 ,

我当然知道这种可能性。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][aɪm] ['ki:pɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [noʊts][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
**and** **believe** **me** **I'm** **keeping** **very** **careful** **notes** **and** **instructions** **.**
和 相信 我 我是 保持 非常 小心 笔记 和 指示 .

相信我，我做了非常详细的记录和指示。

[seɪf] [dɪ'pɑ:zɪt][bɑ:ksɪz] . . .
**Safe** **deposit** **boxes** **.** **.** **.**
安全的 订金 盒子 . . .

保险箱……

[wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] , [eɪ] ?
**we'll** **talk** **about** **that** **tomorrow** **,** **eh** **?**
出色地 讲话 关于 那 明天 , 嗯 ?

我们明天再谈这件事吧?

['sʌmwer] [els] ?
**Somewhere else ?**
某处 别的 ?

其他地方?

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk]
**Had a man in mind , as a matter of fact , but we can make**
有 一个 男人 在 头脑 , 作为 一个 事情 的 事实 , 但 我们 能 制作
['betər] [ə'reɪndʒmənts] [naʊ] .
**better arrangements now .**
更好的 安排 现在 .

事实上，我原本已经有了人选，但现在我们可以做出更好的安排。

[ju:; jʊ] [si:] , [its] ['ri:əli] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['i:zi] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .
**You see , it's really so ridiculously easy at this stage .**
你 看 , 它是 真的 所以 荒谬地 简单的 在 这 阶段 .

你看，到了这个阶段，真的太容易了。

" ['bɑ:rni] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**" Barney cleared his throat .**
" 巴尼 已清除 他的 喉 .

巴尼清了清嗓子。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɪzɪsɪst] — ? "
**" Some other physicist — ? "**
" 一些 其他 物理学家 — ? "

"其他物理学家——？"

" ['eni] ['keɪpəb(ə)l] ['fɪzɪsɪst] , " [ mə'kælən ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
**" Any capable physicist , " McAllen said decidedly .**
" 任何 有能力的 物理学家 , " 麦卡伦 说 绝对地 .

"任何有能力的物理学家，"麦卡伦斩钉截铁地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] , [ju:; jʊ] [si:] [ʌv; əv] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][hi:; hi][ɪz] .
**" Just a matter , you see of how reliable he is .**
" 只是 一个 事情 , 你 看 的 如何 可靠的 他 是 .

"这只是个问题，你看他有多可靠就知道了。"

" [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['bɑ:rni] .
**" He winked at Barney .**
" 他 眨眼 在 巴尼 .

他朝巴尼眨了眨眼。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] [tu:] — [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
**" Talk about that tomorrow too — or one of these days .**
" 讲话 关于 那 明天 也 — 或者 一 的 这些 天 .

"明天或者哪天也谈谈这件事吧。"

" ['bɑ:rni] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] [sər'praɪz] ,
**" Barney stood looking down , with a kind of detached surprise ,**
" 巴尼 站立 寻找 向下 , 和 一个 种类 的 分离的 惊喜 ,

巴尼低着头站在那里，脸上带着一种超然的惊讶，

[æt; ət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'naʊnst] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ['kæʒuəli] [ɑ:n][hɪm'self] ,
**at a man who had just pronounced sentence of death casually on himself ,**
在 一个 男人 WHO 有 只是 发音 句子 的 死亡 随意地 在 他自己 ,

面对一个刚刚漫不经心地给自己判处死刑的人，

[ænd; ənd][ɑ:n][æn; ən][oʊld] [frend] .
**and on an old friend .**
和 在 一个 老的 朋友 .

以及一位老朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['bɑːrniːz] [kə'rɪr] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər][nɑːt]['oʊnli]

| For | the | first | time | in | Barney's | career | , | the | question | of | deliberate | murder | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 巴尼 | 职业 | , | 这 | 问题 | 的 | 商榷 | 谋杀 | 不是 | 仅有的 |

['entərd] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| entered | an | operation | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 手术 | , |

这是巴尼职业生涯中第一次，蓄意谋杀的问题不仅进入了行动层面，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | had | become | in | an | instant | an | unavoidable | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 变得 | 在 | 一个 | 立即的 | 一个 | 不可避免的 | 部分 | 的 | 它 | . |

但瞬间就成为了其中不可避免的一部分。

[frænk] ['ɛlbiː] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['hʌŋgri] , [kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər] [wer] [ mə'kælən ][left] [ɔːf]

| Frank | Elby | , | ambitious | and | money | - | hungry | , | could | take | over | where | McAllen | left | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 埃尔比 | , | 雄心勃勃 | 和 | 钱 | - | 饥饿的 | , | 可以 | 拿 | 超过 | 在哪里 | 麦卡伦 | 左边 | 离开 |

.

:

.

雄心勃勃、贪财的弗兰克·埃尔比可能会接替麦卡伦的事业。

['ɛlbiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɛlbiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'troʊld] .

| Elby | was | highly | capable | , | and | Elby | could | be | controlled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔比 | 曾是 | 高度 | 有能力的 | , | 和 | 埃尔比 | 可以 | 是 | 受控 | . |

艾尔比能力很强，而且可以控制。

[ mə'kælən ][kʊd; kəd][nɑːt] .

| McAllen | could | not | . |
|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 可以 | 不是 | . |

麦卡伦做不到。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [trikt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [kɪld] .

| He | could | only | be | tricked | ; | and | , | if | necessary | , | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 是 | 被骗了 | ; | 和 | , | 如果 | 必要的 | , | 被杀 | . |

他只能被欺骗；必要时，甚至会被杀死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| It | was | necessary | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | , | 的 | 课程 | . |

这当然是必要的。

[ɪf] [ mə'kælən ] [lɪvd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [tuːb] [daʊn] ['seɪfli] ,

| If | McAllen | lived | until | he | knew | how | to | shut | the | Tube | down | safely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦卡伦 | 居住地 | 直到 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 关闭 | 这 | 管子 | 向下 | 安全 | , |

如果麦卡伦能活到他学会如何安全关闭地铁的那一天，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| he | simply | would | shut | it | down | , | destroy | the | device | and | his | notes | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简单地 | 会 | 关闭 | 它 | 向下 | , | 破坏 | 这 | 设备 | 和 | 他的 | 笔记 | 在 | 它 | . |

他会直接关掉它，销毁设备以及他在上面做的笔记。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [leŋθs] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði]['siːkrət]

| A | man | who | had | gone | to | such | extreme | lengths | to | safeguard | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 这样的 | 极端 | 长度 | 到 | 保障 | 这 | 秘密 |

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb]

| was | not | going | to | be | talked | out | of | his | conviction | that | the | McAllen | Tube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 谈话 | 出去 | 的 | 他的 | 定罪 | 那 | 这 | 麦卡伦 | 管子 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

| was | a | menace | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 威胁 | 到 | 这 | 世界 | . |

一个为了保守秘密而不惜采取如此极端手段的人，是不会轻易改变他坚信麦卡伦管道对世界构成威胁的信念的。

['frɛdrɪks] , [ðə; ði] [mə'roʊs] ['iːvzdrɑːpər] ,
**Fredericks , the morose eavesdropper ,**
弗雷德里克斯 , 这 忧郁 偷听者 ,

忧郁的偷听者弗雷德里克斯

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['bɑːrni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**had to be silenced with his employer to assure Barney of his**
有 到 是 沉默 和 他的 雇主 到 保证 巴尼 的 他的
[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] .
**undisputed possession of the Tube .**
无可争议 拥有 的 这 管子 .

他不得不向雇主保证，巴尼对地铁的绝对所有权，并让他保持沉默。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [stɪl] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊ] , [let] [ mə'kælən ] [lɪv; laɪv] ?
**Could he still let the thing go , let McAllen live ?**
可以 他 仍然 让 这 事物 去 , 让 麦卡伦 居住 ?

他还能放过这件事，让麦卡伦活下去吗?

[hiː; hi] ['kudnt] , ['bɑːrni] [dɪ'saɪdɪd] .
**He couldn't , Barney decided .**
他 不能 , 巴尼 决定 .

"他做不到，"巴尼心想。

['hiːd] [delt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] — [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ,
**He'd dealt himself a hand in a new game , and a big one — a fantastic ,**
他会 已处理 他自己 一个 手 在 一个 新的 游戏 , 和 一个 大的 一 — 一个 极好的 ,

他给自己在一场新游戏中掷出了一手牌，而且是一手大牌——一手绝妙的牌。

['stægərɪŋ] [geɪm] [wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] .
**staggering game when one considered the possibilities in the Tube .**
令人震惊 游戏 什么时候 一 经过考虑的 这 可能性 在 这 管子 .

考虑到地铁中各种可能性，这真是一款令人震惊的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [nuː] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**It meant new interest , it meant life for him .**
它 意思是 新的 兴趣 , 它 意思是 生活 为了 他 .

这对他来说意味着新的兴趣，意味着新的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .
**It wasn't in his nature to pull out .**
它 不是 在 他的 自然 到 拉 出去 .

他生性不会选择退出。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ mə'kælən ] [wʌz; wəz] [koʊld] [nə'sesəti] .
**The part about McAllen was cold necessity .**
这 部分 关于 麦卡伦 曾是 寒冷的 必要性 .

关于麦卡伦的那部分完全是迫不得已。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [nə'sesəti] ,
**A very ugly necessity ,**
一个 非常 丑陋的 必要性 ,

一种非常丑陋的必需品

[bʌt; bət] [ mə'kælən ] — ['plezntli] ['bɜːrblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɔːl]
**but McAllen — pleasantly burbling something as they walked down the short hall**
但 麦卡伦 — 愉快 潺潺 某物 作为 他们 步行 向下 这 短的 大厅
[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [ɔːl'redi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'riːəl] ,
**to the front door — already seemed a little unreal ,**
到 这 正面 门 — 已经 似乎 一个 小的 虚幻 ,

但麦卡伦——他们沿着通往大门的短走廊走去时，他一边愉快地咕哝着什么——看起来已经有点不真实了。

[ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli] , ['mʌtərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [smɔːl] [goʊst] .

| a | roly | - | poly | , | muttering | , | fading | small | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罗利 | - | 聚合物 | , | 喃喃自语 | , | 褪色 | 小的 | 鬼 | . |

一个圆滚滚、喃喃自语、渐渐消失的小幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['bɑːrni] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd]

| In | the | doorway | Barney | exchanged | a | few | words | — | he | couldn't | have | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 巴尼 | 交换 | 一个 | 很少 | 字 | — | 他 | 不能 | 有 | 重复 |

[ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] ,

| them | an | instant | later | — | with | the | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 立即的 | 之后 | — | 和 | 这 | 鬼 | , |

在门口，巴尼和鬼魂说了几句话——他不可能马上重复一遍——

[bɪ'keɪm] ['briːfli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɜːrm][hænd][klæsp] ,

| became | briefly | aware | of | a | remarkably | firm | hand | clasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 简要地 | 意识到的 | 的 | 一个 | 非常 | 公司 | 手 | 搭扣 | , |

短暂地感觉到一双异常有力的手紧紧地握住了我的手，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| and | started | down | the | cement | walk | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向下 | 这 | 水泥 | 走 | 到 | 这 | 街道 | . |

然后沿着水泥小路走向街道。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][æt; ət][læst] ;

| Evening | had | come | to | California | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 有 | 来 | 到 | 加利福尼亚州 | 在 | 最后的 | ; |

加利福尼亚终于迎来了夜晚；

[ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [meɪd] [dɪm] [ˌsɪluː'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

| a | few | houses | across | the | street | made | dim | silhouettes | against | the | hills | , | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 房屋 | 穿过 | 这 | 街道 | 制成 | 暗淡 | 轮廓 | 反对 | 这 | 丘陵 | , | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lɪt] .

| the | windows | lit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 点燃 | . |

街对面几栋房子在山丘的映衬下勾勒出模糊的轮廓，有些房子的窗户亮着灯。

[hiː; hi][felt] , ['bɑːrni] ['riːəlaɪzd] , ['kjʊriəsli] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

| He | felt | , | Barney | realized | , | curiously | tired | and | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 巴尼 | 已实现 | , | 奇怪的是 | 疲劳的 | 和 | 郁闷 | . |

巴尼意识到，他感到莫名的疲惫和沮丧。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ mə'kælən ]['kwaɪətli]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| A | few | steps | behind | him | , | he | heard | McAllen | quietly | closing | the | door | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 在后面 | 他 | , | 他 | 听到 | 麦卡伦 | 悄悄 | 结束 | 这 | 门 | 到 | 他的 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他听到身后几步远的地方，麦卡伦轻轻地关上了家门。

[ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,

| The | walk | , | the | garden | , | the | street | , | the | houses | and | hills | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | , | 这 | 花园 | , | 这 | 街道 | , | 这 | 房屋 | 和 | 丘陵 | 超过 | , |

步道、花园、街道、房屋以及远处的山丘，

['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləsli] ['vaɪələnt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ə'raʊnd] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] .

| vanished | in | a | soundlessly | violent | explosion | of | white | light | around | Barney | Chard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 在 | 一个 | 无声地 | 暴力 | 爆炸 | 的 | 白色的 | 光 | 大约 | 巴尼 | 甜菜 | . |

在巴尼·查德周围无声地爆发出一阵白色光芒，他消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

| His | eyes | might | have | been | open | for | several | seconds | before | he | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 可能 | 有 | 到过 | 打开 | 为了 | 一些 | 秒 | 前 | 他 | 成为 |

[ɪn'taɪərli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| entirely | aware | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | . |

他睁开眼睛可能好几秒钟后才完全意识到这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ 'raːftəd ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

| He | was | on | his | back | looking | up | at | the | low | raftered | ceiling | of | a | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 后退 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 低的 | 椽木 | 天花板 | 的 | 一个 | 房间 | . |

他仰面躺着，望着房间低矮的椽木天花板。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [səb'duːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtˌtaɪm] [ˌaʊt'dɔːrz]

| The | light | was | artificial | , | subdued | ; | it | gave | the | impression | of | nighttime | outdoors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 人造的 | , | 低沉的 | ; | 它 | 给予 | 这 | 印象 | 的 | 夜间 | 户外 |

.

:

.

灯光是人造的，很柔和，给人一种夜晚户外的感觉。

['meməri] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [ʌp] .

| Memory | suddenly | blazed | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 突然 | 燃烧的 | 向上 | . |

记忆瞬间涌上心头。

" [trikt] ! " [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] .

| " | Tricked | ! | " | came | the | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被骗了 | ! | " | 来了 | 这 | 第一的 | 想法 | . |

“上当了！”我脑海中第一个念头闪过。

[aʊt'smɑːtid] .

| Outsmarted | . |
|---|---|
| 被智胜 | . |

被耍了。

[aʊt'fɔkst] .

| Outfoxed | . |
|---|---|
| 被智胜 | . |

被耍了。

[ænd; ənd][baɪ] — [ðen] [ðæt] [went] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [briːf] ,

| And | by | — | Then | that | went | lost | in | a | brief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | — | 然后 | 那 | 去 | 丢失的 | 在 | 一个 | 简短的 | , |

然后——然后这一切就消失在短暂的.....

[ɪn'tens] [bɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ə'pærəntli] [ʌn'hɜːrt] .

| intense | burst | of | relief | at | the | realization | he | was | still | alive | , | apparently | unhurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 爆裂 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 实现 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活 | , | 显然 | 毫发无损 | . |

意识到他还活着，而且似乎没有受伤，顿时如释重负。

['bɑːrni] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [bed] [ˌʌndər'niːθ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] — [ænd; ənd]

| Barney | turned | sharply | over | on | his | side | — | bed | underneath | , | he | discovered | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 转向 | 尖锐地 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | — | 床 | 下 | , | 他 | 发现 | — | 和 |

[ stɛərd ] [ə'raʊnd] .

| stared | around | . |
|---|---|---|
| 凝视 | 大约 | . |

巴尼猛地翻了个身，侧躺着——他发现床就在身下——然后环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [loʊ] , [waɪd] .

| The | room | was | low | , | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 低的 | , | 宽的 | . |

房间低矮而宽敞。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnəbli] [ɑːd] — [hiː; hi] ['kætəlɔːgd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

| Something | undefinably | odd | — | He | catalogued | it | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 无法定义的 | 奇怪的 | — | 他 | 已编目 | 它 | 迅速地 | . |

某种难以名状的怪事——他迅速地把它记录了下来。

['redwʊd] [wɔːlz] , ['nævəhoʊ] [rʌgz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['bʊkˌkeɪsiz] , [ˌʌn'lɪt] ['faɪərpleɪs] , [tʃerz] , ['teɪbl] ,

| Redwood | walls | , | Navaho | rugs | on | the | floor | , | bookcases | , | unlit | fireplace | , | chairs | , | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红杉 | 墙壁 | , | 纳瓦霍 | 地毯 | 在 | 这 | 地面 | , | 书柜 | , | 未点燃 | 壁炉 | , | 椅子 | , | 桌子 | , |

红木墙壁，纳瓦霍地毯铺在地板上，书架，未点燃的壁炉，椅子，桌子，

[desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [læmp] .

| desk | with | a | typewriter | and | reading | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 一个 | 打字机 | 和 | 阅读 | 灯 | . |

书桌上放着一台打字机和一盏阅读灯。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] ['met(ə)l] [dɪsk] [ɪn'sted]

| Across | the | room | a | tall | dark | grandfather | clock | with | a | bright | metal | disk | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 房间 | 一个 | 高的 | 黑暗的 | 祖父 | 钟 | 和 | 一个 | 明亮的 | 金属 | 磁盘 | 反而 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] - [feɪs] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| of | a | clock | - | face | stood | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 钟 | - | 脸 | 站立 | 反对 | 这 | 墙 | . |

房间另一侧，一座高大的深色落地钟靠墙而立，钟面不是钟面，而是一个明亮的金属圆盘。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] , [loʊ] [θʌdɪŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːt] [ʌv; əv]

| From | it | came | a | soft | , | low | thudding | as | deliberate | as | the | heart | - | beat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 来了 | 一个 | 柔软的 | , | 低的 | 砰砰声 | 作为 | 商榷 | 作为 | 这 | 心 | - | 打 | 的 |

[sʌm; səm] [bɪg] ['ænɪm(ə)l] .

| some | big | animal | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 大的 | 动物 | . |

从中传来轻柔、低沉的砰砰声，如同某种大型动物的心跳般有节奏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [twɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] - ['lɪvɪŋ]

| It | was | the | twin | of | one | of | the | clocks | he | had | seen | in | McAllen's | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 双 | 的 | 一 | 的 | 这 | 时钟 | 他 | 有 | 已见 | 在 | - | 活的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

它和他曾在麦卡伦的客厅里看到的其中一座钟一模一样。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| The | room | was | McAllen's | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | - | , | 的 | 课程 | . |

房间当然是麦卡伦的。

['ɔːlmoʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Almost | luxurious | by | comparison | with | his | home | , | but | wholly | typical | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 豪华 | 经过 | 比较 | 和 | 他的 | 家 | , | 但 | 完全 | 典型的 | 的 | 这 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

与他的家相比，这里几乎称得上豪华，但这完全符合他本人的风格。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɑːrni] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'juːʒuəl] ['fiːtʃər] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz]

| And | now | Barney | became | aware | of | its | unusual | feature | ; | there | were | no | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 巴尼 | 成为 | 意识到的 | 的 | 它是 | 异常 | 特征 | ; | 那里 | 是 | 不 | 视窗 |

.

:

.

这时，巴尼才注意到它的不同之处：它没有窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɔ:r] ,
**There** **was** **one** **door** **,**
那里 曾是 一 门 ,

那里只有一扇门。

[soʊ][fɑ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
**so** **far** **to** **his** **right** **he** **had** **to** **twist** **his** **head** **around** **to** **see** **it** **.**
所以 远的 到 他的 正确的 他 有 到 捻 他的 头 大约 到 看 它 .

它在他右边很远的地方，他不得不扭头才能看到。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [hæf]['oʊpən] ;
**It** **stood** **half** **open** **;**
它 站立 一半 打开 ;

它半开着;

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
**beyond** **it** **a** **few** **feet** **of** **a** **narrow** **passage** **lay** **within** **his** **range** **of** **vision** **,**
超过 它 一个 很少 脚 的 一个 狭窄的 通道 躺 之内 他的 范围 的 想象 ,

越过它，几英尺外便是一条狭窄的通道，在他的视野范围内。

['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [ru:m] .
**lighted** **in** **the** **same** **soft** **manner** **as** **the** **room** **.**
照明 在 这 相同的 柔软的 方式 作为 这 房间 .

与房间整体色调柔和一致的灯光。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
**No** **sound** **came** **from** **there** **.**
不 声音 来了 从 那里 .

那里没有发出任何声音。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] ?
**Had** **he** **been** **left** **alone** **?**
有 他 到过 左边 独自的 ?

他被单独留下了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
**And** **what** **had** **happened** **?**
和 什么 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn] - [hoʊm] [ɔ:r][ɪn] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [ʃæk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
**He** **wasn't** **in** **McAllen's** **home** **or** **in** **that** **fishing** **shack** **at** **the** **lake** **.**
他 不是 在 - 家 或者 在 那 钓鱼 窝棚 在 这 湖 .

他既不在麦卡伦的家中，也不在湖边的那间渔棚里。

[ðə; ði] [tu:b] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] — ['sʌmhaʊ] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
**The** **Tube** **might** **have** **picked** **him** **up** **—** **somehow** **—** **in** **front** **of** **McAllen's** **house** **,**
这 管子 可能 有 挑选 他 向上 — 不知何故 — 在 正面 的 - 房子 ,
[træns'pɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:'jɔ:kə, mɑ:l'jɔ:rkɑ:] [pleɪs] .
**transported** **him** **to** **the** **Mallorca** **place** **.**
运输 他 到 这 马略卡岛 地方 .

地铁可能以某种方式把他从麦卡伦家门口接走，然后把他送到了马略卡岛。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ lɔkt ] ['haɪdəweɪ] [ mə'kælən ][hæd; həd] [bɪlt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
**Or** **he** **might** **be** **in** **a** **locked** **hideaway** **McAllen** **had** **built** **beneath** **the**
或者 他 可能 是 在 一个 已锁定 隐蔽处 麦卡伦 有 建造 下面 这
['swi:twɔtə] [bi:tʃ] [haʊs] .
**Sweetwater** **Beach** **house** **.**
甜水 海滩 房子 .

或者他可能躲在麦卡伦在甜水海滩别墅下面建造的某个上锁的藏身处里。

[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'plezntli] ['ɑːbviəs] .

| Two | things | were | unpleasantly | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 是 | 令人不快的 | 明显的 | . |

有两件事令人不快地显而易见。

[hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['hædnt] [rɪ'viːld] [ɔːl][ʌv; əv] - ['siːkrɪts] .

| His | investigations | hadn't | revealed | all | of | McAllen's | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 调查 | 之前没有 | 揭晓 | 全部 | 的 | - | 秘密 | . |

他的调查并没有揭露麦卡伦的所有秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['hædnt] ['riːəli] [bɪn] [fuːld] [baɪ] ['bɑːrni] [tʃɑːrdz] [smuːð] [ə'proʊtʃ] .

| And | the | old | man | hadn't | really | been | fooled | by | Barney | Chard's | smooth | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 之前没有 | 真的 | 到过 | 被骗了 | 经过 | 巴尼 | 查德 | 光滑的 | 方法 | . |

而这位老人其实并没有被巴尼·查德圆滑的手段所蒙蔽。

[nɑːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

| Not | , | at | any | rate | , | to | the | extent | of | deciding | to | trust | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 到 | 这 | 程度 | 的 | 决定 | 到 | 相信 | 他 | . |

至少还没有到决定信任他的程度。

[hɑːt] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ mə'kælən ][hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [duːp]

| Hot | chagrin | at | the | manner | in | which | McAllen | had | handed | the | role | of | dupe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 懊恼 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 麦卡伦 | 有 | 递交 | 这 | 角色 | 的 | 欺骗 |

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['flʌdɪd] ['bɑːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| back | to | him | flooded | Barney | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 他 | 被淹 | 巴尼 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

麦卡伦竟然又把受骗的角色拱手让给了巴尼，这让巴尼一时之间感到无比懊恼。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| He | swung | his | legs | over | the | side | of | the | bed | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 和 | 站立 | 向上 | . |

他把腿从床边垂下来，站了起来。

[hɪz; ɪz][koʊt][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] ['niːtli] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ;

| His | coat | had | been | hung | neatly | over | the | back | of | a | chair | a | few | feet | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 有 | 到过 | 悬挂 | 整齐地 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | ; |

他的外套整齐地挂在几英尺外的一把椅子背上；

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

| his | shoes | stood | next | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | 站立 | 下一个 | 到 | 这 | 床 | . |

他的鞋子放在床边。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kloʊðd] .

| Otherwise | he | was | fully | clothed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 曾是 | 完全 | 穿着衣服 | . |

除此之外，他衣着完整。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] ; ['bɪlfoʊld] ,

| Nothing | in | the | pockets | of | the | coat | appeared | to | have | been | touched | ; | billfold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 外套 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 感动 | ; | 钱包 | , |

外套口袋里的东西似乎都没有被动过；钱包，

['sɪgəret] [keɪs] , ['laɪtər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][gʌn] , [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] ; [ðə; ði][gʌn] , ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪŋli] ,

| cigarette | case | , | lighter | , | even | the | gun | , | were | in | place | ; | the | gun | , | almost | startingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷烟 | 案件 | , | 打火机 | , | 甚至 | 这 | 枪 | , | 是 | 在 | 地方 | ; | 这 | 枪 | , | 几乎 | 令人震惊 | , |

[wʌz; wəz] [stɪl] ['loʊdɪd] .

| was | still | loaded | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 已加载 | . |

香烟盒、打火机，甚至枪都还在原位；令人惊讶的是，枪里还有子弹。

['bɑːrni] [θrʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .

| **Barney** | **thrust** | **the** | **revolver** | **thoughtfully** | **into** | **his** | **trousers** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 推力 | 这 | 左轮手枪 | 深思熟虑 | 进入 | 他的 | 裤子 | 口袋 | . |

巴尼若有所思地把左轮手枪塞进了裤兜里。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm] ['mɪsɪŋ] .

| **His** | **wrist** | **watch** | **seemed** | **to** | **be** | **the** | **only** | **item** | **missing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | 手表 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 物品 | 丢失的 | . |

他的手表似乎是他身上唯一缺失的物品。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

| **He** | **glanced** | **about** | **the** | **room** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 房间 | 再次 | , |

他再次环顾了一下房间，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɑːnd] .

| **then** | **at** | **the** | **half** | **-** | **open** | **door** | **and** | **the** | **stretch** | **of** | **narrow** | **hallway** | **beyond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 和 | 这 | 拉紧 | 的 | 狭窄的 | 门厅 | 超过 | . |

然后是半开的门和门后那段狭窄的走廊。

[ mə'kælən ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gʌn] .

| **McAllen** | **must** | **have** | **noticed** | **the** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 必须 | 有 | 注意到 | 这 | 枪 | . |

麦卡伦肯定注意到了那把枪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌʌn'loʊd]

| **The** | **fact** | **that** | **he** | **hadn't** | **bothered** | **to** | **take** | **it** | **away** | **,** | **of** | **at** | **least** | **to** | **unload** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 之前没有 | 烦恼 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | , | 的 | 在 | 至少 | 到 | 卸下 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

他竟然懒得把它拿走，至少也没卸下来。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| **might** | **have** | **been** | **reassuring** | **under** | **different** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 令人安心 | 在下面 | 不同的 | 情况 | . |

在其他情况下，这或许会让人感到安心。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

| **Here** | **,** | **it** | **could** | **have** | **a** | **very** | **disagreeable** | **meaning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 它 | 可以 | 有 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 意义 | . |

在这里，它可能具有非常令人不快的含义。

['bɑːrni] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| **Barney** | **went** | **quietly** | **to** | **the** | **door** | **,** | **stood** | **listening** | **a** | **few** | **seconds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 去 | 悄悄 | 到 | 这 | 门 | , | 站立 | 聆听 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

巴尼静静地走到门口，站在那里听了几秒钟。

[bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [daʊn]

| **became** | **convinced** | **there** | **was** | **no** | **one** | **within** | **hearing** | **range** | **,** | **and** | **moved** | **on** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 确信 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 之内 | 听力 | 范围 | , | 和 | 已搬 | 在 | 向下 |

[ðə; ði][hɔːl] .

| **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

确信周围没有人能听到声音，于是继续沿着走廊走去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

| **In** | **less** | **than** | **two** | **minutes** | **he** | **returned** | **to** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 二 | 分钟 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | , |

不到两分钟，他就回到了房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sloʊ] ['welɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk][ɹɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

| with | the | first | slow | welling | of | panic | inside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 慢的 | 井 | 的 | 恐慌 | 里面 | 他 | . |

一股缓慢涌上心头的恐慌感。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæθruːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] ,

| He | had | found | a | bathroom | , | a | small | kitchen | and | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 一个 | 浴室 | , | 一个 | 小的 | 厨房 | 和 | 食品储藏室 | , |

他找到了一间浴室、一个小厨房和食品储藏室。

[ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [twaɪs] [æz; əz][waɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kəm'baɪnd]

| a | storage | room | twice | as | wide | and | long | as | the | rest | of | the | place | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贮存 | 房间 | 两次 | 作为 | 宽的 | 和 | 长的 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 地方 | 合并 |

,

,

,

储藏室的宽度和长度是其他房间总和的两倍，

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ['pækɪdʒd] [ænd; ənd]['kreɪtɪd]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tætʃt]

| crammed | with | packaged | and | crated | articles | , | and | with | an | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 和 | 包装好的 | 和 | 板条箱 | 文章 | , | 和 | 和 | 一个 | 随附的 |

['friːzər] .

| freezer | . |
|---|---|
| 冰箱 | . |

里面塞满了包装好的物品，还附带一个冷冻柜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [stɔːrd] [fuːd] , [æz; əz] ['bɑːrni] [θɔːt] ,

| If | it | was | mainly | stored | food | , | as | Barney | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 主要 | 存储 | 食物 | , | 作为 | 巴尼 | 想法 | , |

如果像巴尼想的那样，里面主要储存的是食物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊər] , [æz; əz] [siːmd]

| and | if | there | was | adequate | ventilation | and | independent | power | , | as | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 足够的 | 通风 | 和 | 独立的 | 力量 | , | 作为 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

| to | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 案件 | , |

如果通风良好且有独立电源，就像实际情况那样，

[ðen] [ mə'kælən ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][suː'pɜːrbli][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['haɪdaʊt] .

| then | McAllen | had | constructed | a | superbly | self | - | sufficient | hideout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 麦卡伦 | 有 | 建造 | 一个 | 极好 | 自己 | - | 充足的 | 藏身处 | . |

然后，麦卡伦建造了一个极其完善的自给自足的藏身处。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

| A | man | might | live | comfortably | enough | for | years | without | emerging | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 居住 | 舒适地 | 足够的 | 为了 | 年 | 没有 | 新兴 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

一个人可能多年都过着相当舒适的生活，而无需摆脱这种状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['set,ʌp][frʌm; frəm] ['bɑːrniːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

| There | was | only | one | thing | wrong | with | the | setup | from | Barney's | point | of | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 错误的 | 和 | 这 | 设置 | 从 | 巴尼 | 观点 | 的 | 看法 |

.

:

.

在巴尼看来，这个安排只有一个问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] .

| The | thing | he'd | been | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他会 | 到过 | 害怕的 | 的 | . |

他一直害怕的事情。

['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]['eksɪt] [dɔːr] .

| Nowhere | was | there | an | indication | of | a | window | or | of | an | exit | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 曾是 | 那里 | 一个 | 指示 | 的 | 一个 | 窗户 | 或者 | 的 | 一个 | 出口 | 门 | . |

到处都看不到窗户或出口的迹象。

[ðə; ði][ mə'kælən ] [tuːb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] [ kən'viːnjənsis ] [ʌn'nesəseri] .

| The | McAllen | Tube | , | of | course | , | might | make | such | ordinary | conveniences | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦卡伦 | 管子 | , | 的 | 课程 | , | 可能 | 制作 | 这样的 | 普通的 | 便利设施 | 不必要 | . |

当然，麦卡伦隧道可能会使这些普通的便利设施变得不再必要。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn][ɔːr] [aʊt] ,

| And | if | the | Tube | was | the | only | way | in | or | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 管子 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 在 | 或者 | 出去 | , |

如果地铁是唯一的出入通道，

[ðen] [ mə'kælən ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [pruːf] [dʒeɪl]

| then | McAllen | incidentally | had | provided | himself | with | an | escape | - | proof | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 麦卡伦 | 顺便 | 有 | 假如 | 他自己 | 和 | 一个 | 逃脱 | - | 证明 | 监狱 |

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [kən'faɪnd] .

| for | anyone | he | preferred | to | keep | confined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何人 | 他 | 首选 | 到 | 保持 | 受限 | . |

顺便一提，麦卡伦还为自己准备了一座无法逃脱的监狱，用来关押任何他想囚禁的人。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌʌndər'graʊnd] .

| The | place | might | very | well | have | been | built | several | hundred | feet | underground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 可能 | 非常 | 出色地 | 有 | 到过 | 建造 | 一些 | 百 | 脚 | 地下 | . |

这个地方很可能建在地下几百英尺深的地方。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][bʌt; bət] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [kwaɪt]['fiːzəb(ə)l] .

| A | rather | expensive | proposition | but | , | aside | from | that | , | quite | feasible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 昂贵的 | 主张 | 但 | , | 旁边 | 从 | 那 | , | 相当 | 可行的 | . |

虽然成本较高，但除此之外，这完全可行。

['bɑːrni] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwɪkən] , [ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'læks] .

| Barney | felt | his | breath | begin | to | quicken | , | and | told | himself | to | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 毛毡 | 他的 | 气息 | 开始 | 到 | 加速 | , | 和 | 讲述 | 他自己 | 到 | 放松 | . |

巴尼感到呼吸开始急促起来，便告诉自己要放松。

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] .

| Wherever | he | was | , | he | shouldn't | be | here | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | , | 他 | 不应该 | 是 | 这里 | 长的 | . |

无论他身在何处，他都不会在这里待太久。

[ mə'kælən ]['prez(ə)ntli] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| McAllen | presently | would | be | getting | in | contact | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 目前 | 会 | 是 | 获得 | 在 | 接触 | 和 | 他 | . |

麦卡伦目前正准备与他联系。

[ænd; ənd] [ðen] —

| And | then | — |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | — |

进而-

[hɪz; ɪz] [glæns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [desk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| His | glance | touched | the | desk | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞥一眼 | 感动 | 这 | 桌子 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

他的目光扫过房间另一头的桌子，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [rɪst] [wɑːtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | now | he | noticed | his | missing | wrist | watch | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 注意到 | 他的 | 丢失的 | 手腕 | 手表 | 在 | 它 | . |

这才让他注意到自己不见了的手表。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| He | went | over | , | picked | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | , | 挑选 | 它 | 向上 | , |

他走过去，把它捡了起来。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['envəloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | discovered | that | the | long | white | envelope | on | which | the | watch | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 这 | 长的 | 白色的 | 信封 | 在 | 哪个 | 这 | 手表 | 有 | 到过 |

[pleɪst] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| placed | was | addressed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 曾是 | 已解决 | 到 | 他 | . |

他发现装着手表的白色长信封上写着他的地址。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] .

| For | a | moment | he | stared | at | the | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 信封 | . |

他盯着信封看了一会儿。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Then | , | his | fingers | shaking | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他的 | 手指 | 摇晃 | 一个 | 小的 | , |

然后，他的手指微微颤抖了一下，

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] [wɪ'ðɪn] .

| he | tore | open | the | envelope | and | pulled | out | the | typewritten | sheets | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 拉 | 出去 | 这 | 打字稿 | 纸张 | 之内 | . |

他撕开信封，掏出里面的打字稿。

[ðə; ði] ['letərhed] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] ['ɑːlɪvər] [biː] . [ mə'kælən ] .

| The | letterhead | , | he | saw | without | surprise | , | was | OLIVER | B | . | MCALLEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信笺抬头 | , | 他 | 锯 | 没有 | 惊喜 | , | 曾是 | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | . |

他毫不意外地看到，信笺抬头是 OLIVER B. MCALLEN。

[ðə; ði] ['letər] [riːd] :

| The | letter | read | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 读 | : |

信中写道：

[dɪr] ['mɪstər] . [tʃɑːrd] :

| Dear | Mr | . | Chard | : |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . | 甜菜 | : |

尊敬的查德先生：

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] [treɪts] [ɪn]

| An | unfortunate | series | of | circumstances | , | combined | with | certain | character | traits | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不幸 | 系列 | 的 | 情况 | , | 合并 | 和 | 肯定 | 特点 | 特征 | 在 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

一系列不幸的境遇，再加上你自身的某些性格特征，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] ['mænər] .

| make | it | necessary | to | inconvenience | you | in | a | rather | serious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 必要的 | 到 | 不便 | 你 | 在 | 一个 | 相当 | 严肃的 | 方式 | . |

这会给您带来相当严重的不便。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] :

| To | explain | : |
|---|---|---|
| 到 | 解释 | : |

解释如下：

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ məˈkælən ] [tuːb] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n]

| The | information | I | gave | you | regarding | the | McAllen | Tube | and | my | own | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 我 | 给予 | 你 | 关于 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | 和 | 我的 | 自己的 | 位置 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] .

| was | not | entirely | correct | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 完全 | 正确的 | . |

我之前向你提供的有关麦卡伦管道和我自身立场的信息并不完全正确。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪnˈtræktəb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [aɪ] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]

| It | is | not | the | intractable | instrument | I | presented | it | as | being | — | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 难以驾驭的 | 乐器 | 我 | 呈现 | 它 | 作为 | 存在 | — | 它 | 能 |

[biː; bi] " [ʃʌt] [ɔːf] " [əˈgen] [kwaɪt] [ˈredɪli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈtendənt] [ˈdɪfəkəltɪz] .

| be | " | shut | off | " | again | quite | readily | and | without | any | attendant | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | " | 关闭 | 离开 | " | 再次 | 相当 | 容易 | 和 | 没有 | 任何 | 服务员 | 困难 | . |

它并不像我所描述的那样难以操控——它可以很轻松地再次"关闭"，而且不会有任何伴随的困难。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [riːtʃt] [baɪ][maɪˈself][əˈloʊn] .

| Further | , | the | decision | to | conceal | its | existence | was | not | reached | by | myself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 这 | 决定 | 到 | 隐藏 | 它是 | 存在 | 曾是 | 不是 | 达到 | 经过 | 我 | 独自的 | . |

此外，隐瞒其存在的决定并非我一人所为。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈfrɛdrɪks] ,

| For | years | we | — | that | is | , | Mr | . | Fredericks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 我们 | — | 那 | 是 | , | 先生 | . | 弗雷德里克斯 | , |

多年来，我们——也就是弗雷德里克斯先生——

[huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɪn] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

| who | holds | a | degree | in | engineering | and | was | largely | responsible | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 持有 | 一个 | 程度 | 在 | 工程 | 和 | 曾是 | 很大程度上 | 负责任的 | 为了 | 这 |

[ˈæktʃuəl] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] — [ænd; ənd][aɪ] ,

| actual | construction | of | the | Tube | — | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 建造 | 的 | 这 | 管子 | — | 和 | 我 | , |

他拥有工程学位，并且主要负责地铁的实际建设——而我，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tuː]

| have | been | members | of | an | association | of | which | I | cannot | tell | you | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成员 | 的 | 一个 | 协会 | 的 | 哪个 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 也 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

我曾是某个协会的成员，但关于这个协会我不能透露太多。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ækts] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

| But | I | may | say | that | it | acts | , | among | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 它 | 行为 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , |

但我可以说，它的作用之一是：

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

| as | the | present | custodian | of | some | of | the | more | dangerous | products | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 展示 | 保管人 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 危险的 | 产品 | 的 |

['hjuːmən] ['saɪəns] ,

| human | science | , |
|---|---|---|
| 人类 | 科学 | , |

作为目前人类科学中一些最危险产品的保管者，

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] ['pɪriəd] [pə'mits] [ðer; ðər] [seɪf]

| and | will | continue | to | do | so | until | a | more | stable | period | permits | their | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | 直到 | 一个 | 更多的 | 稳定的 | 时期 | 许可证 | 他们的 | 安全的 |

[rɪ'liːs] .

| release | . |
|---|---|
| 发布 | . |

并将继续这样做，直到局势更加稳定，可以安全释放他们为止。

[tuː; tə] [kiːp] [ di'veləpmənts ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ mə'kælən ] [tuːb] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hændz] [ɪz]

| To | keep | developments | such | as | the | McAllen | Tube | out | of | irresponsible | hands | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 发展 | 这样的 | 作为 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | 出去 | 的 | 不负责任 | 双手 | 是 |

[noʊ] ['iːzi] [tæsk] [ðiːz] [deɪz] ,

| no | easy | task | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 简单的 | 任务 | 这些 | 天 | , |

如今，要防止像麦卡伦地铁这样的项目落入不负责任的人手中并非易事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

| but | a | variety | of | effective | devices | are | employed | to | that | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 的 | 有效的 | 设备 | 是 | 受雇 | 到 | 那 | 结尾 | . |

但为此目的，人们采用了多种有效的装置。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] " [rɪgd] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| In | this | instance | , | you | happened | upon | a | " | rigged | " | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实例 | , | 你 | 发生 | 之上 | 一个 | " | 作弊 | " | 情况 | , |

在这种情况下，你偶然发现了一个"被操纵"的情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] ['ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [mæn] ,

| which | had | been | designed | to | draw | action | from | another | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 设计 | 到 | 画 | 行动 | 从 | 其他 | 男人 | , |

其设计目的是为了促使另一名男子采取行动，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['leɪtli] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]

| an | intelligent | and | unscrupulous | individual | who | lately | had | indicated | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 和 | 无良的 | 个人 | WHO | 最近 | 有 | 表明的 | 一个 |

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌsemaɪ'pʌblɪk] [fi'æskoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] " ['mætər]

| disturbing | interest | in | events | connected | with | the | semipublic | fiasco | of | my | " | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 兴趣 | 在 | 活动 | 连接 | 和 | 这 | 半公共 | 惨败 | 的 | 我的 | " | 事情 |

[trænz'mɪtər ˌtræns'mɪtər] " [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| transmitter | " | some | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发射机 | " | 一些 | 年 | 前 | . |

一个聪明而无耻的人，最近对几年前我那次半公开的"物质传送器"惨败事件表现出了令人不安的兴趣。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tempərəl] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz]

| The | chances | of | another | person | becoming | aware | of | the | temporal | incongruities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 其他 | 人 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 颞 | 不一致 |

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [soʊ] [rɪ'moʊt]

| which | were | being | brought | to | this | man's | attention | were | regarded | as | so | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 存在 | 带来 | 到 | 这 | 男人的 | 注意力 | 是 | 认为 | 作为 | 所以 | 偏僻的 |

[ðæt] [ðeɪ] [niːd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| that | they | need | be | given | no | practical | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 需要 | 是 | 给定 | 不 | 实际的 | 考虑 | . |

其他人注意到这个人所注意到的时间上的不一致之处的可能性微乎其微，因此无需对此进行实际考虑。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] : [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

| Nevertheless | , | the | unexpected | happened | : | you | became | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 意外 | 发生 | : | 你 | 成为 | 感兴趣的 | . |

然而，意想不到的事情发生了：你对此产生了兴趣。

[ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['æktɪd][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃæns] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʃoʊz] [ə; eɪ][boʊld]

| The | promptness | with | which | you | acted | on | your | chance | observations | shows | a | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 和 | 哪个 | 你 | 行动 | 在 | 你的 | 机会 | 观察 | 演出 | 一个 | 大胆的 |

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['dʒenjuɪnli]

| and | imaginative | manner | of | thinking | on | which | you | may | be | genuinely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有想象力的 | 方式 | 的 | 思维 | 在 | 哪个 | 你 | 可能 | 是 | 真的 |

[kən'grætjuleitid] .

| congratulated | . |
|---|---|
| 恭喜 | . |

你迅速将偶然发现付诸行动，展现了大胆而富有想象力的思维方式，这一点值得真诚的祝贺。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][pər'hæps] [les] [kə'mendəbl] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd] .

| However | , | a | perhaps | less | commendable | motivation | was | also | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 也许 | 较少的 | 值得称赞 | 动机 | 曾是 | 还 | 表明的 | . |

然而，也可能存在一种不太值得称道的动机。

[waɪl] [aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [stɔ:l] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sɪʒənz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

| While | I | appeared | to | stall | on | coming | to | decisions | you | may | have | regarded | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 出现 | 到 | 摊位 | 在 | 未来 | 到 | 决策 | 你 | 可能 | 有 | 认为 | 作为 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| inevitable | , |
|---|---|
| 不可避免的 | , |

虽然我似乎在做出你可能认为不可避免的决定方面有所拖延，

[jʊr; jər] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

| your | background | was | being | investigated | by | the | association | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 背景 | 曾是 | 存在 | 调查 | 经过 | 这 | 协会 | . |

该协会正在调查你的背景。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'fɜ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti]['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] [wɪtʃ]

| The | investigation | confirmed | that | you | fall | within | a | personality | category | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调查 | 确认的 | 那 | 你 | 落下 | 之内 | 一个 | 性格 | 类别 | 的 | 哪个 |

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['weri] .

| we | have | the | greatest | reason | to | be | wary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 最 | 原因 | 到 | 是 | 警惕 | . |

调查证实，你属于我们最应该警惕的那种人格类型。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sər'maɪzd] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] , ['fɔ:lsəˌfaɪd]

| Considering | the | extent | of | what | you | had | surmised | and | learned | , | falsified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 程度 | 的 | 什么 | 你 | 有 | 推测 | 和 | 学习 | , | 伪造 |

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ,

| though | the | picture | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 图片 | 曾是 | , |

考虑到你所推测和了解到的信息量，即使那张照片是伪造的，

[ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑ:bləm] .

| this | presented | a | serious | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呈现 | 一个 | 严肃的 | 问题 | . |

这造成了一个严重的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] [ə'kju:t][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪz] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n]

| It | was | made | more | acute | by | the | fact | that | the | association | is | embarking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 更多的 | 急性 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 协会 | 是 | 启程 | 在 |

[ə; eɪ] " [faɪv] - [jɪr] - [plæn] " [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

| a | " | five | - | year | - | plan | " | of | some | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 五 | - | 年 | - | 计划 | " | 的 | 一些 | 重要性 | . |

更令人担忧的是，该协会正在着手实施一项相当重要的“五年计划”。

[pʌb'lɪsəti] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| Publicity | during | this | period | would | be | more | than | ordinarily | undesirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣传 | 期间 | 这 | 时期 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 按说 | 不理想的 | . |

在此期间进行宣传将格外不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| It | will | therefore | be | necessary | to | see | to | it | that | you | have | no | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 所以 | 是 | 必要的 | 到 | 看 | 到 | 它 | 那 | 你 | 有 | 不 | 机会 |

[tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plæn][ɪz] [kən'kluːdid] .

| to | tell | what | you | know | before | the | plan | is | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 什么 | 你 | 知道 | 前 | 这 | 计划 | 是 | 结束 | . |

因此，必须确保在计划完成之前，你没有机会透露你所知道的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][ək'sept][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l]

| I | am | sure | you | can | see | it | would | be | most | unwise | to | accept | your | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 能 | 看 | 它 | 会 | 是 | 最多 | 失策 | 到 | 接受 | 你的 | 简单的 |

[wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| word | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | 在 | 这 | 事情 | . |

我相信您也明白，在这个问题上轻信您的一句话是非常不明智的。

[jʊr; jər] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['dræstɪkli]

| Your | freedom | of | movement | and | of | communication | must | remain | drastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自由 | 的 | 移动 | 和 | 的 | 沟通 | 必须 | 保持 | 急剧地 |

[rɪ'strɪktɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [faɪv] - [jɪr] ['pɪriəd] [ɪz]['oʊvər] .

| restricted | until | this | five | - | year | period | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限制的 | 直到 | 这 | 五 | - | 年 | 时期 | 是 | 超过 | . |

在这五年期限结束之前，你的行动自由和通讯自由将继续受到严格限制。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] ,

| Within | the | next | two | weeks | , | as | shown | by | the | clock | in | your | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 下一个 | 二 | 周 | , | 作为 | 所示 | 经过 | 这 | 钟 | 在 | 你的 | 四分之一 | , |

根据你房间里的时钟显示，接下来的两周内，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | will | have | become | impossible | for | me | or | for | any | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 变得 | 不可能的 | 为了 | 我 | 或者 | 为了 | 任何 | 成员 | 的 | 这 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə]['kɑːntækt][juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'liːs] .

| association | to | contact | you | again | before | the | day | of | your | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 到 | 接触 | 你 | 再次 | 前 | 这 | 天 | 的 | 你的 | 发布 | . |

在你获释之前，我和协会的任何成员都将无法再与你联系。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['nɜːrɪʃ] [veɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

| I | tell | you | this | so | that | you | will | not | nourish | vain | hopes | of | changing | the | situation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 所以 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 滋养 | 徒劳 | 希望 | 的 | 变化 | 这 | 情况 | 在 |

[jʊr; jər]['feɪvər] ,

| your | favor | , |
|---|---|---|
| 你的 | 偏爱 | , |

我告诉你们这些，是要你们不要抱有虚妄的希望，以为情况会朝着对你们有利的方向发展。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'dʒʌst][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

| but | will | adjust | as | rapidly | as | you | can | to | the | fact | that | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 调整 | 作为 | 快速 | 作为 | 你 | 能 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 必须 |

[spend] [ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] [baɪ] [jɔːr'self] .

| spend | the | next | five | years | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 下一个 | 五 | 年 | 经过 | 你自己 | . |

但你要尽快适应接下来五年必须独自生活的事实。

[wʌt] [əˌmiːliə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪk][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ['pɑːsəb(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

| What | ameliorations | of | this | basic | condition | appeared | possible | have | been | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 改善 | 的 | 这 | 基本的 | 状况 | 出现 | 可能的 | 有 | 到过 | 假如 | . |

已经提供了所有可能改善这种基本状况的措施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn]

| It | is | likely | that | you | will | already | have | tried | to | find | a | way | out | of | the | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 你 | 将要 | 已经 | 有 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 舱 |

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [left] .

| in | which | you | were | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 是 | 左边 | . |

你很可能已经尝试过找到离开你被困的小屋的方法了。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

| The | manner | of | doing | this | will | become | apparent | to | you | exactly | twenty | - | four | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 正在做 | 这 | 将要 | 变得 | 明显 | 到 | 你 | 确切地 | 二十 | - | 四 | 小时 |

['æftər] [aɪ] [kən'kluːd] [ænd; ənd] [siːl] [ðɪs] ['letər] .

| after | I | conclude | and | seal | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 结束 | 和 | 海豹 | 这 | 信 | . |

此事的具体做法将在我写完并封好这封信后二十四小时内对你而言就显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'faɪnmənt] [bɪ'fɔːr]

| It | seemed | best | to | advise | you | of | some | details | of | your | confinement | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 最好的 | 到 | 建议 | 你 | 的 | 一些 | 细节 | 的 | 你的 | 监禁 | 前 |

['letɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [æz; əz]

| letting | you | discover | that | you | have | been | given | as | much | limited | freedom | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 你 | 发现 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 给定 | 作为 | 很多 | 有限的 | 自由 | 作为 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] .

| circumstances | allowed | . |
|---|---|---|
| 情况 | 允许 | . |

似乎最好先告知你一些关于你被限制行动的细节，然后再让你发现自己已经获得了在情况允许范围内尽可能多的有限自由。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

| Sincerely | yours | , |
|---|---|---|
| 真挚地 | 你的 | , |

您忠诚的，

['ɑːlɪvər] [biː] . [ mə'kælən ]

| OLIVER | B | . | MCALLEN |
|---|---|---|---|
| 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 |

奥利弗·B·麦卡伦

['bɑːrni] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [desk] , [ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

| Barney | dropped | the | letter | on | the | desk | , | stared | down | at | it | , | his | mouth | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 掉落 | 这 | 信 | 在 | 这 | 桌子 | , | 凝视 | 向下 | 在 | 它 | , | 他的 | 嘴 | 打开 | . |

巴尼把信扔在桌子上，低头盯着它，张着嘴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [red] .

| His | face | had | flushed | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 酡 | 红色的 | . |

他脸涨得通红。

" [waɪ] , ['hiːz] ['kreɪzi] !

| " | Why | , | he's | crazy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他是 | 疯狂的 | ! |

“他疯了！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æt; ət] [læst] .

| " | he | said | aloud | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | 在 | 最后的 | . |

他终于大声说道。

" ['hiːz] ['kreɪziːɝ] [ðæn; ðən] — " [hiː; hi] ['streɪtnd] , [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'gen] .

| " | He's | crazier | than | — | " | He | straightened | , | looked | uneasily | about | the | room | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 更疯狂 | 比 | — | " | 他 | 拉直 | , | 看起来 | 不安地 | 关于 | 这 | 房间 | 再次 | . |

“他比——”他直起身子，不安地环顾四周。

['weðər] [ə; eɪ]['meɪniæk][ mə'kælən ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['dʒeɪlər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkrət]

| Whether | a | maniac | McAllen | made | a | more | desirable | jailer | than | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 一个 | 疯子 | 麦卡伦 | 制成 | 一个 | 更多的 | 理想 | 狱卒 | 比 | 一个 | 秘密 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ di'veləpmənts ] ['ʌndər] ['kʌvər]

| association | engaged | in | keeping | dangerous | scientific | developments | under | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 已订婚的 | 在 | 保持 | 危险的 | 科学 | 发展 | 在下面 | 覆盖 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['oʊpən]['kwestʃən] .

| could | be | considered | an | open | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 打开 | 问题 | . |

疯子麦卡伦是否比秘密组织（该组织致力于掩盖危险的科学发展）更适合担任狱卒，这或许仍是一个悬而未决的问题。

[ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æn; ən]

| The | most | hopeful | thought | was | that | Dr | . | McAllen | was | indulging | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 充满希望 | 想法 | 曾是 | 那 | 博士 | . | 麦卡伦 | 曾是 | 沉溺于 | 一个 |

[ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd]['næsti] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

| unsuspected | and | nasty | sense | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意想不到的 | 和 | 可恶的 | 感觉 | 的 | 幽默 | . |

最令人欣慰的想法是，麦卡伦博士是在展现他出人意料的、令人不快的幽默感。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Unfortunately | , | there | wasn't | the | slightest | reason | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 原因 | 到 | 相信 | 它 | . |

可惜的是，没有任何理由相信这一点。

[ mə'kælən ][wʌz; wəz][waɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| McAllen | was | wise | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 曾是 | 明智的 | 到 | 他 | . |

麦卡伦对他很明智。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [gæg] — [ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'seərəli] [wʌt]

| The | situation | was | no | gag | — | and | neither | was | it | necessarily | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 不 | 插科打诨 | — | 和 | 两者都不 | 曾是 | 它 | 一定 | 什么 |

[ mə'kælən ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

| McAllen | wanted | him | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 通缉 | 他 | 到 | 思考 | . |

这件事并非玩笑——而且也未必是麦卡伦想让他相信的。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'set] ,

| Unless | his | watch | had | been | reset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他的 | 手表 | 有 | 到过 | 重置 | , |

除非他的手表被重置过，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt][baɪ] [wət'evər] [hɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rʌfli] [faɪv]['aʊərz] — [ɔːr]

| he | had | been | knocked | out | by | whatever | hit | him | for | roughly | five | hours | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 敲门 | 出去 | 经过 | 任何 | 打 | 他 | 为了 | 大致 | 五 | 小时 | — | 或者 |

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi][ ə'mendid ] .

| seventeen | , | he | amended | . |
|---|---|---|---|---|
| 十七 | , | 他 | 修订版 | . |

他被某种东西击中后昏迷了大约五个小时——或者十七个小时，他补充道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][lɔːŋgər] ['pɪriəd] ;

| But | he | would | have | been | hungry | if | it | had | been | the | longer | period | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 饥饿的 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 更长 | 时期 | ; |

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] .

| and | he | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | . |

但如果时间再长一些，他就会感到饥饿了；而他并没有。

[faɪv] ['aʊərz] [ðen] .

| Five | hours | then | . |
|---|---|---|---|
| 五 | 小时 | 然后 | . |

五个小时后。

[faɪv] ['aʊərz] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] " ['kæbɪn] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| **Five** | **hours** | **wouldn't** | **have** | **given** | **them** | **time** | **to** | **prepare** | **the** | **"** | **cabin** | **"** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 小时 | 不会 | 有 | 给定 | 他们 | 时间 | 到 | 准备 | 这 | " | 舱 | " | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] :

| **was** | **prepared** | **:** |
|---|---|---|
| 曾是 | 准备 | : |

五个小时的时间不足以让他们把"小屋"布置成现在的样子:

[fɔːr; fər] ['sʌmˌwənz] [ɪn'defɪnət] [steɪ] .

| **for** | **someone's** | **indefinite** | **stay** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某人的 | 不定 | 停留 | . |

供某人无限期停留。

[æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,

| **At** | **a** | **guess** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 猜测 | , |

我猜,

[ mə'kælən ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

| **McAllen** | **had** | **constructed** | **it** | **as** | **a** | **secure** | **personal** | **retreat** | **in** | **the** | **event** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 有 | 建造 | 它 | 作为 | 一个 | 安全的 | 个人的 | 撤退 | 在 | 这 | 事件 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['nuːkliər]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] .

| **something** | **like** | **a** | **nuclear** | **holocaust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 核 | 大屠杀 | . |

麦卡伦建造这座建筑是为了在发生类似核浩劫之类的灾难时，能有一个安全的私人避难所。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] ['veɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] ?

| **But** | **,** | **in** | **that** | **case** | **,** | **why** | **vacate** | **it** | **now** | **for** | **Barney** | **Chard** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 那 | 案件 | , | 为什么 | 腾空 | 它 | 现在 | 为了 | 巴尼 | 甜菜 | ? |

但是，既然如此，为什么现在要把房子让给巴尼·查德呢?

[tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| **Too** | **many** | **questions** | **,** | **he** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 问题 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，问题太多了。

['betər] [dʒʌst] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| **Better** | **just** | **keep** | **looking** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 只是 | 保持 | 寻找 | 大约 | . |

最好还是继续四处看看。

[ðə; ði][blæŋk]['met(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

| **The** | **blank** | **metal** | **face** | **on** | **the** | **grandfather** | **clock** | **swung** | **back** | **to** | **reveal** | **a** | **group** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空白的 | 金属 | 脸 | 在 | 这 | 祖父 | 钟 | 摇摆 | 后退 | 到 | 揭示 | 一个 | 团体 | 的 |

[fɔːr] ['daiəlz] ,

| **four** | **dials** | **,** |
|---|---|---|
| 四 | 拨号盘 | , |

落地钟上空白的金属表盘向后旋转，露出了一组四个表盘。

[iːtʃ] ['grædʒueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [fə'mɪliər] .

| **each** | **graduated** | **in** | **a** | **different** | **manner** | **,** | **only** | **one** | **of** | **them** | **immediately** | **familiar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 毕业 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | , | 仅有的 | 一 | 的 | 他们 | 立即地 | 熟悉的 | . |

他们各自的毕业方式都不一样，其中只有一人让人一眼就能认出来。

['bɑːrni] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ]

| **Barney** | **studied** | **the** | **other** | **three** | **for** | **some** | **seconds** | **,** | **then** | **their** | **meaning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 研究 | 这 | 其他 | 三 | 为了 | 一些 | 秒 | , | 然后 | 他们的 | 意义 |

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [klɪr] .

| **suddenly** | **came** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 来了 | 清除 | . |

巴尼观察了另外三人几秒钟，然后突然明白了他们的意思。

[ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['sɔːftli] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

| The | big | clock | had | just | finished | softly | talking | away | the | fourth | hour | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 钟 | 有 | 只是 | 完成的 | 轻轻 | 说 | 离开 | 这 | 第四 | 小时 | 的 | 这 | 第一的 |

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [jɪr] [wʌn] .

| day | of | the | first | month | of | Year | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 这 | 第一的 | 月 | 的 | 年 | 一 | . |

那座大钟刚刚轻声细语地念完了元年第一个月第一天的第四个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [jɪr] ['daɪəl] .

| There | were | five | figures | on | the | Year | Dial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 数据 | 在 | 这 | 年 | 拨号 | . |

年份刻度盘上有五个数字。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| He | stared | at | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | . |

他盯着它看。

[ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| A | five | - | year | period | of | — | something | seemed | to | be | the | key | to | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 五 | - | 年 | 时期 | 的 | — | 某物 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 全部的 |

['setˌʌp] .

| setup | . |
|---|---|
| 设置 | . |

五年时间——似乎有什么东西是整个安排的关键。

['bɑːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Barney | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

巴尼摇了摇头。

[kiː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪtə] .

| Key | it | might | be | , | but | not | one | he | could | read | without | additional | data | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 它 | 可能 | 是 | , | 但 | 不是 | 一 | 他 | 可以 | 读 | 没有 | 额外的 | 数据 | . |

这或许是关键所在，但如果没有其他数据，他无法解读。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['kʌvər][dɪsk] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] ['daiəlz] ,

| He | snapped | the | cover | disk | shut | on | the | unpleasantly | suggestive | dials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啪啪 | 这 | 覆盖 | 磁盘 | 关闭 | 在 | 这 | 令人不快的 | 暗示性的 | 拨号盘 | , |

他啪的一声合上了盖子，盖住了那些令人不快的、带有暗示性的旋钮。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['mentəli] ['oʊvər] - ['letər] .

| and | began | to | go | mentally | over | McAllen's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 去 | 精神上 | 超过 | - | 信 | . |

于是开始在脑海中仔细琢磨麦卡伦的信。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — ['twenti] [naʊ] — [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| The | business | that | in | twenty | - | four | hours | — | twenty | now | — | the | manner | of | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 那 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | — | 二十 | 现在 | — | 这 | 方式 | 的 | 离开 | 这 |

['kæbɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] " [ə'pærənt] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

| cabin | would | become | " | apparent | " | to | him | — | that | seemed | to | dispose | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舱 | 会 | 变得 | " | 明显 | " | 到 | 他 | — | 那 | 似乎 | 到 | 处置 | 的 | 这 |

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ˌʌndər'graʊnd] [hɪr] .

| possibility | of | being | buried | underground | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 存在 | 埋葬 | 地下 | 这里 | . |

这件事意味着，再过二十四小时——现在是二十小时了——离开小屋的方式就会对他"显而易见"——这似乎可以排除他被埋在这里的可能性。

[ mə'kælən ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| McAllen | would | hardly | have | provided | him | with | a | personal | model | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 会 | 几乎 | 有 | 假如 | 他 | 和 | 一个 | 个人的 | 模型 | 的 | 这 |

[tuːb] ;

| Tube | ; |
|---|---|
| 管子 | ; |

麦卡伦不太可能给他提供地铁的个人模型;

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

| he | must | be | speaking | of | an | ordinary | door | opening | on | the | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 请讲 | 的 | 一个 | 普通的 | 门 | 开幕 | 在 | 这 | 即时 |

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

| environment | , |
|---|---|
| 环境 | , |

他说的应该是通往周围环境的一扇普通的门。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪm] [lɑːk] .

| equipped | with | a | time | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 和 | 一个 | 时间 | 锁 | . |

配备定时锁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ?

| In | that | case | , | where | was | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | , | 在哪里 | 曾是 | 这 | 门 | ? |

那么，门在哪里呢?

['bɑːrni] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] , [fɑːr] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] .

| Barney | made | a | second | , | far | more | careful | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 制成 | 一个 | 第二 | , | 远的 | 更多的 | 小心 | 搜索 | . |

巴尼进行了第二次、更加仔细的搜索。

[θriː] ['aʊərz]['leɪtər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

| Three | hours | later | , | he | concluded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 小时 | 之后 | , | 他 | 结束 | 它 | . |

三个小时后，他完成了这项工作。

['hiːd] [stɪl] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eksɪt] .

| He'd | still | found | no | trace | of | an | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 仍然 | 成立 | 不 | 痕迹 | 的 | 一个 | 出口 | . |

他仍然没有找到出口的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pænlɪŋ] [ɪn]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [maɪt] [slaɪd][ə'saɪd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌn][æt; ət]

| But | the | paneling | in | any | of | the | rooms | might | slide | aside | to | reveal | one | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 镶板 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 房间 | 可能 | 滑动 | 旁边 | 到 | 揭示 | 一 | 在 |

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd] [taɪm] ,

| the | indicated | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 表明的 | 时间 | , |

但是，任何房间里的护墙板都可能在指定时间滑开，露出里面的人。

[ɔːr][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [maɪt] [swɪŋ] [bæk] [ə'bʌv] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] .

| or | a | section | of | the | floor | might | swing | back | above | a | trap | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | 可能 | 摇摆 | 后退 | 多于 | 一个 | 陷阱 | 门 | . |

或者地板的一部分可能会向后摆动到活板门上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['eni] ['fɜːrðər] .

| There | was | no | point | in | attempting | to | press | the | search | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 观点 | 在 | 尝试 | 到 | 按 | 这 | 搜索 | 任何 | 更远 | . |

继续搜寻已经毫无意义了。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

| After | all | , | he | only | had | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 仅有的 | 有 | 到 | 等待 | . |

毕竟，他只需要等待。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] , ['hiːd] [meɪd] ['ʌðər] [dis'kʌvəriz] .

| On | the | side | , | he'd | made | other | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | , | 他会 | 制成 | 其他 | 发现 | . |

此外，他还取得了其他一些发现。

['æftər]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [kreɪts] [ɪn][ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] ['kɑːntents]

| After | opening | a | number | of | crates | in | the | storage | room | , | and | checking | contents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 开幕 | 一个 | 数字 | 的 | 板条箱 | 在 | 这 | 贮存 | 房间 | , | 和 | 检查 | 内容 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['friːzər] ,

| of | the | freezer | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冰箱 | , |

打开储藏室里的几个箱子，并检查了冰柜里的物品后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fuːd] [hɪr] [tuː; tə]

| he | could | assume | that | there | was | in | fact | more | than | enough | food | here | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 认为 | 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 事实 | 更多的 | 比 | 足够的 | 食物 | 这里 | 到 |

[sə'steɪn][wʌn][mæn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

| sustain | one | man | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 一 | 男人 | 为了 | 五 | 年 | . |

他可以推断，这里实际上有足够的食物供一个人食用五年。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [held] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

| Assuming | the | water | supply | held | out | — | there | was | no | way | of | checking | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 这 | 水 | 供应 | 握住 | 出去 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 检查 | 在 | 它 | ; |

假设供水正常——但当时没有办法核实供水情况；

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [leɪ]

| the | source | of | the | water | like | that | of | the | power | and | the | ventilation | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 水 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 力量 | 和 | 这 | 通风 | 躺 |

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['eriə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd]

| outside | the | area | which | was | accessible | to | him | — | but | if | the | water | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 区域 | 哪个 | 曾是 | 可访问 | 到 | 他 | — | 但 | 如果 | 这 | 水 | 可以 |

[biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ,

| be | depended | on | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 取决于 | 在 | , |

水源和电力、通风设施一样，都位于他无法到达的区域之外——但如果水源可靠的话，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['θɜːrsti] .

| he | wouldn't | go | hungry | or | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 去 | 饥饿的 | 或者 | 渴 | . |

他不会挨饿受渴。

['iːv(ə)n][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['lɪkər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn] ['kɑːmpərəbli] ['lɪbərəl] ['kwɑːntətiz] .

| Even | tobacco | and | liquor | were | present | in | comparably | liberal | quantities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 烟草 | 和 | 酒 | 是 | 展示 | 在 | 相比之下 | 自由主义 | 数量 | . |

就连烟草和酒类的数量也相当充足。

[ðə; ði] ['lɪkər] ['hiːd] [siːn] [wʌz; wəz][ɔːl] [gʊd] ;

| The | liquor | he'd | seen | was | all | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒 | 他会 | 已见 | 曾是 | 全部 | 好的 | ; |

他看到的酒都很好；

['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm][hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['koʊnjæk] [ænd; ənd]

| almost | at | random | he | had | selected | a | bottle | of | cognac | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 随机的 | 他 | 有 | 已选 | 一个 | 瓶子 | 的 | 科涅克白兰地 | 和 |

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| brought | it | and | a | glass | to | the | main | room | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 和 | 一个 | 玻璃 | 到 | 这 | 主要的 | 房间 | 和 | 他 | . |

他几乎是随意地挑选了一瓶干邑白兰地，并带着酒杯来到了主房间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] ['wɔznt] [ə'træktɪv] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| The | thought | of | food | wasn't | attractive | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 食物 | 不是 | 吸引人的 | 在 | 这 | 片刻 | . |

此刻，我对食物毫无兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] .

| But | he | could | use | a | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 使用 | 一个 | 喝 | . |

但他很想喝一杯。

[hiː; hi][hæf] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] , [ 'emptid ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] ,

| He | half | filled | the | glass | , | emptied | it | with | a | few | swallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一半 | 已填 | 这 | 玻璃 | , | 清空 | 它 | 和 | 一个 | 很少 | 燕子 | , |

他把杯子倒了一半，几口就喝光了。

[riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] .

| refilled | it | and | took | it | over | to | one | of | the | armchairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已补充 | 它 | 和 | 采取 | 它 | 超过 | 到 | 一 | 的 | 这 | 扶手椅 | . |

我重新装满水，然后把它拿到其中一把扶手椅旁。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [rɪ'lækst] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

| He | began | to | feel | more | relaxed | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 轻松 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

他几乎立刻感到放松了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

| But | the | truth | was | , | he | acknowledged | , | settling | back | in | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 曾是 | , | 他 | 已确认 | , | 安顿 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , |

但他承认，事实是这样的，说着，他重新靠回椅子上。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

| that | the | situation | was | threatening | to | unnerve | him | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 情况 | 曾是 | 威胁 | 到 | 令人不安 | 他 | 完全地 | . |

这种情况几乎让他彻底崩溃。

['evriθɪŋ] ['hiːd] [siːn] [ɪm'plaɪd] - ['letər] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] ;

| Everything | he'd | seen | implied | McAllen's | letter | came | close | to | stating | the | facts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他会 | 已见 | 暗示 | - | 信 | 来了 | 关闭 | 到 | 声明 | 这 | 事实 | ; |

他所看到的一切都表明，麦卡伦的信几乎陈述了事实；

[wʌt] ['wɔznt] [sed] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['veɪgnəs] .

| what | wasn't | said | became | more | alarming | by | a | suggestion | of | deliberate | vagueness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不是 | 说 | 成为 | 更多的 | 令人担忧 | 经过 | 一个 | 建议 | 的 | 商榷 | 模糊性 | . |

那些未说出口的话，因为暗示着故意含糊其辞而变得更加令人担忧。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ˌmeləˌdrə'mætɪkli] ['kæməflɑːʒd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] — [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] [frʌm; frəm]

| Until | that | melodramatically | camouflaged | door | was | disclosed | — | seventeen | hours | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 戏剧性地 | 伪装 | 门 | 曾是 | 披露 | — | 十七 | 小时 | 从 |

[naʊ] — ['hiːd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt][traɪ][tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .

| now | — | he'd | be | better | off | if | he | didn't | try | to | ponder | the | thing | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 他会 | 是 | 更好的 | 离开 | 如果 | 他 | 没有 | 尝试 | 到 | 思考 | 这 | 事物 | 出去 | . |

在那扇伪装得颇具戏剧性的门揭开面纱之前——还有十七个小时——他最好不要去琢磨这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][duː] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][loʊd][ɑːn]['ræpɪdli] ,

| And | the | best | way | to | do | that | might | be | to | take | a | solid | load | on | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 做 | 那 | 可能 | 是 | 到 | 拿 | 一个 | 坚硬的 | 加载 | 在 | 快速 | , |

而最好的办法或许就是迅速承担起沉重的负担。

[ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [əˈweɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| and | then | sleep | away | as | much | of | the | intervening | time | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 睡觉 | 离开 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 介入 | 时间 | 作为 | 可能的 | . |

然后尽可能地把这段时间都用来睡觉。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] ,

| He | wasn't | ordinarily | a | hard | drinker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 按说 | 一个 | 难的 | 饮酒者 | , |

他平时并不酗酒，

[bʌt; bət]['hiːd] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][blɜːr][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| but | he'd | started | on | the | second | bottle | before | the | cabin | began | to | blur | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 开始 | 在 | 这 | 第二 | 瓶子 | 前 | 这 | 舱 | 开始 | 到 | 模糊 | 在 | 他 | . |

但他开始喝第二瓶酒的时候，小屋里的景象已经开始在他眼前变得模糊了。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

| Afterwards | , | he | didn't | remember | making | it | over | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 没有 | 记住 | 制作 | 它 | 超过 | 到 | 这 | 床 | . |

之后，他完全不记得自己是怎么走到床边的。

['bɑːrni] [woʊk] [ʌp] ['rævənəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['hæŋoʊvər] .

| Barney | woke | up | ravenous | and | without | a | trace | of | hangover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 觉醒 | 向上 | 贪婪的 | 和 | 没有 | 一个 | 痕迹 | 的 | 宿醉 | . |

巴尼醒来时饥肠辘辘，而且一点宿醉的迹象也没有。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən]

| Making | a | mental | adjustment | to | his | surroundings | took | no | more | time | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 精神的 | 调整 | 到 | 他的 | 周围环境 | 采取 | 不 | 更多的 | 时间 | 比 |

['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| opening | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 他的 | 眼睛 | ; |

适应周围环境所需的时间，和睁开眼睛的时间一样短；

['hiːd] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] [pɪt]

| he'd | been | dreaming | Dr | . | McAllen | had | dropped | him | into | a | snake | pit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 做梦 | 博士 | . | 麦卡伦 | 有 | 掉落 | 他 | 进入 | 一个 | 蛇 | 坑 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'dɪstɪkli] ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [twelv] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | was | sadistically | dangling | a | rope | twelve | feet | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 残忍地 | 悬挂 | 一个 | 绳索 | 十二 | 脚 | 多于 | 他的 | 头 | , |

他梦见麦卡伦医生把他扔进蛇坑里，然后残忍地在他头顶上方十二英尺处吊着一根绳子。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

| inviting | him | to | climb | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 他 | 到 | 爬 | 出去 | . |

邀请他爬出去。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɔːftli] [lɪt]['kæbɪn][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| To | find | himself | still | in | the | softly | lit | cabin | was | — | for | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他自己 | 仍然 | 在 | 这 | 轻轻 | 点燃 | 舱 | 曾是 | — | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| at | any | rate | — | a | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | — | 一个 | 宽慰 | . |

发现自己仍然身处灯光柔和的小屋中，至少在几秒钟内，这让他松了一口气。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['feɪdɪd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| The | relief | faded | as | he | sat | up | and | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 褪色 | 作为 | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他坐起身看了看手表，顿时松了口气。

[stɪl] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] - [ˌɪdi'ɑːtɪk] [dɔːr] [bɪ'keɪm] " [ə'pærənt] .

| Still | over | an | hour | to | go | before | McAllen's | idiotic | door | became | " | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 超过 | 一个 | 小时 | 到 | 去 | 前 | - | 愚蠢的 | 门 | 成为 | " | 明显 | . |

距离麦卡伦那扇愚蠢的门"显露出来"还有一个多小时。

" ['bɑ:rni] [swɔ:r] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæθru:m] [tu:; tə] ['freʃn] [ʌp] .

| " | Barney | swore | and | headed | for | the | bathroom | to | freshen | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴尼 | 发誓 | 和 | 标题 | 为了 | 这 | 浴室 | 到 | 清新 | 向上 | . |

巴尼咒骂了一声，然后走向浴室去洗漱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ʃeɪvər] [ðer; ðər] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts][kɔ:rd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| There | was | an | electric | shaver | there | , | the | end | of | its | cord | vanishing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 电的 | 剃须刀 | 那里 | , | 这 | 结尾 | 的 | 它是 | 绳索 | 消失 | 进入 | 这 |

[wɔ:l] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

那里放着一台电动剃须刀，电线末端消失在墙壁里。

['bɑ:rni] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mə'tɪkjələsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

| Barney | used | it | as | meticulously | as | if | he | were | embarking | on | a | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 用过的 | 它 | 作为 | 精心 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 启程 | 在 | 一个 | 天 | 的 |

['nɔ:rm(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,

| normal | activities | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 活动 | , |

巴尼使用起来一丝不苟，就像他要开始一天的日常活动一样。

[prɪ'perd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [ru:m] .

| prepared | a | breakfast | in | the | kitchen | and | took | it | to | the | main | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 早餐 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 采取 | 它 | 到 | 这 | 主要的 | 房间 | . |

在厨房准备好早餐，然后端到主房间。

[hi:; hi] [eɪt] [ʌn'hɜ:rɪdli] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| He | ate | unhurriedly | , | absorbed | in | his | thoughts | , | now | and | then | glancing | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 不慌不忙 | , | 吸收 | 在 | 他的 | 想法 | , | 现在 | 和 | 然后 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他吃得不慌不忙，沉浸在自己的思绪中，不时环顾四周。

['æftər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [ʌn'i:zɪli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| After | a | few | minutes | he | uneasily | pushed | back | the | plate | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 不安地 | 推动 | 后退 | 这 | 盘子 | 和 | 站立 | 向上 | . |

几分钟后，他不安地推开盘子，站了起来。

[ɪf] - ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][bɪg] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

| If | McAllen's | twenty | - | four | hours | began | with | the | moment | the | big | clock | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 二十 | - | 四 | 小时 | 开始 | 和 | 这 | 片刻 | 这 | 大的 | 钟 | 在 | 这 | 房间 |

[hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd] ,

| had | been | started | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 开始 | , |

如果麦卡伦的二十四小时是从房间里那座大钟开始走动的那一刻起算的，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['evɪdəns] [baɪ] [naʊ] .

| the | door | should | be | in | evidence | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 应该 | 是 | 在 | 证据 | 经过 | 现在 | . |

现在门应该已经出现了。

[ə'nʌðər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| Another | tour | of | the | place | revealed | nothing | and | left | him | nervous | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 旅游 | 的 | 这 | 地方 | 揭晓 | 没有什么 | 和 | 左边 | 他 | 紧张的 | 足够的 | 到 |

[stɑ:rt]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] .

| start | biting | his | nails | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 咬 | 他的 | 指甲 | . |

另一次巡视之后，他一无所获，紧张得开始咬指甲。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] ['hiːd] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

| He | moved | about | the | room | , | looking | over | things | he'd | already | investigated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , | 寻找 | 超过 | 事物 | 他会 | 已经 | 调查 | . |

他在房间里走来走去，查看他已经调查过的东西。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk]['kæbɪnət] — ['hiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

| A | music | cabinet | — | he'd | thought | it | was | a | radio | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 内阁 | — | 他会 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 收音机 | 在 | 第一的 | , |

那是一台音乐柜——他一开始以为是收音机。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'læbərət] [haɪ] - [fai]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] ;

| but | it | was | only | an | elaborate | hi | - | fi | record | player | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 精心制作的 | 你好 | - | 菲 | 记录 | 玩家 | ; |

但那只不过是一台精巧的高保真唱片机而已；

[tuː] [ɪn'kloʊzd] [ræks] [ʌv; əv] ['rekərdz] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪnli] ['klæsɪk(ə)l] [stʌf] [ə'pærəntli] .

| two | enclosed | racks | of | records | went | with | it | — | mainly | classical | stuff | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 内 | 货架 | 的 | 记录 | 去 | 和 | 它 | — | 主要 | 古典 | 东西 | 显然 | . |

还附带了两排封闭式唱片架——显然主要是古典音乐唱片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɪlt] - [ɪn]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ] [θriː] ['pɑːlɪʃt] ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

| And | a | narrow | built | - | in | closet | with | three | polished | fishing | rods | and | related |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狭窄的 | 建造 | - | 在 | 壁橱 | 和 | 三 | 抛光 | 钓鱼 | 杆 | 和 | 有关的 |

[gɪr] ,

| gear | , |
|---|---|
| 齿轮 | , |

还有一个狭窄的嵌入式壁橱，里面摆放着三根擦得锃亮的鱼竿和相关装备。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz]

| which | would | have | allowed | for | speculation | on | the | nature | of | the | cabin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 允许 | 为了 | 推测 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 小屋的 |

[sə'raʊndɪŋz] ,

| surroundings | , |
|---|---|
| 周围环境 | , |

这样一来，人们就可以对小屋周围的环境进行推测了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ məˈkælən ] [maɪt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæmplɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪz]

| except | that | McAllen | might | feel | compelled | to | have | a | sampling | of | his | toys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 麦卡伦 | 可能 | 感觉 | 被迫 | 到 | 有 | 一个 | 采样 | 的 | 他的 | 玩具 |

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| around | him | wherever | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | 无论 | 他 | 曾是 | . |

只不过，麦卡伦可能会觉得无论身在何处，都必须把他的玩具摆放在身边。

['bɑːrni] [kloʊzd] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [mə'roʊsli] , [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kraʊdɪd] ['bʊkˌkeɪsiz]

| Barney | closed | the | closet | door | morosely | , | stood | regarding | the | two | crowded | bookcases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 关闭 | 这 | 壁橱 | 门 | 忧郁地 | , | 站立 | 关于 | 这 | 二 | 挤 | 书柜 |

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| next | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 它 | . |

巴尼闷闷不乐地关上壁橱门，站在那里看着旁边两个塞满书的书架。

['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] — [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][ məˈkælən ] [teɪst] [ə'gen] .

| Plenty | of | books | — | reflecting | the | McAllen | taste | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 图书 | — | 反思 | 这 | 麦卡伦 | 品尝 | 再次 | . |

书籍种类繁多——再次体现了麦卡伦人的品味。

['teknɪk(ə)l] [toʊmz] .

| Technical | tomes | . |
|---|---|---|
| 技术的 | 巨著 | . |

技术专著。

[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
**Great** **Literature** **.**
伟大的 文学 .

伟大的文学作品。

['dɪkɪnz] , ['melvɪl] , [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ 'gændi: ] .
**Dickens** **,** **Melville** **,** **the** **Life** **of** **Gandhi** **.**
狄更斯 , 梅尔维尔 , 这 生活 的 甘地 .

狄更斯、梅尔维尔、《甘地传》。

['bɑ:rni] [grʌntid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**Barney** **grunted** **,** **and** **was** **turning** **away** **when** **another** **title** **caught** **his** **eye** **.**
巴尼 哼哼 , 和 曾是 转弯 离开 什么时候 其他 标题 捕捉 他的 眼睛 .

巴尼哼了一声，正要转身离开，这时另一个标题吸引了他的目光。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [hɔ:ld] [aʊt][ðə; ðɪ] [bʊk] :
**He** **glanced** **back** **at** **it** **,** **hauled** **out** **the** **book** **:**
他 瞥了一眼 后退 在 它 , 拖拽 出去 这 书 :

他回头瞥了一眼，然后把书拿出来：

" [freʃ] ['wɔ:tər] [geɪm] [fɪʃ] ; ['testɪd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'su:t] .
**"** **Fresh** **Water** **Game** **Fish** **;** **Tested** **Methods** **of** **Their** **Pursuit** **.**
" 新鲜的 水 游戏 鱼 ; 测试 方法 的 他们的 追逐 .

“淡水游钓鱼类；经过验证的捕捞方法。”

" [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] : [oʊ] . [bi:] . [ mə'kælən ] .
**"** **The** **author** **:** **O** **.** **B** **.** **McAllen** **.**
" 这 作者 : 哦 . B . 麦卡伦 .

作者：OB McAllen。

['bɑ:rni] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wen] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnz] [dɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] ['oʊpənd] .
**Barney** **was** **opening** **the** **book** **when** **the** **cabin's** **door** **also** **opened** **.**
巴尼 曾是 开幕 这 书 什么时候 这 小屋的 门 还 打开 .

巴尼正打开书的时候，小木屋的门也开了。

[braɪt] [laɪt] — ['deɪlaɪt] — [fɪld] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ðæt] ['bɑ:rni:z]
**Bright** **light** **—** **daylight** **—** **filled** **the** **room** **with** **so** **sudden** **a** **gush** **that** **Barney's**
明亮的 光 — 日光 — 已填 这 房间 和 所以 突然 一个 喷 那 巴尼
[breθ] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**breath** **caught** **in** **his** **throat** **.**
气息 捕捉 在 他的 喉 .

明亮的光线——日光——突然涌入房间，如此之快，以至于巴尼倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**The** **book** **seemed** **to** **leap** **out** **of** **his** **hands** **.**
这 书 似乎 到 飞跃 出去 的 他的 双手 .

那本书仿佛从他手中跳了出来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [glæns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðə; ðɪ] [loʊ] ,
**With** **the** **same** **glance** **he** **saw** **then** **the** **low** **,**
和 这 相同的 瞥一眼 他 锯 然后 这 低的 ,

他用同样的目光看到了低矮的，

[waɪd] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , ['ɔkjupaɪŋ]
**wide** **picture** **window** **which** **abruptly** **had** **appeared** **in** **the** **opposite** **wall** **,** **occupying**
宽的 图片 窗户 哪个 突然 有 出现 在 这 对面的 墙 , 占领
['ɔ:lmoʊst][hæf][ɪts] [speɪs] — [ænd; ənd] ,
**almost** **half** **its** **space** **—** **and** **,**
几乎 一半 它是 空间 — 和 ,

对面墙上突然出现了一扇宽大的落地窗，几乎占据了半面墙的空间——而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][left] ,
**in** **the** **other** **wall** **on** **the** **far** **left** **,**
在 这 其他 墙 在 这 远的 左边 ,

在最左边的另一面墙上，

[ə; eɪ][bɪg] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] ['oʊpən]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
**a** **big** **door** **which** **was** **still** **swinging** **slowly** **open** **into** **the** **room** **.**
一个 大的 门 哪个 曾是 仍然 摇摆 缓慢地 打开 进入 这 房间 .

一扇大门缓缓地向房间敞开。

['deɪlaɪt] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔ:r] .
**Daylight** **poured** **in** **through** **window** **and** **door** **.**
日光 倾倒 在 通过 窗户 和 门 .

阳光透过门窗倾泻而入。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] —
**And** **beyond** **them** **—**
和 超过 他们 —

以及更远的地方——

[fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] , ['berli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
**For** **seconds** **he** **stared** **at** **the** **scene** **outside** **,** **barely** **aware** **of** **what** **he**
为了 秒 他 凝视 在 这 场景 外部 , 仅仅 意识到的 的 什么 他
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
**was** **looking** **at** **,**
曾是 寻找 在 ,

他盯着窗外的景象看了好几秒，几乎没意识到自己正在看什么。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪst] [ɑ:n] .
**while** **his** **mind** **raced** **on** **.**
尽管 他的 头脑 比赛 在 .

他脑子里一直在飞速运转。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:lz] .
**He** **had** **searched** **every** **inch** **of** **the** **walls** **.**
他 有 搜索 每一个 英寸 的 这 墙壁 .

他把墙壁的每一寸都仔细搜查过了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪk] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] ['hædnt] ['sɪmpli] [slɪd][ə'saɪd] ;
**And** **those** **thick** **wooden** **panels** **hadn't** **simply** **slid** **aside** **;**
和 那些 厚的 木制的 面板 之前没有 简单地 滑行 旁边 ;

那些厚厚的木板并不是轻易滑到一边的；

[ðə; ði]['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][ʌv; əv] [ 'dɔ:freim ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɜ:r; wər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
**the** **surfaces** **of** **doorframe** **and** **window** **were** **flush** **with** **the** **adjoining**
这 表面 的 门框 和 窗户 是 冲洗 和 这 相邻的
[wɔ:l] ['sekʃnz] .
**wall** **sections** **.**
墙 部分 .

门框和窗户的表面与相邻的墙体部分齐平。

[soʊ][ðə; ði][ mə'kælən ] [tu:b] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd][hi:; hi]
**So** **the** **McAllen** **Tube** **was** **involved** **in** **these** **changes** **in** **the** **room** **—** **and** **he**
所以 这 麦卡伦 管子 曾是 涉及 在 这些 变化 在 这 房间 — 和 他
[maɪt] [hæv; həv] [gest] ,
**might** **have** **guessed** **,**
可能 有 猜对了 ,

所以麦卡伦管也参与了房间里的这些变化——他可能已经猜到了。

['bɑ:rni] [θɔ:t] ,
**Barney** **thought** **,**
巴尼 想法 ,

巴尼心想：

[ðæt] [ məˈkælən ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] -

| that | McAllen | would | have | found | more | than | one | manner | of | putting | the | space | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 麦卡伦 | 会 | 有 | 成立 | 更多的 | 比 | 一 | 方式 | 的 | 推杆 | 这 | 空间 | - |

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [juːz] .

| twisting | properties | of | his | device | to | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 特性 | 的 | 他的 | 设备 | 到 | 使用 | . |

麦卡伦肯定能找到不止一种方法来利用他发明的空间扭曲特性。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]

| And | then | finally | he | realized | what | he | was | seeing | through | the | window | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 最后 | 他 | 已实现 | 什么 | 他 | 曾是 | 看到 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 |

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| beyond | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | . |

最后，他终于意识到自己透过窗户和门外看到了什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [ʌnˈiːvnli] .

| He | walked | slowly | up | to | the | window | , | still | breathing | unevenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 这 | 窗户 | , | 仍然 | 呼吸 | 不均匀地 | . |

他缓缓走到窗边，呼吸依然不均匀。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

| The | scene | was | unfamiliar | but | not | at | all | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 陌生 | 但 | 不是 | 在 | 全部 | 非凡的 | . |

眼前的景象虽然陌生，但也并非非同寻常。

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [weɪ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈfɔːrɪstɪd] , [ˈræðər]

| The | cabin | appeared | to | be | part | way | up | one | side | of | a | heavily | forested | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 出现 | 到 | 是 | 部分 | 方式 | 向上 | 一 | 边 | 的 | 一个 | 重度 | 森林 | , | 相当 |

[ˈnæroʊ] [ˈvæli] .

| narrow | valley | . |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 谷 | . |

小屋似乎位于一条树木茂密、较为狭窄的山谷一侧的半山腰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 去钓鱼(Gone Fishing)
# 第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæliːz] [fɑːr] [sloʊp] [wɪtʃ] [roʊz]

| It | couldn't | be | more | than | half | a | mile | to | the | valley's | far | slope | which | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | 到 | 这 | 山谷的 | 远的 | 坡 | 哪个 | 玫瑰 |

['veri] ['stiːpli] ,

| very | steeply | , |
|---|---|---|
| 非常 | 陡峭地 | , |

从这里到山谷另一侧陡峭的山坡，最多也就半英里远。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['krestɪŋ] [griːn] [weɪv] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['wɪndoʊ] .

| almost | like | a | great | cresting | green | wave | , | filling | the | entire | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 波峰 | 绿色的 | 海浪 | , | 填充 | 这 | 全部的 | 窗户 | . |

就像一道巨大的绿色波浪涌来，填满了整个窗户。

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ['bɑːrni] [sɔː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪzi] , ['sʌməri] , ['brɪliəntli] ['luːmɪnəs] .

| Coming | closer | Barney | saw | the | skyline | above | it | , | hazy | , | summery | , | brilliantly | luminous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更近 | 巴尼 | 锯 | 这 | 天际线 | 多于 | 它 | , | 朦胧 | , | 夏季 | , | 精彩 | 发光的 | . |

走近后，巴尼看到了它上方的天际线，朦胧而充满夏日气息，闪耀着耀眼的光芒。

[ðɪs] ['kæbɪn] [ʌv; əv] - [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]

| This | cabin | of | McAllen's | might | be | in | one | of | the | wilder | sections | of | the | Canadian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 的 | - | 可能 | 是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 更狂野 | 部分 | 的 | 这 | 加拿大 |

['rɑːkiz] .

| Rockies | . |
|---|---|
| 落基山脉 | . |

麦卡伦的这间小木屋可能位于加拿大落基山脉较为偏僻的地区之一。

[ɔːr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [les] ['hæpi] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd]

| Or | — | and | this | was | a | considerably | less | happy | thought | — | it | probably | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 相当 | 较少的 | 快乐的 | 想法 | — | 它 | 大概 | 可以 |

[hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] [sʌm; səm] ['eriə] [laɪk] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

| have | been | set | up | just | as | well | in | some | area | like | the | Himalayas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 向上 | 只是 | 作为 | 出色地 | 在 | 一些 | 区域 | 喜欢 | 这 | 喜马拉雅山 | . |

或者——这是一个不太令人愉快的想法——它可能也可以在喜马拉雅山脉之类的地区得到同样的成功。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

| But | a | more | immediate | question | was | whether | the | cabin | actually | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 更多的 | 即时 | 问题 | 曾是 | 无论 | 这 | 舱 | 实际上 | 曾是 | 在 | 这 |

['væli] [ɔːr] ['oʊnli] [ ə'piəriŋ ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

| valley | or | only | appearing | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷 | 或者 | 仅有的 | 出现 | 到 | 是 | 那里 | . |

但更紧迫的问题是，这间小屋是否真的位于山谷中，还是只是看起来像在那里。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːmɪŋ]

| The | use | of | the | Tube | made | it | possible | that | this | room | and | its | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 | 管子 | 制成 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 房间 | 和 | 它是 | 似乎 |

[sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ɪn] [fækt] .

| surroundings | were | very | far | apart | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | 是 | 非常 | 远的 | 除 | 在 | 事实 | . |

地铁的使用使得人们能够意识到，这个房间和它看似周围的环境实际上相距甚远。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd] ?

| And | just | what | would | happen | to | him | then | if | he | decided | to | step | outside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 什么 | 会 | 发生 | 到 | 他 | 然后 | 如果 | 他 | 决定 | 到 | 步 | 外部 | ? |

如果他决定走到外面，会发生什么事呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skætərd] [saʊndz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] :

| There | were | scattered | sounds | beyond | the | open | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 疏散 | 声音 | 超过 | 这 | 打开 | 门 | : |

敞开的门外传来零星的声音:

[bɜːrd] [tʃɝːpɪŋz] [ænd; ənd] ['hwislz] ,

| bird | chirpings | and | whistles | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸟 | 啁啾声 | 和 | 哨声 | , |

鸟鸣声和哨声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['bɜːrɪŋ] [kɔːlz][ʌv; əv] [wʌt] ['bɑːrni] [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld]

| and | the | continuous | burring | calls | of | what | Barney | decided | would | be | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 连续的 | 烧灼 | 呼叫 | 的 | 什么 | 巴尼 | 决定 | 会 | 是 | 一个 | 荒野 |

['pɪdʒɪn] .

| pigeon | . |
|---|---|
| 鸽子 | . |

还有巴尼认定是野鸽子发出的持续不断的咕咕声。

[ðen] [ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['nɪrər] ['bræntʃɪz] .

| Then | a | swirl | of | wind | stirred | the | nearer | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 漩涡 | 的 | 风 | 搅拌 | 这 | 更近 | 分支 | . |

这时，一阵风吹动了附近的树枝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| He | could | feel | the | wash | of | the | breeze | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 洗 | 的 | 这 | 微风 | 在 | 这 | 房间 | . |

他能感觉到微风拂过房间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] — [ænd; ənd][felt] — [ɔːl] [raɪt] .

| It | looked | and | sounded | — | and | felt | — | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 和 | 听起来 | — | 和 | 毛毡 | — | 全部 | 正确的 | . |

看起来、听起来、感觉起来都还不错。

['bɑːrni] [skauld] [ˌʌndi'saidid] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| Barney | scowled | undecidedly | , | clearing | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 皱着眉头 | 犹豫不决 | , | 清理 | 他的 | 喉 | , |

巴尼犹豫地皱起眉头，清了清嗓子。

[ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd]['aɪtəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| then | discovered | that | a | third | item | had | appeared | in | the | room | along | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发现 | 那 | 一个 | 第三 | 物品 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 房间 | 沿着 | 和 | 这 |

[dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| door | and | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 这 | 窗户 | . |

然后发现房间里除了门窗之外，还出现了第三件物品。

[ɪn][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['ʃoʊldər] - [haɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪvəri]

| In | the | wall | just | this | side | of | the | door | at | shoulder | - | height | was | a | small | ivory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | 只是 | 这 | 边 | 的 | 这 | 门 | 在 | 肩膀 | - | 高度 | 曾是 | 一个 | 小的 | 象牙 |

[pleɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [blæk] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| plate | with | two | black | switches | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 和 | 二 | 黑色的 | 开关 | 在 | 它 | . |

在门这一侧齐肩高的墙上，有一个小小的象牙板，上面有两个黑色开关。

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði][kən'troʊlz][fɔːr; fər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] . . . .

| Presumably | the | controls | for | door | and | window | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 这 | 控制 | 为了 | 门 | 和 | 窗户 | . | . | . | . |

大概是门窗的控制装置.....

['bɑːrni] [went] ['oʊvər] , ['dʒɪndʒərli] [tʌtʃt] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| Barney | went | over | , | gingerly | touched | the | one | on | the | right | , | watching | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 去 | 超过 | , | 小心翼翼地 | 感动 | 这 | 一 | 在 | 这 | 正确的 | , | 观看 | 这 | 窗户 | ; |

巴尼走过去，小心翼翼地碰了碰右边的那个，看着窗外;

[ðen] [flikt] [ʌp][ðə; ði] [swɪtʃ] .
**then flicked up the switch .**
然后 轻弹 向上 这 转变 .

然后拨动开关。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [wʊd] ['pænlɪŋ] [ə'gen] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
**Instantly , the window had vanished , the wood paneling again covered the wall .**
即刻 , 这 窗户 有 消失了 , 这 木头 镶板 再次 涵盖 这 墙 .

瞬间，窗户消失了，木板墙再次覆盖了墙壁。

['bɑ:rni] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [daʊn] .
**Barney turned the switch down .**
巴尼 转向 这 转变 向下 .

巴尼把开关调低了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [bæk] .
**The window was back .**
这 窗户 曾是 后退 .

窗户又回来了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .
**The door refused to disappear until he pushed it shut .**
这 门 拒绝 到 消失 直到 他 推动 它 关闭 .

直到他用力推关上，门才肯消失。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [əu'beid] [ɪts] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:mptnəs] .
**Then it obeyed its switch with the same promptness .**
然后 它 服从 它是 转变 和 这 相同的 迅速 .

然后它以同样的速度响应了开关指令。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - ['fɪʃɪŋ] [poʊlz] ,
**He went back across the room , returned with one of McAllen's fishing poles ,**
他 去 后退 穿过 这 房间 , 返回 和 一 的 - 钓鱼 杆子 ,

他穿过房间，拿着麦卡伦的一根鱼竿回来了。

[ænd; ənd] [edʒd] [ɪts][tɪp] ['tentətɪvli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**and edged its tip tentatively out through the door .**
和 边缘 它是提示 姑且 出去 通过 这 门 .

它小心翼翼地将尖端探出门外。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][tɪp][hæd; həd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
**He wouldn't have been surprised if the tip had disintegrated in that instant .**
他 不会 有 到过 惊讶 如果 这 提示 有 解体 在 那 立即的 .

如果尖端在那一刻就碎裂了，他也不会感到惊讶。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'kɜ:rd] .
**But nothing at all occurred .**
但 没有什么 在 全部 发生 .

但什么也没发生。

[hi:; hi] [dʌg] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊl] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] , [ðen] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
**He dug about with the pole in the loose earth beyond the doorsill , then drew it back .**
他 挖 关于 和 这 极 在 这 松动的 地球 超过 这 门槛 , 然后 画 它 后退 .

他用杆子在门槛外的松软泥土里挖了一会儿，然后把杆子抽了回来。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['fri:li] [pæst][hɪm; ɪm] ;
**The breeze was flowing freely past him ;**
这 微风 曾是 流动 自由 过去的 他 ;

微风轻拂过他的脸庞;

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [sɔɪl] [bluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| a | few | grains | of | soil | blew | over | the | sill | and | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 谷物 | 的 | 土壤 | 吹 | 超过 | 这 | 窗台 | 和 | 进入 | 这 | 房间 | . |

几粒泥土从窗台上飘落到房间里。

[ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [noʊ] ['grɪzli] [trɪks] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| The | door | seemed | to | be | concealing | no | grisly | tricks | and | looked | to | be | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 似乎 | 到 | 是 | 隐藏 | 不 | 可怕的 | 技巧 | 和 | 看起来 | 到 | 是 | 安全的 | 足够的 | . |

这扇门看起来似乎没有隐藏任何可怕的机关，而且看起来很安全。

['bɑːrni] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] , [muːvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hezɪtənt] [steps] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

| Barney | stepped | out | on | the | sill | , | moved | on | a | few | hesitant | steps | , | stood | looking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 窗台 | , | 已搬 | 在 | 一个 | 很少 | 犹豫不决 | 步骤 | , | 站立 | 寻找 | 关于 | . |

巴尼走到窗台上，犹豫地走了几步，站在那里环顾四周。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [vjuː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑːkiz] .

| He | had | a | better | view | of | the | valley | here | — | and | the | better | view | told | him | immediately | that | he | was | not | in | the | Canadian | Rockies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 谷 | 这里 | — | 和 | 这 | 更好的 | 看法 | 讲述 | 他 | 立即地 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 加拿大 | 落基山脉 | . |

在这里，他能更好地看到山谷——而更好的视野立刻让他意识到，他并不在加拿大落基山脉。

[æt; ət] [liːst] , ['kænədə] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [noʊ] ['dezərt] .

| At | least | , | Canada | , | to | his | knowledge | , | had | no | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 加拿大 | , | 到 | 他的 | 知识 | , | 有 | 不 | 沙漠 | . |

至少据他所知，加拿大没有沙漠。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

| And | , | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 左边 | , |

左边是.....

[ðɪs] ['væli] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

| this | valley | came | to | an | end | perhaps | a | little | more | than | a | mile | away | from | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 也许 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 离开 | 从 | 这 | 舱 | , |

这条山谷的尽头可能距离小屋只有一英里多一点。

[ɪts] ['wʊdɪd] [sloʊps] ['floʊɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌl] [rʌst] - [red] — [flæt] [sænd] ['stretʃɪz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrn] [rɑːk] [ɪ'skɑːrpmənt] ,

| its | wooded | slopes | flowing | steeply | down | to | a | landscape | which | was | dull | rust | - | red | — | flat | sand | stretches | alternating | with | worn | rock | escarpments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 树木繁茂的 | 连续下坡 | 流动 | 陡峭地 | 向下 | 到 | 一个 | 景观 | 哪个 | 曾是 | 乏味的 | 锈 | - | 红色的 | — | 平坦的 | 沙 | 伸展 | 交替 | 和 | 磨损 | 岩石 | 悬崖 | , |

它林木茂盛的山坡陡峭地向下延伸，直至一片暗红色的地貌——平坦的沙地与风化的岩石峭壁交替出现。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɛzərts] [rɪm] [roʊz] [tɔːrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['heɪzi] [waɪt] [skaɪ] .

| until | the | desert's | rim | rose | toward | and | touched | the | hazy | white | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 沙漠的 | 轮缘 | 玫瑰 | 朝向 | 和 | 感动 | 这 | 朦胧 | 白色的 | 天空 | . |

直到沙漠边缘升起，与朦胧的白色天空相接。

[nɑːt] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] —

| Not | so | very | different | from | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 非常 | 不同的 | 从 | — |

与此并无太大不同——

['bɑːrniːz] [aɪz] ['waidnd] ['sʌd(ə)nli] .
**Barney's** **eyes** **widened** **suddenly** **.**
巴尼 眼睛 扩大 突然 .

巴尼的眼睛突然睁大了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['siərəz] — [pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - [draɪv]
**Could** **he** **be** **in** **the** **Sierras** **—** **perhaps** **not** **more** **than** **three** **or** **four** **hours** **'** **drive**
可以 他 是 在 这 山脉 — 也许 不是 更多的 比 三 或者 四 小时 - 驾驶
[frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ?
**from** **Los** **Angeles** **?**
从 洛杉矶 洛杉矶 ?

他会不会在内华达山脉？也许距离洛杉矶只有三四个小时的车程？

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - [draɪv] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːr] , [ɔːr] [kɔːrs] .
**Three** **or** **four** **hours** **'** **drive** **if** **he'd** **had** **a** **car** **,** **or** **course** **.**
三 或者 四 小时 - 驾驶 如果 他会 有 一个 车 , 或者 课程 .

当然，如果他有车的话，开车三四个小时就到了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] —
**But** **even** **so** **—**
但 甚至 所以 —

但即便如此——

[hiː; hi][ stɛərd ][ə'raʊnd] , ['pʌz(ə)ld] .
**He** **stared** **around** **,** **puzzled** **.**
他 凝视 大约 , 困惑 .

他困惑地环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
**There** **were** **no** **signs** **of** **a** **human** **being** **,** **of** **human** **habitation** **.**
那里 是 不 标志 的 一个 人类 存在 , 的 人类 居住地 .

这里没有任何人类活动的迹象，也没有任何人类居住的痕迹。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .
**But** **somebody** **else** **must** **be** **here** **.**
但 某人 别的 必须 是 这里 .

但这里肯定还有其他人。

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**Somebody** **to** **keep** **guard** **on** **him** **.**
某人 到 保持 警卫 在 他 .

需要有人看守他。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
**Otherwise** **there** **was** **nothing** **to** **stop** **him** **from** **walking** **away** **from** **this**
否则 那里 曾是 没有什么 到 停止 他 从 步行 离开 从 这
[pleɪs] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
**place** **—** **though** **it** **might** **very** **well** **be** **a** **long** **,**
地方 — 尽管 它 可能 非常 出色地 是 一个 长的 ,

否则，没有什么能阻止他离开这个地方——尽管这可能是一段漫长的路程。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [haɪk][tuː; tə]['eni]['sɪvəlaɪzd][spɑːt] .
**uncomfortable** **hike** **to** **any** **civilized** **spot** **.**
不舒服 远足 到 任何 文明 点 .

前往任何文明之地都是一段令人不适的跋涉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪd][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] [rɪ'moʊt]
**Even** **if** **this** **did** **turn** **out** **to** **be** **the** **Himalayas** **,** **or** **some** **equally** **remote**
甚至 如果 这 做过 转动 出去 到 是 这 喜马拉雅山 , 或者 一些 同样地 偏僻的
['eriə] ,
**area** **,**
区域 ,

即使这里最终被证实是喜马拉雅山脉，或者其他同样偏远的地区，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [hɪl] [traɪbz] [əˈbaʊt] [ɪf] [wʌn] [went] [fɑːr] [ɪˈnʌf] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n]

| there | must | be | hill | tribes | about | if | one | went | far | enough | — | there | should | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 爬坡道 | 部落 | 关于 | 如果 | 一 | 去 | 远的 | 足够的 | — | 那里 | 应该 | 甚至 |

[biː; bi][æn; ən][əˈkeɪʒən(ə)l] ['erpleɪn] ['pæsɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

| be | an | occasional | airplane | passing | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 偶然 | 飞机 | 通过 | 开销 | . |

如果走得足够远，附近肯定会有山地部落——甚至偶尔还会有飞机从头顶飞过。

['bɑːrni] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['fraʊnɪŋ] , [ 'pɔndərɪŋ ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈgen] ,

| Barney | stood | just | outside | the | door | , | frowning | , | pondering | the | situation | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 站立 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | , | 皱眉 | , | 沉思 | 这 | 情况 | 再次 | , |

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| searching | for | the | catch | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 这 | 抓住 | 在 | 它 | . |

巴尼站在门外，皱着眉头，再次思考着眼前的状况，试图找出其中的漏洞。

[ məˈkælən ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [wətˈevər] [els] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wəːnt, weənt]['stuːpɪd] .

| McAllen | and | his | friends | , | whatever | else | they | might | be | , | weren't | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 和 | 他的 | 朋友们 | , | 任何 | 别的 | 他们 | 可能 | 是 | , | 不是 | 愚蠢的 | . |

麦卡伦和他的朋友们，不管他们是什么样的人，反正都不傻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv] [jet] .

| There | was | something | involved | here | that | he | hadn't | become | aware | of | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 涉及 | 这里 | 那 | 他 | 之前没有 | 变得 | 意识到的 | 的 | 然而 | . |

这里面牵涉到一些他尚未意识到的事情。

['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt]

| Almost | without | thought | then | , | he | turned | up | his | head | , | squinting | at | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 没有 | 想法 | 然后 | , | 他 | 转向 | 向上 | 他的 | 头 | , | 眯眼 | 在 | 这 | 明亮的 |

['heɪzi][skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] —

| hazy | sky | above | him | — |
|---|---|---|---|---|
| 朦胧 | 天空 | 多于 | 他 | — |

他几乎没怎么思考，就抬起头，眯着眼睛望着头顶明亮而朦胧的天空——

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | saw | IT | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 它 | . |

然后看到了它。

[hɪz; ɪz] [breθ] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stræŋgld] ,

| His | breath | sucked | in | and | burst | from | his | lungs | in | a | half | - | strangled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 真烂 | 在 | 和 | 爆裂 | 从 | 他的 | 肺 | 在 | 一个 | 一半 | - | 被勒死 | , |

他吸了一口气，又猛地从肺里喷涌而出，发出了一声近乎窒息的喘息。

['terəfaɪd] [skwɔːk] [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt]

| terrified | squawk | as | he | staggered | backward | into | the | cabin | , | slammed | the | door | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 发牢骚 | 作为 | 他 | 交错 | 落后 | 进入 | 这 | 舱 | , | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 关闭 |

,

,

,

他惊恐地尖叫着，踉跄着退进小屋，砰地一声关上了门。

[ðen] [spʌn] [əˈraʊnd][ænd; ənd][bɪˈgæn] ['slæpɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] -

| then | spun | around | and | began | slapping | frantically | at | the | switches | on | the | wall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 旋转 | 大约 | 和 | 开始 | 拍打 | 疯狂地 | 在 | 这 | 开关 | 在 | 这 | 墙 | - |

[pleɪt] [ʌnˈtɪl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

| plate | until | door | and | window | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 直到 | 门 | 和 | 窗户 | 是 | 已消失 | , |

然后他猛地转身，开始疯狂地拍打墙上的开关，直到门窗都消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['kæbɪnz][sɔ:ft] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ə'gen] .

| and | only | the | cabin's | soft | illumination | was | around | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 小屋的 | 柔软的 | 照明 | 曾是 | 大约 | 他 | 再次 | . |

他周围再次只剩下小屋里柔和的灯光。

[ðen] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

| Then | he | crouched | on | the | floor | , | his | back | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 蹲着 | 在 | 这 | 地面 | , | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

然后他蹲在地上，背靠着墙。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔ:r] .

| shaking | with | a | terror | he | could | hardly | have | imagined | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 和 | 一个 | 恐怖 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 想象 | 前 | . |

他浑身颤抖，恐惧之深是他以前几乎无法想象的。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] .

| He | knew | what | the | catch | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 这 | 抓住 | 曾是 | 现在 | . |

他现在明白其中的陷阱是什么了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['si:ɪŋ]

| He | had | understood | it | completely | in | the | instant | of | glancing | up | and | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 理解 | 它 | 完全地 | 在 | 这 | 立即的 | 的 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 看到 |

[ðæt] ['taɪni] ['brɪliənt] [blu:] - [waɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [gler] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

| that | tiny | brilliant | blue | - | white | point | of | light | glare | down | at | him | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 微小的 | 杰出的 | 蓝色的 | - | 白色的 | 观点 | 的 | 光 | 强光 | 向下 | 在 | 他 | 通过 | 这 |

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [klaʊd] ['leər] [ə'bʌv] .

| incandescent | cloud | layers | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 白炽灯 | 云 | 层 | 多于 | . |

他抬头一看，只见上方炽热的云层中，有一小点明亮的蓝白色光点正向下闪耀，他顿时完全明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn'kredəbli]['hɔ:rəb(ə)l]['ɪnsekt] [aɪ] . . . .

| Like | a | blazing | , | incredibly | horrible | insect | eye | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 炽烈 | , | 难以置信 | 可怕 | 昆虫 | 眼睛 | . | . | . | . |

就像一只灼热无比、极其可怕的昆虫眼睛.....

[ðɪs] ['wɝ:ldz] [sʌn] .

| This | world's | sun | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 太阳 | . |

这是世界的太阳。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jɪr] [wʌn]

| THE | END | OF | YEAR | ONE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 年 | 一 |

第一学年结束

['bɑ:rni] [tʃɑ:rd] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sli:p] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [ə'wernəs]

| Barney | Chard | came | up | out | of | an | uneasy | sleep | to | the | sudden | sharp | awareness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 甜菜 | 来了 | 向上 | 出去 | 的 | 一个 | 不安 | 睡觉 | 到 | 这 | 突然 | 锋利的 | 意识 |

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

| that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

巴尼·查德从不安的睡眠中醒来，突然强烈地意识到出了什么事。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌʌn'lɪt]['kæbɪn] , [maʊθ] [draɪ] , [hɑ:rt]

| For | some | seconds | he | lay | staring | about | the | unlit | cabin | , | mouth | dry | , | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 他 | 躺 | 凝视 | 关于 | 这 | 未点燃 | 舱 | , | 嘴 | 干燥 | , | 心 |

['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

| hammering | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|
| 锤击 | 和 | 忧虑 | . |

他躺在黑暗的小屋里，茫然地环顾四周，嘴唇发干，心脏因焦虑而怦怦直跳，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['eksɪt] [dɔːr] ['oʊpən]

| Then | he | discovered | it | was | only | that | he | had | left | the | exit | door | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发现 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 出口 | 门 | 打开 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [swɪtʃt] [ɑːn] . . . .

| and | the | window | switched | on | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗户 | 切换 | 在 | . | . | . | . |

后来他才发现，原来是他忘了关出口的门，窗户也打开了……

['oʊnli] ?

| Only | ? |
|---|---|
| 仅有的 | ? |

仅有的?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

| This | was | the | first | time | since | they | had | left | him | here | that | he | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | 这里 | 那 | 他 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] ['siːlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][fɜːrst] — ['iːv(ə)n] [wen] [blaɪnd] [drʌŋk] ,

| to | sleep | without | sealing | the | cabin | first | — | even | when | blind | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | 没有 | 密封 | 这 | 舱 | 第一的 | — | 甚至 | 什么时候 | 瞎的 | 醉 | , |

这是自从他们把他留在这里以来，他第一次没有先把小屋密封好就睡觉——即使是在酩酊大醉的情况下。

['riːəli] [ɪmˈbaːmd] .

| really | embalmed | . |
|---|---|---|
| 真的 | 防腐处理 | . |

真的被防腐处理过了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| He | thought | of | climbing | out | of | bed | and | taking | care | of | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 攀登 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 采取 | 关心 | 的 | 它 | 现在 | , |

他想，现在就爬起来去处理这件事吧。

[bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪd] .

| but | decided | to | let | the | thing | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 决定 | 到 | 让 | 这 | 事物 | 骑 | . |

但他决定顺其自然。

['æftər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — ['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

| After | all | he | knew | there | was | nothing | in | the | valley | — | nothing | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 谷 | — | 没有什么 | , | 在 | 事实 | , |

毕竟他知道山谷里什么都没有——事实上，什么都没有。

[ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌriːəˈlɪstɪk]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] .

| on | this | world | — | of | which | he | had | a | realistic | reason | to | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | — | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 一个 | 实际的 | 原因 | 到 | 是 | 害怕的 | . |

在这个他有充分理由感到恐惧的世界里。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ded] ['taɪərd] .

| And | he | felt | dead | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 死的 | 疲劳的 | . |

他感到筋疲力尽。

[wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] .

| Weak | and | sick | . |
|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 生病的 | . |

虚弱多病。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] ;

| Feeling | like | that | no | longer | alarmed | him | as | it | had | done | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 喜欢 | 那 | 不 | 更长 | 惊慌 | 他 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 在 | 第一的 | ; |

他不再像起初那样感到惊慌;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt] .

| it | was | a | simple | physical | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 身体的 | 事实 | . |

这是一个简单的物理事实。

[ðə; ðɪ] [ʃiːt] ['ʌndər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [swet] ,

| The | sheet | under | him | was | wet | with | sweat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床单 | 在下面 | 他 | 曾是 | 湿的 | 和 | 汗 | , |

他身下的床单被汗水浸湿了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɔːrm][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| though | it | was | no | more | than | comfortably | warm | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 舒适地 | 温暖的 | 在 | 这 | 房间 | . |

虽然房间里的温度只是感觉舒适温暖而已。

[ðə; ðɪ]['kæbɪn]['nevər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɔːrm] .

| The | cabin | never | became | more | than | comfortably | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 绝不 | 成为 | 更多的 | 比 | 舒适地 | 温暖的 | . |

小屋里的温度始终保持在舒适的范围内。

['bɑːrni] [leɪ] [bæk] [ə'gen] ,

| Barney | lay | back | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 躺 | 后退 | 再次 | , |

巴尼又躺了下来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

| trying | to | figure | out | how | it | had | happened | he | had | forgotten | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 如何 | 它 | 有 | 发生 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 这 |

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| window | and | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 和 | 这 | 门 | . |

他努力回想事情是怎么发生的，却忘记了窗户和门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [hiː; hi][went][tuː; tə] [sliːp] ,

| It | had | been | night | for | quite | a | while | when | he | went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 夜晚 | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

他入睡时，夜已深了很久。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] ['hiːd] [slept] ,

| but | regardless | of | how | long | he'd | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不管 | 的 | 如何 | 长的 | 他会 | 睡着了 | , |

但无论他睡了多久，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər] .

| it | was | going | to | go | on | being | night | a | good | deal | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 去 | 在 | 存在 | 夜晚 | 一个 | 好的 | 交易 | 更长 | . |

夜晚还会持续很长时间。

[ðə; ðɪ][læst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [tʃek] — [wɪtʃ] , ['bɑːrni] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| The | last | time | he | had | bothered | to | check | — | which | , | Barney | decided | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有 | 烦恼 | 到 | 查看 | — | 哪个 | , | 巴尼 | 决定 | 在 | 反射 | , |

他上次费心去查看——巴尼仔细想了想，觉得应该是上次——

[maɪt] [biː; bi] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ] [naʊ] — [ðə; ðɪ] ['sʌnləs] ['pɪriəd] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər]

| might | be | several | months | ago | now | — | the | sunless | period | had | continued | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一些 | 几个月 | 前 | 现在 | — | 这 | 无日光 | 时期 | 有 | 持续 | 为了 |

['betər] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] ['aʊərz] .

| better | than | fifty | - | six | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 五十 | - | 六 | 小时 | . |

虽然可能已经是几个月前的事了——没有阳光的日子已经持续了超过56个小时。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| **Not** | **long** | **before** | **dropping** | **on** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | 下降 | 在 | 这 | 床 | , |

倒在床上前不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['aʊər]

| **he** | **was** | **standing** | **in** | **front** | **of** | **the** | **big** | **clock** | **while** | **the** | **minute** | **hand** | **on** | **the** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 大的 | 钟 | 尽管 | 这 | 分钟 | 手 | 在 | 这 | 小时 |

['daɪəl][slɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [ɜːrθ] [taɪm]

| **dial** | **slid** | **up** | **to** | **the** | **point** | **which** | **marked** | **the** | **end** | **of** | **the** | **first** | **year** | **in** | **Earth** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨号 | 滑行 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 哪个 | 标记 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 年 | 在 | 地球 | 时间 |

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| **he** | **had** | **spent** | **in** | **the** | **cabin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 在 | 这 | 舱 | . |

他站在大钟前，看着时针在表盘上滑到顶端，标志着他在小屋里度过的第一个地球年结束了。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv]

| **Watching** | **it** | **happen** | **,** | **he** | **was** | **suddenly** | **overwhelmed** | **again** | **by** | **the** | **enormity** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 它 | 发生 | , | 他 | 曾是 | 突然 | 不堪重负 | 再次 | 经过 | 这 | 巨大 | 的 |

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

| **his** | **solitude** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 孤独 | , |

眼看着这一切发生，他再次被孤独的巨大感所淹没。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| **and** | **it** | **looked** | **as** | **if** | **it** | **were** | **going** | **to** | **turn** | **into** | **another** | **of** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 进入 | 其他 | 的 | 那些 |

[pɪrɪədz] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **periods** | **when** | **he** | **sat** | **with** | **the** | **gun** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时期 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 和 | 这 | 枪 | 在 | 他的 | 手 | , |

看起来他又要像之前那样，手里拿着枪坐在那里了。

[ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][self] - ['pɪti][ænd; ənd] ['helpləs] ['fjʊri] .

| **sobbing** | **and** | **swearing** | **in** | **a** | **violent** | **muddle** | **of** | **self** | **-** | **pity** | **and** | **helpless** | **fury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 和 | 咒骂 | 在 | 一个 | 暴力 | 混乱 | 的 | 自己 | - | 遗憾 | 和 | 无助 | 愤怒 | . |

在自怜和无助的愤怒交织的混乱中，他一边啜泣一边咒骂。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ðə; ði] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd][get] [gʊd] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn'sted] .

| **He** | **decided** | **to** | **knock** | **off** | **the** | **lamenting** | **and** | **get** | **good** | **and** | **drunk** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 敲 | 离开 | 这 | 哀叹 | 和 | 得到 | 好的 | 和 | 醉 | 反而 | . |

他决定不再哀叹，而是好好喝个烂醉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drʌŋk] [tuː; tə][tɑːp][ɔːl] [drʌŋks] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi]

| **And** | **he** | **would** | **make** | **it** | **a** | **drunk** | **to** | **top** | **all** | **drunks** | **on** | **this** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 制作 | 它 | 一个 | 醉 | 到 | 顶部 | 全部 | 醉汉 | 在 | 这 | 快乐的 |

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [naɪt] .

| **anniversary** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 周年纪念日 | 夜晚 | . |

在这个快乐的周年纪念之夜，他会喝得酩酊大醉，成为所有醉汉中的佼佼者。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [dʌn] [ðæt] ['iːðər] .

| **But** | **he** | **hadn't** | **done** | **that** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 之前没有 | 完毕 | 那 | 任何一个 | . |

但他也没有那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [set] [ʌp] , ['daʊnraɪt] ['fɛstɪvli] — ['glæsɪz] , [krʌʃt] [aɪs] , [ə; eɪ]

| **He** | **had** | **everything** | **set** | **up** | **,** | **downright** | **festively** | **—** | **glasses** | **,** | **crushed** | **ice** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一切 | 放 | 向上 | , | 彻头彻尾 | 欢庆地 | — | 眼镜 | , | 碎 | 冰 | , | 一个 |

['fɔːrmɪdəb(ə)l]['lɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv] [freʃ] ['bɔtlz] .

| **formidable** | **little** | **squad** | **of** | **fresh** | **bottles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大 | 小的 | 队 | 的 | 新鲜的 | 瓶子 | . |

他把一切都布置得非常喜庆——酒杯、碎冰，还有一大堆新鲜的酒水。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈreɪ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [sɪk] [ɪn] [ædˈvæns] .

| But | when | he | looked | at | the | array | , | he | suddenly | felt | sick | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 大批 | , | 他 | 突然 | 毛毡 | 生病的 | 在 | 进步 | . |

但当他看到阵列时，突然感到一阵恶心。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈledn] [ˈhevinəs] , [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [fəˈtiːg] .

| Then | there | was | a | wave | of | leaden | heaviness | , | of | complete | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 海浪 | 的 | 铅灰色 | 沉重 | , | 的 | 完全的 | 疲劳 | . |

然后，一股沉重的铅块般的感觉袭来，彻底的疲惫感涌上心头。

[hiː; hi][ˈhædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .

| He | hadn't | had | time | to | think | of | sealing | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 密封 | 这 | 舱 | . |

他还没来得及考虑如何密封小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðə; ði][bed] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| He | had | simply | fallen | into | the | bed | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 简单地 | 倒下 | 进入 | 这 | 床 | 然后 | 和 | 那里 | , |

他当时就那样倒在了床上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [pæst] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| and | for | all | practical | purposes | passed | out | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 实际的 | 目的 | 通过了 | 出去 | 在 | 这 | 点 | . |

实际上已经当场昏倒。

[ˈbɑːrni] [tʃɑːrd] [leɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

| Barney | Chard | lay | wondering | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 甜菜 | 躺 | 好奇 | 关于 | 那 | . |

巴尼·查德躺在那里，想着这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] [rʌf] [jɪr] .

| It | had | been | , | one | might | say | , | a | rough | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | , | 一 | 可能 | 说 | , | 一个 | 粗糙的 | 年 | . |

可以说，这是艰难的一年。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

| Through | the | long | days | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | 天 | 在 | 特别的 | , |

尤其是在漫长的日子里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [bɪˈhaɪnd]

| he | had | been | doing | his | level | best | to | obliterate | his | surroundings | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 正在做 | 他的 | 等级 | 最好的 | 到 | 泯 | 他的 | 周围环境 | 在后面 |

[səˈsteɪnd] [fɔgz] [ʌv; əv][ˈælkəhɑːlɪzəm] .

| sustained | fogs | of | alcoholism | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 雾 | 的 | 酗酒 | . |

他一直竭尽全力用持续的酒精迷雾来麻痹自己，逃避周围的一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelɪʃlɪ] [ˈbrɪliənt] [fɑːr] - [ɔːf][stɑːr][əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrld][ ˈsəːkld ] ,

| The | thought | of | the | hellishly | brilliant | far | - | off | star | around | which | this | world | circled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 地狱般地 | 杰出的 | 远的 | - | 离开 | 星星 | 大约 | 哪个 | 这 | 世界 | 圈起来 | , |

想到那颗遥远而璀璨的恒星，我们这个世界围绕它运转，就觉得……

[ðə; ði] [əˈwernəs] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn]

| the | awareness | that | only | the | roof | and | walls | of | the | cabin | were | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 那 | 仅有的 | 这 | 屋顶 | 和 | 墙壁 | 的 | 这 | 舱 | 是 | 之间 |

[hɪmˈself][ænd; ənd] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈeɪliən] [ˈwɑːtʃər] ,

| himself | and | that | blazing | alien | watcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 那 | 炽烈 | 外星人 | 观察者 | , |

他意识到，自己和那个灼热的外星观察者之间，只有小屋的屋顶和墙壁隔开。

[siːmd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'berəb(ə)l] .
**seemed** **entirely** **unbearable** **.**
似乎 完全 难以忍受 .

感觉完全无法忍受。

[ðə; ði] [naɪts] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜːr; wər] ['iziə] [tuː; tə] [teɪk] .
**The** **nights** **,** **after** **a** **while** **,** **were** **easier** **to** **take** **.**
这 夜晚 , 后 一个 尽管 , 是 更轻松 到 拿 .

过了一段时间，夜晚也变得容易忍受起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['wɔznt] [soʊ] [greɪt] .
**They** **had** **their** **strangeness** **too** **,** **but** **the** **difference** **wasn't** **so** **great** **.**
他们 有 他们的 奇怪 也 , 但 这 不同之处 不是 所以 伟大的 .

他们也有自己的怪癖，但差别并不算太大。

[hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [griːn] [muːn] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]
**He** **grew** **accustomed** **to** **the** **big** **green** **moon** **,** **and** **developed** **almost** **an**
他 生长 习惯 到 这 大的 绿色的 月亮 , 和 发达 几乎 一个
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] ,
**affection** **for** **a** **smaller** **one** **,**
感情 为了 一个 较小的 一 ,

他渐渐习惯了那轮硕大的绿色月亮，甚至对一轮较小的月亮产生了近乎喜爱之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌtər] - ['jeloʊ] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]['ɔːrbɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]
**which** **was** **butter** **-** **yellow** **and** **on** **an** **orbit** **that** **made** **it** **a** **comparatively**
哪个 曾是 黄油 - 黄色的 和 在 一个 轨道 那 制成 它 一个 比较
[ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .
**infrequent** **visitor** **in** **the** **sky** **over** **the** **valley** **.**
不频繁 游客 在 这 天空 超过 这 谷 .

它呈奶油黄色，运行轨道使得它很少出现在山谷上空。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [vjuː] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪnəli]['iːv(ə)n]
**By** **night** **he** **began** **to** **leave** **the** **view** **window** **in** **operation** **and** **finally** **even**
经过 夜晚 他 开始 到 离开 这 看法 窗户 在 手术 和 最后 甚至
[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**the** **door** **open** **for** **hours** **at** **a** **time** **.**
这 门 打开 为了 小时 在 一个 时间 .

到了晚上，他开始让观景窗一直开着，最后甚至让门也一直开着，一开就是好几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
**But** **he** **had** **never** **done** **it** **before** **when** **he** **wanted** **to** **go** **to** **sleep** **.**
但 他 有 绝不 完毕 它 前 什么时候 他 通缉 到 去 到 睡觉 .

但他以前从未在想睡觉的时候这样做过。

['ælkəhɑːlɪzəm] , ['bɑːrni] [dɪ'saɪdɪd] , ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [swet] - [sɔɪld] , ['rɪŋk(ə)ld] [ʃiːt] ,
**Alcoholism** **,** **Barney** **decided** **,** **stirring** **uneasily** **on** **the** **sweat** **-** **soiled** **,** **wrinkled** **sheet** **,**
酗酒 , 巴尼 决定 , 搅拌 不安地 在 这 汗 - 脏的 , 皱 床单 ,
['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .
**hadn't** **been** **much** **of** **a** **success** **.**
之前没有 到过 很多 的 一个 成功 .

巴尼不安地在汗水浸透、皱巴巴的床单上动了动，心想酗酒这件事并没有取得多大成功。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] [rɪ'zɪstənt] ['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**His** **body** **,** **or** **perhaps** **some** **resistant** **factor** **in** **his** **mind** **,**
他的 身体 , 或者 也许 一些 抵抗的 因素 在 他的 头脑 ,

他的身体，或者也许是他内心某种抵抗力量，

[let][hɪm; ɪm][goʊ][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ]['fɑːrðər] .
**let** **him** **go** **so** **far** **and** **no** **farther** **.**
让 他 去 所以 远的 和 不 更远 .

让他走到这里就行了，不能再往前走了。

[wen] [hiː; hi] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈvaɪələntli] [ɪl] .

| When | he | exceeded | the | limit | , | he | became | suddenly | and | violently | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 超出 | 这 | 限制 | , | 他 | 成为 | 突然 | 和 | 暴力 | 患病的 | . |

当他超过限度时，就会突然剧烈呕吐。

[ænd; ənd] [rɪˈembərɪŋ] [ðə; ði] [drʌŋk] [pɪrɪədz] [ˈwɔznt] [ˈplez(ə)nt] .

| And | remembering | the | drunk | periods | wasn't | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 这 | 醉 | 时期 | 不是 | 令人愉快的 | . |

回忆起醉酒的那些日子并不愉快。

[ˈbɑːrni] [tʃɑːrd] , [ðæt] [stiːl] - [tʌf] [læd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]

| Barney | Chard | , | that | steel | - | tough | lad | , | breaking | up | , | going | to | pieces | , | did | not | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 甜菜 | , | 那 | 钢 | - | 艰难的 | 小伙子 | , | 打破 | 向上 | , | 去 | 到 | 件 | , | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 |

[ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .

| pretty | picture | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 图片 | . |

巴尼·查德，那个钢铁般坚强的小伙子，崩溃瓦解了，这可不是什么美好的画面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kiːp] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][moʊst]

| It | was | when | he | couldn't | keep | that | picture | from | his | mind | that | he | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 不能 | 保持 | 那 | 图片 | 从 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 最多 |

[ˈfriːkwəntli] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ,

| frequently | had | sat | there | with | the | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 有 | 卫星 | 那里 | 和 | 这 | 枪 | , |

每当他无法将那幅画面从脑海中驱散时，他最常带着枪坐在那里。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| turning | it | slowly | around | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 缓慢地 | 大约 | 在 | 他的 | 手 | . |

他慢慢地把它在手里转来转去。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [kloʊz] [θɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

| It | had | been | a | rather | close | thing | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 相当 | 关闭 | 事物 | 在 | 时代 | . |

有时情况确实非常危急。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [heitid] [ məˈkælən ][ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juːz]

| Perhaps | he | simply | hated | McAllen | and | the | association | too | much | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 简单地 | 憎恨 | 麦卡伦 | 和 | 这 | 协会 | 也 | 很多 | 到 | 使用 |

[ðə; ði] [gʌn] .

| the | gun | . |
|---|---|---|
| 这 | 枪 | . |

或许他只是太憎恨麦卡伦和那个协会，所以才没有使用枪支。

[drʌŋk] [ɔːr][ˈsoʊbər] , [hiː; hi] [bruːdid] [ˈendləsli] [ˈoʊvər] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [ðem; ðəm] .

| Drunk | or | sober | , | he | brooded | endlessly | over | methods | of | destroying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 或者 | 清醒 | , | 他 | 沉思 | 不休 | 超过 | 方法 | 的 | 摧毁 | 他们 | . |

无论醉酒还是清醒，他都在反复思考如何摧毁它们。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .

| He | had | to | be | alive | when | they | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 是 | 活 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 后退 | . |

他们回来的时候他一定还活着。

[sʌm; səm] [waɪl] [əˈgoʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Some | while | ago | there | had | been | a | space | of | several | days | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 尽管 | 前 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 空间 | 的 | 一些 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[həˈluːsineitɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,

| hallucinating | the | event | , |
|---|---|---|---|
| 产生幻觉 | 这 | 事件 | , |

不久前，他曾有几天时间出现幻觉，反复出现那件事的画面。

[wen] [ mə'kælən ][ænd; ənd][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

| when | McAllen | and | the | association | seemed | to | be | present | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦卡伦 | 和 | 这 | 协会 | 似乎 | 到 | 是 | 展示 | , | 和 |

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| he | was | arguing | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 争论 | 和 | 他们 | , |

当麦卡伦和协会成员似乎在场，并且他正在和他们争论时，

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| threatening | them | , | even | pleading | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 他们 | , | 甚至 | 恳求 | 和 | 他们 | . |

威胁他们，甚至恳求他们。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ['diːpli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| He | came | out | of | that | period | deeply | frightened | by | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 的 | 那 | 时期 | 深 | 害怕 | 经过 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

那段时期结束后，他对自己所做的事情感到非常恐惧。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['hevɪli] .

| Since | then | he | hadn't | been | drinking | as | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 他 | 之前没有 | 到过 | 喝 | 作为 | 重度 | . |

从那以后，他的酗酒程度就减轻了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| But | this | was | the | first | time | he'd | gone | to | sleep | without | drinking | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他会 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 没有 | 喝 | 在 | 全部 | . |

但这是他第一次没喝酒就睡着了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

| He | sat | up | on | the | edge | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | , |

他坐在床边，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['maɪnər] ['efərt] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['eniweɪ] ,

| found | himself | shaking | a | little | again | after | that | minor | effort | , | but | climbed | to | his | feet | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 摇晃 | 一个 | 小的 | 再次 | 后 | 那 | 次要的 | 努力 | , | 但 | 攀登 | 到 | 他的 | 脚 | 反正 | , |

那次轻微的努力之后，他发现自己又有些发抖，但他还是站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | walked | unsteadily | over | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 不稳定地 | 超过 | 到 | 这 | 门 | . |

然后踉跄跄地走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

| He | stood | there | looking | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 寻找 | 出去 | . |

他站在那里向外望去。

[ðə; ði][klaʊd] ['leər] ['ɔːlweɪz]['feɪdɪd][ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['gæðərd] [ə'gen][æt; ət] [dɑːn] .

| The | cloud | layers | always | faded | away | during | the | night | , | gathered | again | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 层 | 总是 | 褪色 | 离开 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 聚集 | 再次 | 在 | 黎明 | . |

云层总是在夜间消散，黎明时分再次聚集。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [klɪr] .

| By | now | the | sky | was | almost | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 现在 | 这 | 天空 | 曾是 | 几乎 | 清除 | . |

此时天空几乎晴朗无云。

[ə; eɪ] [griːn] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə][ðə; ði][left] [ment] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]

| A | green | glow | over | the | desert | to | the | left | meant | the | larger | moon | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 辉光 | 超过 | 这 | 沙漠 | 到 | 这 | 左边 | 意思是 | 这 | 更大的 | 月亮 | 曾是 | 只是 |

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| below | the | horizon | . |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 地平线 | . |

左侧沙漠上空泛起的绿色光晕表明，较大的月亮已经接近地平线。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | little | yellow | moon | rode | high | in | the | sky | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黄色的 | 月亮 | 骑 | 高的 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | 它 | . |

那轮小小的黄月亮高悬在它上方的天空中。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'geðər] ,

| If | they | came | up | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 来了 | 向上 | 一起 | , |

如果他们一起出现，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [braɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]

| this | would | be | the | very | bright | part | of | the | night | during | which | the | birds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 这 | 非常 | 明亮的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | 期间 | 哪个 | 这 | 鸟类 | 和 |

['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['væli] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] [pə'sjuːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪtaɪm]

| other | animal | life | in | the | valley | went | about | their | pursuits | as | if | it | were | daytime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 动物 | 生活 | 在 | 这 | 谷 | 去 | 关于 | 他们的 | 追求 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 白天 |

.

:

.

这将是夜晚最明亮的部分，山谷里的鸟类和其他动物如同白天一样忙碌着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [bɜːrd] - [tʃɝːpɪŋz] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['restləs] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm]

| He | could | hear | bird | - | chirpings | now | against | the | restless | mutter | of | the | little | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 鸟 | - | 啁啾声 | 现在 | 反对 | 这 | 不安 | 低声 | 的 | 这 | 小的 | 溪流 |

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

| which | came | down | the | center | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 向下 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 谷 | , |

他现在能听到鸟儿的鸣叫声，与山谷中央小溪的潺潺流水声交织在一起。

[ 'staːtiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['stægnənt][ænd; ənd]

| starting | at | the | lake | at | the | right | end | and | running | out | into | stagnant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 湖 | 在 | 这 | 正确的 | 结尾 | 和 | 跑步 | 出去 | 进入 | 停滞不前 | 和 |

['draɪɪŋ] [puːlz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['dezərt] .

| drying | pools | a | short | distance | after | it | entered | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘干 | 游泳池 | 一个 | 短的 | 距离 | 后 | 它 | 进入 | 这 | 沙漠 | . |

从右端的湖泊开始，进入沙漠后不久，就流向了死水干涸的池塘。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gʌn] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ]

| He | discovered | suddenly | he | had | brought | the | gun | along | from | the | bed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 突然 | 他 | 有 | 带来 | 这 | 枪 | 沿着 | 从 | 这 | 床 | 和 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| him | and | was | holding | it | without | having | been | in | the | least | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 曾是 | 保持 | 它 | 没有 | 拥有 | 到过 | 在 | 这 | 至少 | 意识到的 | 的 | 这 |

[fækt] .

| fact | . |
|---|---|
| 事实 | . |

他突然发现自己把枪从床上带到了床上，而且一直拿着它，自己却丝毫没有意识到这一点。

['grɪnɪŋ] ['twistid] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][gʌn]

| Grinning | twistedly | at | the | old | and | pointless | precaution | , | he | shoved | the | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 扭曲地 | 在 | 这 | 老的 | 和 | 无意义 | 预防 | , | 他 | 推搡 | 这 | 枪 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,

| into | his | trousers | pocket | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , |

他咧嘴一笑，对这种老旧且毫无意义的预防措施感到不屑，然后把枪塞进了裤兜里。

[brɔːt] [aʊt] [mætʃɪz] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] .

| brought | out | matches | , | a | crumpled | pack | of | cigarettes | , | and | began | to | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 比赛 | , | 一个 | 皱巴巴的 | 盒 | 的 | 香烟 | , | 和 | 开始 | 到 | 抽烟 | . |

他拿出火柴和一包揉皱的香烟，开始抽烟。

['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wʊdnt] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv]['maɪnər]

| Very | considerate | of | them | to | see | to | it | he | wouldn't | run | out | of | minor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 周到 | 的 | 他们 | 到 | 看 | 到 | 它 | 他 | 不会 | 跑步 | 出去 | 的 | 次要的 |

[ kən'viːnjənsis ] . . . [laɪk] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɪŋk] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] [ɑːn]['eni]

| conveniences | . | . | . | like | leaving | him | liquor | enough | to | drink | himself | to | death | on | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利设施 | . | . | . | 喜欢 | 离开 | 他 | 酒 | 足够的 | 到 | 喝 | 他自己 | 到 | 死亡 | 在 | 任何 |

[taɪm][hiː; hi][felt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .

| time | he | felt | like | it | during | these | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | 期间 | 这些 | 五 | 年 | . |

他们真是体贴周到，确保他不会缺少任何生活必需品……比如，在这五年里，随时都给他准备了足够多的酒，让他可以喝到死。

[laɪk] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][gʌn] —

| Like | leaving | him | the | gun | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 离开 | 他 | 这 | 枪 | — |

就像把枪留给他一样——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] ['stændpɔɪnt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| From | the | association's | standpoint | those | things | were | up | to | him | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 协会的 | 立场 | 那些 | 事物 | 是 | 向上 | 到 | 他 | , | 的 | 课程 | , |

['bɑːrni] [θɔːt] ['bɪtərli] .

| Barney | thought | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 巴尼 | 想法 | 苦涩地 | . |

巴尼愤愤地想，从协会的角度来看，这些事情当然都取决于他。

[ɪn] ['iːðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

| In | either | unfortunate | event | , | he | wouldn't | be | on | their | consciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 不幸 | 事件 | , | 他 | 不会 | 是 | 在 | 他们的 | 良心 | . |

无论发生哪件不幸的事，他都不会让他们良心不安。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['moʊmənteri]['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [heɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][wʌn] ,

| He | felt | a | momentary | spasm | of | the | old | hate | , | but | a | feeble | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 瞬间 | 痉挛 | 的 | 这 | 老的 | 恨 | , | 但 | 一个 | 微弱 | 一 | , |

他感到一丝旧恨涌上心头，但那股恨意很微弱。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

| hardly | more | than | a | brief | wash | of | the | early | torrents | of | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 简短的 | 洗 | 的 | 这 | 早期的 | 种子 | 的 | 愤怒 | . |

只不过是最初怒火洪流的短暂冲刷而已。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ bəːnd ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðiːz] [mʌnθs] ; [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʌlnəs]

| Something | had | burned | out | of | him | these | months | ; | an | increasing | dullness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 烧伤 | 出去 | 的 | 他 | 这些 | 几个月 | ; | 一个 | 增加 | 乏味 |

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] —

| was | moving | into | its | place | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 移动 | 进入 | 它是 | 地方 | — |

这几个月来，他身上的某些东西仿佛被消耗殆尽；取而代之的是日益加深的麻木——

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['stɑːrtld] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr]

| And | just | what | , | he | thought | , | startled | , | was | he | doing | outside | the | cabin | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 什么 | , | 他 | 想法 | , | 惊慌 | , | 曾是 | 他 | 正在做 | 外部 | 这 | 舱 | 门 |

[naʊ] ?

| now | ? |
|---|---|
| 现在 | ? |

他惊愕地想，自己现在究竟在小屋门外做什么呢?

[hiː; hi]['hædnt] ['kɑːnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [fɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌnθs] ,

| He | hadn't | consciously | decided | to | go | that | far | ; | it | must | have | been | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 有意识地 | 决定 | 到 | 去 | 那 | 远的 | ; | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 几个月 | , |

他并非有意决定走到这一步；这肯定过了好几个月。

['æktʃuəli] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ɔːl] .

| actually | , | since | he | had | walked | beyond | the | doorway | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 自从 | 他 | 有 | 步行 | 超过 | 这 | 门口 | 在 | 全部 | . |

事实上，自从他走出门口以来，就一直如此。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

| During | the | first | few | weeks | he | had | made | half | a | dozen | attempts | to | explore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 很少 | 周 | 他 | 有 | 制成 | 一半 | 一个 | 打 | 尝试 | 到 | 探索 |

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] [naɪt] ,

| his | surroundings | by | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 周围环境 | 经过 | 夜晚 | , |

在最初的几周里，他曾六次尝试在夜间探索周围环境。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

| and | learned | quickly | that | he | was | confined | to | as | much | of | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 迅速地 | 那 | 他 | 曾是 | 受限 | 到 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 谷 |

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

| as | he | could | see | from | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 看 | 从 | 这 | 舱 | . |

他很快意识到，他的活动范围仅限于从小屋能看到的这片山谷。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [leɪ] ['neɪkɪd] ['dezərt] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

| Beyond | the | ridges | lay | naked | desert | and | naked | mountain | ranges | , | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 山脊 | 躺 | 裸 | 沙漠 | 和 | 裸 | 山 | 范围 | , | 沉默的 | 和 |

['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| terrifying | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 在 | 这 | 月光 | . |

山脊之外是光秃秃的沙漠和光秃秃的山脉，在月光下寂静而恐怖。

['bɑːrni] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt]

| Barney | glanced | up | and | down | the | valley | , | undecided | but | not | knowing | quite | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 谷 | , | 未决定 | 但 | 不是 | 会心 | 相当 | 什么 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] .

| he | was | undecided | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未决定 | 关于 | . |

巴尼上下环顾山谷，犹豫不决，但他自己也说不清到底在犹豫什么。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌst][stænd] [hɪr] [wʌz; wəz]

| He | didn't | feel | like | going | back | into | the | cabin | , | and | to | just | stand | here | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 舱 | , | 和 | 到 | 只是 | 站立 | 这里 | 曾是 |

['bɔːrɪŋ] .

| boring | . |
|---|---|
| 无聊的 | . |

他不想回到小木屋里，只是站在这里很无聊。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] , " [its] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['brʌðər]
" **Well** , " **he** **said** **aloud** , **sardonically** , " **it's** **a** **nice** **night** **for** **a** **walk** , **Brother**
" 出色地 , " 他 说 大声 , 讽刺地 , " 它是 一个 好的 夜晚 为了 一个 走 , 兄弟
[tʃɑːrd] .
**Chard** .
甜菜 .

“嗯，”他讽刺地大声说道，“今晚是个散步的好夜晚，查德兄弟。”

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" **Well** , **why** **not** ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪst]
**It** **was** **bright** **enough** **to** **see** **by** **now** **if** **he** **kept** **away** **from** **the** **thickest**
它 曾是 明亮的 足够的 到 看 经过 现在 如果 他 保留 离开 从 这 最厚
[groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] ,
**growths** **of** **trees** ,
增长 的 树木 ,

现在光线已经足够明亮，只要他避开最茂密的树丛，就能看清路了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['stedəli] [braitə] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [muːn] [muːvd] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
**and** **getting** **steadily** **brighter** **as** **the** **big** **moon** **moved** **up** **behind** **the** **distant**
和 获得 稳步 更亮 作为 这 大的 月亮 已搬 向上 在后面 这 遥远
['dezərt] [rɪm] .
**desert** **rim** .
沙漠 轮缘 .

随着巨大的月亮升起，移到远处的沙漠边缘后面，亮度也逐渐增加。

['hiːd] [wɔːk] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] , [ðen] [rest] .
**He'd** **walk** **till** **he** **got** **tired** , **then** **rest** .
他会 走 直到 他 得到 疲劳的 , 然后 休息 .

他会一直走，直到走累了才休息。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['hiːd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
**By** **the** **time** **he** **got** **back** **to** **the** **cabin** **he'd** **be** **ready** **to** **lie** **down** **and**
经过 这 时间 他 得到 后退 到 这 舱 他会 是 准备好 到 说谎 向下 和
[sliːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [muːd] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
**sleep** **off** **the** **curious** **mood** **that** **had** **taken** **hold** **of** **him** .
睡觉 离开 这 好奇的 情绪 那 有 已采取 抓住 的 他 .

等他回到小木屋时，他就会躺下睡觉，把萦绕在他心头的奇特情绪驱散掉。

['bɑːrni] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrtnli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ]
**Barney** **started** **off** **up** **the** **valley** , **stepping** **carefully** **and** **uncertainly** **along** **the** **sloping**
巴尼 开始 离开 向上 这 谷 , 步进 小心 和 不确定性 沿着 这 倾斜的
, [ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] .
, **uneven** **ground** .
, 不均匀 地面 .

巴尼开始沿着山谷向上走，小心翼翼、步履蹒跚地走在倾斜不平的地面上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] [luːs] - [liːf] ['baɪndər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
**During** **the** **early** **weeks** **he** **had** **found** **a** **thick** **loose** - **leaf** **binder** **in** **the** **back**
期间 这 早期的 周 他 有 成立 一个 厚的 松动的 - 叶子 活页夹 在 这 后退
[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [drɔːrz] .
**of** **one** **of** **the** **desk** **drawers** .
的 一 的 这 桌子 抽屉 .

在最初的几周里，他在办公桌抽屉的后面发现了一个厚厚的活页夹。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃənəli] .
**He** **thought** **it** **might** **have** **been** **left** **there** **intentionally** .
他 想法 它 可能 有 到过 左边 那里 故意 .

他认为这可能是有人故意放在那里的。

[ɪts] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

| Its | heading | was | NOTES | ON | THE | TERRESTRIAL | ECOLOGICAL | BASE | OF | THE | EIGHTEENTH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 标题 | 曾是 | 笔记 | 在 | 这 | 陆地 | 生态 | 根据 | 的 | 这 | 第十八 |

['sɪstəm] , ['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| SYSTEM | , | VOLUME | III | . |
|---|---|---|---|---|
| 系统 | , | 体积 | 三、 | . |

其标题为《第十八体系的领土生态基础注释》第三卷。

['æftər] ['li:fɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][wʌns] ,

| After | leafing | through | them | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 叶子 | 通过 | 他们 | 一次 | , |

翻阅一遍之后，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ['bɑ:rni] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][noʊts][ɪn]

| it | had | been | a | while | before | Barney | could | bring | himself | to | study | the | notes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 尽管 | 前 | 巴尼 | 可以 | 带来 | 他自己 | 到 | 学习 | 这 | 笔记 | 在 |

[mɔ:r] ['di:teɪl] .

| more | detail | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 细节 | . |

过了好一会儿，巴尼才鼓起勇气仔细研究这些笔记。

[hi:; hi] ['dɪdnt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi]

| He | didn't | , | at | that | time | , | want | to | know | too | much | about | the | situation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | , | 在 | 那 | 时间 | , | 想 | 到 | 知道 | 也 | 很多 | 关于 | 这 | 情况 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn] .

| was | in | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 在 | . |

当时，他并不想过多了解自己所处的境况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nʌmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| He | was | still | numbed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 麻木 | 经过 | 它 | . |

他仍然对此感到麻木。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['baɪndər] ['kerfəli] .

| But | eventually | he | went | over | the | binder | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最终 | 他 | 去 | 超过 | 这 | 活页夹 | 小心 | . |

但最终他还是仔细地翻阅了那份文件夹。

[ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'saɪnd] ,

| The | various | reports | were | unsigned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 报告 | 是 | 未签名 | , |

这些报告均未署名。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪld][baɪ][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['pɝ:sənz] —

| but | appeared | to | have | been | compiled | by | at | least | four | or | five | persons | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 编译 | 经过 | 在 | 至少 | 四 | 或者 | 五 | 人 | — |

[ mə'kælən ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

| McAllen | among | them | ; |
|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 之中 | 他们 | ; |

但似乎至少由四五个人编写——麦卡伦就是其中之一；

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [staɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

| his | writing | style | was | not | difficult | to | recognize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 写作 | 风格 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 认出 | . |

他的写作风格很容易辨认。

['li:vɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] ,

| Leaving | out | much | that | was | incomprehensible | or | nearly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 出去 | 很多 | 那 | 曾是 | 难以理解 | 或者 | 几乎 | 所以 | , |

省略了许多难以理解或几乎难以理解的内容，

['bɑ:rni] [kʊd; kəd] [stɪl] [kən'stru:] [ə; eɪ] ['ferli] [spə'sɪfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

| **Barney** | **could** | **still** | **construe** | **a** | **fairly** | **specific** | **picture** | **of** | **the** | **association** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 可以 | 仍然 | 解释 | 一个 | 相当 | 具体的 | 图片 | 的 | 这 | 协会 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'skedʒu:ld] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [pɑ:rt] .

| **project** | **of** | **which** | **he** | **was** | **now** | **an** | **unscheduled** | **and** | **unwilling** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 非计划的 | 和 | 不情愿 | 部分 | . |

巴尼仍然能够大致了解他现在被迫参与的协会项目的情况。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [θru:] [ðə; ði]

| **Selected** | **plants** | **and** | **animals** | **had** | **been** | **moved** | **from** | **Earth** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已选 | 植物 | 和 | 动物 | 有 | 到过 | 已搬 | 从 | 地球 | 通过 | 这 |

[ mə'kælən ] [tu:b] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sænd] ,

| **McAllen** | **Tube** | **to** | **a** | **world** | **consisting** | **of** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 管子 | 到 | 一个 | 世界 | 由 | 的 | 沙 | , |

一些精选的动植物通过麦卡伦管道从地球被转移到了一个由沙子组成的世界。

[rɑ:k] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tektɪd] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf][ɪn]['eni][fɔ:rm] .

| **rock** | **and** | **water** | **,** | **without** | **detected** | **traces** | **of** | **indigenous** | **life** | **in** | **any** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 水 | , | 没有 | 检测到 | 痕迹 | 的 | 土著 | 生活 | 在 | 任何 | 形式 | . |

岩石和水，没有发现任何形式的土著生物痕迹。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [beɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ɪts][naɪnθ] [jɪr] ,

| **At** | **present** | **the** | **Ecological** | **Base** | **was** | **only** | **in** | **its** | **ninth** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 这 | 生态 | 根据 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 它是 | 第九 | 年 | , |

目前，该生态基地才成立九年。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [fʊl] - [groʊn] [wen]

| **which** | **meant** | **that** | **the** | **larger** | **trees** | **in** | **the** | **valley** | **had** | **been** | **nearly** | **full** | **-** | **grown** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | 那 | 这 | 更大的 | 树木 | 在 | 这 | 谷 | 有 | 到过 | 几乎 | 满的 | - | 生长 | 什么时候 |

[brɔ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðem; ðəm] .

| **brought** | **here** | **with** | **the** | **soil** | **that** | **was** | **to** | **nourish** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这里 | 和 | 这 | 土壤 | 那 | 曾是 | 到 | 滋养 | 他们 | . |

这意味着山谷里那些较大的树木在被连同滋养它们的土壤一起运到这里时，几乎已经完全长大了。

[frʌm; frəm]['eni] ['vju:pɔɪnt] ,

| **From** | **any** | **viewpoint** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 观点 | , |

无论从哪个角度来看，

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]['bærən][wɜ:rld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| **the** | **planting** | **of** | **an** | **oasis** | **of** | **life** | **on** | **the** | **barren** | **world** | **had** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种植 | 的 | 一个 | 绿洲 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 荒芜 | 世界 | 有 | 到过 | 一个 |

[dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| **gigantic** | **undertaking** | **,** |
|---|---|---|
| 巨大 | 承诺 | , |

在贫瘠的星球上创造一片生命绿洲是一项浩大的工程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði][ mə'kælən ] [tu:b] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

| **but** | **there** | **were** | **numerous** | **indications** | **that** | **the** | **McAllen** | **Tube** | **was** | **only** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 很多的 | 症状 | 那 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | 曾是 | 仅有的 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ɪm'prɑ:bəbl] [dɪ'vaɪsɪz][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæd; həd][æt; ət][ɪts]

| **of** | **the** | **array** | **of** | **improbable** | **devices** | **the** | **association** | **had** | **at** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大批 | 的 | 不太可能 | 设备 | 这 | 协会 | 有 | 在 | 它是 |

[dɪ'spoʊz(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tæsks] .

| **disposal** | **for** | **such** | **tasks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 处理 | 为了 | 这样的 | 任务 | . |

但种种迹象表明，麦卡伦管只是该协会为完成此类任务而拥有的一系列不可思议的装置之一。

[ə; eɪ] [fjuː] ['krɪptɪk] ['pærəˌgræf] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'teɪld]

| A | few | cryptic | paragraphs | expressed | the | writer's | satisfaction | with | the | undetailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 神秘的 | 段落 | 表达 | 这 | 作家的 | 满意 | 和 | 这 | 未详细说明 |

['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪsəz] ['loʊkəlaɪzd] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] .

| methods | by | which | the | Base's | localized | climatic | conditions | were | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 经过 | 哪个 | 这 | 基地的 | 本地化 | 气候 | 状况 | 是 | 维持 | . |

几段晦涩难懂的段落表达了作者对基地局部气候条件维持方式的满意，但并未详细说明具体方法。

[soʊ] [fɑːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

| So | far | even | the | equipment | which | kept | the | cabin | in | uninterrupted | operation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 甚至 | 这 | 设备 | 哪个 | 保留 | 这 | 舱 | 在 | 不间断 | 手术 | 有 |

[ɪ'luːdid] ['bɑːrniːz] [sɜːrtʃ] .

| eluded | Barney's | search | . |
|---|---|---|---|
| 躲避 | 巴尼 | 搜索 | . |

到目前为止，就连维持小屋正常运转的设备也逃过了巴尼的搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kwaɪərd] [mə'ʃiːnəri] [maɪt] [biː; bi] ['berid] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

| It | and | the | other | required | machinery | might | be | buried | somewhere | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 这 | 其他 | 必需的 | 机械 | 可能 | 是 | 埋葬 | 某处 | 在 | 这 | 谷 | . |

它和其他所需的机械设备可能埋在山谷的某个地方。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

| Or | it | might | , | he | thought | , | have | been | set | up | just | as | easily | some | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | , | 他 | 想法 | , | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 只是 | 作为 | 容易地 | 一些 | 距离 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

他心想，或许它也很容易在远处设置。

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊtli] ['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] .

| in | the | desert | or | among | the | remotely | towering | mountain | ranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙漠 | 或者 | 之中 | 这 | 远程 | 参天 | 山 | 范围 | . |

在沙漠中，或在巍峨耸立的远山之中。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ mə'kælən ] [hæd; həd] [toʊld]

| One | thing | he | had | learned | from | the | binder | was | that | McAllen | had | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 他 | 有 | 学习 | 从 | 这 | 活页夹 | 曾是 | 那 | 麦卡伦 | 有 | 讲述 |

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['kɑːntækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪriəd]

| the | truth | in | saying | no | one | could | contact | him | from | Earth | before | the | full | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 在 | 说 | 不 | 一 | 可以 | 接触 | 他 | 从 | 地球 | 前 | 这 | 满的 | 时期 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| of | his | exile | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 流亡 | 曾是 | 超过 | . |

他从那本活页夹中了解到的一件事是，麦卡伦说的是真的，在他流放期结束之前，没有人能从地球上联系到他。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] .

| The | reason | had | seemed | appalling | enough | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 有 | 似乎 | 令人震惊 | 足够的 | 在 | 本身 | . |

这个原因本身就令人震惊。

[ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [wer] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪstənt]

| This | world | had | moved | to | a | point | in | its | orbit | where | the | radiance | of | its | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 已搬 | 到 | 一个 | 观点 | 在 | 它是 | 轨道 | 在哪里 | 这 | 辐射 | 的 | 它是 | 遥远 |

[sʌn] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

| sun | was | thickening | between | it | and | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | 曾是 | 增稠 | 之间 | 它 | 和 | 地球 | , |

这个星球已经移动到其轨道上的一个位置，在那里，它遥远的恒星的光芒在它和地球之间变得越来越浓密。

['groʊɪŋ] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ mə'kælən ] [tuːb] .

| growing | too | intense | to | be | penetrated | by | the | forces | of | the | McAllen | Tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 也 | 激烈的 | 到 | 是 | 渗透 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 麦卡伦 | 管子 | . |

强度过大，麦卡伦管的力量无法穿透。

[ə'nʌðər] [fɔ:r] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['grædʒuəli]
**Another four years would pass before the planet and the valley emerged gradually**
其他 四 年 会 经过 前 这 行星 和 这 谷 出现 逐步地
[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['bæriər] [ə'gen] .
**from behind that barrier again .**
从 在后面 那 障碍 再次 .

又过了四年，这颗星球和山谷才逐渐从那道屏障后面显露出来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] , ['restɪd] , [wɔ:kt] [ə'gen] .
**He walked , rested , walked again .**
他 步行 , 休息 , 步行 再次 .

他走了一段路，休息了一会儿，然后又走了一段路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['swetɪŋ] ,
**Now and then he was troubled by a burst of violent sweating ,**
现在 和 然后 他 曾是 麻烦 经过 一个 爆裂 的 暴力 出汗 ,

他时不时会突然大汗淋漓，这让他很困扰。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [fɪts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [draɪ] [ə'gen] .
**followed by shivering fits until his clothes began to dry again .**
随后 经过 瑟瑟发抖 适合 直到 他的 衣服 开始 到 干燥 再次 .

随后他开始剧烈颤抖，直到衣服再次变干。

[ðə; ði] [bɪg] [mu:n] [edʒd] ['prez(ə)ntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
**The big moon edged presently over the ridge above him ,**
这 大的 月亮 边缘 目前 超过 这 岭 多于 他 ,

那轮硕大的月亮渐渐从他头顶的山脊上缓缓升起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [tʊk] [ɑ:n]
**and in the first flood of its light the opposite slope of the valley took on**
和 在 这 第一的 洪水 的 它是 光 这 对面的 坡 的 这 谷 采取 在
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [sʌb] - [ˌoʊʃi'ænɪk] [ri:f] .
**the appearance of a fanciful sub - oceanic reef .**
这 外貌 的 一个 奇幻的 子 - 海洋 礁 .

在第一缕阳光照射下，山谷对面的山坡呈现出奇特的海底礁石的景象。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ə'baʊt] ['bɑ:rni] [ɪn'kri:st] ['prɑ:mptli] .
**The activity of the animal life about Barney increased promptly .**
这 活动 的 这 动物 生活 关于 巴尼 增加 及时 .

巴尼周围的动物活动迅速增加。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɑ:rkər] [naʊ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
**It was no darker now than an evening hour on Earth ,**
它 曾是 不 较暗 现在 比 一个 晚上 小时 在 地球 ,

现在的光线并不比地球上的傍晚更暗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ 'ɔkju:pənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [beɪs] [si:md] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə]
**and his fellow occupants of the Ecological Base seemed well - adjusted to**
和 他的 同伴 居住者 的 这 生态 根据 似乎 出色地 - 调整 到
[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] .
**the strange shifts of day and night to which they had been consigned .**
这 奇怪的 轮班 的 天 和 夜晚 到 哪个 他们 有 到过 寄售 .

生态基地的其他居民似乎也很好地适应了他们被迫经历的奇怪的昼夜交替。

[hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]
**He pushed through a final thicket of shrubbery , and found himself at the**
他 推动 通过 一个 最终的 灌木丛 的 灌木 , 和 成立 他自己 在 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
**edge of the lake .**
边缘 的 这 湖 .

他拨开最后一片灌木丛，来到了湖边。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrkjələr]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
**Beyond** **the** **almost** **circular** **body** **of** **water** **,**
超过 这 几乎 圆 身体 的 水 ,

在近乎圆形的水体之外，

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [wɔːl][ʌv; əv] [klɪfs] [siːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
**a** **towering** **wall** **of** **cliffs** **sealed** **the** **upper** **end** **of** **the** **valley** **.**
一个 参天 墙 的 悬崖 密封 这 上 结尾 的 这 谷 .

高耸的悬崖峭壁封锁了山谷的上游。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][maɪl] — [ə; eɪ]['sɪti] [maɪl] ,
**He** **had** **come** **almost** **a** **mile** **,** **and** **while** **a** **mile** **—** **a** **city** **mile** **,**
他 有 来 几乎 一个 英里 , 和 尽管 一个 英里 — 一个 城市 英里 ,

他走了将近一英里，虽然一英里——也就是城市里的一英里——

[æt; ət] [liːst] — ['wʊdnt] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [hiː; hi][felt]
**at** **least** **—** **wouldn't** **have** **meant** **much** **to** **Barney** **Chard** **at** **one** **time** **,** **he** **felt**
在 至少 — 不会 有 意思是 很多 到 巴尼 甜菜 在 一 时间 , 他 毛毡
[kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] .
**quite** **exhausted** **now** **.**
相当 筋疲力尽的 现在 .

至少——这在巴尼·查德看来或许不算什么，但他现在感到非常疲惫。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
**He** **sat** **down** **at** **the** **edge** **of** **the** **water** **,** **and** **,** **after** **a** **minute** **or** **two** **,**
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 水 , 和 , 后 一个 分钟 或者 二 ,

他坐在水边，过了一两分钟，

[bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**bent** **forward** **and** **drank** **from** **it** **.**
弯曲 向前 和 喝 从 它 .

他俯身向前，喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [klɪr] ['fleɪvər][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
**It** **had** **the** **same** **cold** **,** **clear** **flavor** **as** **the** **water** **in** **the** **cabin** **.**
它 有 这 相同的 寒冷的 , 清除 味道 作为 这 水 在 这 舱 .

它的味道和船舱里的水一样清凉甘甜。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ˌʌn'kwaɪət] .
**The** **surface** **of** **the** **water** **was** **unquiet** **.**
这 表面 的 这 水 曾是 不安 .

水面波涛汹涌。

[sɔːft] - ['flaɪɪŋ] [lɑːrdʒ]['ɪnsekts][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] ,
**Soft** **-** **flying** **large** **insects** **of** **some** **kind** **were** **swarming** **about** **,**
柔软的 - 飞行 大的 昆虫 的 一些 种类 是 蜂拥而至 关于 ,

一些体型较大的、飞行柔和的昆虫在周围盘旋。

['stɪplɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌtʃ] ,
**stippling** **the** **nearby** **stretch** **of** **the** **lake** **with** **their** **touch** **,**
点描 这 附近 拉紧 的 这 湖 和 他们的 触碰 ,

他们的指尖在附近的湖面上留下了点点痕迹，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['friːkwənt] [swɪft] [swɜːrlz][æz; əz] [fɪʃ] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [teɪk]
**and** **there** **were** **frequent** **swift** **swirls** **as** **fish** **rose** **from** **beneath** **to** **take**
和 那里 是 频繁 迅速 漩涡 作为 鱼 玫瑰 从 下面 到 拿
[daʊn] [ðə; ði]['flaɪɜ-z] .
**down** **the** **flyers** **.**
向下 这 传单 .

鱼群从下方跃出，捕食飞翔的猎物，水面上不时出现快速的漩涡。

['prez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][broʊk][klɪr]['ɪntuː][ðə; ði][er] — [ə; eɪ][bɪg][fɪʃ] , [θɪk] - ['bɑdɪd]

| Presently | one | of | them | broke | clear | into | the | air | — | a | big | fish | , | thick | - | bodied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一 | 的 | 他们 | 打破 | 清除 | 进入 | 这 | 空气 | — | 一个 | 大的 | 鱼 | , | 厚的 | - | 有形的 |

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| and | shining | , |
|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | , |

突然，其中一条鱼跃出水面，闪闪发光——那是一条体型硕大、身躯粗壮、闪闪发光的鱼。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['bɑːrniːz] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ]

| looking | as | long | as | Barney's | arm | in | the | moonlight | — | and | dropped | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 长的 | 作为 | 巴尼 | 手臂 | 在 | 这 | 月光 | — | 和 | 掉落 | 后退 | 和 |

[ə; eɪ] [splæʃ] .

| a | splash | . |
|---|---|---|
| 一个 | 溅 | . |

在月光下，它看起来像巴尼的手臂那么长——然后扑通一声落回水面。

['bɑːrni] [grɪnd] ['twistid] .

| Barney | grinned | twistedly | . |
|---|---|---|---|
| 巴尼 | 咧嘴一笑 | 扭曲地 | . |

巴尼露出了诡异的笑容。

[ðə; ði] [noʊts] ['ɪndɪkeɪtɪd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ mə'kælən ][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] ['stɑːkɪŋ] [ðə; ði]

| The | NOTES | indicated | Dr | . | McAllen | had | taken | some | part | in | stocking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 表明的 | 博士 | . | 麦卡伦 | 有 | 已采取 | 一些 | 部分 | 在 | 袜 | 这 |

['væli] ,

| valley | , |
|---|---|
| 谷 | , |

备注显示，麦卡伦博士曾参与过山谷的牲畜放养工作。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [trʌst] [ mə'kælən ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | one | could | trust | McAllen | to | see | to | it | that | the | presence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可以 | 相信 | 麦卡伦 | 到 | 看 | 到 | 它 | 那 | 这 | 在场 | 的 | 他的 |

[bɪ'lʌvɪd] [geɪm] [fɪʃ] ['wɔznt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [aʊt'lændɪʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| beloved | game | fish | wasn't | overlooked | even | in | so | outlandish | a | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | 游戏 | 鱼 | 不是 | 被忽视的 | 甚至 | 在 | 所以 | 古怪的 | 一个 | 项目 | . |

人们可以相信麦卡伦会确保即使在如此古怪的项目中，他心爱的游钓鱼类也不会被忽视。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt]

| He | shifted | position | , | became | aware | of | the | revolver | in | his | pocket | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 位置 | , | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 左轮手枪 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 带来 |

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| it | out | . |
|---|---|---|
| 它 | 出去 | . |

他变换了姿势，意识到口袋里有把左轮手枪，便把它掏了出来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dʌl] ['æŋgər]['sɜːdʒd] ['sloʊli] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| A | wave | of | dull | anger | surged | slowly | through | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 乏味的 | 愤怒 | 激增 | 缓慢地 | 通过 | 他 | 再次 | . |

一股沉重的怒火再次缓缓涌上心头。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

| What | they | did | with | trees | and | animals | was | their | own | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 做过 | 和 | 树木 | 和 | 动物 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 商业 | . |

他们如何处置树木和动物是他们自己的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . . . .

| But | what | they | had | done | to | a | human | being | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 到 | 一个 | 人类 | 存在 | . | . | . | . |

但他们对一个人所做的一切.....

[hiː; hi] ['skræmbld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] ,

| He | scrambled | suddenly | to | his | feet | , | drew | his | arm | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 突然 | 到 | 他的 | 脚 | , | 画 | 他的 | 手臂 | 后退 | , |

他猛地站起身，缩回了手臂。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði][gʌn] ['flaɪɪŋ][fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .

| and | sent | the | gun | flying | far | out | over | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 这 | 枪 | 飞行 | 远的 | 出去 | 超过 | 这 | 湖 | . |

然后把大炮发射到湖面很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['dɪpt] ,

| It | spun | through | the | moonlight | , | dipped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 旋转 | 通过 | 这 | 月光 | , | 浸入 | , |

它在月光下旋转，俯冲，

[strʌk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] ,

| struck | the | surface | with | less | of | a | splash | than | the | fish | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 表面 | 和 | 较少的 | 的 | 一个 | 溅 | 比 | 这 | 鱼 | 有 | 制成 | , |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| and | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已消失 | . |

它撞击水面时溅起的水花比鱼儿撞击时溅起的水花还要小，然后就消失了。

[naʊ] [waɪ] , ['bɑːrni] [æskt] [hɪm'self][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] ?

| Now | why | , | Barney | asked | himself | in | amazement | , | did | I | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为什么 | , | 巴尼 | 问 | 他自己 | 在 | 惊愕 | , | 做过 | 我 | 做 | 那 | ? |

"我为什么要这么做？"巴尼惊讶地自问。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

| He | considered | it | a | moment | , | and | then | , | for | the | first | time | in | over | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 超过 | 一个 | 年 | , |

他思考了一会儿，然后，一年多来第一次，

[felt][ə; eɪ] [briːf] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'leɪʃn] .

| felt | a | brief | touch | of | something | not | far | from | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 简短的 | 触碰 | 的 | 某物 | 不是 | 远的 | 从 | 欣喜 | . |

感到一阵短暂的、近乎欣喜若狂的情绪。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [hɪr] .

| He | wasn't | going | to | die | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 死 | 这里 | . |

他不会死在这里的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pə'laɪtli] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][duː][hɪm'self][ɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ mə'kælən ][ɔːr][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| No | matter | how | politely | the | various | invitations | to | do | himself | in | had | been | extended | by | McAllen | or | the | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 礼貌地 | 这 | 各种各样的 | 邀请函 | 到 | 做 | 他自己 | 在 | 有 | 到过 | 扩展 | 经过 | 麦卡伦 | 或者 | 这 | 协会 | , |

无论麦卡伦或协会以多么礼貌的方式发出自杀邀请，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['helθi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

| he | was | going | to | embarrass | them | by | being | alive | and | healthy | when | they | came | back | to | the | valley | four | years | from | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 尴尬 | 他们 | 经过 | 存在 | 活 | 和 | 健康 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 谷 | 四 | 年 | 从 | 现在 | . |

四年后，当他们回到山谷时，他会因为自己还活着而且身体健康而让他们难堪。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [ðeid] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə]

| They | wouldn't | kill | him | then | ; | they'd | already | shown | they | didn't | have | the | guts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 杀 | 他 | 然后 | ; | 他们会 | 已经 | 所示 | 他们 | 没有 | 有 | 这 | 内脏 | 到 |

[kə'mɪt] ['mɜ:rdər][də'rektli; daɪ'rektli] .

| commit | murder | directly | . |
|---|---|---|---|
| 犯罪 | 谋杀 | 直接地 | . |

他们当时不会杀他；他们已经表明他们没有胆量直接杀人。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

| They | would | have | to | take | him | back | to | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到 | 拿 | 他 | 后退 | 到 | 地球 | . |

他们得把他带回地球。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

| And | once | he | was | there | , | it | was | going | to | be | too | bad | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 也 | 坏的 | 为了 | 他们 |

.

:

.

一旦他到了那里，对他们来说就太糟糕了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [haʊ] ['kloʊsli] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ;

| It | didn't | matter | how | closely | they | watched | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | 如何 | 密切 | 他们 | 观看 | 他 | ; |

无论他们多么密切地监视他，都无济于事；

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm] ,

| in | the | end | he | would | find | or | make | the | opportunity | to | expose | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 会 | 寻找 | 或者 | 制作 | 这 | 机会 | 到 | 暴露 | 他们 | , |

最终他会找到或创造机会揭露他们。

[pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['laʊzi] , [kən'si:tɪd] [kru:] ,

| pull | down | the | whole | lousy | , | conceited | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向下 | 这 | 所有的 | 糟糕 | , | 自负 | 全体人员 | , |

把这群糟糕自负的家伙全部拉下马！

[si:] [ðem; ðəm] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃæmblz] [æn; ən]['aʊtreɪdʒd][wɜ:rld] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| see | them | buried | under | the | shambles | an | outraged | world | would | make | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他们 | 埋葬 | 在下面 | 这 | 一片混乱 | 一个 | 义愤填膺 | 世界 | 会 | 制作 | 的 | 这 |

['si:krət][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] . . . .

| secret | association | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 协会 | . | . | . |

看看他们最终会被埋葬在愤怒的世界所摧毁的秘密组织废墟之下.....

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jɪr] [tu:]

| THE | END | OF | YEAR | TWO |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 年 | 二 |

第二年结束

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [jɪr] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði][ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sɪstəm] [ə'raɪvd]

| The | end | of | Year | Two | on | the | Ecological | Base | in | the | Eighteenth | System | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 年 | 二 | 在 | 这 | 生态 | 根据 | 在 | 这 | 第十八 | 系统 | 到达的 |

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:rni:z] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| and | went | by | without | Barney's | being | immediately | aware | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 经过 | 没有 | 巴尼 | 存在 | 立即地 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | . |

在第十八星系的生态基地，第二年结束了，而巴尼却并没有立即意识到这一点。

[sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz]['leɪtər] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] ,

| Some | two | hours | later | , | he | glanced | at | his | wrist | watch | , | pushed | back | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 小时 | 之后 | , | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手腕 | 手表 | , | 推动 | 后退 | 这 | 椅子 | , |

大约两个小时后，他看了看手表，把椅子往后推了推。

[gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd][went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['grænfɑːðər] [klɑːk][tuː; tə]

| got | up | from | the | desk | and | went | over | to | the | big | grandfather | clock | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 大的 | 祖父 | 钟 | 到 |

[kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][sər'maɪz] .

| confirm | his | surmise | . |
|---|---|---|---|
| 确认 | 他的 | 推测 | . |

他从办公桌前起身，走到那座大落地钟旁，想验证自己的猜测。

" [wel] , [wel] , ['brʌðər] [tʃɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | Well | , | well | , | Brother | Chard | , | " | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 兄弟 | 甜菜 | , | " | 他 | 说 | 大声 | . |

“哎呀，查德兄弟，”他大声说道。

" [ə'nʌðər] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] . . . [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .

| " | Another | anniversary | . | . | . | and | three | of | them | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 周年纪念日 | . | . | . | 和 | 三 | 的 | 他们 | 到 | 去 | . |

又一个周年纪念日……还有三个周年纪念日要过。

[wɪə(r)]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˌhæf'weɪ][mɑːrk] —

| We're | almost | at | the | halfway | mark | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 在 | 这 | 半 | 标记 | — |

我们已经快到一半了——

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['kʌvər] [pleɪt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [klɑːk] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

| " | He | snapped | the | cover | plate | back | over | the | multiple | clock | faces | , | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啪啪 | 这 | 覆盖 | 盘子 | 后退 | 超过 | 这 | 多种的 | 钟 | 面孔 | , | 和 | 转向 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他把盖板啪地一声盖回多个钟面上，然后转身离开了。

[θriː] [mɔːr] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][ˌiːkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [beɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm] [wen]

| Three | more | years | on | the | Ecological | Base | was | a | gruesome | stretch | of | time | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 年 | 在 | 这 | 生态 | 根据 | 曾是 | 一个 | 令人毛骨悚然 | 拉紧 | 的 | 时间 | 什么时候 |

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] . . . .

| you | thought | of | it | as | a | whole | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 所有的 | . | . | . | . |

从整体上看，在生态基地再待三年是一段极其痛苦的时光……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [hiː; hi] ['rerli] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]

| Which | was | precisely | why | he | rarely | let | himself | think | of | it | as | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 恰恰 | 为什么 | 他 | 很少 | 让 | 他自己 | 思考 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 所有的 |

['naʊədeɪz] .

| nowadays | . |
|---|---|
| 如今 | . |

正因如此，他现在很少让自己从整体上去思考这件事。

[ðɪs] [læst] [jɪr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['bɑːrni] [kən'siːdid] [tuː; tə][hɪm'self] ,

| This | last | year | , | at | any | rate | , | Barney | conceded | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 年 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 巴尼 | 承认 | 到 | 他自己 | , |

至少在过去一年里，巴尼向自己承认：

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] .

| had | to | be | regarded | as | an | improvement | on | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 第一的 | . |

必须将其视为对第一版的改进。

[wel] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʊdnt] [biː; bi] ?

| Well | , | he | added | irritably | , | and | what | wouldn't | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 额外 | 易怒地 | , | 和 | 什么 | 不会 | 是 | ? |

“嗯，”他烦躁地补充道，“还有什么不是呢？”

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['hiːd] ['friːkwəntli] [felt]['ɔːlmoʊst][ 'stjuːpifaid ][wɪð; wɪθ] ['bɔːrdəm] .

| It | hadn't | been | delightful | , | he'd | frequently | felt | almost | stupefied | with | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 到过 | 愉快 | , | 他会 | 频繁地 | 毛毡 | 几乎 | 目瞪口呆 | 和 | 无聊 | . |

那段日子并不愉快，他经常感到无聊得几乎麻木。

[bʌt; bət] ['fɪzɪkli] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt] — [kən'sɪdərəbli] ['fɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| But | physically | , | at | least | , | he | was | fit | — | considerably | fitter | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 身体 | , | 在 | 至少 | , | 他 | 曾是 | 合身 | — | 相当 | 钳工 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

但至少在身体方面，他很健康——事实上，他的身体状况要好得多。

[ðæn; ðən]['hiːd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| than | he'd | ever | been | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他会 | 曾经 | 到过 | 在 | 他的 | 生活 | . |

比他一生中任何时候都要快乐。

[nɑːt] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] .

| Not | very | surprising | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 奇怪 | . |

并不令人意外。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,

| When | he | got | too | restless | to | be | able | to | settle | down | to | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 也 | 不安 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 定居 | 向下 | 到 | 任何事物 | 别的 | , |

当他变得焦躁不安，无法静下心来做任何其他事情时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['væli] ,

| he | was | walking | about | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 关于 | 这 | 谷 | , |

他当时正在山谷里散步，

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][klɪp] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| moving | along | at | his | best | clip | regardless | of | obstacles | until | he | was | ready | to | drop | to | the | ground | wherever | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 沿着 | 在 | 他的 | 最好的 | 夹子 | 不管 | 的 | 障碍 | 直到 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 降低 | 到 | 这 | 地面 | 无论 | 他 | 曾是 | . |

他全然不顾障碍，以最快的速度前进，直到筋疲力尽，随时准备倒在地上。

[ɪg'zɜːrʃn] [eɪt] [ʌp] ['restləsnəs] [ɪ'ventʃuəli] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| Exertion | ate | up | restlessness | eventually | — | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用力 | 吃 | 向上 | 躁动不安 | 最终 | — | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

一段时间内，劳作最终驱散了躁动不安的情绪。

[sə'lɛktɪŋ] [ə'nʌðər] [triː] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['ɪntuː] ['faɪərwʊd] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv] [reɪdʒ] [ðæt] [tendid] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['dʒɝːks] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] .

| Selecting | another | tree | to | chop | into | firewood | took | the | edge | off | the | spasms | of | rage | that | tended | to | come | up | if | he | started | thinking | too | long | about | that | association | of | jerks | somewhere | beyond | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 其他 | 树 | 到 | 劈 | 进入 | 柴 | 采取 | 这 | 边缘 | 离开 | 这 | 痉挛 | 的 | 愤怒 | 那 | 倾向于 | 到 | 来 | 向上 | 如果 | 他 | 开始 | 思维 | 也 | 长的 | 关于 | 那 | 协会 | 的 | 混蛋 | 某处 | 超过 | 这 | 太阳 | . |

挑选另一棵树砍成柴火，可以缓解他如果长时间想着太阳之外某个地方的那些混蛋，就会涌起的怒火。

['brʌðər] [tʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['mʌs(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] .

| Brother | Chard | was | putting | on | muscle | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 甜菜 | 曾是 | 推杆 | 在 | 肌肉 | 全部 | 超过 | . |

查德兄弟浑身上下都长出了肌肉。

[ænd; ənd]['æftər] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][læst] — ['æftər][ɔ:l] ,

| And | after | convincing | himself | at | last | — | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 令人信服的 | 他自己 | 在 | 最后的 | — | 后 | 全部 | , |

最终他还是说服了自己——毕竟，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wə:nt, weənt] ['getɪŋ] [hɜ:rt] — [ðæt] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['daɪmənd] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

| the | animals | weren't | getting | hurt | — | that | the | glaring | diamond | of | fire | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 不是 | 获得 | 伤害 | — | 那 | 这 | 刺眼 | 钻石 | 的 | 火 | 在 | 这 |

['deɪtaɪm] [skaɪ] ['kudnt] ['ri:əli] [bi:; bi]['hɑ:rmf(ə)l] ,

| daytime | sky | couldn't | really | be | harmful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白天 | 天空 | 不能 | 真的 | 是 | 有害 | , |

动物们没有受伤——白日里天空中那耀眼的火光不可能真的有害。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['ræpɪdli][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:m] [bi:tʃ] [tæn] .

| he | had | also | rapidly | put | on | a | Palm | Beach | tan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 快速 | 放 | 在 | 一个 | 棕榈 | 海滩 | 棕褐色 | . |

他的皮肤也迅速晒成了棕榈滩式的健康肤色。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['ræʃənd] [sli:p] [pɪrɪədz] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [ə'raʊnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r]

| When | his | carefully | rationed | sleep | periods | eventually | came | around | , | he | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 小心 | 配给 | 睡觉 | 时期 | 最终 | 来了 | 大约 | , | 他 | 曾是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

| than | ready | for | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 准备好 | 为了 | 他们 | , |

当他精心安排的睡眠时间终于到来时，他早已做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɔ:g] .

| and | slept | like | a | log | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 日志 | . |

他睡得像死猪一样。

['ʌðərwaɪz] : ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .

| Otherwise | : | projects | . |
|---|---|---|---|
| 否则 | : | 项目 | . |

否则：项目。

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][tu:; tə] [bi:t] ['bɔ:rdəm] , [ænd; ənd]['nevər][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [ðeɪ] [meɪd]

| Projects | to | beat | boredom | , | and | never | mind | how | much | sense | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 到 | 打 | 无聊 | , | 和 | 绝不 | 头脑 | 如何 | 很多 | 感觉 | 他们 | 制成 |

[ɪn] [ðəm'selvz] .

| in | themselves | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们自己 | . |

为了打发无聊时间而做的项目，至于这些项目本身是否有意义，则完全不予考虑。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

| None | of | them | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 做过 | . |

他们中没有一个人这么做。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| But | after | the | first | month | or | two | he | had | so | much | going | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 第一的 | 月 | 或者 | 二 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 去 | 那 | 那里 | 曾是 |

[noʊ] ['kwestʃən] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

| no | question | any | more | of | not | having | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问题 | 任何 | 更多的 | 的 | 不是 | 拥有 | 某物 | 到 | 做 | . |

但头一两个月后，他有很多事情要做，再也不用担心无所事事了。

[tuː] ['aʊərz] [ ə'lɔtid ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Two | hours | allotted | to | work | out | on | the | typewriter | a | critical | evaluation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 分配 | 到 | 工作 | 出去 | 在 | 这 | 打字机 | 一个 | 批判的 | 评估 | 的 | 一个 |

['tʃæptər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] - [əb'struːs] ['teknɪk(ə)l] ['tɛksts] .

| chapter | from | one | of | McAllen's | abstruse | technical | texts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 从 | 一 | 的 | - | 奥 | 技术的 | 文本 | . |

分配两个小时的时间，用打字机对麦卡伦的一部晦涩难懂的技术著作中的某一章节进行批判性评价。

[ɪf] ['bɑːrniːz] [muːd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['saʊər] , [ðə; ði][ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'prɪntəbl] ;

| If | Barney's | mood | was | sufficiently | sour | , | the | evaluation | would | be | unprintable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 巴尼 | 情绪 | 曾是 | 足够 | 酸的 | , | 这 | 评估 | 会 | 是 | 无法印刷 | ; |

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] ,

| but | it | wasn't | being | printed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 存在 | 打印 | , |

如果巴尼的心情非常糟糕，那篇评价就没法刊登了；但实际上并没有刊登出来。

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

| and | two | hours | had | been | disposed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小时 | 有 | 到过 | 处置 | 的 | . |

两个小时就这样过去了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ɜːrθ] ['stændərd] [taɪm] — [tuː; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] [dæm]

| A | day | and | a | half | — | Earth | Standard | Time | — | to | construct | an | operating | dam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 和 | 一个 | 一半 | — | 地球 | 标准 | 时间 | — | 到 | 构造 | 一个 | 操作 | 坝 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

| across | the | stream | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 溪流 | . |

用一天半的时间（地球标准时间）在溪流上建造一座可运行的大坝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtekt] ;

| He | was | turning | into | an | experienced | landscape | architect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 转弯 | 进入 | 一个 | 经验丰富的 | 景观 | 建筑师 | ; |

他逐渐成长为一名经验丰富的景观设计师；

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæbɪn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

| the | swimming | pool | in | the | floor | of | the | valley | beneath | the | cabin | might | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游泳 | 水池 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 谷 | 下面 | 这 | 舱 | 可能 | 不是 | 有 |

[bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ] ['kɛrˌstɛrz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

| been | approved | by | Carstairs | of | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 得到正式认可的 | 经过 | 卡斯泰尔斯 | 的 | 加利福尼亚州 | , |

小屋下方山谷底部的游泳池可能并未获得加利福尼亚州卡斯泰尔斯市的批准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [drɔːn]

| but | it | was | the | one | project | out | of | which | he | had | even | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 一 | 项目 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 甚至 | 绘制 |

[sʌm; səm][ˌriːə'lɪstɪk] ['benɪfɪt] .

| some | realistic | benefit | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 实际的 | 益处 | . |

但这是他唯一一个从中获得实际收益的项目。

[ðen] :

| Then | : |
|---|---|
| 然后 | : |

然后：

[hæf] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [naɪf] - ['θroʊɪŋ] [tek'niːk] .

| Half | an | hour | to | improve | his | knife | - | throwing | technique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 提升 | 他的 | 刀 | - | 投掷 | 技术 | . |

半小时用来提高他的飞刀技巧。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naɪf] ['streɪtnd] [aʊt] ['æftərwərdz] .

| Fifteen | minutes | to | get | the | blade | of | the | kitchen | knife | straightened | out | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 到 | 得到 | 这 | 刀刃 | 的 | 这 | 厨房 | 刀 | 拉直 | 出去 | 然后 | . |

之后花了十五分钟才把厨房刀的刀刃弄直。

[tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [træp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] [greɪ]

| Two | hours | to | design | a | box | trap | for | the | capture | of | one | of | the | fat | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 到 | 设计 | 一个 | 盒子 | 陷阱 | 为了 | 这 | 捕获 | 的 | 一 | 的 | 这 | 胖的 | 灰色的 |

['skwirəlz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

| squirrels | that | always | hung | about | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | 那 | 总是 | 悬挂 | 关于 | 这 | 舱 | . |

两个小时设计一个箱式陷阱，用来捕捉经常在小屋附近徘徊的肥灰松鼠。

['fɪfti] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [tʃes] ['prɑːbləm] .

| Fifty | minutes | on | a | new | chess | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 分钟 | 在 | 一个 | 新的 | 棋 | 问题 | . |

花了五十分钟研究一道新的国际象棋难题。

[tʃes] , ['bɑːrni] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , ['wɔznt] [æz; əz] ['heri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

| Chess | , | Barney | had | discovered | , | wasn't | as | hairy | as | it | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棋 | , | 巴尼 | 有 | 发现 | , | 不是 | 作为 | 毛茸茸 | 作为 | 它 | 看起来 | . |

巴尼发现，下棋并没有看起来那么棘手。

[faɪv] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [wʌn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['fuːlpruːf] ['meθəd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Five | hours | to | devise | one | more | completely | foolproof | method | of | bringing | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 小时 | 到 | 设计 | 一 | 更多的 | 完全地 | 绝对可靠 | 方法 | 的 | 带来 | 关于 | 这 |

[ɪ'ventʃuəl] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| eventual | ruin | of | the | association | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 废墟 | 的 | 这 | 协会 | . |

花了五个小时，想出了一个万无一失的办法，彻底摧毁这个协会。

[ðæt] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [sens] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [ænd; ənd]

| That | made | no | more | practical | sense | than | anything | else | he | was | doing | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 不 | 更多的 | 实际的 | 感觉 | 比 | 任何事物 | 别的 | 他 | 曾是 | 正在做 | — | 和 |

['kudnt] ,

| couldn't | , |
|---|---|
| 不能 | , |

这和他做的其他任何事情一样，都没有实际意义——而且他也不能这么做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] - [frendz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] .

| until | he | knew | a | great | deal | more | about | McAllen's | friends | than | he | did | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 关于 | - | 朋友们 | 比 | 他 | 做过 | 现在 | . |

直到他对麦卡伦的朋友们了解得比现在多得多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [seɪ] , [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [tʃes] .

| But | it | was | considerably | more | absorbing | , | say | , | than | even | chess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 吸收 | , | 说 | , | 比 | 甚至 | 棋 | . |

但它比下棋更引人入胜。

['brʌðər] [tʃɑːrd] [kʊd; kəd] [biːt] ['bɔːrdəm] .

| Brother | Chard | could | beat | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 甜菜 | 可以 | 打 | 无聊 | . |

查德兄弟能打发无聊时光。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biːt] [ə'nʌðər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

| He | could | probably | beat | another | three | years | of | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 大概 | 打 | 其他 | 三 | 年 | 的 | 无聊 | . |

他大概还能再熬过三年无聊的日子。

[hiː; hi] ['hædnt] [ fə'givn ] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | hadn't | forgiven | anyone | for | making | him | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已原谅 | 任何人 | 为了 | 制作 | 他 | 做 | 它 | . |

他还没有原谅任何逼他这么做的人。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jɪr] [faɪv]
**THE END OF YEAR FIVE**
这 结尾 的 年 五

第五年结束

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ðə; ði] [ə,soʊʃi:'eɪʃənz] [ˌæltɪ'plɑ:noʊ; ˌɑ:ltɪ'plɑ:noʊ]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk]
**For some hours , the association's Altiplano station had been dark**
为了 一些 小时 , 这 协会的 高原 车站 有 到过 黑暗的
[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
**and almost deserted .**
和 几乎 荒凉的 .

几个小时以来，该协会的阿尔蒂普拉诺车站一片漆黑，几乎空无一人。

['oʊnli][ðə; ði][ˌaɪˌɛm'ti:]['trænzɪt] [lɑ:k] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [ræntʃ] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] [ɪn]
**Only the IMT transit lock beneath one of the sprawling ranch houses showed in**
仅有的 这 IMT 交通 锁 下面 一 的 这 蔓延 牧场 房屋 显示 在
[ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ 'spredɪŋ ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['skænɪŋ] [pleɪt] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [wɔ:l]['sekʃ(ə)n] .
**the vague light spreading out of the big scanning plate in an upper wall section .**
这 模糊的 光 传播 出去 的 这 大的 扫描 盘子 在 一个 上 墙 部分 .

在上方墙壁部分的大型扫描板上散发出的微弱光线中，只有一栋庞大牧场房屋下方的 IMT 运输锁显露出来。

[ðə; ði] [pleɪt] [freɪmd] [æn; ən] [ˌʌnɪm'presɪv] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
**The plate framed an unimpressive section of the galaxy ,**
这 盘子 框 一个 平庸 部分 的 这 星系 ,

这块底板框住了银河系中一个毫不起眼的部分。

[ə; eɪ] [blɜ:rd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ kən'densiŋ ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [left]
**a blurred scattering of stars condensing toward the right , and , somewhat left**
一个 模糊 散射 的 明星 冷凝 朝向 这 正确的 , 和 , 有些 左边
[ʌv; əv] ['sentər] ,
**of center ,**
的 中心 ,

模糊的星光向右侧聚集，略偏左侧中心，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪsti] [red] [gloʊb] .
**a large misty red globe .**
一个 大的 蒙蒙 红色的 地球 .

一个巨大的、雾蒙蒙的红色球体。

[gɔ:n] ['fɪʃɪŋ]
**Gone Fishing**
已消失 钓鱼

去钓鱼

[dʒɑ:n][ɪ'mænjuəl] ['frɛdrɪks] , ['si:tɪd] [baɪ][hɪm'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tu:b] ['ɑ:pəreɪtər] [tʃerz] ,
**John Emanuel Fredericks , seated by himself in one of the two Tube operator chairs ,**
约翰 伊曼纽尔 弗雷德里克斯 , 坐着 经过 他自己 在 一 的 这 二 管子 操作员 椅子 ,
[ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪt] .
**ignored the plate .**
忽略 这 盘子 .

约翰·伊曼纽尔·弗雷德里克斯独自一人坐在两张电视操作员椅子中的一张上，对牌子视而不见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stu:pt] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərdz] , ['pɪrɪŋ] [æb'sɔ:rbɪdli; æb'zɔ:rbɪdli] [θru:] [ðə; ði]
**He was stooped slightly forwards , peering absorbedly through the**
他 曾是 弯腰 轻微地 前进 , 窥视 吸收地 通过 这
['aipi:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] ['skænər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
**eyepieces of the operator scanner before him .**
目镜 的 这 操作员 扫描器 前 他 .

他微微前倾，全神贯注地透过面前操作员扫描仪的目镜向外看去。

['melvɪn] ['sɪmz] , [saɪ'kɑːlədʒɪst] , ['stroʊld] [ɪn]['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ðɪ]['trænzɪt] [lɑks] [dɔːr] , [stɑːpt]
**Melvin Simms , Psychologist , strolled in presently through the transit lock's door , stopped**
梅尔文 西姆斯 , 心理学家 , 漫步 在 目前 通过 这 交通 锁的 门 , 停止
[bɪ'haɪnd] ['frɛdrɪks] ,
**behind Fredericks ,**
在后面 弗雷德里克斯 ,

心理学家梅尔文·西姆斯随后穿过过境闸门走了进来，停在了弗雷德里克斯身后。

[rɪ'mɑːkt] ['maɪldlɪ] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər] .
**remarked mildly , " Good evening , doctor .**
评论 轻微地 , " 好的 晚上 , 医生 .

他温和地说道："晚上好，医生。"

" ['frɛdrɪks] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**" Fredericks started and looked around .**
" 弗雷德里克斯 开始 和 看起来 大约 .

弗雷德里克斯起身环顾四周。

" ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'raɪv] , [mel] .
**" Never heard you arrive , Mel .**
" 绝不 听到 你 到达 , 梅尔 .

"梅尔，我从未听说你到了。"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɑːli] ? "
**Where's Ollie ? "**
在哪里? 奥利 ? "

奥利在哪儿?

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔːldɪŋ] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət] ['spɔːldɪŋz] [pleɪs] [ɪn][vər'mɑːnt] .
**" He and Spalding dropped in at Spalding's place in Vermont .**
" 他 和 斯伯丁 掉落 在 在 斯伯丁的 地方 在 佛蒙特 .

"他和斯伯丁顺道拜访了斯伯丁在佛蒙特州的住处。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] . "
**They should be along in a few minutes . "**
他们 应该 是 沿着 在 一个 很少 分钟 . "

他们应该几分钟后就到了。

" ['spɔːldɪŋ] ?
**" Spalding ?**
" 斯伯丁 ?

斯伯丁?

" ['frɛdrɪks] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
**" Fredericks repeated inquiringly .**
" 弗雷德里克斯 重复 询问地 .

弗雷德里克斯再次问道。

" ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɪəd] ['prezɪdənt] [in'tendz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['ɑːliːz, 'oʊliːz][ɪk'sperɪmənt]
**" Our revered president intends to observe the results of Ollie's experiment**
" 我们的 受人尊敬的 总统 意图 到 观察 这 结果 的 奥利 实验
[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ? "
**in person ? "**
在 人 ? "

"我们尊敬的总统打算亲自观察奥利实验的结果吗？"

" ['hiːl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [hɪr] , " ['sɪmz] [sed] .
**" He'll represent the board here , " Simms said .**
" 地狱 代表 这 木板 这里 , " 西姆斯 说 .

"他将代表董事会出席，"西姆斯说。

" [ˌwer'æz] [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [saɪ'kɑːlədʒi]
" **Whereas** **I** **,** **as** **you** **may** **have** **guessed** **,** **represent** **the** **outraged** **psychology**
" 然而 我 , 作为 你 可能 有 猜对了 , 代表 这 义愤填膺 心理学
[dɪ'pɑːrtmənt] .
**department** **.**
部门 .

"而我，正如你可能已经猜到的那样，代表的是义愤填膺的心理学系。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .
" **He** **nodded** **at** **the** **plate** **.**
" 他 点头 在 这 盘子 .

他朝盘子点了点头。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" **That** **the** **place** **?** **"**
" 那 这 地方 ? "

"是那个地方吗？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

"就是这样。

[et] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] . "
**ET** **Base** **Eighteen** **.** **"**
ET 根据 十八 . "

ET Base 18。

" [nɑːt] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Not** **very** **sharp** **in** **the** **Tube** **,** **is** **it** **?** **"**
" 不是 非常 锋利的 在 这 管子 , 是 它 ? "

"在电视屏幕上看不太清楚，是吗？"

" [noʊ] . [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
" **No** **.** **Still** **plenty** **of** **interfering** **radiation** **.**
" 不 . 仍然 很多 的 干扰 辐射 .

"不，仍然存在大量干扰辐射。"

[bʌt; bət] [its] [θɪnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['kɑːntækt] .
**But** **it's** **thinned** **out** **enough** **for** **contact** **.**
但 它是 变薄 出去 足够的 为了 接触 .

但它已经足够薄，可以接触了。

['riːdɪŋ] - . - , [æz; əz][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
**Reading** **0** **.** **19** **,** **as** **of** **thirty** **minutes** **ago** **.**
阅读 - . - , 作为 的 三十 分钟 前 .

三十分钟前读数为0.19。

" ['frɛdrɪks] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Fredericks** **indicated** **the** **chair** **beside** **him** **.**
" 弗雷德里克斯 表明的 这 椅子 旁 他 .

弗雷德里克斯指了指他旁边的椅子。

" [sɪt] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] . "
" **Sit** **down** **if** **you** **want** **a** **better** **look** **.** **"**
" 坐 向下 如果 你 想 一个 更好的 看 . "

"如果想看得更清楚，请坐下。"

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

"谢谢。

" [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" The psychologist settled himself in the chair , leaned forward and peered into the
" 这 心理学家 定居 他自己 在 这 椅子 , 倾斜 向前 和 窥视 进入 这
['skænər] .
scanner .
扫描器 .

心理学家在椅子上坐好，向前倾身，凝视着扫描仪。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [nɑ:t] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs]
After a few seconds he remarked , " Not the most hospitable - looking place
后 一个 很少 秒 他 评论 , " 不是 这 最多 好客 - 寻找 地方
一
二
二

几秒钟后，他说道："这地方看起来不太像是个宜居之地——"

" ['frɛdrɪks] [grʌntid] .
" Fredericks grunted .
" 弗雷德里克斯 哼哼 .

弗雷德里克斯哼了一声。

" ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:'kɔlədʒɪsts] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] - [æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] ['bju:ti] .
" Any of the ecologists will tell you Eighteen's an unspoiled beauty .
" 任何 的 这 生态学家 将要 告诉 你 - 一个 未受破坏的 美丽 .

任何一位生态学家都会告诉你，十八号是一个未经破坏的美景。

[noʊ] [ 'prɔ:bləms ] [ðer; ðər] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌnz] [wi:; wi] [brɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:r'selvz] .
No problems there — except the ones we bring along ourselves .
不 问题 那里 — 除了 这 一个 我们 带来 沿着 我们自己 .

那里没问题——除了我们自己带来的问题。

" ['sɪmz] [grɪnd] ['feɪntli] .
" Simms grinned faintly .
" 西姆斯 咧嘴一笑 淡淡的 .

西姆斯微微一笑。

" [wel] , [wɪə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
" Well , we're good at doing that , aren't we ?
" 出色地 , 是 好的 在 正在做 那 , 不是 我们 ?

"嗯，我们很擅长做这件事，不是吗？"

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [ʌ; ɜ:] . . . [fɔ:r; fər] - ['sʌbdʒekt] [jet] ? "
Have you looked around for uh . . . for McAllen's subject yet ? "
有 你 看起来 大约 为了 呃 . . . 为了 - 主题 然而 ? "

你有没有找找……麦卡伦的研究对象？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[felt] ['ɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [wi:; wi] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['hæpənd] .
Felt Ollie should be present when we find out what's happened .
毛毡 奥利 应该 是 展示 什么时候 我们 寻找 出去 是什么 发生 .

我觉得奥利应该在场，以便我们弄清楚到底发生了什么事。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [goʊ] ? "
Incidentally , how did the meeting go ? "
顺便 , 如何 做过 这 会议 去 ? "

顺便问一下，会议进行得怎么样？

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [tjʊnd] [ɪn] ?
" You weren't tuned in ?
" 你 不是 调谐 在 ?

你没收听吗?

" ['sɪmz] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" Simms asked , surprised .
" 西姆斯 问 , 惊讶 .

西姆斯惊讶地问道。

" [noʊ] . [tuː] ['bɪzi] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][fɔːr; fər]['kɑːntækt] . "
" No . Too busy setting things up for contact . "
" 不 . 也 忙碌的 环境 事物 向上 为了 接触 . "

“不，我正忙着安排联系事宜。”

" [wel] " — ['sɪmz] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ber]
" Well " — Simms sat back in his chair — " I may say it was a regular bear
" 出色地 " — 西姆斯 卫星 后退 在 他的 椅子 — " 我 可能 说 它 曾是 一个 常规的 熊
['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
garden for a while ,
花园 为了 一个 尽管 ,

“嗯，”西姆斯向后靠在椅子上，“我可以说是有一段时间这里确实是熊出没的场所。”

['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

医生。

[saɪ'kɑːlədʒi] [ɪk'sprest] [ɪt'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'staʊndɪd] , [ɪn'dɪgnənt] , [ə'fendɪd] .
Psychology expressed itself as being astounded , indignant , offended .
心理学 表达 本身 作为 存在 震惊 , 愤怒 , 被冒犯了 .

心理学方面则表达了震惊、愤慨和冒犯之情。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [mæd] .
In a word , they were hopping mad .
在 一个 单词 , 他们 是 跳跃 疯狂的 .

总之，他们气疯了。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I kept out of it ,
我 保留 出去 的 它 ,

我没有参与其中。

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [ mə'kælən ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
though I admit I was startled when McAllen informed me privately this morning
尽管 我 承认 我 曾是 惊慌 什么时候 麦卡伦 知情的 我 私下 这 早晨
[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [jɪr] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['hiːz] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] .
of the five - year project he's been conducting on the quiet .
的 这 五 - 年 项目 他是 到过 进行 在 这 安静的 .

不过我承认，今天早上麦卡伦私下告诉我他一直在秘密进行一项为期五年的项目时，我感到很惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kraɪmz] ['reɪndʒɪŋ] . . .
He was accused of crimes ranging . . .
他 曾是 被告 的 犯罪 范围 . . .

他被指控犯有多项罪行……

[oʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæn'destɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnhjuː'meɪn] .
oh , from the clandestine to the inhumane .
哦 , 从 这 秘密 到 这 不人道 .

哦，从秘密行动到不人道行为。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːli] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] . "

| And | , | of | course | , | Ollie | was | giving | it | back | as | good | as | he | got | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 奥利 | 曾是 | 给予 | 它 | 后退 | 作为 | 好的 | 作为 | 他 | 得到 | . | " |

当然，奥利也毫不示弱地予以回击。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

| " | Of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . | " |

"当然。"

" [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , " ['sɪmz] [went] [ɑːn] , ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'flektɪvli] , " [wɜːr; wər][nɑːt]

| " | His | arguments | , | " | Simms | went | on | , | pursing | his | lips | reflectively | , | " | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 论点 | , | " | 西姆斯 | 去 | 在 | , | 追求 | 他的 | 嘴唇 | 反思地 | , | " | 是 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] ['merɪt] .

| without | merit | . |
|---|---|---|
| 没有 | 优点 | . |

"他的论点，"西姆斯抿着嘴唇若有所思地继续说道，"并非毫无道理。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

| That | was | recognized | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 认可 | . |

这一点已被认可。

['noʊbɑːdi][in'dʒɔiz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌjuːθə'neɪʒə] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [dɪ'vaɪs] .

| Nobody | enjoys | the | idea | of | euthanasia | as | a | security | device | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 享受 | 这 | 主意 | 的 | 安乐死 | 作为 | 一个 | 安全 | 设备 | . |

没有人会喜欢把安乐死作为一种安全措施。

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] — [aɪ][duː] — [ðæt] [its] [stɪl] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [breɪn] -

| Many | of | us | feel | — | I | do | — | that | it's | still | preferable | to | the | degree | of | brain | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 我们 | 感觉 | — | 我 | 做 | — | 那 | 它是 | 仍然 | 优选 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 脑 | - |

['wɑːʃɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prə'duːs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ ˌɔːltə'reiʃəns ][ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [taɪp] [ʌv; əv] [tʃɑːrdz]

| washing | required | to | produce | significant | alterations | in | a | personality | type | of | Chard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 必需的 | 到 | 生产 | 重要的 | 变化 | 在 | 一个 | 性格 | 类型 | 的 | 查德 |

[klæs] . "

| class | . | " |
|---|---|---|
| 班级 | . | " |

我们许多人——包括我——都认为，这仍然比对查德这类人进行洗脑以造成重大性格改变要好得多。

" ['ɑːli] [fiːlz] [ðæt] , [tuː] , " ['frɛdrɪks] [sed] .

| " | Ollie | feels | that | , | too | , | " | Fredericks | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利 | 感觉 | 那 | , | 也 | , | " | 弗雷德里克斯 | 说 | . |

"奥利也有这种感觉，"弗雷德里克斯说。

" [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | upshot | of | the | original | situation | , | as | he | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 的 | 这 | 原来的 | 情况 | , | 作为 | 他 | 锯 | 它 | , |

在他看来，最初情况的最终结果是：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːrni] [tʃɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt]

| was | that | Barney | Chard | had | been | a | dead | man | from | the | moment | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 巴尼 | 甜菜 | 有 | 到过 | 一个 | 死的 | 男人 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 得到 |

[ɑːn][ðə; ði] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] [treɪl] .

| on | the | association's | trail | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 协会的 | 踪迹 | . |

巴尼·查德从他开始追踪该协会的那一刻起，就已经注定要死了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'fɔːrmd] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| Or | a | permanently | deformed | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 永久的 | 变形 | 性格 | . |

或者说，是一种永久性的人格缺陷。

" ['sɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Simms shook his head .
" 西姆斯 摇晃 他的 头 .

西姆斯摇了摇头。

" [nɑ:t][ðə; ði][læst] .
" Not the last .
" 不是 这 最后的 .

“这并非最后一次。”

[wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə'temptɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] . "
We wouldn't have considered attempting personality alteration in his case . "
我们 不会 有 经过考虑的 尝试 性格 改造 在 他的 案件 . "

我们原本不会考虑对他进行人格改造。

" [ˌju:θə'neɪʒə] [ðen] , " ['frɛdrɪks] [sed] .
" Euthanasia then , " Fredericks said .
" 安乐死 然后 , " 弗雷德里克斯 说 .

“那就实施安乐死吧，”弗雷德里克斯说道。

" [tʃɑ:rd] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] ,
" Chard was too intelligent to be thrown off the track ,
" 甜菜 曾是 也 聪明的 到 是 抛掷 离开 这 追踪 ,

“查德太聪明了，不可能被排除在赛道之外。”

[mʌtʃ] [tu:] [ʌn'skru:pjələs] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
much too unscrupulous to be trusted under any circumstances .
很多 也 无良的 到 是 可信 在下面 任何 情况 .

这个人太不择手段了，任何情况下都不能信任他。

[soʊ] ['ɑ:li] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [ded] .
So Ollie reported him dead .
所以 奥利 据报道 他 死的 .

于是奥利报案说他死了。

" [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" The psychologist was silent for some seconds .
" 这 心理学家 曾是 沉默的 为了 一些 秒 .

心理学家沉默了几秒钟。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [maɪt] [bi:; bi] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" The point might be this , " he said suddenly .
" 这 观点 可能 是 这 , " 他 说 突然 .

“重点可能是这个，”他突然说道。

" ['æftər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ mə'kælən ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" After my talk with McAllen this morning ,
" 后 我的 讲话 和 麦卡伦 这 早晨 ,

“今天早上我和麦卡伦谈过之后，

[aɪ][ræn][æn; ən][ɪkˌstræpə'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] ['pætərn] [dɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rd] [faɪv] ['jɪrz]
I ran an extrapolation on the personality pattern defined for Chard five years
我 跑 一个 外推法 在 这 性格 图案 定义 为了 甜菜 五 年
[ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] .
ago on the basis of his background .
前 在 这 基础 的 他的 背景 .

我根据查德的背景，对五年前为他定义的性格模式进行了推断。

[rɪ'zʌlts] ['ɪndɪkeɪt] [hi:; hi] [went] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]['su:.ɪ.saɪ.dɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . "
Results indicate he went insane and suicided within a year . "
结果 表明 他 去 疯狂的 和 自杀 之内 一个 年 . "

结果显示，他在一年内精神失常并自杀身亡。

" [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðoʊz] [rɪ'zʌlts] ?
" How reliable are those results ?
" 如何 可靠的 是 那些 结果 ?

这些结果有多可靠?

" ['frɛdrɪks] [in'kwaiəd] ['æbsəntli] .
" Fredericks inquired absently .
" 弗雷德里克斯 询问 心不在焉地 .

弗雷德里克斯心不在焉地问道。

" [noʊ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [saɪ'kɑːlədʒi] .
" No more so than any other indication in individual psychology .
" 不 更多的 所以 比 任何 其他 指示 在 个人 心理学 .

“与其他任何个人心理指标相比，这并不算什么。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪləti] . . . [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
But they present a reasonable probability . . . and not a very pleasant one .
但 他们 展示 一个 合理的 可能性 . . . 和 不是 一个 非常 令人愉快的 一 .

但它们确实存在一定的可能性……而且这种可能性并不令人愉快。

" ['frɛdrɪks] [sed] , " ['ɑːlɪvər] ['wɔznt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtkʌm] .
" Fredericks said , " Oliver wasn't unaware of that as a possible outcome .
" 弗雷德里克斯 说 , " 奥利弗 不是 不知情 的 那 作为 一个 可能的 结果 .

弗雷德里克斯说：“奥利弗并非不知道这是一种可能的结果。”

[wʌn] ['riːz(ə)n][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
One reason he selected Base Eighteen for the experiment was to make
一 原因 他 已选 根据 十八 为了 这 实验 曾是 到 制作
[ʃʊr] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːses] ,
sure he couldn't interfere with the process ,
当然 他 不能 干扰 和 这 过程 ,

他选择十八进制进行实验的原因之一是为了确保自己不会干扰实验过程。

[wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
once it had begun .
一次 它 有 开始 .

一旦它开始了。

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɑːrd]
" His feeling , after talking with Chard for some hours , was that Chard
" 他的 感觉 , 后 说 和 甜菜 为了 一些 小时 , 曾是 那 甜菜
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvərkən'dɛnst] [mæn] .
was an overcondensed man .
曾是 一个 过度浓缩 男人 .

“在与查德交谈几个小时后，他的感觉是查德是一个过于拘谨的人。

[ðæt] [ɪz] ['ɑːlɪvɜ-z] [oʊn] [tɜːrm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
That is Oliver's own term , you understand .
那 是 奥利弗的 自己的 学期 , 你 理解 .

你明白，那是奥利弗自己的说法。

[tʃɑːrd] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [sər'vaɪv(ə)l] [draɪv] .
Chard obviously was intelligent , had a very strong survival drive .
甜菜 明显地 曾是 聪明的 , 有 一个 非常 强的 生存 驾驶 .

查德显然很聪明，而且有着非常强烈的生存本能。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrsən(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][laɪn][tuː; tə]['fɑːloʊ] — [gʊd] [bʌt; bət]
He had selected a good personal survival line to follow — good but
他 有 已选 一个 好的 个人的 生存 线 到 跟随 — 好的 但
['veri] ['næroʊ] .
very narrow .
非常 狭窄的 .

他选择了一条很好的个人生存路线——这条路线很好，但非常狭窄。

['æktʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .

| **Actually** | **,** | **of** | **course** | **,** | **he** | **was** | **a** | **frightened** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 害怕 | 男人 | . |

实际上，他当然是个害怕的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [skerd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **He** | **had** | **been** | **running** | **scared** | **all** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 跑步 | 害怕的 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他一生都生活在恐惧之中。

[hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] .

| **He** | **couldn't** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 停止 | . |

他停不下来。

" ['sɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **"** | **Simms** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 西姆斯 | 点头 | . |

西姆斯点了点头。

" [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **Base** | **Eighteen** | **stopped** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 十八 | 停止 | 他 | . |

“Base Eighteen阻止了他。”

[ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmpli] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .

| **The** | **things** | **he'd** | **been** | **running** | **from** | **simply** | **no** | **longer** | **existed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他会 | 到过 | 跑步 | 从 | 简单地 | 不 | 更长 | 存在 | . |

他一直逃避的那些东西，如今早已不复存在了。

['ɑːli] [bi'liːvd] [tʃɑːrd] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Ollie** | **believed** | **Chard** | **would** | **go** | **into** | **a** | **panic** | **when** | **he** | **realized** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 相信 | 甜菜 | 会 | 去 | 进入 | 一个 | 恐慌 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 它 | . |

奥利认为查德意识到这一点后会惊慌失措。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hiːd][duː] [ðen] .

| **The** | **question** | **was** | **what** | **he'd** | **do** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 什么 | 他会 | 做 | 然后 | . |

问题是他接下来会怎么做。

[sər'vaɪv(ə)l] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

| **Survival** | **now** | **had** | **a** | **very** | **different** | **aspect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生存 | 现在 | 有 | 一个 | 非常 | 不同的 | 方面 | . |

生存如今有了截然不同的意义。

[ðə; ði]['oʊnli]['deindʒəz] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]

| **The** | **only** | **dangers** | **threatening** | **him** | **were** | **the** | **ones** | **inherent** | **in** | **the** | **rigid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 危险 | 威胁 | 他 | 是 | 这 | 一个 | 固有 | 在 | 这 | 死板的 |

[ˌpɜːrsə'næləti] ['strʌktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ɪg'zɪstəns] .

| **personality** | **structure** | **he** | **had** | **maintained** | **throughout** | **his** | **adult** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | 结构 | 他 | 有 | 维持 | 自始至终 | 他的 | 成人 | 存在 | . |

唯一威胁他的危险，是他成年后一直保持的僵化人格结构中固有的危险。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

| **Would** | **he** | **be** | **intelligent** | **enough** | **to** | **understand** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 理解 | 那 | ? |

他有足够的智力理解这一点吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪz; ɪz][sər'vaɪv(ə)l][ɜ:rdʒ] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ˌæbsə'lu:tli] [bɑ:rd] [tu:; tə]

| And | would | his | survival | urge | — | with | every | alternative | absolutely | barred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他的 | 生存 | 敦促 | — | 和 | 每一个 | 选择 | 绝对地 | 禁止 | 到 |

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] — [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm] [ðoʊz] ['deindʒəz] ? "

| him | for | five | years | — | be | strong | enough | to | overcome | those | dangers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 五 | 年 | — | 是 | 强的 | 足够的 | 到 | 克服 | 那些 | 危险 | ? | " |

而他的求生本能——在五年内他完全没有其他选择的情况下——是否足以让他克服这些危险?

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , " ['sɪmz] [sed] ['draɪli] , " [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] ['kwestʃənz] .

| " | And | there | , | " | Simms | said | dryly | , | " | we | have | two | rather | large | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | , | " | 西姆斯 | 说 | 干巴巴地 | , | " | 我们 | 有 | 二 | 相当 | 大的 | 问题 | . |

"那么,"西姆斯冷冷地说,"我们就有两个相当大的问题了。"

" [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | He | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

他清了清嗓子。

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] ,

| " | The | fact | remains | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 遗迹 | , | 然而 | , |

然而，事实仍然是:

[ðæt] ['ɑ:lɪvər][bi:] . [ mə'kælən ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] — [æz; əz][hi:; hi] ['demənstreɪtɪd]

| that | Oliver | B | . | McAllen | is | a | good | practical | psychologist | — | as | he | demonstrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奥利弗 | B | . | 麦卡伦 | 是 | 一个 | 好的 | 实际的 | 心理学家 | — | 作为 | 他 | 已证明 |

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] . "

| at | the | meeting | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 会议 | . | " |

奥利弗·B·麦卡伦是一位优秀的实用心理学家——正如他在会议上所展现的那样。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['ɑ:li] [wʊd] [skɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['məuʃənz] , " ['frɛdrɪks] [sed] .

| " | I | expected | Ollie | would | score | on | the | motions | , | " | Fredericks | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期的 | 奥利 | 会 | 分数 | 在 | 这 | 运动 | , | " | 弗雷德里克斯 | 说 | . |

"我预料奥利会在动议上得分,"弗雷德里克斯说。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ɔ:f] ? "

| " | How | did | that | part | of | it | come | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 来 | 离开 | ? | " |

"那部分是怎么处理的?"

" [nɑ:t] [tu:] ['bædli] .

| " | Not | too | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 也 | 糟糕 | . |

"还不错。"

[ðə; ði][fɜ:rst]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [ju'nænɪməsli] .

| The | first | motion | was | passed | unanimously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 运动 | 曾是 | 通过了 | 一致 | . |

第一项动议获得一致通过。

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ mə'kælən ] .

| A | vote | of | censure | against | Dr | . | McAllen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投票 | 的 | 谴责 | 反对 | 博士 | . | 麦卡伦 | . |

对麦卡伦博士的谴责投票。

" ['frɛdrɪks] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .

| " | Fredericks | looked | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克斯 | 看起来 | 周到 | . |

弗雷德里克斯若有所思。

" [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] — [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
" **His** **seventeenth** **—** **I** **believe** **?** "
" 他的 第十七 — 我 相信 ? "

“他的第十七个——我想是吧？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
**The** **fact** **was** **mentioned** **.**
这 事实 曾是 提及 .

这件事被提及了。

[ məˈkælən ] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][voʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][hɪm'self] .
**McAllen** **admitted** **he** **could** **do** **no** **less** **than** **vote** **for** **this** **one** **himself** **.**
麦卡伦 承认 他 可以 做 不 较少的 比 投票 为了 这 一 他自己 .

麦卡伦承认，他自己也只能投赞成票。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][nekst]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
**However** **,** **the** **next** **motion** **to** **receive** **a** **majority** **was** **,** **in** **effect** **,**
然而 , 这 下一个 运动 到 收到 一个 多数 曾是 , 在 影响 ,

然而，接下来获得多数票通过的动议实际上是：

[ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] [ə'griːmənt] [ðæt] [men] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] . . . [ɑː] . . . ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [skɪlz] [æz; əz]
**a** **generalized** **agreement** **that** **men** **with** **such** **.** **.** **.** **ah** **.** **.** **.** **highly** **specialized** **skills** **as**
一个 广义 协议 那 男人 和 这样的 . . . 啊 . . . 高度 专门 技能 作为
['bɑːrni] [tʃɑːrdz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kɑːmpərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['æktʃuəli] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt]
**Barney** **Chard's** **and** **with** **comparable** **intelligence** **actually** **would** **be** **of** **great**
巴尼 查德 和 和 可比 智力 实际上 会 是 的 伟大的
['vælјuː][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**value** **as** **members** **of** **the** **association** **,**
价值 作为 成员 的 这 协会 ,

人们普遍认为，像巴尼·查德这样拥有高度专业技能和相当智力的人，作为协会成员实际上会非常有价值。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['fleɪgrənt]
**if** **it** **turned** **out** **that** **they** **could** **be** **sufficiently** **relieved** **of** **their** **more** **flagrant**
如果 它 转向 出去 那 他们 可以 是 足够 松了口气 的 他们的 更多的 明目张胆
[ˌænti'soʊʃl] ['tendənsiz] .
**antisocial** **tendencies** **.**
反社会 倾向 .

如果事实证明，他们能够充分摆脱较为明显的反社会倾向。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [dɪ'pɑːrtmənt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][ə'vɔɪd] ['bækɪŋ]
**Considering** **the** **qualification** **,** **the** **psychology** **department** **could** **hardly** **avoid** **backing**
考虑 这 资格 , 这 心理学 部门 可以 几乎 避免 后盾
[ðæt] ['moʊʃ(ə)n] .
**that** **motion** **.**
那 运动 .

考虑到相关资质，心理学系很难不支持这项动议。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌn] — [ɪn] [ɪ'fekt] [ə'gen] [ðæt] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
**The** **same** **with** **the** **third** **one** **—** **in** **effect** **again** **that** **Psychology** **is** **to** **make** **an**
这 相同的 和 这 第三 一 — 在 影响 再次 那 心理学 是 到 制作 一个
[ʌn'predʒədɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'sperɪmənt][ɑːn] [beɪs]
**unprejudiced** **study** **of** **the** **results** **of** **Dr** **.** **McAllen's** **experiment** **on** **Base**
不带偏见的 学习 的 这 结果 的 博士 . - 实验 在 根据
[ˌeɪ'tiːn] ,
**Eighteen** **,**
十八 ,

第三点也是如此——实际上，心理学应该对麦卡伦博士关于十八进制的实验结果进行公正的研究。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɪmələr]
**and** **report** **on** **the** **desirability** **of** **similar**
和 报告 在 这 理想性 的 相似的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wen] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] ['fju:tʃər]
**experiments** **when** **the** **personality** **of** **future**
实验 什么时候 这 性格 的 未来

['sʌbdʒekts] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðem; ðəm] . "
**subjects** **appears** **to** **warrant** **them** **.** **"**
主题 出现 到 保证 他们 . "

并就未来受试者的性格特征是否需要进行类似实验提交报告。

" [wel] , " ['frɛdrɪks] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [goʊz]
**"** **Well** **,** **"** **Fredericks** **said** **,** **after** **a** **pause** **,** **"** **as** **far** **as** **the** **association** **goes**
" 出色地 , " 弗雷德里克斯 说 , 后 一个 暂停 , " 作为 远的 作为 这 协会 去
,
,
,

“嗯,”弗雷德里克斯停顿了一下后说道,“就协会而言,

['ɑ:li] [gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
**Ollie** **got** **what** **he** **wanted** **.**
奥利 得到 什么 他 通缉 .

奥利如愿以偿了。

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
**As** **usual** **.**
作为 通常 .

照常。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**"** **He** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] — "
**"** **The** **other** **matter** **—** **"**
" 这 其他 事情 — "

“另一件事——”

" [wi:l] [noʊ] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] .
**"** **We'll** **know** **that** **shortly** **.**
" 出色地 知道 那 不久 .

我们很快就会知道。

" ['sɪmz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ]
**"** **Simms** **turned** **his** **head** **to** **listen** **,** **added** **in** **a** **lowered** **voice** **,** **"** **They're** **coming** **now**
" 西姆斯 转向 他的 头 到 听 , 额外 在 一个 降低 嗓音 , " 它们是 未来 现在
.
:
.

西姆斯转过头去听,压低声音补充道:“他们来了。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ 'sti:vən ] ['spɔ:ldɪŋ] [sed] [tu:; tə] ['sɪmz] [ænd; ənd] ['frɛdrɪks] :
**"** **Dr** **.** **Stephen** **Spalding** **said** **to** **Simms** **and** **Fredericks** **:**
" 博士 . 史蒂芬 斯伯丁 说 到 西姆斯 和 弗雷德里克斯 :

斯蒂芬·斯伯丁博士对西姆斯和弗雷德里克斯说:

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ mə'kælən ] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lʊkɪŋ]
" Dr . McAllen agrees with me that the man we shall be looking
" 博士 . 麦卡伦 同意 和 我 那 这 男人 我们 将 是 寻找
[fɔ:r; fər][ɑ:n] [beɪs] [ˌeɪ'ti:n] [meɪ] [bi:; bi] [ded] .
for on Base Eighteen may be dead .
为了 在 根据 十八 可能 是 死的 .

"麦卡伦博士同意我的看法，我们将在十八号基地寻找的那个人可能已经死了。"

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd] ,
If this is indicated ,
如果 这 是 表明的 ,

如果情况属实，

[wi:l] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'fɔ:r] ['nɔ:rm(ə)l][ˌi:kə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
we'll attempt to find some evidence of his death before normal ecological
出色地 试图 到 寻找 一些 证据 的 他的 死亡 前 普通的 生态
[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɑ:n] [ˌeɪ'ti:n] [ɑ:r; ər] [ri'zju:md] .
operations on Eighteen are resumed .
运营 在 十八 是 恢复 .

在十八号星球恢复正常的生态作业之前，我们将尝试找到他死亡的证据。

" [nekst] , [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə'laɪv][bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] [seɪn] .
" Next , we may find him alive but no longer sane .
" 下一个 , 我们 可能 寻找 他 活 但 不 更长 理智 .

"接下来，我们可能会发现他还活着，但已经神志不清了。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪmz] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəuθ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][drʌg] - ['gʌnz] [wɪtʃ] [wɪl] [ðen]
Dr . Simms and I are both equipped with drug - guns which will then
博士 . 西姆斯 和 我 是 两个都 配备 和 药品 - 枪支 哪个 将要 然后
[bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l] .
be used to render him insensible .
是 用过的 到 使成为 他 麻木不仁 .

西姆斯医生和我都有麻醉枪，我们将用麻醉枪让他失去知觉。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] .
The charge is sufficient to insure he will not wake up again .
这 收费 是 充足的 到 保证 他 将要 不是 唤醒 向上 再次 .

这样的刑罚足以确保他再也醒不过来了。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ,
In this circumstance ,
在 这 环境 ,

在这种情况下，

['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] .
caution will be required since he was left on the Base with a loaded gun .
警告 将要 是 必需的 自从 他 曾是 左边 在 这 根据 和 一个 已加载 枪 .

由于他被留在基地时身上带着一把上了膛的枪，所以需要格外小心。

" [θɜ:rd] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['teknɪkli] [seɪn] , [bʌt; bət]['oʊpənli][ɔ:r]['koʊvɜ:rtli]['hɑ:st(ə)l]
" Third , he may be alive and technically sane , but openly or covertly hostile
" 第三 , 他 可能 是 活 和 技术上来说 理智 , 但 公然 或者 隐蔽 敌对的
[tu:; tə][ˌju: 'es] .
to us .
到 我们 .

"第三，他可能还活着，精神也正常，但可能公开或暗中对我们怀有敌意。

" ['spɔ:ldɪŋ] [glɑ:nst] ['bri:fli] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [went] [ɑ:n] ,
" Spalding glanced briefly at each of the others , then went on ,
" 斯伯丁 瞥了一眼 简要地 在 每个 的 这 其他的 , 然后 去 在 ,

斯伯丁迅速扫视了其他人一眼，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntækt] [gruːp] [hɪr]
" It is because of this particular possibility that our contact group here
" 它 是 因为 的 这 特别的 可能性 那 我们的 接触 团体 这里
[hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
has been very carefully selected .
有 到过 非常 小心 已选 .

"正是由于这种特殊的可能性，我们才非常谨慎地挑选了这里的联络小组。"

[ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'sperɪmənt] ,
If such has been the result of Dr . McAllen's experiment ,
如果 这样的 有 到过 这 结果 的 博士 . - 实验 ,

如果麦卡伦博士的实验结果真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti][tuː; tə][ækt][æz; əz] [tʃɑːrdz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .
it will be our disagreeable duty to act as Chard's executioners .
它 将要 是 我们的 令人不快的 责任 到 行为 作为 查德 刽子手 .

执行查德的死刑将是我们不愿承担的责任。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪflɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [ɔːr] ['fɜːrðər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv]
To add lifelong confinement or further psychological manipulation to the five
到 添加 终身 监禁 或者 更远 心理 操纵 到 这 五
['sɑːləteri] ['jɪrz] [tʃɑːrd] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [spent] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
solitary years Chard already has spent would be inexcusable .
孤 年 甜菜 已经 有 花费 会 是 不可原谅 .

如果给查德施加终身监禁或进一步的心理操控，而他已经独自度过了五年，那将是不可原谅的。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ mə'kælən ][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm] [tʃɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]
" Dr . McAllen has told us he did not inform Chard of the actual
" 博士 . 麦卡伦 有 讲述 我们 他 做过 不是 通知 甜菜 的 这 实际的
['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] — "
reason he was being marooned — "
原因 他 曾是 存在 被困 — "

"麦卡伦博士告诉我们，他没有告诉查德他被遗弃的真正原因——"

" [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [graʊndz] , " [ mə'kælən ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" On the very good grounds , " McAllen interrupted ,
" 在 这 非常 好的 理由 , " 麦卡伦 中断 ,

"理由非常充分，"麦卡伦打断道，

" [ðæt] [ɪf] [tʃɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [wʌt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ,
" that if Chard had been told at the outset what the purpose was ,
" 那 如果 甜菜 有 到过 讲述 在 这 开端 什么 这 目的 曾是 ,

"如果查德一开始就被告知目的是什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi]
he would have preferred killing himself to allowing the purpose to be
他 会 有 首选 杀 他自己 到 允许 这 目的 到 是
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

他宁愿自杀也不愿让目的达成。

['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdz] [æn'tægənɪst] .
Any other human being was Chard's antagonist .
任何 其他 人类 存在 曾是 查德 反派 .

除他之外的任何人，都是查德的对手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz]
**It** **would** **have** **been** **impossible** **for** **him** **to** **comply** **with** **another** **man's**
它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 遵守 和 其他 男人的
[ə'naʊnst] [ɪn'tenʃən] .
**announced** **intentions** **.**
宣布 意图 .

他不可能遵守另一个人所宣称的意图。

" ['sɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**"** **Simms** **nodded** **.**
" 西姆斯 点头 .

西姆斯点了点头。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['dɑːktər] .
**"** **I'll** **go** **along** **on** **that** **point** **,** **doctor** **.**
" 患病的 去 沿着 在 那 观点 , 医生 .

"我同意你的观点，医生。"

" ['spɔːldɪŋ] [ri'zjuːmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɪmə'tɪriəl] [pɔɪnt] [baɪ] [naʊ] .
**"** **Spalding** **resumed** **,** **"** **It** **might** **be** **a** **rather** **immaterial** **point** **by** **now** **.**
" 斯伯丁 恢复 , " 它 可能 是 一个 相当 无关紧要 观点 经过 现在 .

斯伯丁继续说道："现在这可能已经是一个无关紧要的问题了。"

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
**In** **any** **event** **,**
在 任何 事件 ,

总之，

[tʃɑːrdz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - [faɪv] - [jɪr] - [plæn] - [ʌv; əv][ðə; ði]
**Chard's** **information** **was** **that** **an** **important** **'** **five** **-** **year** **-** **plan** **'** **of** **the**
查德 信息 曾是 那 一个 重要的 - 五 - 年 - 计划 - 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
**association** **made** **it** **necessary** **to** **restrict** **him** **for** **that** **length** **of**
协会 制成 它 必要的 到 限制 他 为了 那 长度 的
[taɪm] .
**time** **.**
时间 .

查德得到的消息是，该协会的一项重要"五年计划"使得有必要限制他五年的活动。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
**We** **shall** **observe** **him** **closely** **.**
我们 将 观察 他 密切 .

我们将密切观察他。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ə'genst] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wen'evər]
**If** **the** **indications** **are** **that** **he** **would** **act** **against** **the** **association** **whenever**
如果 这 症状 是 那 他 会 行为 反对 这 协会 每当
[hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
**he** **is** **given** **the** **opportunity** **,**
他 是 给定 这 机会 ,

如果种种迹象表明，他一旦有机会就会采取不利于协会的行动，

['aʊər; ɑːr][laɪn] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][faɪv] - [jɪr] - [plæn][hæz; həz] [bɪn] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [ðæt]
**our** **line** **will** **be** **that** **the** **five** **-** **year** **-** **plan** **has** **been** **concluded** **,** **and** **that**
我们的 线 将要 是 那 这 五 - 年 - 计划 有 到过 结束 , 和 那
[hiː; hi][ɪz] ,
**he** **is** **,**
他 是 ,

我们的说辞将是五年计划已经完成，而他.....

['ðerfɔ:r] , [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'si:v] ['ædɪkwət] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

| therefore | , | now | to | be | released | and | will | receive | adequate | compensation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | 到 | 是 | 发布 | 和 | 将要 | 收到 | 足够的 | 赔偿 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

| his | enforced | seclusion | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 强制执行 | 隔离 | . |

因此，他现在将被释放，并将获得足够的补偿以弥补他被强制隔离的损失。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] , [hi:; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'si:v] [ˌju:θə'neɪʒə] .

| As | soon | as | he | is | asleep | , | he | will | , | of | course | , | receive | euthanasia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 是 | 睡着了 | , | 他 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 收到 | 安乐死 | . |

他一旦睡着，当然就会接受安乐死。

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

| But | up | to | that | time | , | everything | must | be | done | to | reassure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 到 | 那 | 时间 | , | 一切 | 必须 | 是 | 完毕 | 到 | 保证 | 他 | . |

但在此之前，必须尽一切努力让他安心。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [kən'klu:did] ,

| " | He | paused | again | , | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 再次 | , | 结束 | , |

他再次停顿了一下，总结道：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['ækʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]

| " | There | is | the | final | possibility | that | Dr | . | McAllen's | action | has | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 最终的 | 可能性 | 那 | 博士 | . | - | 行动 | 有 | 有 | 这 |

[rɪ'zʌlts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] . . . .

| results | he | was | attempting | to | bring | about | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 带来 | 关于 | . | . | . | . |

“还有一种可能性是，麦卡伦博士的行动已经达到了他试图达到的效果……

['ɑ:li] , [ju:; jʊ] [maɪt] [spi:k] [ɑ:n] [ðæt] [jɔ:r'self] .

| Ollie | , | you | might | speak | on | that | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | , | 你 | 可能 | 说话 | 在 | 那 | 你自己 | . |

奥利，或许你可以自己谈谈这个问题。

" [ mə'kælən ] [ʃ'rʌgd] .

| " | McAllen | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦卡伦 | 耸了耸肩 | . |

麦卡伦耸了耸肩。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [vju:z] .

| " | I've | already | presented | my | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已经 | 呈现 | 我的 | 浏览 | . |

我已经表达过我的观点。

[ɪ'senʃəli] ,

| Essentially | , |
|---|---|
| 本质上 | , |

本质上，

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] ['bɑ:rni] [tʃɑ:rd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

| it's | a | question | of | whether | Barney | Chard | was | capable | of | learning | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 问题 | 的 | 无论 | 巴尼 | 甜菜 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 学习 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pi:tɪŋ] [dɪ'strʌktɪvli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

| could | live | without | competing | destructively | with | other | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 居住 | 没有 | 竞争 | 破坏性地 | 和 | 其他 | 人类 | 生物 | . |

问题在于巴尼·查德是否能够明白，他可以不通过与其他人进行破坏性的竞争而生存下去。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [grɑ:spt] [ðæt] ,

| If | he | has | grasped | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 抓住 | 那 | , |

如果他理解了这一点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'wer] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [beɪs] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz]['prez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

| he | should | also | be | aware | by | now | that | Base | Eighteen | is | presently | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 还 | 是 | 意识到的 | 经过 | 现在 | 那 | 根据 | 十八 | 是 | 目前 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

['ɪntrəstɪŋ] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

| interesting | spots | in | the | known | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 地点 | 在 | 这 | 已知 | 宇宙 | . |

他现在应该也意识到，十八号基地目前是已知宇宙中最有趣的地方之一。

" ['sɪmz] [æskt] : " [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['hiːl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ? "

| " | Simms | asked | : | " | Do | you | expect | he'll | be | grateful | for | what | has | occurred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆斯 | 问 | : | " | 做 | 你 | 预计 | 地狱 | 是 | 感激的 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | ? | " |

西姆斯问道："你认为他会对发生的事情心存感激吗？"

" [wiː; wi] - [iː] - [əl] , " [ məˈkælən ] [sed] [dʒuˈdɪʃəsli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , " [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | We | - | e | - | ll | , | " | McAllen | said | judiciously | , | turning | a | little | pale | , | " | that | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | e | - | 二 | , | " | 麦卡伦 | 说 | 谨慎地 | , | 转弯 | 一个 | 小的 | 苍白 | , | " | 那 | , | 的 | 课程 | , |

"嗯，"麦卡伦谨慎地说，脸色有些苍白，"当然，

[dɪˈpendz] [ɑːn] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [seɪn] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [səˈvaivd]

| depends | on | whether | he | is | still | alive | and | sane | : | But | if | he | has | survived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 无论 | 他 | 是 | 仍然 | 活 | 和 | 理智 | : | 但 | 如果 | 他 | 有 | 幸存下来 |

[ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] ,

| the | five | years | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 年 | , |

这取决于他是否还活着并且神志清醒：但如果他熬过了五年，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

| I | do | believe | that | he | will | not | be | dissatisfied | with | what | has | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 不满 | 和 | 什么 | 有 | 发生 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

我相信他不会对发生在他身上的事感到不满。

[haʊ'evər] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] — " [lets] [get] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| However | " | — | he | shrugged | again | — | " | let's | get | ahead | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | " | — | 他 | 耸了耸肩 | 再次 | — | " | 我们来吧 | 得到 | 前方 | 和 | 它 | . |

"不过，"他又耸了耸肩，"我们还是继续推进吧。"

[faɪv] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [aɪv] ['məːdəd] [ə; eɪ]

| Five | years | has | been | a | long | time | to | find | out | whether | or | not | I've | murdered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 或者 | 不是 | 我已经 | 被谋杀 | 一个 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

五年时间，终于要弄清楚我是否杀了一个人。

" [ɪn][ðə; ði]['moʊmənteri] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] ['sɛtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['frɛdrɪks]

| " | In | the | momentary | silence | that | followed | , | he | setted | himself | in | the | chair | Fredericks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 瞬间 | 沉默 | 那 | 随后 | , | 他 | 设置 | 他自己 | 在 | 这 | 椅子 | 弗雷德里克斯 |

[hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] ,

| had | vacated | , |
|---|---|---|
| 有 | 空置 | , |

在随后的短暂沉默中，他坐到了弗雷德里克斯刚才离开的椅子上。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] ['sɪmz] .

| and | glanced | over | at | Simms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 超过 | 在 | 西姆斯 | . |

然后瞥了一眼西姆斯。

" [juː; jʊ] [steɪ] ['siːtɪd] , [mel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You stay seated , Mel , " he said .
" 你 停留 坐着 , 梅尔 , " 他 说 .

"梅尔，你坐下别动。"他说。

" [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [saɪ'kɑːlədʒi] [hɪr] .
" You represent Psychology here .
" 你 代表 心理学 这里 .

"你代表心理学系来到这里。"

[juːz] [jʊr; jər] [tʃer] ['skænər] .
Use your chair scanner .
使用 你的 椅子 扫描器 .

请使用座椅扫描仪。

[ðə; ði] [pleɪts] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] , [dʒɑːn] ? "
The plate's still showing no indications of clearing , John ? "
这 盘子 仍然 显示 不 症状 的 清理 , 约翰 ? "

约翰，盘子上仍然没有任何消散的迹象吗?

" [noʊ] , " [sed] ['frɛdrɪks] .
" No , " said Fredericks .
" 不 , " 说 弗雷德里克斯 .

"不，"弗雷德里克斯说。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] .
" In another two hours we might have a good picture there .
" 在 其他 二 小时 我们 可能 有 一个 好的 图片 那里 .

"再过两个小时，我们或许就能拍到一张不错的照片了。"

['hɑːrdli] [bɪ'fɔːr] .
Hardly before .
几乎 前 .

几乎以前没有。

" [ mə'kælən ] [sed] , " [wiː; wi] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" McAllen said , " We won't wait for it .
" 麦卡伦 说 , " 我们 惯于 等待 为了 它 .

麦卡伦说："我们不会等它。"

['sɪmz] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [θruː] [ðə; ði] [s'kænəz] [ə'prɑːksɪmətli] [wʌt] [hæz; həz]
Simms and I can determine through the scanners approximately what has
西姆斯 和 我 能 决定 通过 这 扫描仪 大约 什么 有
[bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
been going on .
到过 去 在 .

Simms 和我可以借助扫描仪大致确定发生了什么事。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] [ðə; ði] [blɜːrd] [red] [gloʊb] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt]
" He was silent a few seconds ; then the blurred red globe in the plate
" 他 曾是 沉默的 一个 很少 秒 ; 然后 这 模糊 红色的 地球 在 这 盘子
[ɪk'spændɪd] ['swɪftli] ,
expanded swiftly ,
扩展 迅速地 ,

他沉默了几秒钟；然后盘子里模糊的红色光球迅速扩大，

[fɪld] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [speɪs] , [tʃekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [gruː] [wʌns]
filled two thirds of the view space , checked for a moment , then grew once
已填 二 三分之一 的 这 看法 空间 , 已检查 为了 一个 片刻 , 然后 生长 一次
[mɔːr] ; ['faɪnəli] [stɑːpt] .
more ; finally stopped .
更多的 ; 最后 停止 .

占据了视野的三分之二，停顿了一下，然后再次增大；最后停止了。

[ məˈkælən ] [sed] [ˈɪrɪtəbli] , " [dʒɑːn] , [aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] .

| McAllen | said | irritably | , | " | John | , | I'm | afraid | you'll | have | to | take | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡伦 | 说 | 易怒地 | , | " | 约翰 | , | 我是 | 害怕的 | 你会 | 有 | 到 | 拿 | 超过 | . |

麦卡伦不耐烦地说："约翰，恐怕你得接手了。"

[maɪ][hændz][dəunt] [siːm] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['prɑːpərli] .

| My | hands | don't | seem | steady | enough | to | handle | this | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 双手 | 不 | 似乎 | 稳定的 | 足够的 | 到 | 处理 | 这 | 适当地 | . |

我的手好像不够稳，没法好好操作这个。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [pæst] .

| " | A | minute | or | two | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 通过了 | . |

过了一两分钟。

[ðə; ði][bɪg] [pleɪt] [gruː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ɔːl] ['diːteɪlz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

| The | big | plate | grew | increasingly | indistinct | , | all | details | lost | in | a | muddy | wash | of | orange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 盘子 | 生长 | 日益 | 模糊 | , | 全部 | 细节 | 丢失的 | 在 | 一个 | 浑 | 洗 | 的 | 橙子 |

- [braʊn] [ʃeɪdz] .

| - | brown | shades | . |
|---|---|---|---|
| - | 棕色的 | 色调 | . |

大盘子上的图案越来越模糊，所有细节都淹没在一片浑浊的橙棕色调中。

[griːn] [ inˈtruːdid ] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] [ məˈkælən ] ['mʌtəd] , " ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] .

| Green | intruded | suddenly | ; | then | McAllen | muttered | , | " | Picking | up | the | cabin | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 入侵 | 突然 | ; | 然后 | 麦卡伦 | 低声说道 | , | " | 挑选 | 向上 | 这 | 舱 | 现在 | . |

格林突然插话道；然后麦卡伦低声说道："现在开始收拾小屋。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] ['frɛdrɪks] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | There | was | a | moment | of | silence | , | then | Fredericks | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | , | 然后 | 弗雷德里克斯 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

"一阵沉默之后，弗雷德里克斯清了清嗓子。"

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , ['ɑːlɪvər] .

| " | So | far | so | good | , | Oliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | , | 奥利弗 | . |

"目前一切顺利，奥利弗。"

[wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

| We're | looking | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 进入 | 这 | 舱 | . |

我们正在查看小木屋的情况。

[kɑːnt] [siː] [jʊr; jər][mæn] [jet] — [bʌt; bət] ['sʌmˌwənz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

| Can't | see | your | man | yet | — | but | someone's | living | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 看 | 你的 | 男人 | 然而 | — | 但 | 某人的 | 活的 | 这里 | . |

虽然还没见到你的男人，但这里确实有人住。

[eɪ] , ['sɪmz] ? "

| Eh | , | Simms | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 西姆斯 | ? | " |

嗯，西姆斯？

" ['ɑːbviəsli] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ək'nɑːlɪdʒd] .

| " | Obviously | , | " | the | psychologist | acknowledged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明显地 | , | " | 这 | 心理学家 | 已确认 | . |

"显然，"这位心理学家承认道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 去钓鱼(Gone Fishing)
# 第4/4页

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**He** **hesitated** **.**
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ges] [its] [noʊ]['meɪniæk] .
**"** **And** **at** **a** **guess** **it's** **no** **maniac** **.**
" 和 在 一个 猜测 它是 不 疯子 .

"我猜他不是个疯子。"

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] ['ɔːrdər] . "
**The** **place** **is** **in** **reasonably** **good** **order** **.** **"**
这 地方 是 在 合理 好的 命令 . "

这个地方秩序还算不错。

" [juː; jʊ] [seɪ] [tʃɑːrd] ['iznt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?
**"** **You** **say** **Chard** **isn't** **in** **the** **cabin** **?**
" 你 说 甜菜 不是 在 这 舱 ?

你说查德不在小屋里?

" ['spɔːldiŋ] [di'mɑːndid] .
**"** **Spalding** **demanded** **.**
" 斯伯丁 要求 .

斯伯丁要求道。

['frɛdrɪks] [sed] , " [nɑːt] [ən'les] ['hiːz] [dɪ'lɪbərətli] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] .
**Fredericks** **said** **,** **"** **Not** **unless** **he's** **deliberately** **concealing** **himself** **.**
弗雷德里克斯 说 , " 不是 除非 他是 故意地 隐藏 他自己 .

弗雷德里克斯说："除非他是故意隐藏自己。"

[ðə; ði]['eksɪt] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] .
**The** **exit** **door** **is** **open** **.**
这 出口 门 是 打开 .

出口门是开着的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
**Hm** **-** **m** **-** **m** **.**
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

[wel] , [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['æftər][ɔːl] . "
**Well** **,** **the** **place** **isn't** **entirely** **deserted** **,** **after** **all** **.** **"**
出色地 , 这 地方 不是 完全 荒凉的 , 后 全部 . "

"嗯，这里其实并非完全荒无人烟。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['spɔːldiŋ] .
**"** **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **asked** **Spalding** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 斯伯丁 .

"你什么意思？"斯伯丁问道。

" ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skwirəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['sɪmz] [ɪk'spleɪnd] .
**"** **Couple** **of** **squirrels** **sitting** **in** **the** **window** **,** **"** **Simms** **explained** **.**
" 夫妻 的 松鼠 坐着 在 这 窗户 , " 西姆斯 解释 .

"有几只松鼠坐在窗台上，"西姆斯解释道。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
**" In the window ?**
" 在 这 窗户 ?

在窗户里?

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ? "
**Inside the cabin ? "**
里面 这 舱 ? "

船舱里面?

" [jes] , " [sed] ['frɛdrɪks] .
**" Yes , " said Fredericks .**
" 是的 , " 说 弗雷德里克斯 .

"是的,"弗雷德里克斯说。

" ['iːðər] [ðeɪ] [streɪd] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːr]['hiːz] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][pets] .
**" Either they strayed in while he was gone , or he's keeping them as pets .**
" 任何一个 他们 迷路了 在 尽管 他 曾是 已消失 , 或者 他是 保持 他们 作为 宠物 .

"要么是他不在家的时候它们溜进来的，要么是他把它们当宠物养的。"

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər] [tʃɑːrd] ? "
**Now , should we start looking around outside for Chard ? "**
现在 , 应该 我们 开始 寻找 大约 外部 为了 甜菜 ? "

现在，我们应该开始在外面找查德了吗?

" [noʊ] , " ['spɔːldɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] .
**" No , " Spalding decided .**
" 不 , " 斯伯丁 决定 .

"不,"斯伯丁决定道。

" [ðə; ði] [beɪs] [ɪz] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['kʌvər][æt; ət][pɪn] - [pɔɪnt]['foʊkəs] .
**" The Base is too big to attempt to cover at pin - point focus .**
" 这 根据 是 也 大的 到 试图 到 覆盖 在 别针 - 观点 重点 .

"基地太大了，无法进行精确的覆盖。"

[ɪf] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɔːn] [aʊt] ,
**If he's living in the cabin and has simply gone out ,**
如果 他是 活的 在 这 舱 和 有 简单地 已消失 出去 ,

如果他住在小木屋里，只是出去了，

['hiːl] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
**he'll return within a few hours at the most .**
地狱 返回 之内 一个 很少 小时 在 这 最多 .

他最多几个小时内就会回来。

[wiːl] [weɪt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [bi'heivz] [wen]
**We'll wait and see what we can deduce from the way he behaves when**
出色地 等待 和 看 什么 我们 能 推断 从 这 方式 他 行为 什么时候
[hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] .
**he shows up .**
他 演出 向上 .

我们将拭目以待，看看他出现后的表现能给我们带来什么启示。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ mə'kælən ] .
**" He turned to McAllen .**
" 他 转向 到 麦卡伦 .

他转向麦卡伦。

" ['ɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][rɪ'læks][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" Ollie , " he said , " I think you might allow yourself to relax just a little .**
" 奥利 , " 他 说 , " 我 思考 你 可能 允许 你自己 到 放松 只是 一个 小的 .

"奥利,"他说，"我觉得你应该稍微放松一下。"

[ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][bæd] !
**This doesn't seem at all bad !**
这 不 似乎 在 全部 坏的 !

这看起来一点也不糟糕!

" [ mə'kælən ] [grʌntid] .
**" McAllen grunted .**
" 麦卡伦 哼哼 .

麦卡伦哼了一声。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I don't know , " he said .**
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道,"他说。

" [jʊə(r)] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] . "
**" You're overlooking one thing . "**
" 你是 俯瞰 一 事物 . "

你忽略了一点。

" [wɒts] [ðæt] ? "
**" What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

"那是什么? "

" [aɪ][toʊld] [tʃɑːrd] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] .
**" I told Chard when to expect us .**
" 我 讲述 甜菜 什么时候 到 预计 我们 .

我告诉查德我们什么时候会到。

[ən'les] ['hiːz] [smæʃt] [ðə; ði] [klɑːk] , [hiː; hi] [noʊz] [wɪə(r)] [duː] [tə'deɪ] .
**Unless he's smashed the clock , he knows we're due today .**
除非 他是 粉碎 这 钟 , 他 知道 是 到期的 今天 .

除非他把钟砸了，否则他知道我们今天应该到。

[ɪf] ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] — ['wʊdnt] [hiː; hi][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
**If nothing's wrong — wouldn't he be waiting in the cabin for us ?**
如果 没什么。 错误的 — 不会 他 是 等待 在 这 舱 为了 我们 ?

如果一切正常，他难道不应该在船舱里等我们吗?

" ['spɔːldiŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" Spalding hesitated .**
" 斯伯丁 犹豫了一下 .

斯伯丁犹豫了一下。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
**" That is a point .**
" 那 是 一个 观点 .

"这确实是一个关键点。"

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [aʊt] .
**He seems to be hiding out .**
他 似乎 到 是 隐藏 出去 .

他好像在躲藏。

[meɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
**May have prepared an ambush , for that matter .**
可能 有 准备 一个 伏击 , 为了 那 事情 .

说不定是设了埋伏呢。

[dʒɑːn] — "
**John — "**
约翰 — "

约翰——"

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" ['frɛdrɪks] [sed] .
**" Fredericks said .**
" 弗雷德里克斯 说 .

弗雷德里克斯说。

" [step] [ðə; ði] - [daʊn] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ,
**" Step the tubescope down as fine as it will go ,**
" 步 这 - 向下 作为 美好的 作为 它 将要 去 ,

“把管镜的调节旋钮调到最小。”

[ænd; ənd] [skæn] [ðæt] ['kæbɪn] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ 'vækjuəmɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and scan that cabin as if you were vacuuming it .**
和 扫描 那 舱 作为 如果 你 是 吸尘 它 .

像用吸尘器清洁一样仔细检查一下那个舱室。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] — "
**There may be some indication — "**
那里 可能 是 一些 指示 — "

或许有一些迹象——

" ['hiːz] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ðæt] , " ['sɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" He's already doing that , " Simms interrupted .**
" 他是 已经 正在做 那 , " 西姆斯 中断 .

“他已经在这么做了,”西姆斯打断道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɪnɪts] .
**There was silence again for almost two minutes .**
那里 曾是 沉默 再次 为了 几乎 二 分钟 .

又一阵沉默持续了将近两分钟。

['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv] ['frɛdrɪks] - [raɪt] [hænd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ɑːn] [ə; eɪ]
**Forefinger and thumb of Fredericks ' right hand moved with infinite care on a**
食指 和 拇指 的 弗雷德里克斯 - 正确的 手 已搬 和 无限 关心 在 一个
[set] [ʌv; əv] ['daiəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skænər] ;
**set of dials on the side of the scanner ;**
放 的 拨号盘 在 这 边 的 这 扫描器 ;

弗雷德里克斯右手的食指和拇指极其小心地在扫描仪侧面的一组拨盘上移动;

['ʌðərwaɪz] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['sɪmz] [stɜːrd] .
**otherwise neither he nor Simms stirred .**
否则 两者都不 他 也不 西姆斯 搅拌 .

否则，他和西姆斯都不会动弹。

" [oʊ] - [huː] - [huː] - [hɔː] !
**" Oh - hoo - hoo - HAW !**
" 哦 - 呼 - 呼 - 霍 !

“哦吼吼吼!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['frɛdrɪks] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
**" Dr . John Fredericks cried suddenly .**
" 博士 . 约翰 弗雷德里克斯 哭 突然 .

约翰·弗雷德里克斯博士突然哭了起来。

" [oʊ] - [huː] - [huː] - [hɔː] !
**" Oh - hoo - hoo - HAW !**
" 哦 - 呼 - 呼 - 霍 !

“哦吼吼吼!

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['ɑːli] !
**A** **message** **,** **Ollie** **!**
一个 信息 , 奥利 !

奥利，收到一条消息！

[jʊr; jər]['mɪstər] . [tʃɑːrd] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] . . . [huː] - [huː] . . . ['mesɪdʒ] .
**Your** **Mr** **.** **Chard** **has** **left** **you** **a** **. . .** **hoo** **-** **hoo** **. . .** **message** **.**
你的 先生 . 甜菜 有 左边 你 一个 . . . 呼 - 呼 . . . 信息 .

查德先生给你留了一条……呼呼……信息。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ mə'kælən ] ['kudnt] [siː] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['skænər] .
**"** **For** **a** **moment** **McAllen** **couldn't** **see** **clearly** **through** **the** **scanner** **.**
" 为了 一个 片刻 麦卡伦 不能 看 清楚地 通过 这 扫描器 .

“有一瞬间，麦卡伦看不清扫描仪里的东西。”

['frɛdrɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] ; ['sɪmz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [vɔɪs] , " [its] [kwaɪt][ɔːl]
**Fredericks** **was** **still** **laughing** **;** **Simms** **was** **saying** **in** **a** **rapid** **voice** **,** **"** **It's** **quite** **all**
弗雷德里克斯 曾是 仍然 笑 ; 西姆斯 曾是 说 在 一个 迅速的 嗓音 , " 它是 相当 全部
[raɪt] , ['dɑːktər] !
**right** **,** **doctor** **!**
正确的 , 医生 !

弗雷德里克斯还在笑；西姆斯快速地说：“没关系，医生！”

[kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
**Quite** **all** **right** **.**
相当 全部 正确的 .

完全没问题。

[jʊr; jər]['mænz] [seɪn] , [kwaɪt] [seɪn] .
**Your** **man's** **sane** **,** **quite** **sane** **.**
你的 男人的 理智 , 相当 理智 .

你男朋友神志清醒，非常清醒。

[ɪn][fækt] [juːv] [meɪd] , [wʌn] [maɪt] [ges] ,
**In** **fact** **you've** **made** **,** **one** **might** **guess** **,**
在 事实 你已经 制成 , 一 可能 猜测 ,

事实上，你可能已经做出了，

[ə; eɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][ mə'kælən ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][laɪf] .
**a** **one** **hundred** **per** **cent** **convert** **to** **the** **McAllen** **approach** **to** **life** **.**
一个 一 百 每 中心 转变 到 这 麦卡伦 方法 到 生活 .

百分之百地接受了麦卡伦的生活方式。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Can't** **you** **see** **it** **?** **"**
不能 你 看 它 ? "

你难道看不见吗?

" [noʊ] , " [gɑːspt] [ mə'kælən ] .
**"** **No** **,** **"** **gasped** **McAllen** **.**
" 不 , " 倒吸一口气 麦卡伦 .

“不，”麦卡伦喘着气说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][desk][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm]
**He** **had** **a** **vague** **impression** **of** **the** **top** **of** **the** **desk** **in** **the** **main** **room**
他 有 一个 模糊的 印象 的 这 顶部 的 这 桌子 在 这 主要的 房间
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
**of** **the** **cabin** **,**
的 这 舱 ,

他对船舱主房间里书桌的顶部只有模糊的印象。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrd] — [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [blɜːrd] ['prɪntɪŋ] [ɑːn]

| of | something | white | — | a | white | card | — | taped | to | it | , | of | blurred | printing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 白色的 | — | 一个 | 白色的 | 卡片 | — | 录像 | 到 | 它 | , | 的 | 模糊 | 印刷 | 在 |

[ðə; ði][kɑːrd] .

| the | card | . |
|---|---|---|
| 这 | 卡片 | . |

上面贴着一张白色卡片，卡片上的印刷文字模糊不清。

" ['nʌθɪŋz] ['getɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [ˌʌn'duːli][ɪk'saɪtɪd]['eni] [mɔːr] , " ['sɪmz] - [vɔɪs] [went][ɑːn][bɪ'saɪd]

| " | Nothing's | getting | that | boy | unduly | excited | any | more | , | " | Simms | ' | voice | went | on | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没什么。 | 获得 | 那 | 男生 | 过度 | 兴奋的 | 任何 | 更多的 | , | " | 西姆斯 | - | 嗓音 | 去 | 在 | 旁 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“现在没有什么事能让那孩子特别兴奋了，”西姆斯的声音在他耳边继续说道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]

| " | Not | even | the | prospect | of | seeing | visitors | from | Earth | for | the | first | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 甚至 | 这 | 前景 | 的 | 看到 | 访客 | 从 | 地球 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 |

[faɪv] ['jɪrz] .

| five | years | . |
|---|---|---|
| 五 | 年 | . |

“甚至连五年来首次见到来自地球的访客的前景都无法与之相比。”

[bʌt; bət]['hiːz] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm][ɪn]

| But | he's | letting | you | know | it's | perfectly | all | right | to | make | yourself | at | home | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 出租 | 你 | 知道 | 它是 | 完美 | 全部 | 正确的 | 到 | 制作 | 你自己 | 在 | 家 | 在 |

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][ʌn'tɪl][hiː; hi][gets] [bæk] .

| his | cabin | until | he | gets | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舱 | 直到 | 他 | 获得 | 后退 | . |

但他想告诉你，在他回来之前，你可以随意在他的小屋里待着，完全没问题。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː] —

| Here | , | let | me | — |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 让 | 我 | — |

来，让我——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [pæst][ mə'kælən ] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['skænər] .

| " | He | reached | past | McAllen | , | adjusted | the | scanner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 达到 | 过去的 | 麦卡伦 | , | 调整 | 这 | 扫描器 | . |

他越过麦卡伦，调整了扫描仪。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][swæm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['foʊkəs] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] .

| The | printing | on | the | card | swam | suddenly | into | focus | before | McAllen's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印刷 | 在 | 这 | 卡片 | 游泳 | 突然 | 进入 | 重点 | 前 | - | 眼睛 | . |

卡片上的文字突然在麦卡伦眼前清晰起来。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɜːrs] , [self] - [ɪk'splænətɔːri] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

| The | message | was | terse | , | self | - | explanatory | , | to | the | point | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 简洁 | , | 自己 | - | 解释性 | , | 到 | 这 | 观点 | : |

信息简洁明了，一目了然：

[gɔːn] ['fɪʃɪŋ] ,

| GONE | FISHING | , |
|---|---|---|
| 已消失 | 钓鱼 | , |

去钓鱼了，

[rɪ'gɑːrdz] ,

| Regards | , |
|---|---|
| 问候 | , |

问候，

[biː] . [tʃɑːrd] .

| **B** | **.** | **Chard** | **.** |
|---|---|---|---|
| B | . | 甜菜 | . |

B. Chard。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神